

6024.



U 351
341

ФРАЗЫ

808-14
848

НА САРТОВСКОМЪ ЯЗЫКЪ,

СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ И ТРАНСКРИПЦІЕЙ,

необходимыя для всякаго живущаго въ Туркестанскомъ Краѣ при сношеніяхъ съ сартами.

Полезное пособіе для хозяевъ и хозяекъ, купцовъ и земледѣльцевъ и хорошая христоматія для русскихъ изучающихъ сартовскую грамоту и для сартовъ начинающихъ читать по русски.

Составилъ З. А. АЛЕКСѢЕВЪ.

ТАШКЕНТЪ.

Типо-Литографія С. И. Лахтина

1884.



РАЗГОВОРЫ.

Печатано съ разрѣшенія мѣстнаго начальства.



56553-45



2011094742

Съ торговцемъ мелочнаго товара.

Отпусти намъ три золотника бѣлой сѣры и пять золотниковъ черной.

Есть-ли въ вашей лавкѣ чернильный орѣшекъ?

Что будетъ стоить одинъ фунтъ перцу?

Въ которой лавкѣ можно найти гвоздику?

Если есть у васъ иголки, то покажите.

Что просите за одну бумажку иголокъ?

Взвѣсь одинъ фунтъ мелкихъ гвоздей.

Аттаръ илянъ.

Бызляръ учъ мыскаль акъ сагычъ ва гэмъ бишь мыскаль кара сагычдинъ биринкъ.

Сызникъ дуконинъ кизда мазы борму.

Бырь кадакъ мурчъ ничэ пуль туродуръ.

Калямфуръ кайсы дуконда тапуладуръ.

Сызда игна баръ булсэ курсатингизъ.

Бырь кегазъ игнага ничэ пуль сурайсэзъ.

Бырь кадакъ михча тортубъ биръ.

عطار ايلان

بز لار کا اوچ منقال آت
سقبیح وهم بیش منقال قرا
سقبیح دین برینک

سيز نينک د کانينکزه
مازي بارمو

بر قداق مورچ نيچه پل
تورادور

قلمغور قيسى د کاندہ
تا پلادور

سيزده ايکنده بار بولسه
کورساتينکيز

بر کاغذ ايکندهغه نيچه پل
سور ايسيز

بر قداق مبخده تارتوب بر

Какая цѣна ниткѣ
буть?

Отмѣрь мнѣ десять
аршинѣ тесьмы.

На пять копѣекъ
сколько отпустишь зо-
лотниковъ лимонной
кислоты?

Дай мнѣ на четыре
копѣйки румянѣ и бѣ-
лиль.

Купленный мною
купоросъ заверни въ
бумагу.

Дай мнѣ на этотъ
палецъ наперстокъ.

Квасцы у васъ пе-
репачканы.

Что стоитъ фунтъ
корицы.

Есть-ли у васъ
варъ?

Если нѣтъ, то от-
пустите на 2 копѣйки
воску.

Быръ шодэ мульты-
чанкы багасы канча.

Джагакъ данъ унъ
гэзъ ульчанкъ.

Быръ мырига джав-
гари лимуданъ канча
мискаль бирурсэнъ.

Ики факырга иликъ
гэмъ уна биринкъ.

Мэнинкъ сотыбъ ал-
гонъ кафоросымны ке-
газга уранкъ.

Мэнинкъ ушбу бар-
могымга ангушона
бирингизъ.

Ачигъ тошингизъ
киръ икэнъ.

Быръ кадокъ дал-
чининкизъ ничэ пульту-
родуръ.

Сизда кара мумъ
борму.

Юкъ булса ики тин-
линь акъ мумъ би-
рингизъ.

بر شده مولچاقنى بهاسى
قنچه

جھك دان اون كز
اولچانك

بى مريغه جوهر ليمودان
قنچه متقال بىرورسن

ايكى فقير كا ايليك هم
اوپا بىرينك

منينك ساتيب آلغان
كقذر اسيمنى كاغذغه
اورانك

منينك اوشبو برماقيغه
اذكوشانده برونكييز

اچيغ تاشينكييز كير ايكان

بر قداق دالچينينكز نچه
بك تورادور

سيزده قراموم بارمو

يوق بولسه ايكى تين ليك
آق موم برونكييز

Нѣтъ-ли у васъ
стальныхъ перьевъ?

Гдѣ можно найти
большое зеркало?

Это маленькое зер-
кало довольно плохо.

Пробка у флакона
съ духами разбита,
поэтому я не возьму
его.

Покажите мнѣ этотъ
кусочекъ душистаго
мыла.

Можно-ли найти
здѣсь гiацинтъ?

А что, здѣсь мус-
кусъ не дорогъ?

Хорошаго-ли каче-
ства этотъ янтарь.

Нѣтъ-ли у васъ пу-
говицъ для рубашки?

Что стоитъ дю-
жина?

Свѣсъ мнѣ $\frac{1}{4}$ фун-
та седитры.

Пуладъ калямъ сыз-
да юкмукинъ.

Ката айнани кайси
ирдинъ топибъ булуръ.

Булъ кичикъ айна
кубъ ямонъ икэнъ.

Атръ саладургонъ
пишанинкъ кабогы
синубъ колганъ икэнъ
пулъ сабабли олма-
мэнъ.

Ушбу иракы сабун-
нинкъ быръ кульча-
сини мэнга курсотин-
гизъ.

Сумбуль мунда то-
пулурмукинъ.

Мушкъ мунда кым-
матъ имэсму.

Булъ кэграбонинкъ
яхшисымукинъ.

Куйлакъга сизда
тутгэ юкмукинъ.

Унъ икисы канча
туродуръ.

Чарэкъ кадакъ шуръ
ульчангизъ.

بولان قلم سيزده يوقمو
كين

كاته آيندهنى قيسى يردين
تايب بولور

بول كيچك آيند كوب
ييمان ايكان

عطر سالادورغان شيشه
نينك قابقاغى سينوب
قالغان ايكان شول سببلى
آلمسمن

اوشبو عراقى صابون ننگ
بر كلچه سيني منكا كورسا
تينكييز

سنبك مونده تايبيلور مو
كين

مشك مونده قيمت ايمسمو

بول كهربانينك بخشى سى
مو كين

كويلا كغه سيزده تو كده
يوقمو كين

اون ايكى سى قنچه
تورادور

چارك قداق شورا
اولچانكيز

НѢТЬ-ли у тебя
сапожныхъ щетокъ?

Сэнда итукни таза-
лай дурганъ либъ
юкму.

سندھ ایتو کنی تازہ لایدور
غان لیب یوقمو

Что стоитъ эта же-
лѣзная цѣпочка.

Буль тимурь майдэ
занджирни багасы ни-
чэ пуль.

بول تیمور میدہ زنجیرنی
بھاسی نچہ پل

Есть-ли у тебя по-
ташь?

Что стоитъ фунтъ
яри-мѣдянки?

Почемъ у васъ про-
дается аршинъ стру-
ны для балалайки?

Есть-ли у васъ стру-
ны для скрипки и
гитары?

Мѣдныя пуговицы
уступите дешевле.

Что стоитъ шуль-
ка машинныхъ ни-
токъ?

Нѣтъ-ли у васъ
гребенки для расче-
сыванія волосъ?

Эти хрустальные
пуговицы велики для
меня,—не годятся.

Что стоитъ это
портъ-моне?

Дай мнѣ одинъ по-
рочинный ножъ.

Синда ишкаръ бар-
му.

Ярь мидянка диган-
нинкъ быръ кадагы
канчэ пуль турадуръ.

Дуторъ учакины
быръ гизины канча-
динъ сотасызляръ.

Каузъ илянъ гитар-
нинкъ учоки сызда
барму.

Мисъ тугмени ар-
занрокъ бирингизъ.

Быръ галтакга ура-
гонъ мошина ипиви-
чэ пуль турадуръ.

Сачни тармакга та-
рагинкизъ юкму.

Буль шишэ тугмэ
кэтторокъ икэнъ мэнга
яромайдуръ.

Буль акчадонни ба-
госы канчадуръ.

Быръ калямъ та-
рошъ пчакъ биръ.

سندہ ایشقار بارمو

يارميدانكه ديكان نينك
قداغى قنچه پل تور اودور

دوتار اوچا كينى بر
كزي نى قنچه دين ساتا
سيزلار

قاوز ايلان غيتار نينك
اوچا كى سيزده بارمو

ميس تو كمه نى ارز انراق
برونكر

بر غلتك غه اور اغان ماشينه
ايپى نچه پل تور اودور

ساچنى تراماقده تراغينكيز
يوقمو

بول شيشه تو كمه كاتده
راق ايكان منكايز امايدور

بول آقچهدان نى بياسى
قنچه دودور

بر قلم تراش پچاق بر

У этого мѣднаго
замка сломана пру-
жина.

Нѣтъ-ли у васъ
ножницъ?

Заверни пачку па-
пиросъ, только та-
кихъ, которые по
лучше.

Эти пряжки не
прочны.

Если уступишь де-
шевле, то я возьму
деревянные ложки.

Отдавай эти мѣд-
ныя запонки за 20
копѣекъ.

Отмѣрь 1 аршинъ
тесмы для ушковъ
къ сапогамъ.

Что стоитъ одинъ
фунтъ желѣзныхъ
шпилекъ для сапогъ.

Эта бутылочка съ
лакомъ не полна; въ
ней нѣтъ фунта.

Буль мисъ куфль-
нинкъ ичиндагы тип-
киси синыбдуръ.

Сызда кайчи юкму-
кинъ.

Кегазлагы фафи-
росъни яхшилябъ
урангизъ.

Буль халкабагъ кубъ
махкэмъ имэсъ.

Агэрда арзонпракъ
бирсангизъ мэнъягочъ
кашикларны олурмэнъ

Буль мисъ тугмэни
игирмэ тинга биръ.

Быръ гызъ итукни
кулогига ярайдургонъ
джагакданъ ульчабъ
биръ.

Итукка ярайдур-
гонъ тимуръ михча-
нинкъ быръ кадагы
ничэ пуль.

Буль шишэда лакъ
тулэ имэсъ быръ ка-
докъ буль чикмайдуръ.

بول ميس قفلىنى اچيندا
غى تېكىسى سىنىوبدور

سيزده قېچى يوقمو كين

كاغذداغى فافيروسنى
يخشىلاب اورانگيز

بول حلقه باغ كوب محكم
ايمس

اكره ارز انراق بر سنكيز
من يغاچ قاشوق لارنى
آلور من

بول ميس تكمه نى يكرم
تين غه بر

بر كز ايتوك نى قولاغى غه
ير ايدورغان حېك دان
اولچاب بر

ايتو ككاير ايدورغان تيمور
مېخچە نينك بر قداغى
نېچە پل

بول شيشه ده لاک توله
ايمس بر قداق بول
چيقم ايدور

Дай двѣ палочки
сургучу.

Твой столярный
клей очень грязенъ.

Нѣтъ-ли у тебя
трехъ-вершковыхъ
гвоздей?

Сколько стоитъ
этотъ маленький фо-
нарь?

Поищи красныхъ
чернилъ

Что стоитъ этотъ
маленькій флаконъ.

Вчера забылъ у васъ
дратву.

Что стоятъ, по-
штучно, маленькія од-
норучныя пилы?

У тебя есть же-
лѣзные листы неболь-
шого размѣра?

Что стоитъ эта руч-
ка для перьевъ.

Ики адѣтъ сургучъ
биръ.

Сѣнинкъ друдгер-
ликъ илиминкъ кубъ
кирликъ икѣнъ.

Сѣнда учъ вершукъ-
ликъ михъ юкмукинъ.

Буль кичкина фонусъ-
нинкъ багасы канча.

Кызылъ сѣгны из-
лябъ куръ.

Ушбу кичкина ши-
шѣ ничѣ пуль турадуръ.

Кичѣ сызда мумлян-
гонъ ипымни исданъ
чикорубмѣнъ.

Кичкивъ дѣстъ-ар-
ранинкъ бирови ничѣ
пуль турадуръ.

Сызда кичигрокъ
тимуръ тунуке борму.

Ушбу калямъ дис-
таси ничѣ пуль тура-
дуръ.

ایکی عدد سورغوج بر

سینیک دوران کارلیک
یلیمیک کوب کیرلیک
ایکان

سندہ اوچ ویرشو کلیک
میخ یوقمو کین

بول کیچکنه فانوس نینک
بهاسی قنچه

قزیل سیانی لیزلاب کور

اوشبو کیچکنه شیشه نچه
پل تورادور

کیچه سیزده موم لانغان
ایپمنی ایسلدان چقاروب من

کیچکنه دست اره نینک
برایو نچه پل تورادور

سیزده کیچیک راق تیمور
تنوکه بارمو

اوشبو قلم دسته سی
نچه پل تورادور

Въ какую цѣну эта
мѣдная чернильница?

Нѣтъ-ли у тебя
хрустальной черниль-
ницы?

Если-ли у тебя
наждакъ.

Дай желѣзной про-
волоки 2 фунта.

Сколько стоитъ
этотъ ременный по-
лосъ?

Гдѣ можно найти
оловянную соль?

Этотъ пузырекъ
стоитъ очень дорого.

Нѣтъ-ли у тебя
сафьяну для подклад-
ки къ фуражкамъ.

Дай мнѣ одно боль-
шое и одно малень-
кое шило.

Покажи мнѣ не-
большіе мѣдные под-
свѣчники.

Буль мисъ сѣягонъ
ничѣ пуль турадуръ.

Сѣнда асылъ шишѣ-
динъ кыягонъ сѣягонъ
барму.

Сѣнда нуждакъ бар-
му.

Ики кадокъ тимуръ
симны биринкъ.

Буль каипъ биль-
бакъ ничѣ пуль ту-
радуръ.

Кургошинъ тузни
кайси ирдинъ топибъ
булодуръ.

Ушбу тунука кубъ
кыммѣтъ икѣнъ.

Сѣнда буркни аста-
рига ярайдургомъ кы-
рымъ юкму.

Быръ каттѣ ва быръ
кичикъ бигизъ мѣнга
биринкъ.

Мѣнга кичикрокъ
памгодонданъ куро-
тинкъ.

بول ميس سياه دان نچه
بول تورادور

سندہ اصیل شیشه دین
قیلغان سياه دان بارمو

سندہ نوجد اک بارمو

ایکی قداق تیمور سیمنی
برینک

بول قیش بیلباغ نچه
پل تورادور

قورغاشین توزنی قیسی
یردین тапبولадор

اوشبو تنوکه کوب قیمت
ایکان

سندہ بورک نی استریغد
یرایدورغان قیریم یوقمو

بر کатّه ویر کیچیک بیکز
منکا برونگ

منکا کیچیک راق شمعدان دان
برینک



Нѣтъ-ли не много по больше?

Дай $\frac{1}{2}$ фунта черной краски.

Хорошо-ли сварена эта олифа?

Красный сандаля у тебя съ соромъ, и потому онъ мнѣ не нуженъ.

Нѣтъ ли у васъ ва-нили?

Фунтъ цикорія что стоитъ?

Сколько тебѣ слѣдуетъ за корицу?

Лавроваго листу мнѣ достаточно и вось-мушки.

Что стоитъ одинъ листь картона?

Почемъ у тебя сот-ня гильзъ?

Бирьозъ каттарокъ юкмукинъ.

Ярымъ кадокъ каро буяудинъ бирингизъ

Булъ алифни буяу-ини яхши пшургон-мукинъ.

Сѣнинкъ бызыль сандалингъ кубъ бул-гончъ икѣнъ шулъ са-бабли мѣнга даркертъ имѣсь.

Сызда вониль юк-мукинъ.

Быръ кадокъ сы-кури ничѣ пуль тура-дуръ.

Сѣнгадолчинъучунъ канча тишлы-дуръ.

Лавровый яфрогъ-динъ мѣнга кадокни сакиздинъ быри гѣмъ итаръ.

Быръ варокъ муко-ва ничѣ пуль тура-дуръ.

Быръ юзъ гильза ничѣ пуль турадуръ.

بر آزار کاتدر اقی یوقمو کین

یریم قداق قرا بوياو دین
برونکیز

بول اليفنى بوياوينى
بخشى پشورغانمو کین

سنينک قزىل صندلینک
کوب بولغانچ ايکان شول
سببلى منکادر کار ايمس

سيزده وانيل يوقمو کین

بر قداق سيکورى نچه
پول تورادور

سنگال لچين اوچون
قنچه تيشلى دور

لاوراوي يفر اغيدان منکا
قداقنى سکزدین بري هم
يتار

برورق مقاوه نچه پل
تورادور

بر يوز کيلزه نچه پل
تورادور

Дай простыхъ спи-чекъ, русской фабри-ки, тысячу.

Нѣтъ-ли у тебя хо-рошей помады?

Подбери мнѣ одно ламповое стекло.

Нѣтъ-ли у тебя фи-тиля для лампъ?

Что стоитъ короб-ка цистоновъ для ружья.

Не держите-ли вы головныхъ шпилекъ?

Эта коробка була-вокъ не полна.

Съ торгующимъ жизненными при-пасами.

Что стоитъ одинъ пудъ сахарнаго урю-ку?

Откуда привезенъ хасаки урюкъ и ба-бай урюкъ?

Быръ мынкъ урусь юртыданъ кильгѣнъ гугыртъ биринкъ.

Сѣнда яхши исли-май бормукинъ.

Мѣнымъ ламфага быръ шишѣны сай-лябъ аль.

Ламфагалаикъ филь-та бормукинъ.

Мильтикъ пистони-нынкъ быръ кутыси ничѣ пуль турадуръ.

Бошига сукүлодур-гонъ мяхчени сакла-мѣйсизму.

Типѣси юмалакъ иг-нанинкъ кутыси тулѣ имѣсь.

Ваккаль илянъ.

Быръ пудъ кандакъ урукъ ничѣ пуль ту-радуръ.

Хасаки урукъ ва-я-бабай урукни кай-динъ кильтургонъ.

بر مينک اوروس يور تيدان
کيلکان کوکرن برو نک

سندھ بخشى ايسلى ماي
بارموکين

منيم لامغه غدر شيشدن
سيلاب آل

لامغه لايق فيلته بارمو
کين

مىلتيق پستانى نينک بر
قوتى سى نچه پل تورادور

باشغه سقولا دورغان
مىخچدن ساقلاماي
سيزمو

تپيدسى يولاماي کينه نينک
قوتى سى توله ايمس

بقال ايلان

بر پوط قندک اوروک
نچه پل تورادور

خسكى اوروک و يا
بابايى اوروک نى قيدین
کيلتورکان

Есть-ли у васъ урюкъ аштакъ?

Покажи мнѣ красный и черный кишмишъ.

Сосчитай, сколько всего я должно заплатить денегъ за миндаль, фисташки, очищенный миндаль и фисташковые зерна

Что возьмешь за фунтъ кишмишу безъ зеренъ и за фунтъ фруктовыхъ ядеръ.

Затюкуй въ мѣшокъ три пуда мелкаго зеленого и три пуда мелкаго краснаго кишмишу, только съ большою осмотрительною, чтобы не просыпалось дорогою, при пересылкѣ по почтѣ.

Сколько дашь на одну кофѣйку грецкихъ орѣховъ?

Не гнилыя-ли у тебя джидовыя ягоды?

Сызда аштѣкъ урукъ борму.

Кызыль ва гэмъ кара кишмишинкизданъ курсатинкъ.

Бодамъ ва пстѣ ва гэмъ бодамнинкъ магзы ва гэмъ пстѣнинкъ магзы барчаси учунъ канча пуль тулясамъ киракъ хисобъ кылинкъ.

Быръ кадокъ биданъ кишмишъ учунъ ва гэмъ быръ кадокъ донакъ магзы учунъ ничѣ пуль алурсанъ.

Учь пудъ майда саяги мавизданъ ва гэмъ учь пудъ офтоби мавизданъ халта кылубъ ухшотубъ ихтиятлыкъ иланъ джойлаштургилъ юлда пушта иланъ борааткинда тукулюбъ китмасунъ.

Быръ тинга канча янгокъ бирурсанъ.

Сэнинкъ джиданкъ чүрюкъ имэс-му.

سيزده اشتك اوروك بارمو

قزىل و هم قرأ كيشميشنكىز
دان كورساتنك

بادام و پسته و هم بادامنى
مغزى و هم پستهنى مغزى
بر چده سى اوچون قنچه پل
تولاسم كراك حساب
قيلينك

بر قداق بیدانه كيشميش
اوچون و هم بر قداق دانك
مغزى اوچون نچه پل
الورسن

اوچ بوط میده سایه كى
مویزدان و هم اوچ بوط
آفتابى مویزدان خلته
قیلوب اوخشاتیب احتیاط
لیك ایلان جایلاشتورکیل
یولده پوشته ایلان بارا
یا تقانده توکولوب
کیتمسون

بر تینغه قنچه ینغاق
برورسن

سنينك جيكدنك چوروك
ایمسمو

Отбери мнѣ вишню для варенья.

Черезъ сколько дней поспѣваетъ черносливъ?

Когда привозятъ черносливъ гератскій?

Сахарной джиды мнѣ не надо.

Въ сушеныхъ персикахъ есть черви.

Эти дули не совсѣмъ спѣлы.

Взвѣсь мнѣ пять красныхъ гранатъ.

Яблоки нѣсколько вкуснѣ айвы.

Вкусны-ли красныя мелкіе персики?

Эти персики испортились; выбрось ихъ.

Есть-ли черешня въ сосѣдней лавкѣ?

Мэнга мураббага ярайдурганъ аличаны тирубъ биръ.

Кара алю ничѣ кунлярдинъ кинъ пшадуръ.

Хиратъ алюсыны каю вакытта кильтудурляръ.

Кандакъ джиди мэнга даркеръ имэсъ.

Куруткенъ шафтолюда куртиборъ икэнъ

Буль накъ кубъ пшкенъ имэс-икэнъ.

Кызыль анарданъ биштэсины ульчогиль.

Алма бигиданъ быръ нимэ ширинрокъ дуръ.

Кызыль майда зардалю кубъ шириндурму.

Буль шафтолю кубъ бузулюбъ калубдуръ чикорубъ ташлянкъ.

Кушнини дуконида гилесъ бармукинъ.

منكا مر باغه یر ایدورغان
آلبچهنى تیروب بر

قرا آلو نچه كونلار دین
کین پشادور

هرات آلو سینی قیو وقتده
کیل تورادور لار

قندك جيكدە منكار كار
ایمس

قوروتكان شغتالوده
قورتي بار ايكان

بول ناك كوب پشكان
ایمس ايكان

قزىل اناردان بيشته سینی
اولچا كیل

آلمه بیى دان بر نیمه
شیرین راق دور

قزىل میده زردالو كوب
شیرین دور مو

بول شغتالو كوب
بوزولوب قالوب دور
چيقاروب تاشلانك

قوشنینی دكانیده
کیلاس بارمو کین

Дай мнѣ на двѣ ко-
пѣйки моченаго го-
роху.

Горной вишни раз-
вѣ нѣтъ?

Дай мнѣ два фун-
та моркови и одинъ
фунтъ луку.

Есть-ли у тебя ка-
пуста и картофель?

Дай мнѣ одинъ
фунтъ рису.

Что стоитъ одинъ
фун. салныхъ свѣчъ?

Есть-ли у тебя сте-
ариновыя свѣчи?

Заверни мнѣ пачки
простыхъ спичекъ и
коробку духовыхъ.

Дай два фунта му-
ки.

Что стоитъ фунтъ
проса?

Мэнга бырь фа-
кырга суга ивйткенъ
нахутны биринъ.

Тагъ аличасы адо-
бульдому.

Мэнга бырь кадакъ
сабзи ва гэмъ бырь
кадакъ пязъ биринъ.

Сэнда кэрамъ ва
гэмъ картушка борму.

Мэнга бырь кадакъ
гурунчъ биръ.

Ягъ шамни бырь
кадагы ничэ пуль бу-
лодуръ.

Сэнда мумъ шамъ
бормукинъ.

Ики богъ пастъ гу-
гыртъ ва гэмъ бырь
куты фаранги гугыртъ
гэръ икисини мэнга
урабъ биръ.

Ики кадакъ унъ
биръ.

Бырь кадакъ та-
рыкъ ничэ пуль туро-
дуръ.

منگا بر فقير کا سوکا
لويتکان نخوت نى برينک

تاغ آلچېدسى ادا بولدېمو

منکا بر قداق سبزي وهم
بر قداق پياز برينک

سندھ کرم وهم کارتوشکد
بارمو

منکا بر قداق کورنيچ بير

ياغ شمع نى بر قداغى نچد
پول بولادور

سندھ موم شمع بارمو کين

ايگى باغ پست کوکر
وهم بر قوتى فرنکى
کوکر هر ايکى سيني
منکا اوراب بر

ايکى قداق اون بير

بر قداق طريق نچد پل
تورادور

Нѣтъ-ли у васъ
картофельной муки?

Что стоитъ пучекъ
укропа и петрушки?

Нѣтъ-ли у тебя рус-
скаго меду?

Что стоитъ пудъ
соли?

Что стоитъ сотня
яицъ?

Нѣтъ-ли въ твоей
лавкѣ постнаго масла?

Есть-ли у тебя топ-
леное масло?

Какое у тебя пост-
ное масло?

Нѣтъ-ли у тебя
маковаго или подсол-
нечнаго масла?

Почемъ пудъ кун-
жутнаго и зыгырнаго
масла?

Орѣховое масло у
тебя горько.

Конопляное масло
не чисто и съ соромъ.

Сызда картушканы
уны юкму.

Бырь багламъ кеп-
ныштъ ва гэмъ пит-
рушка диганъ ничэ
пуль турадуръ.

Урусъ асали сызда
юкму.

Бырь пудъ тузъ
ничэ пуль туродуръ.

Бырь юзъ адатъ ту-
хумъ ничэ пуль туро-
дуръ.

Сэвинкъ дуконинькада
фустнай ягъ юкму.

Сэнда кюйдурганъ
ягъ борму.

Сэнда кандакъ фуст-
най ягъ баръ икэнъ.

Сэнда кукноръ ягы
еки афтобъ парас-
нянкъ ягы юкмукинъ.

Бырь пудъ кунд-
жютъ ва зыгыръ ягы
ничэ пуль.

Сэвингъ янгокъ ма-
инъ ачигъ икэнъ.

Кандиръ ягы тоза
имесъ булгончъ икэнъ.

سيزده کارتوشكەنى
لونی يوقمو

بر باغلام کشنیش وهم
پتروشکە دیکان نچە پل
تورادور

اوروس عسلى سيزده
يوقمو

بر پوط توز نچە پل
تورادور

بر يوز عدد تخم نچە پل
تورادور

سينک دکانينکده
فوستناي ياغ يوقمو

سندھ کويدور کان ياغ
بارمو

سندھ قداق فوستناي
ياغ بار ايکان

سندھ کوکنار ياغى ياکه
آفتاب پرست نينک ياغى
يوقمو کين

بر پوط کنجد و زغیر
ياغى نچە پل

ستينک يينغاق ماينک اچغ
ايکان

کندير ياغى تازه ايمس
بولغانچ ايکان

Пришлите мнѣ 1/2
фунта деревяннаго
масла.

Дай мнѣ лучшей
доброты: три блюдеч-
ка, одну чашку, де-
сять чашечекъ и одинъ
красный чайникъ.

Не осталось у меня
денегъ, а то взялъ
бы и поднось.

Нѣтъ-ли у тебя та-
релокъ?

Что стоитъ дюжи-
на?

Сколько стоитъ
одинъ пудъ сахару?

Этотъ—перваго-ли
сорта?

Мнѣ надо самага
лучшаго.

Ярымъ кадакъ ягачъ
май ибэрингизъ.

Мэнга яхши учъ
адэтъ лику яна быръ
кеса унъ адатъ кич-
кинэ кесача ва гэмъ
бръ ададъ кызыль
чайнэкъ берингизъ.

Мэнинкъ окчамъ
итмай калды булмаса
лягандни гэмъ олуръ
ирдумъ.

Сэнда тарилька юк-
мукинъ.

Унъ ики ададини
багосы нимэдуръ.

Быръ путь кандъ
ничэ пүль түрадуръ.

Булъ тозэ яхшисы-
мукинъ.

Мэнга яхшисы дар-
кердуръ.

یریم قداق یغاچ مایی
یبارینکز

منکا یخشى اوچ عدد لیکو
یندیر کاسداون عدد کچکند
کاسده و هم بر عدد قزیل
چاینک بروینکز

منینک آقیم یتمای قالدی
بولمسد لکندننى هم الور
ایریم

سندە تریلکه یوقمو کین

اون ایکى عددینى بهاسى
نیمە دور

بر پوط قند نچە پل
تور دور

بول تازه یخشى سى
موکین

منکا یخشى سى در کار دور

یمشیک ایلان

عرابدننى غیلدیر اکینى
مایلانینک مو

اکر مایلامغان بولسنک
مایلاب قوي

Лошадей запрегъ?

Посади дѣтей въ
экипажъ!

Мы уѣхали, тро-
гай!

Сколько верстъ до
слѣдующей станціи?

Какова дорога?

Гдѣ глубокіе пески,
или овраги, горы, и
вообще дорога пло-
ха, — тамъ поѣзжай
тише!

Привяжи покрѣче
чекунку, а то сва-
лится колесо.

Оборвался тяжъ,
слѣзь и поправь его.

Есть-ли у тебя ве-
ревки и ножъ?

Это всегда нужно,
и слѣдуетъ имѣть при
себѣ.

Крѣпка-ли эта ве-
ревка?

Отларни куштингму.

Боаларни аробага
мингузъ.

Бизляръ миндукъ
кузгалгинъ

Киялдурганъ би-
кяткачаничакрымъ.

Юль нэчукъ.

Тагъ, чукуръ, кум-
ликъ юльярда яки
сойлярда хуласъ
ямонъ ирлярда аста-
рокъ юргинъ.

Аробанинкъ фона
сини махкамлябъ бог-
ла ва ильле гылды-
роги тюшубъ китаръ.

Аробанинкъ каша
аркони узюлюбъ китуб-
дуръ тушубъ түзотубъ
киль.

Арконинкъ пча-
гинкъ борму.

Буляръ гэръ магалъ
кирякъ икэнъ алыбъ
юрмокинкъ лезымъ.

Бу арконъ махкам-
мукинъ.

اٹلارنى قوشتىنك مو

باله لارنى عرابده مينكوز

بيزلار ميندوك قوزغا
لكين

كيلا دورغان بيكاتفچه
نچه چاقيروم
يول نچوك

تاغ چوقور قم ليك يول
لارده ياكه سايلارده
خلاص يمان يرلارده
استدراق يورکين

عرابدنينك فاند سيني

محکم لاب باغلا و الا
غیلدیرا کی توشوب کیتار

عرابدنينك کشى ارقانى
اوزولوب کیتوبدور
توشوب توزاتیب کیل

ارقانينک پچاغينک بارمو

بولار هر محل کراک ايخان
اکيب يورماقينک لازم

بو آرقان محکم موکين

Съ Ямщиѣкомъ.

Имшиѣкъ илянъ.

Мазаль-ли колеса
экипажа?

Аробаны гылдиреги-
ни мойлядынгму.

Если не мазаль, то
подмажь!

Агэръ мойлямагонъ
булсангъ мойлябъ куй.

Перетяни веревкой спицы у колеса, а то спадетъ ободъ, и мы не доѣдемъ до станціи.

Затягивай сильнѣе веревку и завяжи крѣпче, чтобы не ослабла.

Есть-ли здѣсь, по дорогѣ, или не подалеку, рѣчки или озера?

Я думаю немного поохотиться.

Какая здѣсь водит-ся дичь?

Есть-ли въ горахъ кабаны?

Водятся-ли въ здѣшнихъ камышахъ тигры?

Останови лошадей, даймъ немного вздохнуть!

Не видно-ли станціи?

Ты сказалъ, что до станціи не будетъ и

Арконъ иланъ кигайни боглабъ куй булмаса тугуны тушубъ китаръ бизляръ бикатга баралмай колурмизъ.

Арконны каттыгъ тортыбъ махкамлабъ багла бушолубъ китмосунъ.

Ушбу юлвингъ устида яки якынокъ джойда нагръ яки кулъ борму

Мэнтъ быръ азъ аула махни уйлаймэнтъ.

Бу ирлярда кандай ильбосиньярь булудуръ.

Тагларда кавонъ чучка борму.

Ушбу ирдаги камышда юльбарсыюралурму.

Отларни тухтатъ отларга быръ-азъ дамъ биръ.

Бикатъ курунмайдиму.

Ушбу бикатгача алты чакрумъ булмай-

ارقان ایلان کیلکینی
باغلاب قوي بولمسده
توغونی توشوب کیتار
بیزلار هم بیگاتغه بارالمای
قالورمیز

ارقاننی قتیع تار تیپ
محکم لاب باغله بوشالوب
کیتماسون

اوشبو یول نینک اوستیده
یا که یقین راق جایده
نهر یا که کول بارمو

من بیر آز اولاماقنی
اولایم من

بو یرلارده قندای
ایلباسینلار بولادور

تاغلارده قوآن چوشقه
بارمو

اوشبو یرده کی قمیش ده
یول برص یورانورمو

اغلارنی توختات اغلارغه
بیر آز دم بیر

بیگات کورونمایدیمو

اوشبو بیگاتغه آلتی
چاقیر دم بولمایدور دیب

6-ти верстѣ, а мы ѣдемъ, съ того времени, болѣе 2-хъ часовъ.

Останови лошадей, — развѣ не видишь, что пристяжная запуталась въ постромки!

У колокольчика упалъ язычекъ.

Не бей сильно лошадей, онѣ и такъ устали.

Теперь темно, — какъ бы не сбиться съ дороги!

Давно-ли ты ямщикомъ и знаешь-ли хорошо здѣшнюю дорогу?

Устроены-ли по этой дорогѣ маяки?

Кто ѣдетъ намъ навстрѣчу?

Подай фонарь!

дурьдибъ-ирдынгъам-мо ушалъ вагтдинъ бири ики соатдинъ кубъ юрубъ киямызъ

Отларни тухтатъ курмай киясынъ муки читдагы отнинкъ аегы куюшканга илюнубъ калды.

Кунтракъ тили тушубъ калды.

Отларни кубъ урма онларъ шундакъ гамъ чарчабъ калды.

Ушбу вактъ кубъ карангу бульди юлдинъ адашмайлюкъ.

Кубдинъ бири сэнъ аробакэшликъ кылгонсэнму ушбу ирлярнинкъ юлини яхши блярумсэнъ.

Ушбу юлларга алектать куюлганъму.

Бизнинъ алдымызданъ рубэру кимъ киладуръ.

Фонусъ-ни кильтуръ.

ایر دینک اما اوشال وقت
دین بیر یی یکی ساعت
دین کوب یوروب
کیلایمیز

اغلارنی توختات کورمای
کیلایسن مو که چیت داغی
اطنینک ایاغی قیوشقانغه
ایلونوب قالدی

قونقوراق تیلی توشوب
قالدی

اغلارنی کوب اورمه
آنلار شونداق هم چار
چاب قالدی

اوشبو وقت کوب قرانغو
بولدی یول دین اداشما
یلوک

کوب دین بیر یی سن عرابه
کش لیک قیلغان سن مو
اوشبو یرلار نینک یولینی
بیخشی بیلارمو سن

اوشبو یول لارغه علامت
قویولغان مو

بیز نینک آلدیمیز دان
روبرو کیم کیلادور

فانوس نی کیلتور

Зажги свѣчу! Шамни якъ
 Ты поѣзжай шагомъ, Сѣнь адымлябъ юр-
 а я пойду пѣшкомъ. гинъ аммо мѣнъ пиядэ
 борурмѣнъ.
 Мы сбились съ до- Бизъ юлдинъ адаш-
 роги! тукъ.
 Ступай отыщи до- Борубъ юлни таб-
 рогу! кинъ.
 Отпряги пристяж- Читка кушканъ от-
 ную! ни чикаргинъ.
 По мосту поѣзжай Куфрюкда адимлябъ
 шагомъ! юргиль.
 Бываютъ - ли въ Ушбу джойларда
 этомъ мѣстѣ сильные катыгъ буронляръ бу-
 бураны? лодырму.
 Каждый - ли годъ Ушбу ирларда гѣрь
 здѣсь такой большой или шундогъ калынъ
 снѣгъ? каръ булодырму.
 Поднялся сильный Катыгъ буронъ ку-
 буранъ, — нелучше-ли торильди бырь-пѣсь
 не надолго остано- карабъ турсакъ яхши
 виться и переждать? булмасмукинъ.
 Нѣтъ-ли по близо- Якынъ ирдэ авуль
 сти аула? юкмукинъ.
 Нельзя-ли купить Бырь ирдинъ куй
 гдѣ баранины и яищъ? гушти илянъ тухмъ
 мумкинъ имасму.

شمعنى ياق
 سن آديملا ب يور كين
 اما من پياده بارورمن
 بيز يولدين اداشتوك
 باروب يولنى تابكين
 چيتكا قوشكان آطنى
 چيقار كين
 كوفرو كده اديملا ب
 يور كيل
 اوشبو جايلارده قتيغ
 بورانلار بولادورمو
 اوشبو يرلارده هر يلى
 شوانداق قالين قار
 بولادورمو
 قتيغ بوران کوتار يلدی
 بيز يس قراب تورساك
 يخشى بولماس مو كين
 يقين يرده اويل يوقمو
 كين
 بيز يردين قوي كوشتى
 ايلان تخم ساتيب
 آلماقimiz ممكن ايماسمو

Этотъ кишлакъ какъ Бу кишлакны оти-
 называется? ны нимэ дидуръ.
 Позови аксакала! Аксаколни чабыръ.
 Стой! Туратуръ.
 Подними верхъ эки- Аробани устини ку-
 пажа! тѣрь.
 Застегни фартукъ! Аробани пашбѣнти-
 ни биркитъ.
 Я поѣду верхомъ Читкэ кушканъ от-
 на пристяжной за по- ни минубъ бякатга яр-
 мощью на станцію. дамъ суромакъ учунъ
 барамѣнъ.
 Жди меня тутъ! Ушбу ирдэ мѣни
 кутубъ туръ.
 Я скоро вернусь Тизъ койтубъ ки-
 лормѣнъ.
 Открой фартукъ! Аробанинкъ паш-
 бандини ачь.
 Открой верхъ эки- Аробанинкъ усти-
 пажа! ни ачь.
 Подними за лѣвую Чабъ тарафины укы-
 ось! ны кутѣрь.
 Надѣвай колесо! Гилдирокни мин-
 гузъ.
 Подвяжи палку по- Узунрокъ хадани
 длиннѣе! богла
 Поѣзжай по сухо- Курукъ ирь илянъ
 му; здѣсь лужа. юргинъ бу ирь лай-
 дуръ.

بو قيشلاقنى آتىنى
 نيمه ديدور
 آقسقالنى چاقير
 تور اتور
 عربدننى اوستينى کوتار
 عربدننى پيش بندينى
 بير كيت
 چيتكا قوشقان آطنى
 مينوب بيكاتغه يار دام
 سور اماق اوچون بارامن
 اوشبو يرده مەنى کوتوب
 تور
 تيز قيتوب ديلورمن
 عربدينىك پيش بندينى آچ
 عربدينىك اوستينى آچ
 چب طرفينى اوقينى
 کوتار
 غيلدير اكنى مينكوز
 اوزونراق خادەنى باغلل
 قوروق يرايلان يور كين
 بو ير لاي دور

Гдѣ будутъ опас-
ныя мѣста, меня раз-
буди!

Ямщикъ дорогой
спать не долженъ.

Не опрокинь эки-
пажъ.

Ночью нельзя силь-
но ѣхать.

Вывезутъ-ли здѣсь
лошади?

Не нужно-ли тор-
мазить экипажъ?

Сведи съ горы ти-
хонько лошадей, —
какъ бы онѣ не раз-
несли.

Что-то у тарантаса
бренчить, — не слома-
лось-ли чтонибудь?

Почему ты остано-
вился, и что случи-
лось?

Заправь хорошень-
ко кошму, чтобы насъ
и вещи наши не за-
брызгало грязью.

Куркунчи джой ду-
чаръ кильса мѣны уй-
гатыбъ куй.

Аробакэпъка юль-
да ухламокъ лезымъ
имасъ.

Аробани кулатма.

Кичасы катыгъ
юрубъ булмэйдуръ.

Ушбу ирдинъ от-
ларъ олыбъ чиколар-
мукинъ.

Аробага суянчукъ
куймакъ даркэръ имас-
му.

Баляндликинъ от-
ларни оста тюшуръ
олыбъ качибъ китма-
сунъ.

Ароба и икырлабъ
борадуръ бироръ нар-
саси синмодымукинъ.

Ни сабэбли сѣнъ
туктодинъ нимэ ишъ
вокыгъ будды.

Кигизъ илянъ ях-
пилабъ урабъ куй
лой бызгэ ва гэмъ
аджнослярга чичрабъ
тигмасунъ.

قورقونچى جاي دوچار
كىلسە منى اويغاتيب
قوي

عزابه كشكا يولده
اوخلا ماق لازم ايماس
عزابه نى قولاتمە

كېچەسى قتيغ يورروب
بولمايدور

اوشبو يردين اطار
چيغالارموكين

عزابه غە سويانچوك
قويماق در كار ايماسمو

بلندليك دين اطارنى
آمستە توشور آليپ قاجيب
كىتمسون

عزابه شقىرلاب بارادور
بىرار نېرسەسى سىنما
دېموكين

نى سېبلى سن توقتادىنك
نېمە ايش واقع بولدى

كېكز ايلان يىخشى لاپ
اوراب قوي لاي بىزغە
وهم اجناس لارغە چىچراب
تيكىمسون

Правая пристяж-
ная лѣнвая.

Лѣвая пристяжная
очень горячая.

Лошади у тебя не
пугливыя?

Придержи лошадей,
я выстрѣлю.

Сломалась ось; са-
дись верхомъ на ло-
шадь и привези со
станціи другую.

Я запишу на тебя
въ книгу.

Подтяни супонь!

Не ослабла-ли под-
пруга?

Черезсѣдельникъ не
надежный.

Распряглась лошадь.

Держи правѣе!

Смотри влѣво ов-
рагъ, не свали туда!

Унъ тарафдагы ать
чамэнъ иканъ.

Чэбъ ягдаги ать
кубъ шухчангъ иканъ.

Санинъ атларинъ
уркагучъ имэсму.

Атларни тутубъ
туръ мэнъ мильтыкъ
атаинъ.

Укъ синубъ колуб-
дуръ атга минубъ бо-
рубъ бикатдинъ бош-
ка бравинъ кильтуръ.

Мэнъ санинъ ус-
тингдинъ китобгаарза
язамэнъ.

Хомутъ богини
тартъ.

Тортмаси бушалма-
димукинъ.

Уртангы тартмага
ишангудиъ имэсъ.

Ать ишилибдуръ.

Унгракга юръ.

Чэбъ тарофга кара-
гиль бизлярни сойга
агдарма.

اونك طرفداغى آتچمن
ايكان

چب ياغداكى كوب
شوخيچنك ايكان

سنيك اطارينك موركا
غوچ ايماسمو

اطارنى توتوب تورمن
مىلتيق آتاي

اوق سينوب قالبدور
اطغه مينوب باروب
بيكاتدين باشقه بىراوين
كىلتور

من سنيك اوستينكدين
كتابغه عرضه يازامن

خاموط ياغىنى تارت

تارتمەسى باشالمدىمو
كين

اورتانغى تارتمەغە
ايشانغودىك ايماس
آت يشليب دور

اونك راقغە دور

چب طرفغە قراكيل
بىزلارنى سايكا اغدارمە

Придержи правую
пристяжную!

Дай мнѣ возжи!

Зайди спереди ло-
шадямъ!

Возьми коренную
подъ уздцы!

Не задѣвай меня
кнутомъ!

Я забылъ на стан-
ціи подорожную.

Я потерялъ револь-
веръ, поѣзжай и най-
ди его!

Получишь силу!

Ось загорѣлась,—
полей на нее воды!

Теперь скоро ѣхать
нельзя.

Слушай, что я те-
бѣ говорю.

Не мни это!

Осторожнѣе, не
разбей!

Унъ тарафдагы ат-
ни ушлагиль.

Мэнга тизгинни
биръ.

Атларни олдинъ ягы-
динъ чикубъ туръ.

Уртадагы атни джи-
лявидинъ алъ.

Камчи илянъ мэнга
тигузма.

Бикэтда фудуруж-
ний кагазни унутубъ
куюбъ мэнъ.

Мэнъ алты уклыкъ
тапончамны юкотибъ
куюбмэнъ баръ та-
пибъ-киль.

Силу аларсэнъ.

Укы лныбъ бора-
дуръ су-сибъ.

Имди тизъ юрубъ
булмайдуръ.

Мэнинкъ сузымни
укубъ алъ.

Муни изма!

Ихтиядъ булъ син-
дурма.

اونك طرفداغى آتنى
اوشلا كىل

منكا تيز كىننى بىر

آتلارنى آلدین باغیدین
چیقوب تور

اورتەداغى آتنى جیلا
ویدین آل

قمچی ایلان منکاتیکیوزمه

بیکیگده فودوروژنى
کاغذنى اونوتوب قويدوب
من

من آلتى اوق لیک
طپانچمنى یوقاتیب
قویوب من بار تاپیب کیل

سیلاو الارسن

اوقى یانیب باراندور
سو سیب

ایمدی تیز یوروب دولما
یدور

منینگ سوزومنى اوقوب
آل

مونى ایزمه

احتیاط بول سیندورمه

Выпей водки — со-
грѣешься.

Побѣгай, а то за-
мерзнешь!

Не смотри назадъ!

Не наѣзжай!

Задѣнешъ колесомъ!

Эта лошадь ля-
гается ли?

Привяжи дальше
лошадь.

Поѣзжай скорѣе!

Мы пріѣхали?

Вынеси вещь!

Позови старосту!

Отгони собаку!

Переложь мои ве-
щи въ другую по-
возку!

Разбуди скорѣе ста-
росту!

Вели поставить са-
моваръ!

Аракны ичъ кызыбъ
китасэнъ.

Быръ азъ югрубъ
юргинъ булмаса са-
выкданъ катарсэнъ.

Артынга карама.

Бостурубъ юрма.

Гильдиракъ илянъ
какыбъ китарсэнъ.

Буль ать типадурму.

Атни иракракъ батла.

Тизракъ юрь.

Бизъ кильдикъму.

Аджнослярни чикарь.

Истаристани чакыръ

Кучукни кауля.

Мэнинкъ аджносля-
римни бошка аробага
тахлябъ салъ.

Истаристани тиз-
ракъ уйгатъ

Самворни куйдуръ.

عرفنى ایچ قیزیب
کیتاسن

بیر آزیو کوروب یورکین
بولمه ساویدان قاترسن

آرطینکغه قرامه

باستوروب یورمه

غیلدیراک ایلان قاقیب
کیتارسن

بول آط تیپادورمو

آتنى یراقراق باغلا

تیزراق یور

بیز کیلدوکمو

اجناس لارنى چیقار

ایستاریستدنى چاقیر

کوچوکنى قاوله

منینگ اجناسلاریمنى
باشقه عرابهغه تخلاب
سال

ایستاریستدنى تیرراق
اویغات

سموارنى قويدور

Дай пить воды! Ичмакга су киль-
туръ.
Эта вода не хоро- Буль су ямонъ икэнъ
ша; дай другой! бонка су кильтуръ.
На тебѣ силау! Ма сэнга силау.
Везъ плохо, по- Ямонъ юрубъ киль-
этому силау тебѣ динкъ шуль сабабли
нѣтъ. сэнга силау юкъ.
Расскажи новому я- Аробанинкъ аибли
щику о неисправно- джойлярни янги ям-
стахъ экипажа! шикка бильдуръ.
Нѣтъ-ли на стан- Бикатга чана юк-
ции саней! мукинъ.
Поправь для меня Мэнга ултурмакга
подъ сидѣніемъ. астымни тузатубъ куй.
Переложу этотъ Ушбу хальтани га-
тючекъ подъ козлы. рабани алдыда ям-
шикъ ультура турганъ
джайни остига куй.
Держи крѣпче воз- Тизгинни махгэмъ
жи! ушла.
Сколько на этой Ушбу бикэтда нича
станции лошадей? ать баръ.
Кто арендовалъ эту Буль бикэтникимъ
станцію? иджорага алганъ.
Есть-ли исправныя Дुरुсть ароба бар-
трашпанки! мукинъ.

ایچماقغه سو کيلتور
بول سو يمان ايکان
باشقغه سو کيلتور
مه سنکا سيلاو
يمان يوروب کيلدينک
شول سبيلي سنکا سيلاو
يوق
عرايه نهنگ عيبي جايلا
ريني ينگي يمشيك کا
بيلدور
بيکاتده چنديو قومو کين
منکا اولتور ما قغه
آستيمني توزا تيب قوي
اوشبو خلته نني عرايه
الديده يمشيك اولتورا
تورغان جاي نني آستيغه
قوي
تيز کين نني محکم اوشلا
اوشبو بيکاتده نچه
آط بار
بول بيکات نني کيم
اجاره که آلمان
درست عرايه بار مو کين

Нѣтъ-ли крытаго Усти-япукъ ароба
экипажа? юкмукинъ.
Этотъ шворень не- Буль аробага ти-
приходится къ этому муръ киндыкъ килюш-
экипажу. майдуръ.
Съ какой станціи Буль ароба кайсы
эта трашпанка? бикэтники.
Нельзя-ли на этой Ушбу ароба илянъ
трашпанкѣ доѣхать шагаргача борса бул-
до города? масмукинъ.
Пришли привезшаго Мэни олыбъ киль-
меня ямщика! ганъ ямшикни юбаръ.
Поправь шлею! Шліяни тузаткинъ.
Привяжи сундукъ Аробанинкъ китига
сзади экипажа! буль сандукни богла.
Хорошо-ли привя- Яхши богладынгму.
заль?
Не оторвался бы? Узулюбъ китмасунъ.
Дуга лопнула. Дуга синубъ колды.
Гнилая была. Чүрюкъ ирды.
Супонъ развязался. Хамутнинкъ богы
ишилибдуръ.
Хомутъ изорвется. Хамутъ узулюръ.
Хомутина треть Хамуты атнинкъ
плечо лошади. умровины ишкайдуръ.
اوستی یاپوق عرايه
یوقمو کین
بول عرايهغه تیمور
کیندیک کیلوشمايدور
بول عرايه قیسی بیکات
نیکی
اوشبو عرايه ایلان
شهر غچه بارسه بولماسمو
کین
منی آلیب کیلکان
یمشیکنی یوبار
شلیه ننی توزاتکین
عرايه نینک کیتیکا بول
صندوق ننی باغلا
یخشی باغلا دینکمو
اوزولوب کیتماسون
دوغا سینوب قالدی
چوروک ایردی
خموت نینک باغی
یشیلیب دور
خموت اوزولور
خموتی آت نینک اومراو
ینی ایشغایدور

Супонъ затини крѣпче!

Гужъ лопнулъ.

Есть-ли запасный?

Гужи запасай ременные!

Веревочные гужи скоро гниютъ и разлѣзаются отъ гніенія.

Коренная лошадь разнуздалась.

Поводъ развязался.

Узда спала.

Вся збруя валится, ломается и рвется.

Никуда не годится!

Надо перемѣнить.

Хамутъ багыны махкамрокъ багла.

Кулакъ багы узублюдуръ.

Артукчасы юкмукинъ.

Артукча кулакъ багыларны кашшданъ сакланкъ

Арконданъ кылюнгонъ кулакъ багы тизгина вакгда чирибъ титилибъ узублюдуръ.

Уртадагы отвинкъ аузлагысы чикубъ китубдуръ.

Тизгини ишилибъ кетыбдуръ.

Югони тушубъ китди.

Гамэ асбоблары тушубъ китадуръ синубъ каладуръ ва гамъ изулядуръ.

Гичъ ишка яромайдуръ.

Алиштурмокъ кияредуръ.

خموت باغینی محکم راق باغلا

قولاق باغی اوزولوب دور

آرتوقچہ سی یوقمو کین

ارتوقچہ قولاق باغیلا رینی قیشدان ساقلانک

ارکاندان قیلونغان قولاق باغی تیز کینده وقتده چیریبتیتیلیب اوزولادور

اورتدهاغی اطمینک آویزلاغی سی چیقوب کیتوبدور

تیز کینی یشیلیب کیتوبدور

یوکانی توشوب کیتدی

همه اسباب لاری توشوب کیتادور سینوب قالادور وهم اوزولادور

هیچ ایشکایر امایدور

آلیشتورماق کراک دور

Исправить нельзя?

Перегорѣла на солнцѣ.

Сгнила на дождѣ.

Кони съ поровомъ и пугливы.

Того и гляди разнесутъ.

Дорога идетъ съ горы на гору.

Подъемы и спуски дороги круты и извилисты.

Дорога не проѣздная.

На подъемахъ сколько.

Въ логахъ грязь по колѣно.

Совсѣмъ завязали.

Ни выйти, ни выѣхать нельзя.

Ни впередъ, ни назадъ.

Тузотубъ будмай-дурьму.

Афтобда кююбъ колыбдуръ.

Ягмурда чирибъ китыбдуръ.

Атларъ тусунъ ва гурекъкъ икэнъ.

Гэ димэй олубъ кочадуръ.

Юль пэсту баяндъ китодуръ.

Юлнинкъ чикүши гамъ тушиши айленышъ икэнъ.

Юрульмагонъ юль икэнъ.

Чикыши тайгокъ икэнъ.

Пастъ ирлярдэ лой тизэгача етыбдуръ.

Бызь джудэ ботыбъ колдукъ.

Нэ піедэ ва не атларъ илианъ чикмокга иляджи юкъ.

Нэ ильгорига ва нэ кинга.

توزاتوب بولمايدورمو

افتابده کويوب قالبدور

يىغورده چيريب کيتوبدور

آتلار توسن وهورکاک ايکان

مه ديماي آليب قاچادور

يول پست و بلند کيتادور

يول نينک چيقشى هم توشوشى ايلانيش ايکان

يورولمغان يول ايکان

چيقشى طيغاق ايکان

پست يرلارده لاي تيزه کاچه ياتيبدور

بميز جدا باتيب قالدوک

ند پياده ونه آتلار ايلان چيقماقغه علاجى يوق

نه ايلکلر يغه ونه کين غه

Ночь темна.	Кичасы каронгу икәнъ.	كېچەسى قارانگو ايكان
Не на проселочной- ли мы дорогѣ?	Бызляръ аулъ юли- да имәстмү.	بىزلار آويل يولى ده ايماسمو
Ищи почтовую до- рогу!	Пушта юлины из- лагиль.	پوشته يولىنى ايزلا كيل
Кругомъ волки во- ютъ.	Атрофлярда бури улйдуръ.	اطراف لار ده بوري اوليدور
Не напали бы на насъ разбойники.	Карокчиляръ биз- ляргә тигмасә иды.	قراقچى لار بىزلار كا تيكمسە ايدي
Ограбятъ.	Талайдурляръ.	تلايدورلار
Убьютъ.	Ульдуродурляръ.	اولدور اولدورلار
Собаки лаютъ.	Кучукляръ хуро- дуръ.	كوچوك لار هور اولدور
Вонъ чуть-чуть мелькаетъ огонекъ.	Анә азъ-азъ утъ яр- кыллайдуръ.	انا آز آز اوت يرقىلايدور
Тамъ аулъ.	Анда аулъ боръ- икәнъ.	انده آويل بار ايكان
Поѣзжай туда, пря- мо на огонекъ.	Тубъ тугри улъ ут- га карабъ китабиръ.	توب توغري اول او تغه قراپ كيتابير
Въ аулъ перено- чuemъ.	Аульда куномизъ.	آويلده قوناميز
Ты съѣхалъ съ до- роги.	Сәнъ юльданы чин- кубъ юрсәнъ.	سن يول دان چيقوب يوراسن
Нѣтъ-ли ямъ, овра- говъ, болотъ, рѣчекъ, солончаковъ?	Чукуръ сой баткокъ арыкъ шуръ юкму- кинъ.	چوقورساي باتقاي اريق شور يوق موکين

Опять завязнемъ.	Янә ботыбъ кала- мызъ.	ينه باتيب قالاميز
Когда доѣдемъ до первой юрты, разбуди хозяевъ.	Олдинги уйгә бор- ганымызда игәларынъ уйготъ.	آلدينكى اويكا بار كا نمز ده ايكالارين اويغات
Мы промокли, пере- дрогли, перемерзли.	Бызляръ ивидукъ титрабъ түрубмызъ ямонъ сауеъ ибъ кол- дукъ.	بىزلار ايويديوك تيتراپ توروب ميز يمان ساوق ييب قالدوق
Зубъ на зубъ не попадаетъ.	Типъ тигга тиг- мәйдуръ.	تيش تيش غد تيكمايدور
Надо согрѣться.	Кызытмокъ киряеъ.	قزيتماق كراك
Съ слугой.	Хызметкәръ илянъ.	خدمتكار ايلان
Поставъ самоваръ!	Самаваръ куй.	سموار قوي
Подай чайную по- суду!	Чай идишлярины кильтуръ.	چاي ايديش لار ينى كىلتور
Отчего не вымылъ чайникъ.	Чойнекъ -ни нигә юмодынкъ.	چاي ناك نى نيكه يوم لاينك
Вытри столъ!	Устольни аритыбъ куй.	اوستال نى آريتپ قوي
Сходи въ лавку за хлѣбомъ!	Дуконгә борубъ нанъ кильтуръ.	دكانا باروب نان لبتور
Почемъ бралъ фунтъ хлѣба?	Нанъ нинкъ бырь кадогынъ канчага ал- динъ.	نان نينك بىر قداغين قانچده آلدينك
Дай сдачу.	Ортугынъ кайто- рубъ биръ.	ارتوغين قيتاروب بىر

Сходи за молокомъ! Сут-кэ баргиль.

Подай ложку и молочникъ! Кошмъ илянъ каймакдонни алыбъ беръ.

Вычисти сапоги! Итукни тозала.

Есть-ли у насъ вакса? Бизнинкъ воксамизъ борму.

Теперь пойдй и почисти лошадь! Имди борубъ атни тозала.

Почистиэтоплатье. Буль кимни пардозъ кылъ.

Прибери въ комнату! Уйни саръ-анджомъ кылъ.

Есть-ли у насъ хорошй вѣникъ? Бизнинкъ яхши сурфургимизъ борму.

Ковры повѣсь на веревку и выбей ихъ! Гилямлярни арконга осыбъ какыбъ куй.

Постели ковры. Гилямлярни айгинъ.

Сотри тряпкой пылъ! Чангни лятта илянъ сюртубъ куй.

Гдѣ пробка отъэтой бутылки? Буль шишанингъ кабкогы кайда.

Принеси столъ! Курсини кильтуръ.

Сходи къ прачкѣ и скажи, чтобы приготовила мнѣ, къ завтрашнему дню, рубашку. Киръ югучига барупъ айткинъ ки ыртага мэнга куйлякни таерлабъ куйсунъ.

سۇتكا باركىل
قاشىق ايلان قىماق
داننى آليب بىر
ايتوكنى تازهلا
بىزىنىڭ واكسەمىز
بارمو
ايمدى باروب اطنى
تازەلە
بول كىمىنى پرداز قىل
لوي نى سىرانجام قىل
بىزىنىڭ ئىخشى سۇفۇر
كىمىز بارمو
كىلام لارنى ارقانغە
ئسىب قاقىب قوي
كىلام لارنى ياي كىن
چىنكىنى لىدە ايلان
سورتوب قوي
بول شىشەنىڭ قابىغاى
قىدە
گرسىنى كىلتور
كىر يوغۇچىغا باروب
ايتكىن كە ايرتدغە منكا
كويلاكنى طيارلاپ
قويسون

Подай карандашъ и бумагу! Карандашъ илянъ кегазни кильтуръ.

Хорошо-ли ты запрягъ лошадь? Отни тузотубъ кушдингму.

Осмотри хорошенько упряжь! Аробани асбоблярига дурустъ карагиль.

Приведи два верблюда съ алебастромъ. Ики тивэгъчъ кильтуръ.

Почемъ за верблюда? Быръ тивасы канчаданъ.

Это очень дорого! Буль кубъ кыммъ.

Приведи 3 верблюда клеверу! Учъ тивэ юничка кильтуръ.

Запей эти дыры на ковры! Буль гилямнинкъ тишукляринъ тикубъ куй.

Куди напиросъ и спичекъ! Фофигуръ илянъ гугиртъ сатубъ аль.

Сходи на почту и отправь это письмо! Пуштага борубъ шуль хатни юбаръ.

Сколько тебѣ лѣтъ? Нича ешда-сэнъ.

Какъ тебя зовутъ? Сэнинкъ атинкъ нима.

Служилъ-ли гдѣ-нибудь ты? Бряуда сэнъ хызматкеръ булубъ турбумидыкъ.

گەنداش ايلان كاغذنى
كىلتور
آطنى توزا تيب
قوشد يىنگىمۇ
غرابدى اسباب لاريغە
نوست قراكىل
ايكى تيۈە كىچ كىلتور
بىر تيۈەسى قاتچىدان
بول كۈب قىمەت
لوچ تيۈە يۈنچىقە كىلتور
بول كىلامنى تىشۈك
لارىن قىكۈب قوي
فافيروس ايلان كۈگە
ساتىپ ال
پوشتەغە باروب شول
خطنى يبار
نچە ياشدەسن
سىنىڭ آتىنىڭ نىمە
بىراۋدەسن خەمتكار
بولوب توروب مەدىنىڭ

Что умѣешь дѣ-
лать?

Умѣешь-ли ты за-
прягать по русски
лошадей?

Есть-ли у тебя
паспортъ?

Сколько-же ты воз-
мешь въ мѣсяцъ?

На моей пищѣ или
на своей?

Есть-ли у тебя ро-
дители?

Я дамъ тебѣ шесть
рублей и моя пища.

Больше я дать не
могу.

Здоровъ-ли ты?

Ничѣмъ не болѣлъ?

Откуда ты?

Насади вѣтникъ на
палку и обмети со-
стѣнъ и потолока па-
утину.

Нима ишни кылъ-
мокини билюрсѣнъ.

Урусча отни куш-
мокини билюрмусѣнъ

Сѣнинкѣ билетынкѣ
борму.

Быръ ойга канча
пулъ олурсѣнъ.

Аукотъ мѣндинъ
бүлсүмү яки узункъ-
динъ.

Сѣнинкѣ ато анонкѣ
барму.

Мѣнъ сѣнга гѣръ
айдѣ алты сумъ бира-
мѣнъ аукотингъ гѣмъ
мѣндинъ.

Артукча биралмай-
мѣнъ.

Сагъму сѣнъ.

Бурунданъ гичъ
быръ касалинъ юк-
миди.

Кайданъ буласѣнъ.

Ходанынкѣ учига
суфургини боглабъ
диволдаги ва гѣмъ
шивтиндагы урамчи-
нинкѣ уясынъ суф-
рубъ ташля.

نيمه ايش نى قيلمائىنى
بيلورسن

اوروسچە آطنى قوشما
قىنى بيلورموسن

سنىنك بىلاتىنك بارمو

بىر آيغە قانچە پل آلورسن

اوقات مندىن بولسونمو
يا كه اوزونكدىن

سنىنك ااتا انانك بارمو

مىن سنكاھر آيدە آلتى
صوم بىر امن اوقاتىنك هم
مىندىن

آرتوقچە بىر آلمايىن

ساغ موسن

بوروندان هيچ بىر
كسلىنك يوقىدى

قىندان بولاسن

خادەنىنك اوچيغە سو
فوركى نى باغلاب ديوال
دەكى وهم شيفتيداغى
اوراچى نىنك اويدهسين
سوفوروب تاشلا

Мѣняй воду въ
кадкѣ!

Гдѣ ты бралъ воду?

Бери воду у со-
сѣда, въ колодцѣ!

Вычисти самоваръ
и поднось.

Кто сломалъ эту
чашку?

Я вычту у тебя изъ
жалованья.

Оботри тряпкой
оконныя стекла.

Если эти дрова сы-
ры, то зачѣмъ ихъ
купишь?

Съѣзди къ кузнецу
и подкуй лошадь.

Свари намъ пшалау!

Сходи на базаръ и
найми мастера!

Найми поденьщи-
ковъ!

Приведи извозчика?

Чилякда суни ян-
гилѣбъ туръ.

Суни кайсы ирдинъ
алдинкѣ.

Кушнимизнинкѣ ку-
дугидинъ суни алъ.

Самоворъ илянъ ля-
гандни тазала.

Буль кесани кимъ
синдурди.

Сѣнинкѣ могонанъ-
динъ тутубъ калур-
мѣнъ.

Даричанинкѣ ойнак-
лярини лятта илянъ
тазала.

Агәрда буль утунъ
хуль булсѣ нига са-
тубъ алдинкѣ.

Такачига борубъ
атни такалатыбъ киль.

Бызгѣ палау пишу-
рубъ биръ.

Базарга барубъ ус-
тани янлянкѣ.

Мардикеръ янлянкѣ.

Избощикни киль-
туръ.

چىلا كده سونى يىنكى
لاب تور

سونى قيسى يىردين
آلدينك

قوشنىمىز نىنك قودو
غىديىن سونى آل

سموار ايلان لكندنى
تازەلە

بول كاسدىنى كىم
سىندوردى

سنىنك مامانكدين
توتوب قالورمن

تريچىنىنك آينك لارىنى
لتە ايلان تازەلە

اكرە بول اوتون مول
بولسە نىكە ساتىب
آلدينك

تقەچىغە باروب آطنى
تقەلاتىب كىل

بىز كا پالاو پشوروب بىر

بازارغە باروب اوستانى
يانلانك

مردىكار يانلانك

اپزباشمىكىنى كىلتور

Приведи арбу съ
хорошей лошады!

Вычисти во дворѣ!

Полей водою пе-
едъ домоу.

Никуда не уходи!

Присматривай, что-
бы чего не украли.

Запирай дверь!

Закрой окна став-
нами.

Открой окна!

Налей керосину въ
лампу и зажги ее!

Сходи и купи 1
бутылку уксуса.

Поддай вагайку!

Отнеси это письмо!

Оботри калоши!

Вытираи свои ноги!

Яхши отлыкъ аро-
ба кильтуръ.

Хаулини тазалабъ
куй.

Уйнинкъ алдига су-
сибъ.

Гичъ койдэ китмэ.

Ихтиедъ булъ броръ
нарезни утырлама-
сунъ.

Ишикни ябъ.

Даричэ-ни дэрпар-
дасини ябубъ куй.

Даричэрлярни ач-
кылъ.

Лямфага иръ май-
ны кююбъ якыбъ
ибэръ.

Борубъ быръ ши-
ши сыркэ кильтуръ.

Камчини биръ.

Булъ хатни иль-
тибъ биръ.

Кафшни аритибъ
куй.

Аягингни сюртъ.

يخشى اطليف عرابد
كىلتور

حوليني تازه لاب قوي

اوي نينك آلدیغه سو
سيب

هيچ قیده كیتمه

اختياط بول بيرار نرسدنى
اوغير لامسون

ايشيكنى ياب

در چچه نى در پرده سىنى
ياپوب قوي

در چچه لارنى آچقىل

لامغده ير ماينى قىوب
ياقيب يبار

باروب بير شيشه سر كه
كىلتور

چچى نى بير

بول خطنى ايلتيب بير

كفش نى اريتوب قوي

اياغينگنى سورت

Ты принеси пор-
ченныя яйца, возвра-
ти ихъ.

Идетъ дождь, по-
ставь экипажъ подъ
навѣсъ.

Сходи и купи ку-
рицу.

Заколи курицу и
опцили ее.

Натяни веревку.

Развѣсь эти вещи!

Сходи и купи чер-
наго хлѣба!

Худо вычистилъ са-
поги.

Приготовь чаю!

Постели скатерть!

Дай салфетки!

Поддай краснаго ви-
на!
Принеси краснаго
вина!

Поддай свѣчу!

Ирибъ киткэнъ ту-
хумни олыбъ киллюб-
сэнъ кайторубъ биръ.

Ямгуръ ягодуръ
аробани бостурмага
киргузъ.

Борубъ тавыкъ са-
тыбъ алыбъ киль.

Тавыкни суибъ юн-
гини юль.

Арконни тортибъ
боглабъ куй.

Буль аджнасларни
осыбъ куй.

Борубъ каро нанъ
сатыбъ алыбъ киль.

Итуклярни ямонъ
тозалабсэнъ.

Чай таерля.

Дастурханни яибъ
куй.

Дэстъ руймольни
биръ.

Кызиль аракъ киль-
туръ.

Шамни биръ.

ايريب كيتكان تخم نى
آليب كيلوب سن قيتا
روب بير

يىغور يغانور عرابدى
باستورمغه كير كوز

باروب تاويق ساتيب
آليب كيل

تاويق نى سوييب
يونگىنى يول

ارقان نى تارتيب باغلاب
قوي

بول اجناس لارنى آسيب
قوي

باروب قرا نان ساتيب
آليب كيل

ايتوك لارنى يمان تازه
لاب سن

چاي طيارله

دستور خان نى يايوب قوي

دست رويمالنى بير

قزىل عرف كىلتور

شمع نى بير

Купи чаю и сахару!	Чай кандъ сотыбъ аль.	چاي قند ساتيب آل
Зажги свѣчу!	Шамни якъ.	شمعی یاق
Прѣготовь постель!	Тушакни таерля.	توشا کنی طیارله
Подай туфли!	Кафшни кильтуръ.	کفش نی کیلتور
Купи ваксы.	Вакса сатыбъ аль.	واکسه ساتيب آل
Размѣный деньги (2 руб.).	Ики сумъ акчани майдэ кылубъ киль.	ایکی صوم آچهدنی میده قیلوب کیل
Сколько истратилъ?	Банча хараджатъ кылдинъ.	قانچه خراجات قیلدینک
Этотъ подсвѣчникъ унеси и вычисти его!	Булъ шамдонни алыбъ борубъ тозая	بول شمعدان نی آلیب باروب تازه له
Грязный самоваръ.	Самоворъ киръ икәнъ.	سموار کیر ایکان
Отчего не прибралъ?	Нимагэ саръ-анджамъ кыльмадинъ.	نیمه کاسرا نجام قیلمدینک
Куда ходилъ?	Койдэ бордынъ.	قیده باردینک
Отчего не ходилъ?	Нимагэ борубъ кильмадинъ.	نیمه کاباروب کیلمدینک
Отчего не купилъ?	Нимагэ сатыбъ олмадинъ.	نیمه کاساتیب آلمدینک
Принеси воды помыться!	Юмакка су кильтуръ.	یوماککا سو کیلتور
Принеси мыла!	Сабунъ кильтуръ.	صابون کیلتور
Дай полотенцо!	Руймольни биръ.	رویمال نی بیر

Подай подсвѣчникъ!	Шамдонни биръ.	شمعدان نی بیر
Укажи!	Курсэть.	کورسات
Дай шубу!	Пустинни биръ.	پوستین نی بیر
Подай пальто!	Чикмәнни биръ.	چکمن نی بیر
Дай одѣваться!	Мэнга кинмакка кильтуръ.	منکا کینماککا کیلتور
Сними сапоги!	Итукни тартыбъ куй.	ایتوک نی تارتیب قوي
Гдѣ папиросы?	Фафирусъ койда.	فافیروس قیده
Подай ихъ сюда!	Уларни мунда кильтуръ.	اولار نی مونده کیلتور
Сходи за бѣльемъ!	Пушакга баргыль.	پوشا کغه بار کیل
Приходила-ли прачка за бѣльемъ?	Киръ югыч хотунъ кирга кильдыму.	کیر یوغیچ خاتون کیرغه کیلدیمو
Сегодня, когда меня не было дома, кто заходилъ?	Бугуна мәнъ уйда юкымдэ уйга кимъ кильди.	بوگون من اویده یوقیمده اویغه کیم کیلди
Никто не былъ?	Гичъ кимъ кильганъ юкму.	میچ کیم کیлکان یوقمو
Давай ячмень лошадамъ во время.	Атларга имни вакты илянъ биръ.	آطلارغه یمنی وقتی ایلان بیر
Подавай супъ!	Шурба кильтуръ.	شور با کیلتور
Подавай 2-е блюдо!	Икинчи тагомни кильтуръ.	ایکنچی طعام نی کیلتور
Вели арбакашу вывозить навозъ.	Аробакашъ-ка біюръ гунгни олыбъ китсунъ.	عربه کش که بویور گونکنی آلیب کیتسون

Вели поденщику
очистить дворъ.

Насыпь перцу въ
перечницу.

Кто у тебя сегодня
былъ?

Безъ моего позво-
ленія приводить къ
себѣ гостей не дол-
женъ.

Ходи одратнѣе, и,
при гостяхъ, въ та-
комъ платьѣ не по-
казывайся.

Не растегивай во-
ротъ рубахи, ты слу-
жишь не у сарта.

Въ одной рубахѣ
не ходи, а надѣвай
сверху халатъ.

Гдѣ нашъ топоръ?

Наколи дровъ!

Сегодня печку за-
топи раньше.

Въ кухнѣ затопи
позднѣе.

Мардикарга бюр-
гиль хаулини тазола-
сунъ.

Мурчдонга мурчни
салъ.

Бугунъ сэнга кимъ
кильди.

Мэнданъ би джа-
вобъ узынгникига миг-
монни кильтурма-
гынкъ лезымъ имэсъ.

Ясоныбъ юръ ва
гэмъ мигмонлярнинкъ
алдинда мундакъ кинъ
шлянъ курунма.

Куйлякингни якосы-
ни очубъ юрма сэнъ
сортникъ хызмэтге-
ри имасэнь.

Быръкуйлекъилянъ
юрма устигъ тунуш-
ни кинъ юръ.

Болтамизъ койда.

Утушны яргиль.

Бугунъ пичкани ир-
тарокъ яндуръ.

Ашхонанинкъ пич-
кисини кинпрокъ ян-
дуръ.

مرد كارغه بويور كيل
حوليني تازه له سون

مورچ دانغه مورچنى
سال
بوكون سنكا كيم
كيلدي

مندان بى جواب اوزونك
نيكيغده مهماننى كيلتور
ماغينك لازم ايمس

يسانيب يور وهم مهمان
لار نينك آلدينده موندات
كيم ايلان كورونده

كويلا كينكنى يقاسينى
آچوب يورمه سن صارت
نينك خدمتكارى ايماس
سن

بىر كويلاك ايلان يورمه
تونونكنى كيب يور

بالتهميز ئيده

اوتوننى يار كيل

بوكون پيچكانى ايرتد
راق ياندور

آشخاندن نينك پيچكا
سينى كين راق ياندور

Приготовь пельмени.

Не сожги жаркое!

Стаканъ погрѣй надъ
паромъ, а то лопнетъ.

Когда изрубяшь мя-
со, тряпку вытирай;
доску нужно вымыть
и вытереть чистою
тряпкою.

Принеси съ базара
рыбу, только выби-
рай свѣжую

Купи гильзъ и на-
бей папиросъ.

Есть-ли у насъ угли?

Что такъ скоро
вышли?

Купи свѣжихъ уг-
лей!

Выбирай мягкихъ!

Кричать продавцы
углей.

Мантилярны таерла.

Кэбобни куйджурма.

Пиеланы бугда исит-
киль бульмаса ери-
либъ китодуръ.

Гоштни чопубъ бул-
гондинъ кинъ чопку-
ни аритибъ куй тах-
тани гэмъ ювибъ бул-
гондинъ кинъ тозэ
лятта илянъ аритибъ
куймокъ лезымъ.

Возординъ балык-
ны алыбъ киль ликинъ
тозасини ачратыбъ
аль.

Гильзаярни сотубъ
олубъ тамокуга тул-
дурубъ фофирусъ кы-
лыбъ биръ.

Бызиникъ кумури-
мызъ бормукинъ.

Шундакъ тизгина
адо бульды.

Янги кумуръ со-
тыбъ аль.

Юмшокины танг-
лабъ аль.

Кумурчиляръ кыч-
кырдууръ.

مئننى لارنى طيارله
كبابنى كويدورمه

پيالهنى بوغده استكيل
بولمسه يار يليب كيتادور

كوشتنى چاپوب بولغا
ندين كين چاپقونى
اريتب قوي تختهنى هم
يويب بولغاندين كين
تازه لته ايلان اريتب
قويماق لازم

بازاردين بليونى آليب
كيل ليكين تازه سيني
اچراتيب آل

كيلزه لارنى ساتوب
آلوب تماكوغده تولدو
روب خافروس قيليب بر

بىزنه نيك كمور يميز بار
موكين

شوندات تيز كينه ادا
بولدي

ينكى كمور ساتيب آل

يومشاقينى تانكلاب آل

كمور چيلار قىچقرا دور

Торопись купить!
Теперь зима.
Угли рѣдко приво-
зятъ.
Угли очень угарны.
Выбирай хорошо
обожженные.
Худо обожженныхъ
углей не бери.
Торгуйся хоро-
шенько!
Когда грѣешь са-
моваръ, не надѣлай
угару.
Самоваръ вноси въ
комнату, когда вски-
пить и прогорятъ
угли.
Снимите трубу!
Прикройте колшач-
комъ!
Заварите чай!
Наблюдай, чтобы
вода вскипѣвши въ
самоварѣ, не бѣжала
черезъ край.

Кыстабъ алгиль.
Имди кышдуръ.
Кумурни сирекъ
кильгуродурляръ.
Кумуръ кубъ ямонъ
гидиликъ икэнъ.
Яхши куйдургэ-
нинъ сайлэбъ алъ.
Яхши саудалаш-
кинъ.
Самаворны кайнат-
кэнъ вакгда гидини
чикарма.
Самаворны хучрага
кайнагондинъ кинъ
ва яна кумри куюбъ
булганданъ кинъ кир-
гузъ.
Кэрноины алинкъ.
Капкогы иланъ
ошипъ куюнкъ.
Чайни дамлианъ.
Ихтиедъ бульгиль
самаворъ кайнагон-
динъ кинъ суви ляби-
данъ ташубъ китмо-
сунъ.

قىستاب آلکيل
ایمدي قيش دور
کومورنى سيراك کيلتورا
دورلار
کومور کوب يمان هيد
ليک ايکان
يخشى کويدور کانين
سيلاب آل
يمان کويدور کان کومور
لارنى آلمه
يخشى سودالاشکين
سموالارنى قينتکان وقتده
هيدىنى چيقارمه
سموارنى حجره غه قينا
غاندين کين وينه کوموري
کويوب بولغاندين کين
کيرکوز
کرنايى آلينک
قبقاغى ايلان ياپيب
قويونک
چاي دملانک
اختياط بولکيل سموار
قينا کانددين کين سوي
لبيدان تاشوب کيتماسون

Когда ставишь са-
моваръ, не наливай
въ него воды черезъ
край.

Наблюдай, чтобы
вся посуда всегда бы-
ла чиста.

Изъ грязной посу-
ды неприятно пить и
ѣсть.

Ты весь въ сажѣ!

Грязными руками
берешь посуду.

Будь всегда опря-
тенъ самъ.

У тебя вездѣ на-
лито, напачкано.

И смотрѣть - то
стыдно.

Вездѣ натоптаны
угли.

Пепель.

Пыль.

Самаворны куюръ
вокта суни кубъ ку-
юбъ лябиданъ ону-
рубъ ибэрма.

Гэръ вактъ гэма
рузгэръ идишляри-
нинкъ тозалигина их-
тиедъ бульгиль.

Киръ идишлярданъ
тамокъ ймокъ ва ич-
моки табіать кутар-
майдуръ.

Узункъ гэма кара
кюя булубсэнъ.

Киръ кулларинкъ
иланъ асбоблярни уш-
лайсэнъ.

Узункни гэма вактъ
покиза сакла.

Узункни гэма иринк-
га су тукулюбъ бул-
гонныбъ ифлясъ бул-
дуръ.

Карамакга гэмъ
уетъ.

Гэръ ирда кумуръ
янчилибъ ятыбдуръ.

Куюнди.

Чанкъ.

سموارنى قويار وقتده
سونى کوب قيوب لبيدان
اشوروب يبارمه

هر وقت همه روز کار
ايديش لاري نينک تازه
ليکينه اختياط بولکيل

کير ايديش لاردان
تماق يماق و اچماقنى
طبيعت کوتارمايدور

اوزونک همه قراکويه
بولوب سن

کير قول لارينک ايلان
اسباب لارنى اوشلايسن

اوزونکنى همه وقت
پاکيزه ساقله

اوزونکنى همه يرينکغه
سو توکولوب بولغانيب
افلاس بولوبدور

قراها کغه هم اويات

هريزه کومور ينجيلىب
ياتوبدور

کويوندي

چنک

Копоть.	Карокуя.	قراکویه
Дымъ.	Тютунъ.	توتون
Пахнетъ угаромъ.	Исиникъ гиди чи- кадуръ.	ایس نینک میدی چیقадور
Мы угараемъ.	Гидиданъ битобла- нурмызъ.	هیدیدان بیتاب لانورمیز
Отъ самовара угаръ.	Самовординъ гиди чикадуръ.	سوار دین میدی چیقادر
Отъ печей угаръ.	Пичкалярдинъ гиди чикадуръ.	پچکالار دین میدی چیقادر
Печи надо закры- вать, когда дрова со- всѣмъ прогорятъ, отъ углей не будетъ чаду и на нихъ не свѣтитъ синій огонекъ, кото- рый и есть угаръ.	Пичкалярны еныбъ куймукны ваки шуль ки утувларъ еныбъ киткондинъ кинъ ва гэмъ кумурлярнынкъ гиди сафъ булгондинъ кинъ ва гэмъ кумур- ларда куъ аловини шугласы гурунмагонъ вакта мазкуръ куъ шуглянинкъ узи вуд- жуди гидъ икэнъ.	پچکالارنى ياپيب قويماقنى وقتى شولکه لوتون لار يانیب کیتکا ندین کین و هم کمور لار نینک میدی صاب بولغا ندین کین و هم کمور لارده کوک آلوی نی شعلدسی کورونماکان وقتده مذکور کوک شعله نینک لوزی وجودی مید ایکان
Комнатный угаръ не скоро проходить.	Худжрадагы тидъ тизъ китмездуръ.	حجره ده غی هید تیز کیتмаيدر
Отъ него долго бо- леть голова.	Анданъ кубъ вокыт- кача башъ агридуръ.	اندان کوب وقتنچه باش آغريدور

Бываетъ тошнота и рвота.	Андинъ куску ки- ледуръ ва гэмъ тап- ланадуръ.	اندين قوسقو کیلادر و هم تاشلانادر
Можно умереть.	Ульса гэмъ аджабъ имэсъ.	اولسه ده عجب ایماس
Баннй угаръ легче.	Мунчанинкъ гиди ингилдрокъ.	مونچه نینک میدی ینکل رات
Не угорѣлъ-ли ты?	Сэни гиди бошъ аг- рынкъ кымодыму.	سنی میدی باش آغریق قیلما دیمو
Мочи голову теп- лою водою.	Бошинкни иссыкъ су илявъ хульля.	باشینکنی استیغ سو ایلان مؤلله
Выйди на улицу!	Кучагъ чикъ.	کوچه کا چیف
Почисти подсвѣч- ники!	Шамдонлярны то- заялъ куй.	شمع دانلارنى تازه لاب قوي
Осѣдлай лошадь!	Атны игэрля.	اطنى ایگرله
Теперь ступай на базаръ.	Имди бозарга баръ.	ایمدی بازارغه بار
Купи 2 фунта мяса, 1 фунтъ картофелю и 1 фунтъ крупы.	Ики кадокъ гуштъ быръ кадокъ картуш- ка ва быръ кадокъ гурунчъ сотыбъ алъ.	ایکی قداق گوشت بیر قداق کارتوشکا و بیر قداق کورونچ ساتیب آل
Вымой кастрюлю!	Мисъ казонни югинъ.	میس قزاننى یوغین
Принеси дровъ и затоши плиту.	Утунъ кильтурубъ чуявъ тахталикъ учок- ны ендуръ.	اوتون کیلتور و بچویان تخته لیک اوچاقنى یاندور
Принеси воды!	Су олыбъ киль.	سو آلیب کیل

Истолки соли!

Нарѣжь луку!

Изруби мясо въ ко-
рытѣ.

Прибавь дровъ.

Чисты-ли у тебя
тарелки вилки и но-
жи?

Накрой столъ!

Подай еще тарел-
ку!

Отчего эта тарелка
съ трещиной?

Прибери со стола!

Страхни скатерть!

Разсѣдай лошадей!

Въ исправности-ли
сѣдло?

Если гдѣ оторва-
лось, то почини.

Вотъ возьми это
шло.

Тузны янчъ.

Піезъ тугра.

Гуштнинованиичи-
га солубъ янчкиль.

Утунни купайтуръ.

Сэиникъ пчакла-
ринкъ ва лягандля-
ринкъ ва санчуля-
ринкъ тазаму.

Устальни растлабъ
куй.

Яна бырь ляганд-
ни биръ

Булъ лягандъ нимэ
сабобданъ ярильды.

Устальдангиляры
игубъ аль.

Достурханни кокубъ
тозала.

Атнынкъ игэрини
аль.

Игэри дурустму-
кинъ.

Бырь иридэ ирти-
любъ киткени булса
тикубъ биръ.

Манэ бу - бигизни
аль.

توزنى ينج

پياز توغره

گوشتنى ناوهنى
چيغده سالوب يانچكىل
اوتوننى كوپايتور

سئينك پچاق لارينك
ولكندلارينك وسنچقو
لارينك تازه مو

اوستالنى راستلاب
قوي

ينه بئرلكندنى بر

بوللكند نيمه سببدان
ياريلدى

اوستالده كى لارنى يغوي
قوي

دستور حاننى قاقوب
تازه له

آطنينك ايكيرينى آل

ايكيري درست مو كين

بئر يريده يرتيلوب
ييتكاني بولسد تيكوب بر

منه بوييگيزنى آل

Даваль-ли лошади
клеверъ.

Сходи купи 1 пудъ
ячменя.

Вычисти въ ко-
нюша!

Вставь эти свѣчи
въ подсвѣчники.

Сходи къ торговцу
и купи 1/2 фунта та-
баку 1-го сорта и 2
сотни гильзъ.

Поиль-ли лошадей?

Садись и пей чай!

Сегодня смажь ко-
леса у экипажа и вы-
мой его!

Вычисти и смажь
збрую.

Мой чаще руки!

Держи вещи на
кухнѣ въ порядкѣ и
чистотѣ.

Поиль-ли ты ко-
рову?

Атга юничка би-
рубъ ирдинкму.

Борубъ бырь путь
арфэ сотыбъ аль.

Атхонаны тозала.

Булъ шамлярни
шамдонга урнать.

Саудогэрга борубъ
яримъ кадокъ тамо-
куны яхши тозасини
ва гэмъ ики юзъ адэтъ
гильза сотыбъ аль.

Атны сугординкму.

Ултрубъ чой-ичъ.

Бугунъ аробани
ювыбъ куй вагэмъ гыл-
дроклярины мойля.

Аробани осбобля
рины тозалабъ мой-
лябъ куй.

Кулларинкны гэлъ
магаль ювыбъ туръ.

Ошханэдаги асбоб-
лярни тозэ тутубъ ва
гэмъ тартибъ илянъ
сокла.

Сіарни сугординк-
му.

آطغه يونبچقه بيروب
ايردينكمو

باروب بيروب ارفد
ساتيب آل

آط خانهنى تازه له

بول شمع لارنى شمعدانغه
اورنات

سودا كره باروب يريم
قداق تماكونى بخشى
تازه سينى وهم ايكى يوز
عدد كيلزه ساتيب آل

آطنى سوغاردينكمو

اولتوروب چاي اچ

بوكون عرابدى يوب
قوي وهم غيلديراك لار
ينى مايله

عرابدنى اسباب لارينى
تازه لاب مايلاب قوي

قول لارينكنى مر محل
يويب تور

آشخانهدا كى اسبابلارنى
تازه توتوب وهم ترتيب
ايلان ساقله

سييرنى سوغاردينكمو

Куда дѣвался
ковшъ?

Вылей помой въ
яму.

Купи гвоздей и
обей въ кухнѣ дверь
кошмою.

Двери притворяй
плотнѣе!

Когда подаешь супъ,
жиску закрывай крыш-
кой.

Если будешь хоро-
шо служить, я пода-
рю тебѣ халатъ.

Когда ходишь по
комнатѣ, не топай но-
гами.

Ты долженъ вста-
вать раньше.

Иди за обѣдомъ!

Ходи скорѣе, а то
постоянно приносишь
обѣдъ холодный.

Чумучъ кайда ир-
кэнтъ.

Ювиндины чукурга
чикорубъ ташла.

Михчаны сотыбъ
алыбъ опшонанынкъ
ишикинэ кигизъ ту-
тубъ какгыль.

Ишикны хубъ зыч-
лабъ биркитибъ куй.

Шурбоны бирәду-
рганъ вактда хурмо-
чаны кабкогы илянъ
бикитмокъ киракъ.

Агәръ яхши хыз-
мәтъ кылсанъ сәнгә
быръ тунъ бахшылабъ
бирамәнъ.

Худжрада юргоник-
да аегынкъ илянъ кубъ
катыгъ типсоныбъ юр-
мә.

Сәнгә ирторокъ уй-
гоныбъ турмокъ ла-
зымъдуръ.

Тамакны борубъ
кильтургиль.

Тизрокъ юрубъ киль-
гинъ сәнгъ доимъ та-
макны саулубъ алубъ
кыласәнъ.

چوموچ قىدە ایرکان

يوويندىنى چوقورغە

چىقاروب تاشلا

مېخچىدىنى ساتىب آلىپ

آشخانىدىنىڭ ايشىكىغە

كىكىز توتوب قاقغىل

ايشىكىنى خوب زىچلاپ

بىر كىتب قوي

شوربانى بىر ادورغان

وقتە خورچىدىنى قابغاى

ايلان بىكىتماق كراك

اكر بخشى خدمت قىلسىنك

سىنكا بىر تون بخشلاپ

بىر امن

حجرەدە يوركانىنكەدە

اياغىنىڭ ايلان كوب قتيغ

تېسانىب يورمە

سىنكا ايرتەدراڭ اوڭغا

نېم تورماق لازم دور

ئىماقنى باروب كىلتور

كىل

تەزراڭ يوروب كىلكىن

دايم ئىماقنى سۈتۈپ آلۇپ

كىلاسەن

Кастрюли внутри
чистить не надо: сти-

рается полуда, а толь-
ко почище ихъ мой.

Пьешь-ли ты водку?

Мнѣ не нравится,
когда ты при мнѣ
кладешь въ ротъ та-
бакъ.

Есть-ли у тебя теп-
лая вода?

Подай стаканъ хо-
лодной воды!

Когда принесутъ
булки, ты мнѣ скажи

Веди счетъ бул-
камъ, которыя беремъ
въ долгъ.

Сходи къ сапож-
нику и отдай почи-
нить сапогъ.

Скажи, чтобы ско-
рѣе.

Купи себѣ новую
рубашку.

Факыръ казонни
ичины тоза аритмо-
кынкъ лезымъ имәсъ
шундокъ тозалабъ
юсанкъ-гәмъ булудуръ
ва ильле ичиндагы
калаисы суйкалибъ
тушубъ каладуръ

Аракъ ичадургон-
мусәнъ.

Мәны алдымда аг-
зынга носбой салго-
нынкъ мәнга хушъ
кильмәйдуръ.

Илыкъ сувинкъ
борму.

Быръ устюконъ са-
укъ суданъ биргиль.

Кульчаларны киль-
турганда мәнгә айт-
киль.

Карызга олганъ
кульчаларны хысаб-
лабъ юргиль.

Итукчигә борубъ
итуклярни ямотыбъ
киль.

Айткиль тизрякъ
кыласунъ.

Узунгә таза куй-
лякъ сотыбъ аяъ.

فقير قزاننى اچىنى
تازە ايتماقنىڭ لازم ايمس
شۇنداق تازە لاپ يوسىنك

مەم بولادور و الا اچىنداغى
قلايىسى سويكالىپ
توشوب قالادور

عرڧ اچادور غانموسن

مەنى آلدەيدە اغزىنىڭغە
ناسىباي سالغانىنىڭ مەنكا
خوش كىلمايدور

ايلىڧ سوينك بارمو

بىر اوستوكان سوق
سودان بىر كىل

كلچەلارنى كىلتوركا
ندە مەنكا ايتكىل

قرصكا آلكان كلچەلارنى
حسابلاپ يور كىل

ايتو كچى كا باروب ايتوك
لارنى يماىىب كىل

ايتكىل تىزراق قىلسون

اوزونكا تازە كويلاك
ساتىپ آل

Приходилъ-ли плот-
никъ?

Отдай извощику
деньги.

Сходи въ аптеку.

Отдай вылудить эту
кастриюлю.

Позови точильщи-
ка!

Наши ножи и то-
поръ надо выточить.

Поддай съемы.

Гдѣ у тебя кочерга
и ухватъ?

Выгребн изъ печки
золу.

Не надо, на полѣ,
много брызгать воды.

Деревянный полъ
надо мести сухимъ
вѣникомъ.

Поддай вотъ-ту кни-
гу.

Много-ли у насъ
сухаго клевера?

Дурадгеръ уста ки-
любмуди.

Избошилка акча
биргиль.

Дорухонагаборыбъ
кильгиль.

Факыръ казонны
акартмокта биргиль.

Кайракчинычакыр-
гиль.

Пчакаларымызны
гэмъ балтамызны кай-
рамокъ киракъ.

Шамъ микрозыны
биргиль.

Сэндэги кусау ва
гэмъ айри каю ирда.

Пичинкѣ кюлени
сурубъ тозалабъ чи-
каргиль.

Тагигэ суни кубъ
синмокъ даркеръ
имэсь.

Ягочъ тагины ку-
рукъ супурги илявъ
супурмакъ лязымъ.

Ана улъ китобны
биргиль.

Вызлардэ курукъ
юнгучка кубъму.

دوردار اوستا كيليب
مودي

ايز باشيكا آچه
بركيل

دارو خانه غه باريب
كيلكيل

فغير قزاننى اقا رتماغه
بركيل

فيرا آچى نى چاقير غيل

پچا قلا ريميزنى وهم
بالته ميزنى قيراماق كراك

شمع مقراضينى بيركيل

سندەكى كوساو هم
ايري قيويرده

پيش نينك كوليني
سوروب تازه لاب چيقاركيل

تكيك سونى كوب
سيماق دركار ايمس

يغاج تكيلى قوروق
سپوركى ايلان سپورمك

لازم
انا اول كتابنى بيركيل

بيزلارده قوروق يونچقه
كوبمو

Закрой окна став-
нями.

Купи на 20 ко-
пѣекъ льду.

Купи папиросной
бумаги.

Найди палочку па-
пироснаго клею.

Поищи ведро кис-
лой капусты и ведро
укеусу.

Купи фунтъ перцу
зерноваго и фунтъ
стручковаго.

Купи въ дорогу
пачки иголокъ.

Не забудь купить
сапожные щетки.

Заверны коробочку
перьевъ, ручку для
пера и коробку сур-
гуча.

Даричаларни дэр-
пардэсини ябкиль.

Бырь тэнгэгэ музъ
сотыбъ аль.

Фафирусъ кегазини
сатыбъ аль.

Бырь булякъ фа-
фирусъ илимны та-
бубъ киль

Ачитубъ куйганъ
карымданъ ва гэмъ
сыркэданъ гэръ кай-
сысиданъ бырь-бырь
чилябданъ излябъ таб-
киль.

Каро мурчданъ ва
гэмъ кызыль колям-
фурданъ бырь кадок-
данъ сатыбъ аль.

Сафаръ учунъ бырь
кегазъ игнани сатыбъ
аль.

Итукъ тозаладур-
гонъ либъни сатибъ
алможны унутманкъ.

Бырь кутыча фу-
ладъ калямни ва гэмъ
брь калямъ дастасини
ва гэмъ бырь кутыча
сургучни урабъ куй.

در پچه لارنى در پرده
سينى ياب كيل

بیر تنكه كاموز ساتيب
آل

فافيروس كاغذى نى
ساتيب آل

بیر بولاك فافروس
يليمنى تابوب كيل

آچيتوب قويغان كرم دان
وهم سر كده دان هر قيسى سى

دان بير بير چلك دان
ايزلاب تابكيل

قرا مورچ دان وهم قزىل
قلمغور دان بير قداق دان

ساتيب آل

سفر اوچون بر كاغذ
ايكنه نى ساتيب آل

ايتوك تازه لادورغان
ليب نى ساتيب آلماقنى

لونوتمنك

بر قوتچه فولاد قلم نى
وهم بر قلم دسته سينى

وهم بر قوتچه سورغونى
اوراب قوي

Поторгуй жестяной и мѣдный чайники.

Возьми съ собою фунтъ мѣди.

Этотъ зеленый лукъ завяль; выбрось его.

Гдѣ у тебя толченые сухари?

Отчего въ кухнѣ дымъ?

Подай ступку и пестикъ.

Крупу надо вымыть чище.

Грязный столъ.

Купи кизяку!

Хорошій-ли кизякъ и почечъ?

Перенеси сюда столъ.

Гдѣ наши куры, утки, гуси, индѣйки?

Тунука ва гэмъ мисъ чайнакъ саудалашкинъ.

Узункъ илянъ биръ кадокъ мисъни алгиль.

Булъ кукъ пиязъ сулубъ китыбдуръ алыбъ ташлагиль.

Сэндаги майдалянгонъ куруткенъ нанъ кайдэ.

Апханэ нимэ ваджиданъ тутюнъдуръ.

Хавончаны дастэси илянъ биргиль.

Гуриччи тоззюмакъ лезимъ.

Усталъ киръ икэнъ.

Тизэкъ сотыбъ алъ.

Тизэкъ яхшимукинъ багосы канчадуръ.

Устольны куторубъ биригэ кильтуръ.

Бызаярни таукларимызъ урдакларымызъ гозларымызъ кулянкурларымызъ кайда икэнъ.

تنوكدوهم ميس چاي نك سون الاككين

اوزونك ايلان بر قداق ميسنى آل كيك

بول كوك پياز سولوب كيتبدور آلب تاشلا كيل

سنده كى میده لانكان قوروتكان نان قیده

آشخانه نیمه وجهدان توتون دور

خاوانچدى دستەسى ايلان بر كيل

كورنچنى تازه يوماك لازم

اوستال كير ايكان

تيزك ساتيب آل

تيزك يىخشى مو كين بهاسى قانچە دور

اوستالنى كوتاروب بيريك كيل تور

بىز لارنى تاوق لار يميز اورداكلار يميز غازلار

يமிழ كولانكور لار يميز قيهه ايكان

Пойди и посмотри на улицѣ!

Чужая собака таскаетъ яйца.

Ходи чаще въ баню!

Гдѣ щетка для чистки платья?

Положи въ утюгъ углей.

Внутри чайника не мой пальцами.

Свари яицъ!

Не надо очень переваривать.

Не бери стаканы грязными руками.

Въ воду пальцевъ не опускай, а держи стаканъ снаружи, или же подавай на блюдечкѣ.

Вымой посуду!

Кучаны борыбъ ка-рагиль.

Вигонэ кучюкъ тухумларны угурлай-дуръ.

Хаммомга куброкъ киргиль.

Джоманы пардозъ кыладургонъ либъ кайда.

Дарзмонга кумуръ солгиль.

Чойнакны ичини бармокъ биянъ юма.

Тухумъ пшурубъ биргиль.

Кубъ катыгъ пшурмокъ дэркеръ имэсь.

Устикенны киръ кулынъ илянъ тутма.

Сунингъ ичига бармокингни тыкма устикенны сыртиданъ тутубъ кильгиль еки лягэндча биянъ кильтургиль.

Уининкъ рузгоръ асбоблярины югиль.

كوچەنى قرا كيل باروب

بيكانه كوچوك تخم لارنى اوغورلايدور

حمامغه كوبراق كير كيل

جامەنى پرداز قىلا دورغان لىب قیده

در زمان غده كمور سال كيل

چاينىكىنى اچىنى برماق بىلان يومه

تخم پشوروب بير كيل

كوب قتيغ پشورماق در كار ايمس

اوستكاننى كير قولينك ايلان توتمه

سونينك اچيغده برما قينكنى تيقمه اوستكان

نى سرتيدان توتوب كىلكىل ياكە لكندچه

بىلان كىلتور كىل

اوينينك روزگار اسباب لارينى يوكىل

Зачѣмъ вытираешь
грязнымъ полотен-
цемъ?

Вотъ чистое поло-
тенце.

Потерялась чайная
ложка.

Подай разливатель-
ную ложку.

Подрѣжь деревья!

Подрѣзай краси-
вѣе!

Привяжи къ этому
дереву палку.

Подними это дере-
во и привяжи къ дру-
гому.

Деревья, теперь,
надо чаще поливать.

Полей цвѣты!

Эти цвѣты поливай
больше.

А эти поливай мень-
ше.

Выдерни посторон-
нюю траву.

Кирь руймоль илянъ
нигѣ аритасѣнъ.

Манѣ тоза руймоль.

Чой кашики юко-
лыбдуръ.

Шурба салынадур-
гонъ чумучни киль-
туръ.

Ягочларны шохла-
рины кискиль.

Хубъ ухшатубъ кис-
киль.

Булъ ягочкѣ ходѣ-
ны богланкъ.

Булъ агочни кутю-
рубъ башка агочка
богланкъ.

Бу вактлярдѣ суй-
ни куброкъ куймокъ
лезымъ.

Гульляргѣ су куй.

Бу гульляргѣ суйни
кубъ куй.

Манѣ буларгѣ суйни
камракъ куй.

Бигена чубъ утла-
рины тортыбъ ташля.

کیر رویمال ایلان نیکا
اریتاسن

مند تازه رویمال

چای قاشوقی یوقالیب
دور

شوربا سالینا دورغان
چوموچنی کیلتور

یغاچ لارنی شاخ لارینی
کیسکیل

خوب اوخشاتیب کیسکیل

بول یغاچ کا خادہ نی
باغلانک

بول یغاچنی کوتاروب
باشغد یغاچکا باغلانک

بو وقت لارده سونی
کوبراق قویماق لازم

کل لار کا سو قوي

بو کل لار کا سونی کوب
قوي

مند بولار کا سونی کم
راق قوي

بیکانده چوب اوت لارینی
تارتیب تاشلا

Кто сломалъ цвѣ-
ты?

Кто-то рветъ цвѣ-
ты.

Къ этимъ цвѣтамъ
по временамъ надо
подсыпать земли.

Умѣешь ли ты при-
вивать деревья?

Привей эту ябло-
ню; вишню, персикъ,
тутъ и черносливъ.

Къ какому дереву
лучше привить урюкъ?

Гдѣ можно достать
хорошую прививку?

Мнѣ хотѣлось бы
имѣть привитую дулю

Достань хорошихъ
гранатовыхъ кустовъ.

Я не могъ достать
привитой айвы.

Гульлярны кимъ
синдурды.

Бирау гульлярни
узубъ юрубдуръ.

Ушбу гульляргѣ
туфракни вактъ вакты
илянъ сибмокъ лязым-
дуръ.

Дарахтлярны пай-
вэндъ кылмокыны би-
люрмусѣнъ.

Булъ алманы али-
чани шафтолони тут-
ни каро алюни пай-
вэндъ кылъ.

Урюкны кайсы да-
рахтка пайвэндъ кыл-
гоны яхши булодуръ.

Яхши пайвэндъ кыл-
мокта шахчаны кай-
динъ топубъ булодуръ.

Мѣнъ быръ яхши
пайвэндъ кылынгонъ
алмрудни булышени
хоглѣймѣнъ.

Яхши аноръ дарахт-
лириданъ тобкиль.

Пайвэндъ кылунгонъ
бигини тапалмадумъ.

کل لارنی کیم سیندوردی

بیراو کل لارنی اوزوب
یوروبدور

اوشبو کل لار کا توفراق نی
وقت وقتی بر لان سیماق
لازم دور

درخت لارنی پیوند
قیلماقینی بیلورموسن

بول المدهنی آلیچدهنی
شغفالونی توتنی قرا
آلونی پیوند قیل

اورو ک نی قیسی درخت کا
پیوند قیلغانی یخشی
بولادور

یخشی پیوند قیلماقده
شاخچدهنی قیدی تاپوب
بولادور

من بر یخشی پیوند
قیلونغان آلهوروطنی
بولیشی نی خاملاي من

یخشی انار درخت
لاریدان تابکیل

پیوند قیلونغان بی نی
تاपालما دیم

Эти кусты, на зиму,
надо завертывать въ
солому.

Подрѣжь розы!

Умѣешь ли подни-
мать винограды?

Теперь, я думаю,
что время.

Принеси чернозем-
ной земли.

Сыпь на эту гряд-
ку.

Выбрось соръ.

Полей водою осто-
рожно.

Отчего не полилъ
цвѣты?

Вымети въ саду.

Въ цвѣтникѣ не
надо мести послѣ по-
ливки.

Нарѣжь цвѣтовъ.

Булъ майдэ дарахт-
ларни кышъ воктын-
да паз илянъ боглабъ
куймокъ лазымъ.

Гульярны кыр-
гиль.

Узумни кутармоки-
ны блярмусэнъ.

Имдѣ вактъ булды
дибъ уилдэмэнъ.

Кара түфрокны
кильтургиль.

Булъ палгэ сал-
гиль.

Хошаклярны алубъ
ташланкъ.

Суйни ихтиятликъ
илинъ куй.

Гульяргэ суни ни-
гэ куймабсэнъ.

Богнинкъ ичини су-
пургиль.

Гульны курдэкча-
сига суни куйгондинъ
кинъ сукурмокынъ
лесымъ имэсъ.

Гульярданъ узубъ
биргиль.

بول میده درخت لارنى
قىش وقتیده پايدە ايلان
باغلاب قويماق لازم

كل لارنى قرق كىل

يوزومنى کوتارماقيني
بيلارموسن

ايمكى وقت بولدى ديب
اويلايمىن

قرا تغراقنى كىلتور
كىل

بول پالكا سالكىل

خاشاك لارينى آلوب
تشلانك

سوينى اختياطليك
ايلان قوي

كل لاركا سونى نىكا
قويمابسن

باغنينك اپچينى سپور
كىل

كلنى كوردن اچدسيغه
سونى قويغان دين كين
سپورماقينك لازم ايمس

كل لارن اوزوب بىر كىل

У кого можно найти
привитую черешню.

Можно-ли найти
кустъ винной ягоды?

Умѣешь обверты-
вать соломою деревья?

Я тебя научу.

Куда дѣвались на-
ши лопата и кетмень?

Отчего не прибралъ
къ мѣсту.

Купи однѣ носилки.

Подай сюда граб-
ли.

Принеси садовый
ножъ.

Гдѣ лейка?

У этого дерева по-
вреждена кора, — за-
мажь грязью.

Пайвэндъ кылун-
гонъ гилесъны кай-
динъ топубъ булодуръ.

Анджирны мойдэ
дарахтлариданъ то-
пубъ булодурму.

Дарахларны пая
илинъ урабъ куймок-
ны билирмусэнъ.

Мэнъ сэны ургэто-
инъ.

Бызнинкъ куроки-
мызъ вагэмъ китмон-
ляримызъ кою ирда
икэнъ.

Узъ джонгэ нимэ-
гэ куймодинкъ.

Быръ та замберни
сотыбъ алъ

Хаскэшни мундэ
биргиль.

Багъ пчагыны киль-
тургиль.

Джурмакликъ ча-
лякъ кайдэ икэнъ.

Булъ дарахтъ сур-
тулюбуръ лой илинъ
сувабъ куй.

پيوند قيلونغان كىلاس
نى قىدين تاپوب بولادور

انچيرنى میده درخت
لارين تاپوب بولادور مو

درخت لارنى پايدە ايلان
اوراب قويماقنى بيلور
موسن

من سنى اوركا تايان

بىز نينك كورا كيمىر
وهم كىتمان لاريمىز قيو
يرده ايكان

اوز جاىكا نيمه كا
قويمدينك

بىرته زنبىرنى ساتيب
آل

خس كشنى مونده
بىر كيك

باغ پىچاغىنى كىلتور
كىل

جورمك ليك چلك قیده
ايكان

بول درخت سور تو
لوبدور لاي ايلان سواب
قوي

Съ поденъщикомъ.	Мардикеръ илянъ.
Хорошъ-ли у тебя кетмень?	Сэни китмэнинкъ яхшиму.
Начинай копать отсюда.	Бу ирдинъ козыбъ ташлянкъ.
Копай по прямой, лини.	Тугрылябъ казынкъ.
Натяни шнуръ туже	Раджани катыгрокъ тарткиль.
Копай глубже.	Тирэнгрокъ козынкъ.
Сравнивай хорошо.	Яхшилябъ тикизлянкъ.
Привези тачку.	Галтакни кильтуръ.
Сыпь землю въ тачку.	Туфрокны галтакка салъ.
Вези тачку вонъ туда.	Галтакны анэ уль иргэ алыбъ баръ.
Принеси носилки.	Занбэрни алыбъ киль
Несите землю.	Туфрокны куторубъ барынкляръ.
Насыпай больше.	Куброкъ тулдуръ.
Работайте, не лѣнитесь.	Иринмэй ишь былынкъ.
Умѣешь работать лопатой?	Курэкъ блянъ ишь кылможны блармъ сэнь

مرد کار ایلان	سنی کیتمانینک یخشى
بو یردین قازیب	تاشلانک
توغریلاب قازینک	رجهنى قتیع راق
ترنک راق قازینک	یخشى لاب تیکیس لاک
غلطکنى کیلتور	توفراقنى غلطکک
آلیب بار	غلطکنى انا اول یرک
زهرنى آلیب کیل	توفراقنى کوتاروب
بارینک لار	کوبراق تولدور
ایرینمای ایش قیلینک	کوراک بیلان ایش
قیلماقنى بیلارموسن	

Выройте яму.	Чукурны казынкъ.	چوقورنى قازینک
Положите въ яму червоземъ.	Чукурга каро-туфракъ салынкъ.	چوقورغه قرا توفراق سالیнк
Держи дерево прямо.	Дарахтнити къ туткинъ.	درختنى تیک توتکین
Поверни не много на право, на лѣво.	Быръ нимэ ункъ якга моильрокъ кылынкъ чобъ якга моиль кылынкъ.	برنیمه اونک یاقغه مایل راق قیلینک چب یاقغه مایل قیلینک
Наклони въ эту сторону.	Бу якга моиль кылынкъ.	بو یاقغه مایل قیلینک
Засынь яму землей.	Чукурны туфракъ илянъ тулдуръ.	چوقورنى توفراق ایلان تولدور
Замѣсите глину.	Лай кылынкъ.	لاي قیلینک
Размѣшивай хорошо.	Яхширокъ булганкъ.	یخشى راق بولغانک
Разбивай комки.	Кисаклярни майда-ли.	کیسک لارینک میده لا
Налей еще воды.	Яна су куй.	ینه سو قوي
Вычисти арыкъ.	Арыкны тозаля.	اریقنى تازه لا
Сравний это мѣсто.	Бу ирни тикис-ля.	بویرنى تیکیس لا
Соберите мусоръ и землю въ одну кучу.	Хашоклярни вагэмъ туфроклярны быръ джойга тулянкъ.	خشاک لارنى وهم توفراق لارنى بر جایکا توپلانک
Поднимите это бревно.	Булъ ягочны куторинкъ.	بول یغاچنى کوتارینک

Еще рано отдыхать.	Дэмъ алмогга вакть иртэдурь.	دم آلماقغدوقت اپرتد دور
Смети съ крыши.	Тамъ устины сургиль.	تام اوستینى سپور کيل
Полѣзай на крышу.	Тамъга чиккыль.	تام کا چیقکیل
Привяжи веревку къ ведру.	Арконны чиялкёз богла.	ارقاننى چلك کا باغلا
Сѣй солому.	Самонны илянкъ.	سماننى ايلانک
Стреbite съ крышъ снѣгъ.	Томъ устиндаги карны сурюбъ таплянкъ.	تام اوستنداکی قارنى سوروب تاشلانک
Если хорошо будешь работать, плату прибавлю.	Яхши хызмэтъ кылсанкъ хакынкны купѣйтүрубъ бирамәнъ.	بخشى خدمت قىلسنک حقينکنى کوپايتوروب بيرامن
Теперь можешь обѣдать.	Имды нагоры кылсанкъ гэмъ дүрусть.	ایمدي نهاري قىلسنک هم درست
Приходи опять завтра по раньше.	Яна иртэга ирта-рокъ килинкъ.	ينه اپرتدغدراق کيلينک
Завтра приведи еще одного челоуѣка.	Иртэга яна бырь адамны кильтурункъ.	اپرتدغه ينه بر آدمنى کيلتورونک
Наймись работать по мѣсячно.	Айлыкъ хызмэтка юргинъ.	آي ليق خدمت کا يور کين
Ты работаешь совѣмъ не такъ, какъ я говориль.	Сэнь гэмона мәнникъ айткенымдикъ ишь кылмэйсэнь.	سن همانامنينک ايتکا نيهدىک ايش قيلماي سن
Неси камышъ на крышу.	Камышны куторыбъ томъ устига чикор-гиль.	قميشنى کوتاريب تام اوستيغه چيغار کيل

Растилай борданы.	Бардонлярни яй-гиль.	باردونلارنى يايکيل
Сравниай края.	Читалярины тикис-дя.	چيتلارينى تىکيسله
Поднимай скорѣе.	Ильдаврокъ кутор-гиль.	يلدامراق کوتار کيل
Прибавь въ глину соломы и воды.	Лайга самонны ва гэмъ сунни купѣйтүрь.	لايغه سماننى وهم سوننى کوپايتور
Пусти въ прудъ воду.	Гаузга су юбэр-гиль.	حوض کا سويبار کيل
Приниси кирпича.	Хыштъ алыбъ киль.	خشت آليب کيل
Ненадо ломать кирпи-чъ.	Хыштлярны сын-дурмакъ ярамѣйдүрь.	خشت سيندورمان يرامايدور
Принеси ведро.	Чиялкны олыбъ киль.	چلکنى آليب کيل
Подай лопату, кет-мень.	Курэжни гэмъ кит-мәнни биргиль.	کوراکنى هم کيتماننى برکيل
Поищи тамъ то-поръ.	Уль ирдэ болтани изля.	اول يرده بالتدنى ايزلا
Неси скорѣе.	Тизрокъ алыбъ баръ.	تيزراق آليب بار
Твой кетмень сло-манъ.	Китмәнникъ синукъ икэнь.	کيتمانينک سينوق ايکان
Ударай кетменемъ сильнѣе.	Китмәнъ илянь ка-тыгрокъ ургиль.	کيتمان ايلان قتيغراق اورکيل
Запруды арыкъ.	Арыкны биркить.	اريقنى برکيت

Просъй алебастръ.	Гончны илянкъ.	کنچنی ایلانک
Спроси мастера до- вольно-ли песку?	Кумъ итармукинъ устодинъ суранкъ.	قوم یتارمو کین اوستا دین سورانک
Несите оттуда гальку.	Уль ирдэнь курум- ны алыбъ килинкляръ.	اول یردان قورومنی الیب کیلینک لار
Привези одну тачку песку.	Быръ галтакъ кум- ни алыбъ киль.	بر غلطک قومنی آلیب کیل
Сынь песокъ сюда.	Кумны булъ иргэ тугкиль.	قومنی بول یرکا توك کیل
Разбрасывай пе- сокъ.	Кумны яйгиль.	قومنی یایکیل
Ломай эту стѣну.	Булъ дивольны буз- гиль.	بول دیوالنی بوزکیل
Возьми лопату и бросай землю.	Курэки алыбъ, туф- рокны алыбъ ташля.	کوراکنی آلیب توفراک نی آلیب تاشله
Здѣсь нужно срыть на поларшина.	Бу ирни ярымъ ал- чининъ узубъ ташла- макъ киракъ.	بویرنی یریم کز اوزوب تاش لامق کراک
Ты очень много срыть.	Сэнь кубъ артука узюбъ ташлабсэнь.	سن کوب آرتوقچه اوزوب تاشлабسن
Разруби этотъ чій.	Бу чійни кыргиль.	بو چینی قرقکیل
Наруби дрозъ.	Утунъ яргиль.	اوتون یарکیل
Возьмите пилу и распили́те это бревно.	Аррэны алубъ булъ ягочны кыркыбъ алын- гизъ.	ارهنی آلیب بول یغاچنی قرقیب آлінкیز
Складите эти дрова къ стѣнѣ, въ сажень.	Буль утунлярны ди- волны якынъ джоига сарджинлябъ куюнкъ.	بول اوتون لارنی دیوال نی یقین جایکا سرجین لاب قويونک

Коли дрова мель- че.	Утунны майдэрокъ яргиль.	اوتوننی میده راق یارکیل
Надо пилить ко- роче.	Быскарокъ кырк- макъ киракъ.	قیسقه راق قرقماق کراک
Иди, подавай мас- теру кирпичъ.	Борубъ устагахыш- лярны бирыбъ туръ.	باروب اوستاغه خشت لارنی بیروب تور
Сруби это дерево.	Буль дарахтны кыр- кыбъ аль.	بول درختنی قرقیب آل
Выкопай корень.	Ильдызлярны ка- зыбъ чикаргиль.	ایلدیزلارنی قازیب چیقارکیل
Сруби сучья.	Бутоклярны ча- пубъ куй.	بوتاق لارینی چابوب قوی
Разруби лѣсину на 3 равныя части.	Буль ягочны баро- бэръ учъ булюбъ кыр- киль.	بول یغاچنی برابر اوچ بولوب قرقکیل
Возьмешься-ли дѣ- лать стѣну.	Диволны урмока алармусэнь.	دیوالنی اورماقغه الار موسن
Стѣна въ два слоя, — почемъ сажень?	Ики покса диволны быръ саржины нимэ буладуръ.	ایکی پاقسه دیوالنی بر سرجینی نیمه بولا دور
Каждый слой дол- женъ быть шириною 1 аршинъ и высотой 1½ аршина.	Гэръ паксаны ины быръ гызъ ва баланд- лиги быръ ярымъ гызъ булса киракъ.	هر پاقسهنی اینی بر کز وبلندلیکی بر یریم کز بولسه کراک
Подай правило ма- стеру.	Гэчъ чубны устога бирынъ.	کچ چوبنی اوستاغه برینک
Почемъ ты возь- мешь за вшапку по- ля подъ клеверъ.	Юнычканы ирини хайдамоклыкъ учунъ канча аласэнь.	یونیچقهنی یری نی میداماق لیک اوچون قانچه الاسن

Сколько танаповъ
можешь вскопать въ
одинъ день.

Надо вскопать 5
танаповъ, сдѣлать ме-
жи и провести арыкъ
для воды.

Послѣ вскапыванья
надо боронить.

Быръ кундэ ничэ
танобины хайдамок-
лигга куватынкъ ки-
ледуръ.

Бишь танобины
гайдабъ увадлярины
тузотыбъ, ва гэмъ су
уткузмоклыгъ учунъ
арыкларны козыбъ
куймокъ киракъ.

Гайдабъ булгондинъ
кинъ моли босмакъ
лезымъдуръ.

بىر كوندە نېچە طنا
بىنىنى ھىداماق لىك غە
قوتىنىك كىلادور

بىش طنابنى ھىداب
اوانلارنى تۈزاتىب وھم
سو اوتقوزماقلىك لوچون
ارىق لارىنى قازىب
قويماق كراك

ھىداب بولغاندىن كىن
مالە باسماق لازم دور

Съ торгующимъ ма-
нуфактурнымъ то-
варомъ.

Есть-ли у васъ по-
лосатый тикъ?

Почемъ просите за
аршинъ?

Покажи полосатаго
кумачу.

Нѣтъ-ли у тебя
также кумачу съ цвѣ-
точками?

Что стоитъ аршинъ
голландскаго полотна?

Базвозъ илянъ.

Сызлярда юльликъ
тикъ барму.

Быръ гызга нимэ
баго айтасызъ.

Мэнга чигы фарянь-
данъ курсотинъ.

Сэнда зангуля хушъ
вактъ юкму-кинъ.

Гальянскій фулатна-
ни быръ газынинъ
багосы ничэ пуль.

بىراز ايلان

سىزلار دە يول لىك تىك
بارمو

بىر كىزغە نېمە بەا
ايتاسىز

مىنكا چىغى فرىك دان
كورساتىنىك

سندە زىكۈلە خوشوقت
يوقمۇ كىن

كلان ايسكى فولاتنەنى
بىر كىزىنىك بەاسى نېچە
پول

Какой ширины это
полотно?

Почемъ широкая
бязь?

Узкой бязи мнѣ не
надо.

Отмѣрь мнѣ десять
аршинъ чернаго ла-
стику.

Что стоитъ аршинъ
черной чертовой ко-
жи?

Твой черной колен-
коръ совершенно гни-
лой.

Покажи мнѣ этотъ
кусокъ ситца.

Этотъ ситецъ съ
крупными цвѣтами —
почемъ аршинъ?

Покажи ситецъ съ
мелкими цвѣтами?

Полосатаго ситца
мнѣ не надо.

Зачѣмъ ты запра-
шиваешь такъ доро-
го?

Бу фулатнанинкъ
ини кандой икэнъ.

Инликъ хамъ сурф-
нинъ багосы нимэ-
дуръ.

Мэнга инсызъ хамъ
сурфъ даркеръ имэсъ

Мэнга унъ аршинъ
каро ластикданъ уль-
чабъ биръ.

Шайтонъ тирини
карасининъ быръ
гызини багосы ничэ
пуль.

Сэнынъ ширчанкъ
кубъ чурюкъ икэнъ.

Булъ тубъ читни
мэнга курсэть.

Булъ катэ гуль-
ликъ читни быръ кя-
зининъ багосы ни-
мэдуръ.

Мэнга майда гуль-
ликъ читни куро-
тинъ.

Чигы чить мэнга
кирякъ имэсъ.

Нимэга ушбу та-
рика кымэть баго
айтасэнъ.

بو فولاتنەنىك اينى
قۇنداي ايكان

اينلىك خام صرف نىنك
بەاسى نېمە دور

مىنكا اين سىز خام صرف
دركار ايمس

مىنكا اون ارشין قرا
لصتوك دان اولچاب بىر

شىطان تىرىنى قراسى
نىنك بىر كىزىنىك بەاسى
نېچە پول

سىنىك شىرچىك كوب
چوروك ايكان

بول توب چىتىنى مىنكا
كورسات

بول كاتە كل لىك
چىتىنى بىر كىزىنى بەاسى
نېمە دور

مىنكا مىدە كل لىك چىت
نى كورساتىنىك

چىغى چىت مىنكا كراك
ايمس

نېمە كا اوشبو طریقه
قىمىت بەا ايتاسن

Покажи ситцу съ широкими полосами.

Достань мнѣ съ верхней полки нѣсколько кусковъ ситца.

Дай два аршина люстрина.

Плису мнѣ не надо.

Кубоваго ситцу пока не нужно.

Нѣтъ-ли у тебя русскаго полотна?

Дай 10 аршинъ бѣлаго коленкору шириной по 2 1/2 аршина.

Что стоитъ аршинъ красной фланели съ черными клетчатыми полосками?

Нѣтъ-ли у тебя синей фланели?

Покажи черное тонкое сукно.

Отмѣрь краснаго сукна одинъ аршинъ.

Мэнга каттэ юль-ликъ чить курсотибъ биргиль.

Юкоридагы тахтаданъ мэнга быръ-ничэ-тубъ читлярни алубъ биргиль.

Мэнга ики кязъ сандибданъ биргиль.

Пэстъ бахмалъ мэнга киякъ имэсь.

Кукъ сурфни тутъ рэнглисы мэнга альхаль даркеръ имэсь.

Сэнда урусія фулатна юкмукинъ.

Мэнга ини ики ярымъ кязликъ пишкы сурфданъ унъ кязъ биргиль.

Кызыль чорхона фуланильнынкъ быръ кязинынкъ багосы ничэ пульт.

Сэнда тукъ кукъ фулонилъ юкму.

Мэнга кара юпка маутданъ курсотынкъ.

Кызыль маутданъ мэнга быръ кязинъ улчобъ биръ.

منكا كاته يول ليك چيت
کورساتيب بر کيل

يوقاريداغی تختهدان
منكا بر نيچه توب چيت
لارنى آلوب بر کيل

منكا ايکي کز سنديب
دان بر کيل

پست بخمل منكا کراک
ايمس

کوک صرفنى توق
رنک لى سى منكا الحال
در کار ايمس

سندھ اوروسيه فولاتند
يوقمو کين

منكا اينى ايکي یريم
کز ليک پشيف صرفدان
اون کز بر کيل

قزىل چارخانه فولانىل
نينک بر کز نينک بهاسى
نيچه بول

سندھ توق کوک فول
نيل يوقمو

منكا قرايوبقه ماوتدان
کورساتينک

قزىل ماوتدان منكا
بر کز اولچاب بر

Бѣлаго ластику не надо, а покажи бѣлаго рипсу.

Нѣтъ-ли у тебя бумазей?

Покажи мнѣ этотъ платокъ.

Достань со 2-й полки этотъ кусокъ полусуена.

Что онъ стоитъ?

Нѣтъ-ли у тебя индѣйской кисеи?

Что стоитъ аршинъ этого кашимира?

Эта бухарская матерія мнѣ не нужна.

Дай два аршина миткалю.

Гдѣ можно найти коричневое сукно?

Дорога-ли у тебя шотландка?

Акъ ластукъ мэнга даркеръ имэсь-ликинъ акъ рипсини курсотинкъ.

Сэнда бумазій юкмукинъ.

Мэнга бу руймолни курсэть.

Мэнга икинчи тахтада турганъ мiana маутны алубъ биргиль.

Анынкъ багосы канчадуръ.

Сэнда индустанъ докэсы юкмукинъ.

Ушбу кашмиринынкъ быръ кязини багосы нимэдуръ.

Бу бухаръ газламасы мэнга даркеръ имэсь.

Ики кязъ миткальданъ биринкъ.

Джигеръ рэнкликъ маутны кайсы ирданъ топушъ булудуръ.

Сэны шатланканкъ кыммэть-му.

آف لستوك منكا دركار
ايمس ليكن آف رипس
نى كورساتينك

سندھ بومازي يوقمو
کين

منكا بورويمالنى كورسات

منكا ايكنچى تختهدان
توركان ميانده ماوتنى
آلوب بر کيل

اينيك بهاسى قنچه دور

سندھ هندوستان داکه
سى يوقمو کين

اوشبو کشميري نينک
بر کزنى بهاسى نيمه دور

بو بخار کز لامه سى
منكا درکار ايمس

ايکي کز ميتکل دان
برينک

جکر رنک ليک ماوتنى
قيسى یردان تاپوب
بولادور

سنى شتلانکنک قيمت مو

Эта бумажная салфетка мала.

Есть-ли у тебя ска-
терти?

Что стоит дюжи-
на?

Носовых платков
не надо.

Что стоит дюжи-
на полотенец?

Гдѣ можно найти
сукно желтое? синее?
зеленое? бѣлое? мали-
новое?

Дай 8 аршинъ бри-
лиантину.

Нѣтъ-ли у тебя сѣ-
раго сукна?

Покажи зеленый съ
мелкими цвѣтами си-
тець.

Дай мнѣ одинъ
французскій платокъ.

Нѣтъ-ли у тебя сѣ-
дой чертовой кожи?

Булъ пастъ баго,
кулъ нацукъ кичкинъ
иканъ.

Сэнда дастурханъ
бармукинъ.

Бырь дюжинасыны
багосы нимэдуръ.

Руймоллярданъ мэн-
га даркеръ имасъ

Бырь дюжина люн-
гинъ багосы нимэ-
дуръ.

Сарыгъ моутъ, кукъ
моутъ, сабзъ маутъ,
акъ маутъ, кызилъ
моутъ пушти маутни,
кайдинъ тонубъ було-
дуръ.

Мэнга сакизъ вязъ
джюнаданъ биринкъ.

Сэнда кулрэнкъ мо-
утъ юкму-кинъ.

Мэнга майда гуль-
ликъ сабзъ читданъ
курсаткиль.

Мэнга бырь фа-
рэнкъ руймоль бир-
гинъ.

Сэнда кулъ рэнк-
ликъ шайтанъ тири
юкму-кинъ.

بول پست بها قول
چاچوق كېچكند اېكان

سندە دستورخان بار
موکين

بر دوزيندسىنى بهاسى
نيمدور

رويمال لاردان منكا
دركار ايمس

بر دوزيندلىكىنى
بهاسى نيمدور

سريغ ماوت كوك ماوت
سبز ماوت آق ماوت

قزىل ماوت پشتى ماوت
نى قيدىن تاپوت بولادور

منكاسكز نر جوندان
برينك

سندە كل رنك ماوت
يوقمو كين

منكاميده كل ليك سبز
چيتدان كورساتكيل

منكا بر فرنك رويمال
بر كين

سندە كل رنكليك شيطان
تمري يوقمو كين

Нѣтъ-ли у тебя хо-
рошаго драпа?

Съ продавцемъ же-
лѣзныхъ издѣлій.

Почемъ за фунтъ
чугуна?

Сколько фунтовъ
вѣситъ эта сковорода?

Что стоитъ пудъ
листоваго желѣза?

Нѣтъ-ли у тебя же-
лѣза для санныхъ по-
лозьевъ?

Этотъ чугунокъ съ
трещиной.

Что просишь за
маленькую жаровню?

Эта жаровня очень
большая.

Нѣтъ-ли жаровни
съ ручками?

Нѣтъ-ли у тебя ско-
вородника и ухвата?

Сэнда яхши драбъ
юкму-кинъ.

Тимуръ фрушъ
илианъ.

Бырь кадакъ чуян-
ны багосы канча.

Булъ таба нича ка-
дакъ килюръ.

Бырь пудъ тунука-
нынкъ багосы канча.

Чананынкъ тагига ка-
кылладургонъ тахта
тимуръ сэнда юкму.

Булъ чуянны ши-
касты баръ.

Каурма дикчаны
багосыны канча дир-
сэнъ.

Булъ дикча, кубъ
котта иканъ.

Дасталикъ дикча
юкмукинъ.

Сэнда таба кутора-
дургонъ бильча вагэмъ
айры юкму.

سندە يىخشى دىراب
يوقمو كين

تيمور فروش ايلان

بر قداق چوياننى
بهاسى قنچه

بول تابا قنچه قداق
كيلور

بر بوپ تونيكدينىك
بهاسى قنچه

چندىنىك تكميكافاغلیدور
نخته تيمور سندە يوقمو

بول چوياننى شىكستى
بار

قاورمه ديكچەنى بها
سينى قنچه دىرسن

بول ديكچە كوب كاتد
اېكان

دسندلىك ديكچە يوقمو
كين

سندە تابا كوتارادور
غان بيلچە وهم آيري

يوقمو

Сколько рублей тебѣ слѣдуетъ за 2 пуда четырехграннаго желѣза?

Мнѣ нужно 5 пудовъ шиноваго желѣза.

Что стоитъ эта ямчатая сковорода?

Ты просишь дорого.

Нѣтъ-ли у тебя лома потолще?

Сколько стоитъ одинъ станъ конскихъ подковъ?

Этотъ топоръ плохой и къ тому же сартовскаго издѣлія.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за желѣзную ось и за двѣ чекушки?

Этотъ шворень очень толстый.

Эта заслонка для русской печи—мала.

Ики пудъ чаръ кыра тимуръ учунъ сэнга канча сумъ бирульса киракъ.

Мэнга бишъ пудъ гилдырокъга каплай-дургонъ тахта тимуръ даркеръ.

Булъ хоналикъ табаса, канча дирсанъ

Сэнъ кыммэтъ сурайсэнъ.

Сэнда тимуръ суйманны юганроку юкму

Ики чуфтъ така нича пуль

Булъ балта яманъ ва гэмъ сартъя икэнъ.

Быръ тимуръ укъ учунъ ва гэмъ ики чу учунъ канча сумъ бирульса киракъ.

Булъ тимуръ киндыкъ кубъ юганъ икэнъ.

Булъ урусъ пичканынъ сыртыдагы какагы кичикъ икэнъ.

ایکی پود چہار قیرہ
تیمور اوچون سنکا قنچہ
صوم برولسد کراک
منکابیش پود غیلدیرا کغہ
قابلیدورغان تختہ تیمور
در کار

بول خاندلیک کا تاباکا
قنچہ دیرسن
سن قیمت سورایسین

سندہ تیمور سویمانی
یوغانراقی یوقمو
ایکی جغت تغه نیچہ
پول

بول بالته یمان وهم
صارتیه ایکان

بر تیمور اوق اوچون
وهم ایکی چو اوچون
قنچہ صوم برولسد کراک

بول تیمور کیندیک
کوب یوغان ایکان

بول اوروس پچکنینک
سیرتداکی قبقاغی کیچیک
ایکان

Отвѣсь мнѣ полооваго желѣза полтора пуда.

Нѣтъ-ли у тебя желѣзныхъ вилъ.

Подайте мнѣ скреб-ницу и желѣзные путы съ замкомъ.

Это желѣзное сѣделко сломано.

Какъ продаете молодки, на вѣсъ или по штуочно?

Въ вашей лавкѣ—не большой выборъ желѣза.

Когда приходитъ къ тебѣ изъ Россіи транспортъ съ желѣзомъ?

Нѣтъ-ли у тебя глубокой сковороды?

Эта очень мелкая, мнѣ нужно по глубже.

Сколько фунтовъ вѣситъ эта кострюля?

منکابر یریم پود تختہ
تیمور دان اولچاب بر

سندہ تیمور آیری
یوقمو کین

منک قشلاغوج وهم
قغل لیک کیشان بر

بول تیمور چنقیرچق
سینوق ایکان

بالغلارنی اولچاب
سانار سیز مویا که سناب

سیزنینک دوکانینکیز
ده تلاب آلقاقه کوب
تیمور لاری یوق ایکان

سنکا اوروسینه یور
تیدان تیمور کا روانی
قچان کیلسه کراک
سندہ چوقور تبا یوق
موکین

بول کوب یلباق ایکان
چوقوراقی کراک

بول میس قران نیچہ
قداق کیلور

Ваши крашенные
ведра очень не проч-
ны.

Нѣтъ-ли у тебя кот-
ла, по больше этого?

Покажите мнѣ та-
ганъ для большого
котла.

За этотъ маленькій
таганчикъ я дамъ
сорокъ копѣекъ.

Подай мнѣ это ма-
ленькое ведро.

Покажите мнѣ же-
лѣзный подойникъ.

Покажи лейку.

За желѣзную печь
съ трубами возьмите
6 рублей.

Нѣтъ-ли у васъ
терки?

Дайте большую,
среднюю, малую.

Сызыныкъ ранклян-
ганъ чияклярингизъ
кубъ чидамсызъ икэнъ.

Сэнда мунданъ кот-
тарокъ казанъ юкму.

Катта казанъ учунъ
тимуръ учакны кур-
сотыбъ бирингизъ.

Булъ кичикъ тимуръ
учакъ учунъ ики тань-
ки биромэнъ.

Мэнга булъ кичикъ
чиякны алыбъ биръ.

Мэнга сіиръ сага-
дургонъ тимуръ чияк-
ны курсотингизъ.

Мэнга джурмак-
ликъ чиякны курсо-
тыбъ биръ.

Тимуръ пичкъ кер-
найляри илянъ алты
сумъ алынкъ.

Сызда турфъ та-
рашъ юкмукинъ.

Мэнга коттасиданъ
ва маенасиданъ ва
гэмъ кычигиданъ би-
рингизъ.

Сиззиникъ ранкланкан
چلكلارينگиз كوب
چيدام سيز ايكان

سندە موندين كتەراق
قزان يوقمو

كتە قزان اوچون تيمور
لوچاقنى كورساتيب
برينگيز

بول كىچىك تيمور
اوچاق اوچون ايكى
تنكە بىراين

منكا بول كىچىك چلك
نى آليب بىر

منكا سىير ساغادورغان
تيمور چىلكنى كورسا
تنگيز

منكا چورملىك چىلكنى
كورساتيب بىر

تيمور پشك كرنايلاري
ايلان آلتى صوم آلينك

سيزدە تورف تراش
يوق مو كين

منكا كتەسيدان وميانە
سيدان وهم كىچىكىدان
برينگيز

Эта ложка съ ди-
рой.

Покажите мнѣ цѣ-
лую.

У этого ведра от-
стаетъ дно.

У большого тагана
погнуты ножки.

Покажи мнѣ огниво.

Подайте мнѣ это
долото.

Этотъ мѣдный коло-
кольчикъ разбить.

Сколько возьмете
за два бубеньчика?

Нѣтъ-ли большихъ
бубенчиковъ?

Покажите мѣдные
удила.

Нѣтъ-ли у Васъ
желѣзныхъ удиль?

Жестяной рукомой-
никъ съ тазомъ не
стоитъ этого.

Булъ кашукны ти-
муки биръ.

Мэнга бутуниданъ
курсатингизъ.

Булъ чиякны та-
гини багзы ириданъ
пайванды киткэнъ
икэнъ.

Булъ котта тимуръ
учакны аеклары игий-
генъ икэнъ.

Мэнга чакмакны
олебъ курсатъ.

Мэнга исканани
алыбъ биръ.

Булъ мисъ кунгу-
ракъ ярукъ икэнъ.

Ики баргэкъ учунъ
канча алурсэнъ.

Сэнда юмалакъ кун-
гураклярданъ катта-
кены юкму.

Мэнга мисъ сулук-
данъ курсотингизъ.

Сызда тимуръ су-
лукданъ юкмукинъ.

Булъ тунукаданъ
булганъ обдаста ва
гэмъ тагора булъ ба-
гога арзымайдуръ.

بول قاشوقنى تيشو كى
بار

منكا بوتونيدان كورسا
تينگيز

بول چىلكنى تكينى
بعضى يريدان پيوندى
كىتكان ايكان

بول كتە تيمور اوچاقنى
اياقلاري ايكىلكان ايكان

منكا چقماقنى آليب
كورسات

منكا ايسكانەنى آليب
بىر

بول ميس قونغوراق
ياروق ايكان

ايكى برلك اوچون
قانچە آلورسن

سندە يومالاق قونغو
راقلاردان كتە كانى يوقمو

منكا ميس سولوقدان
كورساتينگيز

سيزدە تيمور سولوقدان
يوقمو كين

بول تونكتەدان بولغان
ابدستە وهم تغاره بول
بپاغە آرزىمايدور

Почемъ могу у васъ
купить нѣсколько от-
вертокъ разной вели-
чины.

Что стоитъ дюжина
мѣдныхъ колецъ съ
вынтами?

Нѣтъ-ли тарелокъ
для вѣсовъ?

Это коромысло для
вѣсовъ погнуто.

Вы не много усту-
пите, тогда я возьму
нѣсколько паръ.

Что будетъ стоить
6 штукъ?

Нельзя-ли отдать
дешевле?

Сколько будетъ сто-
ить большая чугу-
ная плита съ выш-
ками?

Не найдется ли нѣ-
сколько по меньше
этой?

Эта плита съ тре-
щиной.

Сызданъ катта ки-
чикъ бургулярдонъ
нимэ багога алса бу-
ладуръ.

Унъ ики адѣтъ мур-
ватликъ халканы ба-
госы нимэ буладуръ.

Торазунынъ паль-
ласы юкмукинъ.

Буль тарозунынъ
шайны игильгенъ
икѣнъ.

Сызъ багосыны быръ
мунча камрокъ ан-
тынък мѣнъ улъ вакыт-
да быръ ики джуфтъ
алаинъ.

Алты адѣдины ба-
госы нимэ буладуръ.

Арзанрокъ кылыбъ
бирибъ булмай дурму.

Буль чуанъ тахта-
ликъ пичканы кабкак-
лары менаъ пуликан-
ча буладуръ.

Мундинъ кичигра-
кы юкмукинъ.

Буль чуанъ тахта-
ликъ пичканы ярукы
баръ.

سىزدان كته كىچىك
بورغولاردان نيمه بهاغه
آلسه بولور

اون ايکى عدد مروت
ليک حلقه نى بهاغى نيمه
بولادور

ترازونينک پلهسى
يوقموکين

بو ترازونينک شينى
ايکيلکان ايکان

سىز بهاغىنى بر مونچه
کمراف ايتنک من اول
وقتده بير ايکى جفت
آلاين

آلتى عددىنى بهاغى
نيمه بولادور

ارزان راق قيليب
بيريب بولمايدورمو

بول چويان تخته ليک
پچکده نى قيقاغلاري برلان
قنچه بولادور

موندین کىچک راغى
يوقموکين

بول چويان تخته ليک
پچکده نى باروغى بار

Покажите мнѣ тотъ
серпъ.

Сколько стоитъ
сѣчка для мяса?

Почемъ продаете
маленькіе замки?

Сколько возьмешь
за большой замокъ?

Этотъ желѣзный
подсвѣчникъ сломанъ.

Что стоитъ дорож-
ный стаканъ!

Нѣтъ-ли у васъ
жести?

Мнѣ нужно листо-
ваго желѣза до 2000
пудовъ.

Такое большое ко-
личество гдѣ можно
купить?

Отчего сюда такъ
мало привозятъ?

Какой длины эта
цѣпь для большихъ
вѣсовъ?

Мэнга булъ уракны
бурсотынгизъ.

Гушть чапкунъ ба-
госы нимэ буладуръ.

Кичикъ куфльля-
ны нимэ баго быр-
лянъ сатыбъ туруб-
сызъ.

Котта куфльга кан-
ча пулъ алурсѣнъ.

Буль тимуръ шамг-
донъ сынукуъ икѣнъ.

Сафары устуконны
багосы нимэ булуръ.

Сызда акъ туника
юкмукинъ.

Мэнга кара туну-
каданъ ике мынъ
путь-ча даркеръ.

Шунчаны кайдинъ
тацубъ алса булуръ.

Буирга нимэ сабаб-
данъ мунча азъ киль-
турурляръ.

Буль котта тара-
зунынъ занджирины
узунлыкы канча.

منکا بول اوراقنى
کورساتينکيز
کوشت چاپقونى بهاغى
نيمه بولادور
كىچىک قفل لارنى نيمه
بها برلان ساتيب توروب
سىز

کاته قفل کا قنچه بول
آلورسن

بول تيمور شمع دان
سينوق ايکان

سغري اوستکان نى
بهاغى نيمه بولور

سىزده آف تونکه
يوقموکين

منکا قرا تونکه دان
ايکى مينک بو طچه درکار

شونچه نى قيدین تاپيب
آلسه بولور

بو یرکا نيمه سبیدین
مونچه آز کيلتورورلار

بول کاته ترازونينک
زنجيرينى اوزون ليکى
قنچه

Что стоитъ желѣзная клѣта?

За дюжину шарниръ просите очень дорого.

Эти желѣзные крючки къ дверямъ не прочны.

Свѣсь мнѣ 2 фунта стали.

Почемъ фунтъ шпиаутеръ (цинкъ).

У тебя олово дороже чѣмъ у другихъ.

Нѣтъ-ли у тебя свинцу?

Мнѣ надо 4 фунта желтой мѣди.

Много у васъ мѣдной проволоки?

Почемъ у васъ оловянные тарелки?

Мнѣ надо чугуновую ступку.

Темуръ кафаснынъ багасы канча.

Унъ ики алэдъ тубсаны кубъ багосыны кэмметъ айтасызъ.

Булъ ишикны ильгакляри би кувватъ икэнъ.

Мэнга ики кадакъ пулатданъ тартыбъ биръ.

Быръ кадакъ рухны багосы канча.

Сэнъ калаины башка адамларданъ кымметъ сатасэнъ.

Сэнда кургашинъ юкмукинъ.

Мэнга туртъ кадакъ джизъ даркеръ.

Сызда джизъ симданъ кубму-кинъ.

Сыздаги калаиданъ кылунгэнъ лигендны багосы канча.

Мэнга чуянданъ кылунгонъ хаванча даркеръ.

تيمور قفسنى بهاسى قانچە

اون ايکى عددن توپصمانى کوب بهاسينى قيمت ايتاسيز

بول ايشيکنى ايلکاک لاري بيغوت ايکان

منکا ايکى قداق فولاتدن تارتيب بير

بير قداق رجنى بهاسى قانچە

سن قلاينى باشقە آدم لاردن قيمت ساتاسن

سندە قورغاشين يوقمو کين

منکا تورث قداق جيز درکار

سيزده جيز سيمدان کوب موکين

سيزده کى قلايى دن قيلونگان لکندنى بهاسى قانچە

منکا چويان دن قيلونگان خاوانچه درکار

Сколько вѣситъ эта мѣдная ступка?

Сколько просишь за сотню четвертныхъ гвоздей?

Эти крючки ломаются.

На мой взглядъ эти большіе гвозди коротковаты.

Покажите ваши замки ближе.

У вашего замка нѣтъ шпенька.

У этого замка пружина немного ослабла.

Нѣтъ-ли у васъ замка по-прочнѣе.

Каковы вонъ тѣ висящія бѣлыя цѣпи?

Та цѣпь, кажется, немного тонка.

Дайте мнѣ цѣпь покрѣпче.

Булъ джизданъ кылунгонъ хаванчаны вазны канча.

Юзъ адэтъ биръ карышликъ гульмихны багосыны канча дирсэнтъ.

Булъ ильгакляръ сынадурганга ухшайдуръ.

Мэны кузумга булъ гуль михляръ кыскаракъ курунодуръ.

Куфльлярингизны якынрокъ курсатингъ.

Булъ куфълиингизны тильчиги юкъ икэнъ.

Булъ куфльны ичидаги тюркөсы биръ тарзи бушрокъ икэнъ

Мустахкемракъ куфль сызда юкму.

Ана улъ асыбъ куйганъ актъ занджирлярингизъ калай.

Улъ занджиръ биръ тарзи нозукракга ухшайдуръ.

Бакувватракъ занджирингизданъ алубъ бирингъ.

بول جيزدن قيلونگان خاوانچهنى وزنى قانچە

يوز عددن بير قریش ليک کل ميخنى بهاسينى قانچە ديرسن

بول ايلکاک لار سيندور غان کا اوخشايدور

منى کوزومغه بول کل ميخ لار قيسقه راق کورونادور

قفل لارينگيزنى يقين راق کورساتينک

بول قفلينگيزنى تيلچكى يوق ايکان

بول قفلنى ايشچيداکى تپکوسى بر طرزي بوشراق ايکان

مستحکم راق قفل سيزده يوقمو

انا اول آسيب قويغان آق زنجير لارينگيز قلاي

اول زنجير بر ترزي نازوق راقغه اوخشايدور

بقوت راق زنجير ينگيزدن آلوب برينک

Всѣ-ли въ одной
цѣнѣ?

Какую назначите
цѣну за эту черную
цѣпь?

Если уступите де-
шевле, я эту возьму.

Не покажете-ли вы
кольца, нанизанныя
на гвоздѣ?

Я возьму также и
серебряныя кольца.

Хорошо-ли будетъ
прибить эти кольца
къ воротамъ?

Или эти кольца
дверныя и оконныя?

Эти кольца покры-
ты оловомъ.

Мнѣ эти кольца не
правятся.

Эти оставь.

Я посмотрю эти
большіе гвозди.

Нѣтъ-ли у васъ
прикола съ двумя
кольцами?

Геръ кайсисыны
нархы бробрѣ-му.

Булъ кара заджи-
рингизганимэдийсызъ.

Арзанрокъ бирсан-
гизъ мэнъ муны ала-
инъ.

Казукга илибъ куй-
ганъ халкалярны кур-
сотасызъму.

Симкубъ кылунгонъ
халка ларданъ гэмъ
алармэнъ.

Бу халкаларъ дар-
возага какылса ярай-
дурму.

Еки ишикны дари-
чаны халкасыму.

Бу халкалярингизъ
калай иланъ акарту-
рульгенъ икэнъ.

Мэнга бу халкаляръ
якмай турубдуръ.

Муны куя турункъ.

Мэнъ булгульмих-
лярдинъ кураинъ.

Сызда кушъ халка-
ликъ гульмихъ юкму-
кинъ.

هر قيسى سىنى نرخی
برابر مو

بول قراز بچيرينگيز غه
نيمه ديسيز

ارزان راق بريسنگيز
من مونی آلاين

قازوغه ايليب قويغان
حلقه لارنى كورساند سيز
مو

سيم كوب قيلونغان
حلقه لار دان هم آلا رمن

بو حلقه لار دروازه غه
قايىلسه يرايدور مو

يا كه ايشيك نى دريچدى
حلقه سى مو

بو حلقه لارينگيز قلايى
ايلان اقرار تورولكان
ايكان

منكا بو حلقه لار ياقماي
توروبدور

مونی قوياتورونك

من بول كل ميخ دين
كور اين

سيزده قوش حلقه ليك
كل ميخ يوقمو كين

Эти путы крѣпкія-
ли?

Выберите мнѣ изъ
вашихъ топоровъ
одинъ поострѣе.

Лезвіе, кажется, не
много толстовато.

Нѣтъ-ли у васъ то-
пора, навареннаго хо-
рошей сталью.

У васъ есть всякіе
топоры, и плохіе, и
хорошіе.

Изъ этихъ топоровъ
нельзя выбрать хоро-
шаго.

Выберите вы сами
одинъ топоръ.

Чтобы быть обухъ
у топора по прочнѣе.

Имѣются-ли у васъ
серпы вѣхъ сортовъ?

Покажи мнѣ новый
серпъ.

Всѣ-ли ваши сер-
пы сдѣланы изъ цѣль-
наго желѣза?

Булъ кишанынгизъ
хубъ мустахкемъ-му.

Тишаларингизданъ
быръ тарзи уткуроки-
ны оджротыбъ алыбъ
биринкъ.

Дамикалыпракъ ку-
руналуръ.

Тоза пулатданъ пи-
шляма кылунгонъ
тиша юкму.

Тишаны гэръ ни-
чукъ яхши ва ямоны
сызда кубъ икэнъ.

Булъ тишалардынъ
яхшисины аджратубъ
будмайдуръ.

Узунгизъ пишаны
брауинъ хоглабъ би-
рингизъ.

Тишаны миграсы
кувватлиракъ булсунъ

Уракданъ гэръхыли
сызда барму.

Уракны янгисиданъ
курсотинкъ.

Уракынгизны гѣма-
сы махысъ тимурданъ
ясалганъ-му.

بول كشانينگيز خوب
مستحكم مو

قيشه لارينگيز دان بر
ترزي اوتكور راقيني
اجرا تيب آليب برينك

دمي قلين راق كورو
نادور

تازه پولان دان پش لانه
قيلونغان تيشه يوقمو

تيشه نى هر بچوك
يخشى و يمانى سيزده
كوب ايكان

بول تيشالار دان يخشى
سينى اجرا توب بولمايدور

اوزونگيز تيشه نى
بر اوين خواه لابل برينكز

تيشه نى مهره سى قوت
ليك راق بولسون

اوراق دان هر خيلى
سيزده بار مو

اوراق نى ينكى سيدان
كور ساتينك

اورا قينگيز نى همده سى
حض تيمور دان يسالغان مو

Я самъ не могу отличить ни одного хорошаго желѣзнаго инструмента.

Дайте мнѣ одинъ кашканъ зубчатый.

Если эти удила литыя, то я возьму.

Лучшія удила литыя.

Они не рвутъ лошадыя губы.

Эта ваша наковальня чугунная, или сдѣлана изъ желѣза?

Не продаете.

Продайте ай-балту.

Нѣтъ-ли у васъ ай-балты двухсторонней?

Дайтеэтогътопоръ.

Намъ топоръ нуженъ для рубки дровъ.

Мәнъ узумъ тимуръ особны яхшиины фаркъ кыламасмәнъ.

Мәнга кабконны дандонлигиданъалубъ бирингъ.

Булъ сулукынгизъ куйма булса алаинъ.

Сулукны куймасы яхши булуръ.

Улъ сулукъ атны лябины ярадоръ кылмайдуръ.

Булъ сандонынгизъ чуядинъ куюлганму еки тимурны узиданъ ясалганъму.

Сатмай сызъму.

Айбалтаны сатингизъ.

Айбалтаны ики канатлиги сызда юкму.

Булъ балтаны бирингизъ.

Утунъярмакга бызга балта киракъ.

من اوزوم تیمور اسباب نی یخشى سینی فرق قیلا لمس من

منکا قیقان نی دندان لیکی دان آلوب برینک

بول سولو قینکیز قویمه بولسه آلاين

سولو قنی قویمه سی یخشى بولور

اول سولو ق آطنی لبینی یره دار قیلامایدور

بول سندانینکیز چو یانددین قویولغانمو یاکه تیمورنی اوزیدین یسا لغانمو

ساتمایسیزمو

آي بالتدنی ساتینکیز

آي بالتدنی ایکی قنات لیکی سیزده یوقمو

بول بالتدنی برینکیز

اوتون یارماقده بزکا بالتہ کراک

Намъ нужны тиски
такой формы.

Продаете?

Эту пилу за сколько
ко купили?

Зубцы этой пилы
достаточно-ли остры?

За сколько уступи-
те лучшую ручную
пилу?

Эта ручная пила
очень тонка.

Дайте мнѣ пилу
средней толщины.

Хорошее-ли доло-
то?

Сколько я долженъ
заплатить за эту на-
кладку?

Есть-ли у васъ
стамески перваго сор-
та?

Мнѣ надо два ру-
банка.

Сколько стоитъ эта
пара скобъ?

Буль сурэтликъ ан-
бурынгийъ бызга дар-
керъ-дуръ.

Сатасызъму.

Буль арраны кан-
чага алдингийъ.

Буль арранынь
тишляры хубъ уткурь
кылунганъму.

Дастъ арраны ях-
шисины кончага би-
расызъ.

Буль дастъ арра
джудда назукъ икәнъ.

Арраны бырь тарзи
мюна хилиданъ би-
рингийъ.

Буль искана яхши-
му-кинъ.

Буль зульфянга
нимэ бираинъ

Сызда яхши хыль
исканаданъ барму-
кинъ.

Мэнга ики рянда
кирякдуръ.

Буль ики адэтъ
туткунъ багосы нимэ-
дуръ.

بول صورت ليك عنبو
رينگيز بز کا در کار دور

ساتاسيز مو

بول اره نی قنچه غه
آلدينگيز

بو اره نينگ تيش لاري
خوب اوتكور قيلونغانمو

دست اره نی بخشى
سينى قنچه غه براسيز

بول دست اره جدا
نازك ايكان

اره نی بر ترزي ميانه
خيلى دان برينگيز

بول اسكنه بخشى
مو كين

بول زلفين غه نيمه
براين

سيز نه بخشى خيل
ايسكنه دن بارمو كين

منكا ايكي رنده كراك دور

بول ايكي عدد تونقونى
بهاسى نيمه دور

Эта навѣсы не прочны.

Это желѣзное ведро течетъ.

Покажите эти вѣсы.

Это напарье не годится.

Что просите за лучковую пилу?

Свѣсъ мнѣ 5 фунтовъ тонкой проволоки.

Съ продавцемъ вышивныхъ издѣлій.

Эти вышитыя туфли малы.

Принеси по больше и съ болѣе изящнымъ рисункомъ.

Что будетъ стоить вышивка суконной скатерти?

Вышей мнѣ шараровары.

Булъ тубсаларъ чидамликъ имѣсь.

Булъ тимуръ чидакданъ акадуръ.

Улъ тарозуны курсатынкъ.

Булъ парма промѣдуръ.

Булъхытайча аррага нимѣ баго айтасызъ.

Мэнга ингичка симданъ бишъ кадакъ тартубъ биръ.

Юрмадузъ илянъ.

Булъ гуль тигильгенъ кафишъ таррокъ икѣнъ.

Быръ тарзи улькенпрокъ, ва кингрокъ, ва яхши гульликиданъ кильтуръ.

Маутъ дастурхонны гуль тикубъ бирмокины багосы нимѣ булудуръ.

Мэнгагульликъчалваръ тикубъ биръ.

بول توپصالار چيدام ليك اييمس

بول تيمور چيلك دن آقادر

اول ترازوني كورسا تينك

بول پرمه يرامايدور

بول خطاي چه اره كا نيمه بها ايتارسيز

منكا اينكيچكا سمدن بيش قداق تارتيب بير

يورمه دوز ايلان

بول كل تيكيلىكان كفش تارراق ايكان

بر ترزي اولك نراق و كينه نراق و يخشى كل ليكييدان كيلتور

ماوپ دستور خاننى كل تيكوب برمقيني بهاسي

نيمه بولادور منكا كل ليك چلوار

تيكوب بير

Кофта должна быть вышита по этому рисунку.

Почемъ вы покупаете шелкъ.

Сами - ли вы его красите?

Узоръ у этого пояса не красивъ.

Можете - ли вы вышить кошелекъ?

За этотъ вѣеръ просишь очень дорого.

Въ другой разъ я отдамъ тебѣ вышитыя платокъ.

Что возьмешь за вышивку кожаной наволочки на подушку.

Дорого не проси.

Вышей мнѣ по этому рисунку 3 суконныхъ скатерти.

Нимчани ушбу сурѣтка муофигъ ипѣкъ гульликъ кылубъ тикмокъ киракъ.

Ипѣкни нимѣ багога сатибъ аласызларъ.

Аны узунгизъ булайсизму.

Булъ бильбогны сурѣты зинатликъимѣсь.

Акчадонни гульликъ кылубъ биралармусызъ.

Ушбу бадъ бизакъ учунъ кубъ кыммѣтъ сурѣйсѣнъ.

Икинчи мѣртѣбѣ сѣнга гуль тикмокага руймолымни бирурмѣнъ.

Ястукъ учунъ кунликъ кафигагуль тикмокликны багосы нимѣ булудуръ.

Кыммѣтъ айтма.

Мэнга ушбу сурѣтка муафигъ маутданъ учъ адѣтъ гульликъ дастурханъ тикубъ биръ.

نيمچه نى اوشبو صورتغده موافق ايپك كل ليك قيلوب تيكماق كراك

ايپك نى نيمه بهاكه ساتيب آلاسيزلار

انى اوزونگيز بوياسيسزمو

بول بيلباغنى صورتى زينت ليك اييمس

آقچه داننى كل ليك قيلوب برالارمو سيز

اوشبو بار بيزك اوچون كوب قيمت سورايسن

ايكنجى مرتبه من سنكا كل تيكماقغده رويماليمنى برورمن

يستوف اوچون كونليك قانيغده كل تيكماكليكنى بهاسى نيمه بولادور

قيمت ايتما

منكا اوشبو صورتغده موافق ماوت دان اوچ عدد كل ليك دستور خان تيكوب بير

Шесть рублей достаточно будетъ.

Принеси мнѣ хорошую фуфайку.

Если будешь просить дорого, то я не дамъ тебѣ работы.

Покажи мнѣ лучшую пуховую чалму.

Если изъ нихъ найдется десять штукъ, то принеси ко мнѣ на домъ, жена выбереть, какія ей нужны.

Полоски на этихъ чалмахъ не одинаковы

Алты сумъ пуль кифоя кыладуръ.

Мэнга яхши камзулы олыбъ киль.

Агәръ кыммәтъ сурайдургонъ булсанкъ мәнъ сэнга хызмәтъ буюрмәсмәнъ.

Мэнга тибить сальлялярни покизасиданъ күрсәтинкъ.

Агәръ мундагилярдонъ унъ адәди топилса мәнинкъ уимга алубъ кильтурункъ хотунумъ узига даркерлыгынъ тальяябъ олуръ.

Бусальлялярни юльляри бырдәкъ имәсъ.

آلتى صوم پول كفايه
قىلادور

منكا يخشى كمزولىنى
آليب كىل

اگر قيمت سور ايدورغان
بولسنك من سنكا خدمت
بيورمس من

منكا تبيت صلەلارنى
پا كيزه سيدان كور ساتينك

اگر موندەكى لاردان
اون عددى تاپيلسد
منينك اويغە آلوب
كىلتورونك خاتونيم
لوزيغە دركار ليغين تلاب
آلور

بول صلەلارنى يول
لاري برداك ايمس

Съ торгующимъ
молокомъ.

Почемъ продаетъ
горшокъ молока?

Свѣжее-ли молоко?

Сютъ фрушь илянъ.

Быръ-кузэча сутынкни нидәнъ сата-сәнъ.

Сутынкъ янгиму.

سوت فروش ايلان

بر كوزه سوتينكنى
نيدان ساتاسن

سوتينك ينگى مو

Нѣтъ-ли въ немъ
воды?

Принеси мнѣ чи-
стаго молока.

И тебѣ заплачу до-
роже.

Вчерашнее молоко
оказалось съ при-
мѣсью.

На другой разъ я
заявлю на тебя по-
лици.

Зачѣмъ кувшинъ
затыкаешь грязной
тряпкой?

Принеси мнѣ зав-
тра чистаго кислаго
молока.

Нѣтъ-ли у тебя хо-
рошаго творогу?

Что стоитъ фунтъ?

Этотъ творогъ не
чистый, въ немъ мно-
го всякой всячины.

Твое молоко про-
кисло.

Принеси мнѣ зав-
тра парнаго молока.

Ичигэ су кушул-
генъ имэсму.

Мэнга софэки суть
алыбъ киль.

Мэнь сэна кубрекъ
пулъ бирурмэнь.

Кичэги сутни ичи-
дэ аралашкены боръ
иды.

Икинчи мертбэда
сены палисьяго маг-
люмъ кыламэнь.

Хурмэчаны агзыны
нега киръ латта илянъ
бикитасэнь.

Мэнга иртэга тозэ
катыкъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сүзма
юкму.

Кадоги нидэнь.

Булъ сүзма кубъ
тозэ имэсь ичиндэ
гэръ турлюкъ нярса-
си баръ.

Сэнынъ сутинкъ
ачибъ кагонъ икэнь.

Иртэ мэнга янги
согкэнь суть алыбъ
киль.

ایچیکا سو قوشولکان
ایمسمو

منکا صافه کی سوت
کیل

من سنکا کو براق
پول برورمن

کیچه کی سوتنی ایچیده
ارالاشکانی بار ایدی

ایکینچی مرتبده سنی
پلیسیکا معلوم قیلامن

خورچهنی آغزی نی نیکا
کیر لته ایلان

بیکی تاسن
منکا ایرته کا تازه قتیق

آلیب کیل
سیده یخشى سوزمه

یوقمو
قداغی نیدان

بول سوزمه کوب تازه
ایماس ایچنده هر تور

لوك نیرسه سی بار
سنی سوتینک اچیب

قالغان ایکان
ایرتده منکا ینکی ساغان

سوت آلیب کیل

Это молоко не парное, а вчерашнее.

Свое-ли ты приносишь молоко, или скупаешь у разных лицъ?

Приноси отъ одной коровы, иначе оно повредит моему ребенку.

Налей мнѣ на 10 копѣекъ два горшка молока.

Это молоко не хорошее: оно свертывается.

Сколько возьмешь въ мѣсяцъ за молоко, давая по 2 горшка въ день?

Я дамъ тебѣ 5 рублей въ мѣсяцъ, съ условіемъ, чтобы ты приносилъ, каждый день, три горшка утренняго молока.

Почемъ фунтъ сливочнаго масла?

Буль сүтѣ янги сог-кэнъ имэсѣ кичаги икэнъ.

Сэнъ доимъ узъ сутинкданъ алыбъ киласэнъму еки гэръ кимданъ югубъ сатыбъ алыбъ киласэнъ-му.

Мэнга мудамъ биръ сирни сутиданъ алыбъ киль булмаса мэнънэгъ яштъ боламга зараръ кыладуръ.

Мэнга унъ тингэ ики кузэча сүтѣ куюбъ биръ.

Сутинкѣ ямонъ икэнъ чурубъ каладуръ.

Мэнга гэръ кунда ики кузэча сүтѣ бирмогга биръ айга канча аласэнъ.

Мэнъ сэнга гэръ айда бишъ сумъ пуль биромэнъ шуль вадда бланъ ки мэнга гэръ кунъ учъ кузэча иртанги сүтѣ олыбъ киласэнъ.

Каймакданъ булганъ егны кадогы ничэ пуль.

بول سوت ينگى ساغان
ایمس کچد کی ایکان

سن دايم لوز سوتينكدان
آليب کيلاسنامو ياکد
هر کيمدان يغوب ساتيب
آليب کيلاسنامو

منکا مدام بر سیرنی
سوتيدان آليب کيل
بولمسدمنينک ياش بالمغد
ضرر قيلادور

منکا اون تين کايکی
کوزه چد سوت قويوب
بیر

سوتينک يمان ايکان
چوروب قلا دور

منکا هر کونده ايکی
کوزه چد سوت بر ماغد
بر آيغد قنچد آلاس

من سنکا هر آيدہ بيش
صوم پول برامن شول وعده
بيلان کد منکا هر کون
اوچ کوزه چد اير تانکی
سوت آليب کيلاس
قيماقدان بولغان ياغنی
قداغی نيچد پول

Хорошее-ли у тебя масло?

Въ маслѣ попадаются, иногда, волоса и соръ.

Принеси горшокъ хорошей сметани.

Нѣтъ-ли у тебя творогу?

Приноси каждый день одинъ горшокъ молока и чашку сливокъ.

Если будешь носить хорошее и свѣжее молоко, я буду всегда брать у тебя.

Принеси мнѣ съ вечерняго молока 3 стакана свѣжихъ сливокъ.

Нѣтъ-ли у тебя дома нѣсколько кринокъ молока съ утосемъ.

Сбей мнѣ свѣжаго масла и принеси сегодня вечеромъ.

Егынкѣ яхшиму-кинъ.

Егынкѣ ичиндэки-ли ва гэмъ булгончи гегъ-гегъ пайдо будадуръ.

Быръ кузэча ачиганъ каймокъ яхши-сиданъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сузма юкму-кинъ.

Быръ кузэча сүтѣ ва гэмъ биръ кеса каймокданъ гэръ кунъ кильтурубъ юргиль.

Агэръ яхши ва гэмъ тозэ сүтѣ кильтурубъ түрсэнкѣ мэнъ мудомъ сэнданъ алыбъ турармэнъ.

Мэнга кичъ курунъ сагылгонъ судданъ учъ устюконъ тозэ каймокъ алыбъ киль.

Сэнда биръ ничэ кузэча каймокликъ сүтѣ юкму.

Мэнга тозэ каймокданъ маскя кылюбъ кичъ курунъ кильтурубъ биръ.

ياغينک يخشى موکين

ياغ نينک ايچنده قيلی
وهم بولغانچی کاه کاه
پيدا بولادور

بر کوزه چد اچيغان
قيماق يخشى سى دان
آليب کيل

سندہ يخشى سوزمده
يوقمو کين

بر کوزه چد سوت وهم
بر کاسه قيماقدان هر کون
کيلتوروب يور کيل

اگر يخشى وهم تازه
سوت کيلتوروب تور
سنک من مدام سندان
آلوب تورارمن

منکا کيچقرون ساغيلغان
سوتدان اوچ اوستکان
تازه قيماق آليب کيل

سندہ بر نيچد کوزه چد
قيماقکيلک سوت يوقمو

منکا تازه قيماقدين
مسکه قيلوب کيچقرون
کيلتوروب بير

Сливочное масло
что-то горчить, дол-
жно быть оно старое.

Почему не процѣ-
живаешь молоко?

Въ молокѣ много
волосъ и грязи.

Вотъ возьми си-
течко, и молоко всег-
да чрезъ него про-
цѣживай.

Отчего у тебя по-
стоянно теплое мо-
локо?

Вѣроятно стоять
въ тепломъ мѣстѣ.

Приноси мнѣ всегда
холодное молоко пря-
мо со льда.

Твое сливочное ма-
сло очень солено и
въ немъ много воды.

Творогъ этотъ ис-
порченъ.

Что стоять ста-
канъ сливокъ?

Каймоксданъ кылюн-
гонъ егны ачиглыгы
баръ, быръ тарзи ки-
чиккенъ икэнъ.

Ни сабэбданъ сут-
ни сузубъ уткузмэй-
сэнъ.

Сутникъ ичиндэ
кубъ кылъ, ва гэмъ
кирляри баръ икэнъ.

Манэ сэнга илякча
гэма вактъ сутни му-
ны менавъ сузубъ ут-
кузь.

Сэны сутникъ нимэ
сабэбданъ гэма вактъ
илыкъ буладуръ.

Альбэтта иссыгъ
ирдэ тургонъ булса
кирякъ.

Мэнга саукъ сутни
мудомъ музъ ханаданъ
алыбъ киль.

Сэнынъ каймоксданъ
кылынгонъ егынъ
кубъ тузлукъ икэнъ
ва гэмъ ичиндэ суви
кубъ икэнъ.

Бу сузма бузулгонъ
икэнъ.

Быръ устюконъ кай-
макъ канча туродуръ.

قىماقدان قىلونكان ياغنى
اچىغلىكى بار بىر تىزى
كىچىكان ايكان

نى سىب دان سوتنى
سوزوب اوتكوزمايسن

سوتنى اچىندە كوب قىل
وهم كىرلارى بار ايكان

مندە سنكا اىلا كچه همە
وقت سوتنى بونى ايلان
سوزوب اوتكوز

سنى سوتىنك نيمە سىب
دان همە وقت اىلىق
بولادور

البتە اسىغ ىردە تورغان
بولسە كراك

منكا سوق سوتنى مدام
موز خانەدان آلىب كىل

سنىنك قىماقدان قىلو
نكان ياغىنك كوب توزلوق
ايكان وهم اچىندە سويى
كوب ايكان

بو سوزمە بوزولغان
ايكان

بىر اوستكان قىماق
قنچە تورادور

Не сгушай такъ сметану.

Твое молоко очень жидкое, кажется, оно разбавлено водою.

Эта кринка очень маленькая.

Горшки нужно постоянно мыть, и жарить въ печи, - тогда не будетъ свертываться молоко.

Эта смѣтана очень кислая.

Принеси мнѣ завтра вечерняго молока со сливками.

Зачѣмъ взболталъ въ кринкѣ молоко?

Почему твое молоко синее, не отъ больной-ли коровы?

Ты сталъ приносить молоко съ водой.

Ачитканъ каймо-ны шундогча куюкъ кылма.

Сэни сутинкъ кубъ сууюкъ икэнъ су кушгенга ухшайдуръ.

Бу кузэча кубъ кинкино икэнъ.

Кузэчаларни доимъ юмакъ киякъ вагэмъ аны пичканы ичиндэ кызытмакъ киякъ улъ вакта сути чүруб калмәйдуръ.

Булъ ачитгенъ каймокъ кубъ ачигъ икэнъ

Иртэга манга кичъ курунъ согылгенъ сутни каймокъ богла тыбъ алыбъ киль.

Кузэчанинкъ сутини нигэ булготтынъ.

Сэны сутинкныранги ни сабэзданъ кукорибъ турубдуръ касэль сирни сути имэсъ-му.

Сэнъ су кушкенъ сутни кильтуро башладынкъ.

اچيتكان قىماقنى شوندا
چچه قويۇق قىلمە

سنى سۈتۈنك كۈب
سۈنۈ ايكان سوقوشكانغە
اوخشایدور

بو كۈزەچە كۈب
كېچكەنە ايكان

كۈزەچە لارنى دايم
يۇماق كراك وھم انى
بېچكەننى اچچندە قزىتماق
كراك اولۇقتدە سۈتى
چۈرۈب قالمايدور

بول اچيتكان قىماق
كۈب اچىغ ايكان

ايرتە كامنكا كېچقرون
ساغىلكان سۈتنى قىماق
باغلاتىب آلىب كىل

كۈزەچە نىنك سۈتىنى
نىكا بولغايتىنك

سنى سۈتۈنك نى رنكى
نى سېيدان كو كاريب
تۈرۈبدور كسل سېر
سۈتى ايمسۇ

سن سوقوشكان سۈت
نى كىلتورا باشلا دىنك

Отчего приходишь
съ молокомъ очень
поздно?

Приноси молоко
постоянно къ утрен-
нему чаю.

Если еще будешь
приносить поздно, то
я не буду брать у
тебя.

Сэнь сутъ илянъ
нигэ кичикибъ киль-
сэнь.

Сэнь доимъ сутни
иртонги чай вактыга
алыбъ киль.

Имдиликда агерда
кичкикыбъ алыбъ киль-
сэньгэ сэнданъ алмас-
мэнь.

سن سوت ايلان نيك
كېچىكېب كېلاسنى

سن دايم سوتنى اير
تانكى چاي وقتىكا آليپ
كىل

ايمد يلىكده اكرده
كېچىكېب آليپ كېلسنىك
سندان آلمس من

Съ торгующимъ
птицею.

Покажи эту кури-
цу.

Сколько просишь за
пѣтуха?

Цыплята не жирны,
отдавай дешевле.

Принеси мнѣ на
домъ двѣ пары жи-
выхъ утокъ.

Что стоитъ пара?

Принеси двухъ се-
лезней и 2-хъ утокъ.

Парандэ саткучи
илянъ.

Ушбу таукны кур-
соткиль.

Хурсъ учунъ кан-
ча сурайсэнь.

Чуджакляринкъ си-
мызъ имэс арзанрокъ
биръ.

Мэнынъ уимга ики
джуфтъ тиракъ урдэкъ
алубъ киль.

Бырь джуфтыны
багосы нимэ булуръ.

Урдэкларинкданъ
бырь джуфтъ иркэкъ
ва бырь джуфтъ мо-
дэсины кильтургиль.

پرنده ساتقوچى ايلان

اوشبو طاويقنى
كورساتكىل

خروس اوچون قانچه
سورايسن

چوجك لارينك سيمز
ايمس ارزان راق بر

مينيك لويومكا ايكي
جغت تيريك اورنك آليپ
كىل

بر جغتيني بهاسى
نيمه بولور

اورداك لارينكدان بر
جغت ايركاك وبر جغت
مانه سيني كيلتور كىل

Скоро-ли будутъ
продаваться фазаны?

Твои рябчики со-
вершенно разбиты и
протухли.

Гдѣ теперь можно
найти живыхъ ин-
дѣекъ?

Найди 2 десятка
перепелокъ.

Твой гусь еще мо-
лодой, — мнѣ нужно
по больше.

Этотъ пѣтухъ старъ.

Много-ли у тебя
куропатокъ?

Не найдешь-ли мнѣ
пару лебедей?

Я тебѣ заплачу за
хлопоты.

Эти яйца не свѣжи.

Дай мнѣ хорошихъ
и свѣжихъ яицъ.

Кыргаулыны тиз-
ликъ илянъ сатарляр-
му.

Сэнинкъ бульдук-
ляринкъ ямонъ пачак-
лонубъ, ва гэмъ, са-
сыбъ колыблуръ.

Бу вактларда ти-
рикъ кулянкуръ таук-
ны кайдынъ тапубъ бу-
ладуръ.

Игирмэ адэтъ будо-
наданъ киль.

Сэнинкъ казынкъ,
ходя яшрокъ икэнь,
мэнга каттэрокы ки-
рякъ.

Булъ хурсуынкъ,
кары икэнь.

Сэнда какликъ кубъ
му.

Мэнга ики адэдъ
акъ кушданъ топубъ
биролмэйсэньму.

Мэнь сэнга хызмэтъ
хакынгны биромэнь.

Булъ тухумъ тоза
имэсъ.

Мэнга яхши тоза
тухумлярингданъ бир-
гиль.

قىرغاولىنى تيزلىك ايلان
ساترلارمو

سنىك بولدوروق
لارينك يمان پچولانيپ
وهم ساسيب قالبدور

بو وقت لارده تيريك
كولانكور تاويقنى قيد
ين تاپوب بولادور

يكرمه عدد بولاندان
تاپوب كىل

سنىك قازىنك حالا
ياش راق ايكان منك
كاتدراقى كراك

بو خروسىنك قري
ايكان

سندە كالليك كوبمو

منكا ايكي عدد آف
قوشدان توبوب بير
المايسنمو

من سنك خدمت
حقينكى برامن

بول تخم تازه ايمس

منكا بخشى تازه تخم لار
ينكدان بركىل

Я возьму 3 сотни. Мэнъ, учъ юзины олурмэнъ.

Перемѣни эти 2 яйца, потому что онѣ побиты. Буль ики аддѣ тухумъ, синукъ икэнъ, узгэсины биргиль.

У павлина повреждена лапка. Тауснинкъ аягы иллатликъ икэнъ.

Подай этаго щегленка. Буль савэни биргиль.

Продай мнѣ съ клѣткой. Мэнгакафаси блянъ саткиль.

Достань мнѣ соловья. Мэнга бульбуль табкиль.

Скворца я не возмю. Джюрни мэнъ алмасмэнъ.

Кто научилъ разговаривать эту галку? Бу акьяны гапурмокликка кимъ ургэткэнъ икэнъ.

Попугай говорить лучше галки. Туты аккяданъ яхглирокъ гэпрадуръ.

Какіе это голуби? Буларъ, ни тарика, кабутарляръ икэнъ.

Который изъ нихъ самецъ, и которая самка? Буларны иркеги кайсы, ва модасы кайсы.

У насъ въ Россіи нѣтъ такихъ голубей. Бизнынкъ урусъя вилетымызда, ушбу тарика кабутарляръ юкдуръ.

من اوچ يوزینی آلورمن
بول ايکی عدد تخم
سینوق ایکان اوزکا
سینی برکیل
طاووس نینک ایاغی
علت لیک ایکان
بول سوهنی برکیل
منکا قغسی بلان ساتکیل
منکا بلیل تابکیل
جورنی من المس من
بو عکهنی کپورما
قلیک کا کیم اورکا تکان
ایکان
طوطی عکهدان بخشى
راق کب اورادور
بولار نی طریقہ کبو
ترلار ایکان
بولارنی ایرکا کی قیسی
ومادہ سی قیسی
بزیننک اوروسیہ ولاتیمزده
اوشبو طریقہ کبو ترلار
پوقدور

Зачѣмъ вы выдерживаете, а не обрѣзываете крылья?

Это причиняетъ птицѣ боль.

Почемъ продаются пухъ и перья?

Что стоитъ ручной хорошо-ученый ласточка?

Отчего у васъ такъ мало держать соколовъ?

У меня вороны таскаютъ цыплятъ.

Этотъ беркутъ еще молодой.

Эти чирки очень худые.

Эти утки дикія?

Домашній гусь жирнѣе полъваго.

Принеси мнѣ три пары пестрыхъ утокъ.

Канотлярины кыркыбъ алмокны урныга, нимэ сабябданъ, юлыбъ аласызъ.

Буль, парандаляр-га алямъ кылабуръ.

Мамукны, ва гэмъ перлярны, канчаданъ сотыледуръ.

Яхши тобга алганъ ургэнганъ карчигайны багосы нимэ булубуръ.

Сызлярны расмлярингизда, нимэ вадж-дэнъ, лочинны кэмъ саклайдурляръ.

Мэнынкъ таукъ чуд-жаларимны, ала карга угурлэйдуръ.

Буль буркутъ хо-леяшъ-дуръ.

Буль чурракляръ, кубъ арыгъ икэнъ.

Буль урдэklärъ, хонэги имэсъ.

Хонэги казъ, далэ кузиданъ, симузракъ икэнъ.

Мэнга учъ джюфтъ, ало урдэкданъ, алубъ киль.

قنات لاري نی قيرقيب
آلماقنى اورنيغه نيمه
سبب دان يوليپ آلاسيز
بول پرندە لارغه الم
قيلا دور
ماموقنى ومم پرلاري
نى قنچه دان ساتيلا دور
بخشى تابغه آلغان
اوركانكان قرچيغاي نى
بهاسى نيمه بولا دور
سيزلارنى رسم لارينگزده
نيمه وجهدان لاجين نى
کم ساقلایدورلار
ميننک طاويق چوجه
لاريمنى الا قرغه اوغور
لايدور
بول بورکوت حالا
ياش دور
بول چوراکلار کوب
اريغ ایکان
بول اورداکلار خانکی
ایمس
خانه کی قاز دلا قازيدان
سيمزراي ایکان
منکا اوچ جغت الا
اورداک دان آلوب کیل

Векасы очень жир-
ны и вкусны.

Лай хурэктъ, кубъ
симызъ, ва, тотлыгъ
икэнъ.

لاي خورك كوب سيمز
وتاتليغ ايكان

Съ продавцомъ ро-
гатаго скота.

Каромалъ саткучи
илянъ.

قرا مال ساتغوچى ايلان

Есть-ли на сего-
днишнемъ базарѣ ко-
ровы и быки?

Бугунги базарда
сіиръ укузъ борму-
кинъ

بوگون کی بازارده سير
هوگونز بارموکين

Почемъ можно ку-
пить молодую, хоро-
шую корову?

Япъ ваяхши сіир-
ны канчага сотыбъ
алеа булудуръ.

ياش و يخشى سيرنى
قنچهغه ساتيب آلسه
بولادور

Черная коровамнѣ
не правится, а сколь-
ко она даетъ удою?

Кара сіиръ мэнга
якмайдуръ ликинъ
канча сүтъ бераръ
икэнъ.

قرا سير منکا ياقمايدور
ليکن قنچه سوت بيرار
ايکان

Нѣтъ-ли у васъ ко-
ровы съ хорошимъ
густымъ молокомъ?

Сыздэ яхши сүт-
ликъ сіиръ юкмукинъ.

سيزده يخشى سوت ليک
سير يوقموکين

Купите у меня хо-
рошую корову; уступ-
лю дешево.

Мэны яхши сіирым-
ны сотыбъ алингизъ
арзонъ бирурмэнъ.

منى يخشى سيريمنى
ساتيب آلينک ارزان
برورمن

Сколько ей лѣтъ,
и какой она масти?

Улъ ничэ яшаръ ва
нимэ рангликъ.

اول نيچه يشار و نيمه
رنک ليک

Вѣлая ваша коро-
ва очень мала, ищю
рослую.

Акъ сіирингизъ кубъ
кичикъ икэнъ улькон-
рокни излэймэнъ.

آف سيرينکز كوب
کچيک ايكان اولکانرا
قنى ايزلايمن

Почемъ можно ку-
пить хорошаго быка
для сохи?

Кушка кушмокъ
учунъ быръ яхши
укузны канчага алеа
булудуръ.

قوشکاقوشماق اوچون
بر يخشى هوگونزنى قنچهگا
آلسه بولادور

У меня есть чер-
ный быкъ, но я де-
шево не продамъ его.

Мэнда быръ каро
укузумъ бордуръ ва
ликинъ арзонъ сат-
масмэнъ.

مندە بر قرا هوگونزوم
باردور وليکن ارزان
ساتمسمن

Вашъ черный быкъ
годится-ли на зарѣзъ?

Сызнинкъ каро уку-
зынгизъ суймоклигга
ярэйдурму.

سيزنينک قرا هوگونز
ينکز سويماقليك کا
يراييدورمو

Онъ очень жиренъ
и не дорогъ.

Улъ кубъ симызъ
икэнъ кимэть имэсть.

اول كوب سيمز ايكان
قيمت ايمس

Сколько лѣтъ ры-
жему быку?

Кызылъ укузнынкъ
яши канча.

قزىل هوگونزىنىک ياشى
قنچه

Купите у меня пест-
рую корову съ пер-
вымъ теленкомъ.

Мэнданъ ала сіир-
ны аввальги бузокъ
илянъ сотыбъ алын-
гызъ

مندان الاسيرنى اولكى
بوزاق ايلان ساتيب
آلينکز

Не уступинъ ли
одного теленка, безъ
коровы?

Быръ бузокны сіир-
сызъ биралмэймусэнъ.

بر بوزاقنى سير سيز
برالميموسن

Приучена-ли твоя
корова доится безъ
теленка?

Сіиринкъ бузоксызъ
сүтъ бирмогга ургэн-
гэнму.

سيرينک بوزاق سيز
سوت برماقغه اورکانکازمو

Сколько разъ тели-
лась твоя корова?

Сэнинкъ сіиринкъ
ничэмертаба тугды.

سەينک سيرينک نيچه
مرتبه توغدي

Не можешь-ли ку-
пить хорошую коро-
ву?

Яхши сіиръ олмак-
ны илоджи топула-
дурму.

يخشى سير آلمانى
علاجى تاپيلادورمو

Продай мою корову на базарѣ.

Купить корову за дешевую цѣну очень трудно.

Купите у меня молодую корову.

Густыя-ли сливки у твоей коровы?

У этой черной коровы синее молоко.

Когда твоя корова отелится?

Ваша корова очень стара.

Мнѣ хотѣлось бы купить корову съ теленкомъ.

Я купилъ у васъ больную корову.

Я продалъ свою пеструю корову за 18 руб.

У васъ много рогатаго скота: уступите мнѣ хорошую корову.

Мэны сіиримныбозорда саткиль.

Арзонъ багоилянъ сіирны сотыбъ алмокъ кыинъ икэнь.

Мэнданъ яшъ сіирны сотыбъ алынгиъ.

Сэны сіиринкны каймогы куюкму.

Бу каро сіирны сүти кукъ икэнь.

Сэнинкъ сіиринкъ качаянъ тугадуръ.

Сызны сіирингизъ кубъ кары икэнь.

Сіирны бұзогы илянъ алмокта мэнынкъ гавасымъ баръ.

Мэнь сызданъ касэлыкъ сіирны сотыбъ олдумъ.

Мэнь уэъ-ала сіиримны уэъ сакизь сумга соттумъ.

Сызларда каро малларингизъ кубъикэнь мэнга быръ яхши сіирингизны бирингизъ.

مەنى سىرىمنى بازاردا ساتكىل

ارزان بها ايلان سىرنى ساتىب آماق قىن ايكان

مەندان ياش سىرنى ساتىب آلىنكىز

سەنىك سىرىنكىنى قىماغى قويۇقمو

بۇ قارا سىرنى سۈتى ئوك ايكان

سەنىك سىرىنك قىچان توغادور

سىزنى سىرىنكز كوب قى ايكان

سىرنى بوزاقى ايلان آماقغە مەنىك موسىم بار

مەن سىزدان كىسەلىك سىرنى ساتىب آلدوم

مەن اوز الاسىرىمنى اون سىكز صومغە ساتىم

سىز لاردا قارامال لارىنكز كوب ايكان مەنكە بىر يىخشى سىرىنكزنى بىرىنكز

Вчера на базарѣ рогатаго скота не было.

Я не зналъ, что вы продавали свою корову.

Ты мнѣ продалъ корову съ большими пороками.

Корова моя очень хорошая и даетъ много молока.

Купленная мною корова — не стельная.

Знаете-ли признаки хорошей коровы?

У хорошей коровы большое вымя и соски.

Пригоняютъ-ли на здѣшній базаръ, для продажи, хорошихъ быковъ.

Смирная-ли твоя корова и дается-ли доиться?

Не желаете-ли купить стельную корову?

Кича базарда каромоль юкъ ирды.

Сызъ сіирингизны сатконынгизны мэнь бильмэй калдумъ.

Сэнь мэнга кубъ айбликъ сіирни сотыбсэнъ.

Мэнынкъ сіиримъ кубъ яхшидуръ сүт-ни гэмъ кубъ биродуръ.

Мэнынкъ сотыбъ алгонъ сіиримъ бугозъ имэсь икэнь.

Яхши сіирни нишонэсинъ блармусызъ

Яхши сіирни пистоны ва гэмъ пистоннынкъ учи югонрокъ булса киракъ.

Булъ бозарга сатмакликъ учунъ яхши укузларны кильтуродурларму.

Сіиринкъ ювашъму ва гэмъ сагмоклыкка кuedурму.

Бугозъ сіирни сотыбъ алмокны хоглэйсызму.

كىچە بازاردا قارامول يۇق ايردى

سىز سىرىنكزنى ساتكانىنكزنى مەن بىلمەي قالدىم

سەن مەنگە كوب عىيبلىك سىرنى ساتىپ سەن

مەنىك سىرىم كوب يىخشى دور سۈتىنى مەم كوب بىر دور

مەنىك ساتىپ آلغان سىرىم بوغاز ايمىس ايكان

يىخشى سىرنى نىشانەسى نى بىلار موسىز

يىخشى سىرنى پىستانى ومەم پىستانى نىنك اوچى يوغانراق بولسە كراك

بول بازاردا ساتماقلىك اوچون يىخشى موكوز لارنى كىلتورادور لارمو

سىرىنك يىواش مو ومەم ساغماقلىككا قويادور مو

بوغاز سىرنى ساتىپ آماقنى خواھلايسىزمو

Что за шрамъ у этой коровы на правомъ боку?

Дорого цѣнишь свою корову?

Какіе недостатки у твоей коровы?

Мою корову безъ теленка доить нельзя.

Здѣсь на базарѣ большею частью коровъ продають киргизы.

Какъ бы мнѣ купить русскую корову?

У вашей коровы, кажется чума.

Моя корова не даетъ доиться.

Какая цѣна вашей коровы?

Купите теленка за 5 рублей.

У вашей коровы идетъ изъ поздрей матерія.

Бу сириникъ ункъ бикынды нимэ ярынкъ нишонесы баръ

Узъ сирингэ кыметъ баго айтасэнь.

Сэнынкъ сиринкны нимэ аибляри баръ икэнь.

Мэнынкъ сиримны бузоксызъ сотыбъ булмәйдуръ.

Булъ бозорда аксеръ сирлярины казокларъ сотыбъ ятодургизы.

Урусъ сиринны кандокча сотыбъ алсамъ ляръ мукинъ.

Сызнынкъ сирингизъ вабо касэьликъ икэнь.

Мэнынкъ сиримъ согмокга куймәйде.

Сирингизны багосы нимәдуръ.

Бузокны бишь сумга сотыбъ алынгизъ.

Сызнынкъ сирингизны бурниданъ иринъ чикодуръ.

بو سیرینی اونک بقیدیه نیمه یره نینک نشانده سی بار

اوز سیرینکка قیمت بها ایتاسن

سنینک سیرینکنی نیمه عیب لاری بار ایکان

منینک سیریمنی بوزاق سیز ساغیب بولماйдور

بول بازارده اکثر سیرلارنی قزاق لار ساتیب یاتادورلار

اوروس سیرینی قنداقچه ساتیب آلسم موکین

سیزنینک سیرینکز وبا کسل لیک ایکان

منینک سیریم ساغماقده قویماйдور

سیرینکزنی بهاسی نیمه دور

بوزاقنی بیش صومغه ساتیب آلینکز

سیزنینک سیرینکزنی بور نیدان یرینک چیقانور

Мою корову многие торговали, но мнѣ не хочется продавать ее.

За сколько можно купить хорошаго теленка?

Что будетъ стоить годовалый теленокъ?

Этотъ рыжій бычекъ для продажи не годится.

Почему здѣсь такъ дорогъ рогатый скотъ?

Сколько стоитъ эта стельная корова?

Къ вамъ приводили корову; почему вы ее не купили?

Для чего вы приучили корову доитьсѧ съ теленкомъ?

Я согласенъ купить корову, которая много даетъ молока.

Зачѣмъ вы продаете больную корову?

Мэнинкъ сиримны кубъ саудо кылдиларъ ва ликинъ саткымъ кильмәйдуръ.

Яхши бузокны канчага сотыбъ алса булудуръ.

Бырь яшаръ бузокны багосы канча булудуръ.

Булъ кызылъ иркәкъ бузагъ сатмокликка яромәйдуръ.

Бу ирдә каромалъ ниваджгиданъ шундокча кымәт икэнь.

Булъ бугозъ сирны багосы канча.

Сызга сирни олыбъ килибъ ирдиларъ ни ваджгиданъ сотыбъ алмадынгизъ.

Улъ сирни бузокъ иланъ сагмокга нигә үргәттингизъ.

Сутви кубъ бирубъ тургәнъ сирни сотыбъ алмокга розымәнъ.

Касэьликъ сирни нигә сотосызъ.

منینک سیریمنی کوب سودا قیلدیلار ولیکن ساتقوم کیلماйдور

یخشی بوزاقنی قنچهغه ساتیب آلسه بولادور

بر یشار بوزاقنی بهاسی قنچه بولادور

بول قزیک لیرکاک بوزاق ساتماقلیککا یرامايدور

بویرده قرمالانی وجددین شونداقچه قیمت ایکان

بول بوغاز سیرنی بهاسی قنچه

سیزکا سیرنی آلیب کیلیب ایردیларنی وجددان ساتیب آلмадинکز

اول سیرنی بوزاقی айлан ساغмаقده نیکا اورкатинкیز

سوتنی کوب بروب تورکان سیرنی ساتیب آلماقده راضی من

کسل لیک سیرنی نیکا ساتاسیز

Мнѣ свою корову продавать жалко, такую трудно найти.

Не знаете-ли, не продаетъ-ли кто корову?

Вы не покупайте эту корову, - она бо- дается.

Какъ и чѣмъ нуж- но кормить корову, чтобы она давала больше молока?

Какъ приучить ко- рову дойти безъ теленка?

Сколько разъ въ день доишь свою ко- рову?

Завтра на базарѣ непременно куплю ко- рову.

Какъ узнать у ко- ровы года?

Завтра базарный день, нужно поискать корову.

Улъ сіиримны сот- мока кузумъ кыймэй- дуръмундакасенитаб- мокликъ кыинъ дуръ.

Бирауны сіири со- тымлэймукинъ хаба- рингизъ юкму.

Сулъ сіирни сотыбъ алмангизъ сузогучъ икэнъ.

Сіирни сутни кубъ бирсунъ дибъ кандокъ парворишь илянъ ва нимэ турлюкъ тамок- ны бирса булудуръ.

Сіирни бузоксызъ согмакыкка кандока урготыбъ булудуръ.

Узъ сіиринкны ку- нигэ ничэ мертебэ со- гыбъ турасэнъ.

Иртэ бозорда ба- тахыкъ сіиръ са- тыбъ алармэнъ.

Сіирнинкъ яшины кандакчатаныбъ було- дуръ.

Иртэгэ базаръ ку- ны икэнъ сіирни ак- тармокъ киракъ.

اول سيريمنى ساتماقغه
كوزوم قىمايدور مونداده
سىنى تابماقلىك قىن دور

براونى سيري ساتيلما
يمو كين خبرينكز يوقمو

بول سيرنى ساتيب
آلمانكيز سوزاغوج ايكان

سيرنى سوتنى كوب
بر سونديب قنداق
پرورش ايلان ونيمه
تورلوك تماقنى برسه
بولادور

سيرنى بوزاق سيز
ساغماقلىككا قنداده اوركا
تيب بولادور

اوز سيرينكنى كونىكا
نېچه مرتبه ساغيب
توراسن

ايرته بازارده به تحقيق
سير ساتيب آلا رمن

سيرنينك ياشينى قندا
چه تنيب بولادور

ايرته كا بازار كوني
ايكان سيرنى اخترماق
كراك

Я сегодня хотѣлъ купить себѣ корову, но мнѣ попалась боль- ная.

Мнѣ ваша корова нравится, но у нея, на правой ногѣ, ко- пыто расколото.

Я слышалъ, что у прасола продается хорошій быкъ.

Гдѣ можно купить рогатый скотъ гур- томъ?

Корова эта мнѣ не годится, у ней боль- шой теленокъ, и она скоро перестанетъ доиться.

У вашей коровы на лѣвомъ глазу бѣль- мо.

Мнѣ не нравится шерсть и ростъ ва- шей коровы.

Коровы на базарѣ продаются, иногда, очень дешево.

Сколько ей лѣтъ?

Шу бугунъ сіиръ алмокчи ирдымъ вали- кинъ быръ касэль- ликъ сіиръ тапыльды

Сіирингизъ мэнгэ кубъ якодуръ ва ли- кинъ ункъ аягыны туеки ярыльгенъ икэнъ.

Джалълебнынкъ ях- ши укузы сотыле- дуръ дибъ ишиттымъ.

Каромалытуплябъ кайсы ирдэ сотыбъ алса буладуръ.

Булъ сіиръ мэнгэ яромэйдуръ бузокы улькенъ икэнъ тизги- нэдэ сутдэнъ чыкыбъ китодуръ.

Сіирингизны чабъ кузида оқы баръ.

Булъ сіирни буи ва гэмъ юнги мэнгэ якмайдуръ.

Вагзы вагтларда сіирляръ бозорларда кубъ арзонъ сатыла- дуръ.

Улъ ничэ яшда икэнъ.

شوبوكون سير آلماقچى
ايردوم وليكن بر كسل
ليك سير تابيلدي

سيرينكز منكا كوب
ياقادور وليكن اونك
اياغىنى توياقى ياريلكان
ايكان

جلابنى يخشى هو كوزي
ساتيلادور ديب ايشتيم

قرامالنى توبلاب قيسى
يرده ساتيب آلسد بولادور

بول سير منكاير امايدور
بوزاقى اولكان ايكان
تيز كينده سوتدان
چقيب كيتادور

سيرينكزنى چب كوزيده
اقي بار

بول سيرنى بوي وهم
يونكى منكا ياقمايدور

بغضى وقتلارك سيزلار
بازارده كوب ارزان
ساتيلادور

اول نېچه ياشده ايكان

Во сколько цѣнишь
бѣлую корову?

Мнѣ, для дочери,
нужно купить двѣ ко-
ровы.

Если отдадите ры-
жую корову дешевле,
то мы купимъ ее.

Лысую корову от-
дайте за эту цѣну.

Ваша корова даетъ
мало молока.

Если возьмете 6
быковъ, то можно бу-
детъ немного усту-
пить.

Моя корова выки-
нула теленка, мнѣ хо-
тѣлось бы ее продать.

Не продавайте ва-
шу корову, она мо-
жетъ доиться безъ те-
ленка.

Моя корова доит-
ся отъ теленка до
теленка.

У вашей коровы въ
глазахъ темная вода.

Акъ сирга ни та-
рика баго куасанъ.

Мэнга узъ кызымъ
учунъ ики сиръ со-
тыбъ алмакъ киракъ.

Кызылъ сирныар-
занрокъ бирсэнгизъ
сотыбъ алармызъ.

Кашка сирни уш-
бу багога бирингизъ.

Сызни сирингизъ
сутни камъ биродуръ.

Алты укузны ол-
сэнгизъ быръ терзи
арзанрокъ кылубъ би-
рудуръ.

Мэнынкъ сиримъ
баласины чаля тап-
ляды анынкъ учунъ
саткумъ киледуръ.

Узъ сирингизны
сотмангизъ анынкъ
учунки бузогсызъ сог-
могга кунодуръ.

Мэнынкъ сиримъ
тукканъ вактиданъ то
яна тугушигэча са-
гылодуръ.

Сирингизны кузи-
да каросу касэли
баръ.

آف سیرکا نی طریقه
بها قویاسن

منکا اوز قزیم اوچون
ایکی سیر ساتیب آلماق
کراک

قزیل سیرنی ارزان
راق برسنگیز ساتیب
آلارمیز

قشقا سیرنی اوشبو
بیاغده برینگیز

سیزنی سیرینگیز سوتنی
کم برادر

آلتی هوکوزنی آلسنگیز
بر ترزی بهاسینی ارزان
راق قیلوب برولادور

منینک سیریم بالاسینی
چله تاشلادی انینک
اوچون ساتکوم کیладور

اوز سیرینگیزنی ساتمانکز
انینک اوچونکه بوزاق
سиз ساغماقغه کونادور

منینک سیریم توققان
وقتیدان تایند توغوشیکا
چه ساغیلادور

سیرینگیزنی کوزیده
قراسو کسلی بار

Сколько можно, по
вашему, дать за чер-
ную корову.

Не будутъ-ли про-
даваться коровы съ
аукціоннаго торга?

Почемъ продаетъ
сосѣдъ свою корову?

Каро сиръ учунъ
сызнынкъ фагмингиз-
да канча бирильса
булодуръ.

Сиръ ашурма сау-
данинкъ ичиндэ со-
тыль масму-кинъ.

Гамсея уль сирни
канчага сатадуръ.

Съ продавцомъ ба-
рановъ.

Купите козу съ
двумя козлятами.

За сколько про-
дашь весь гуртъ ба-
рановъ?

Твой баранъ хро-
мой.

Есть-ли на базарѣ
въ продажѣ дойныя
козы?

Почемъ можно ку-
пить 100 штукъ го-
ловалыхъ барановъ?

Продай мнѣ ягнен-
ка.

Куй фрушъ илянъ.

Быръ ичку ики
улакъ бырлянъ са-
тыбъ алынгизъ.

Быръ гэля куи-
ны канчага сатар-
сэнь.

Сэнынъ куюнкны
аксакы баръ икэнь.

Базарда сатылыбъ
турганъ саглыкъ ич-
ку борму-кинъ.

Юзъ адэть кузы-
лярны нимэ баго быр-
лянъ алса булуръ.

Мэнга кузычаны
саткыль.

قوي فروش ایلان

بیر اچکو ایکی اوغلاق
برلان ساتیب آلینگیز

بیر کله قوی نی قانچده
ساتارسن

سینک قویونکنی آقسا
قی بار ایکان

بازارده ساتیلیب تورکان
ساغلیق اچکو بارمو
کین

یوز عدد قوزیلارنی
نیمه بها برلان آلسدبولور

منکا قوز یچدننی سانغیل

Гуртомъ могу от-
дать барановъ по 5
рублей.

Что стоитъ малень-
кій черненькій бара-
шекъ?

Сколько стоитъ
этотъ трехъ-годова-
лый козель?

Я въ другое вре-
мя взялъ бы всѣхъ
барановъ.

Что стоитъ этотъ
откормленный 4-хъ
годовалый баранъ?

Не уступите-ли это-
го бѣлаго курчаваго
барашка?

На какомъ базарѣ
продаются каракуль-
скіе бараны?

Что стоитъ каш-
гарскій барашекъ?

Этотъ баранъ очень
жиренъ.

Вы за этого бара-
на просите дорогого.

Сколько возьмете
за 5 козловъ?

Кутарасига куилар-
ны бишъ сумданъ
сотсамъ гэмъ булуръ.

Кичкина кара ку-
зычаны багосы нимэ-
булуръ.

Булъ учъ яшаръ
такани багосы кан-
чадуръ.

Башка вактъ булса
ирды гема куиларны
сатыбъ алуръ ирдымъ.

Булъ бурдакы ду-
нанъ куйны багосы
канча булуръ.

Булъ джигиляликъ
акъ кузыны биралмай-
сызму.

Каракуль куйлары
кайсы базарда саты-
луръ.

Кашгаръ кузысы-
нынкъ багосы канча.

Булъ куй кубъ си-
музъ икэнъ.

Сызъ булъ куй учунъ
кымматъ баго айта-
сызъ.

Бишъ такэ учунъ
канча нуль алурсызъ.

котаресиика قوي لارنى
بيش صوم دان ساتسام
هم بولور

كېچىكىنە قرا قوز چىچەنى
بهاسى نيمە بولور

بول اوچ يشار تكدەنى
بهاسى قانچە دور

باشقە وقت بولسە لايىرى
همە قوي لارنى ساتيب
آلور آيرىم

بول بورداقى دونان
قوينى بهاسى قانچە بولور

بول جينكەلىك آق
قوزىنى بىر آلماي سىزمۇ

قرا كول قوي لاري قيسى
بازار دە ساتيلور

كاشغر قوزى سىنى بها
سى قانچە

بول قوي كوب سىموز
ايكان

سىز بول قوي اوچون
قيمت بها ايتارسىز

بيش تكة اوچون قانچە
بول الور سىز

Здѣсь потому и до-
рого, что бываетъ не
большой пригонъ ба-
рановъ.

Что стоитъ крас-
ный барашекъ?

Гдѣ можно купить
большое количество
барановъ?

Откуда пригоняютъ
сюда барановъ?

Купленный баранъ
оказался больнымъ.

Мнѣ нужно купить
20 барановъ для за-
рѣза.

Одногодоговалыя ба-
раны продаются де-
шево.

Въ какое время го-
да стригутъ бара-
новъ?

Выгодно-ли будетъ
барановъ купить те-
перь?

Куй лярни кямъ
олыбъ билгенъ сабаб-
ли кымматъ сатар-
ларъ.

Кызыль кузыча-
нынкъ багосы нимэ
дуръ.

Кубъ куйны кайсы
ирданъ сатыбъ алса
булуръ.

Булъ иргэ куйлар-
ны кайдинъ кильту-
руларъ.

Сатыбъ алганъ куй
касалыликъ чикты.

Мэнга суймакга
игирме адэтъ куй
сатыбъ алмакъ ки-
рякъ.

Кузыляръ арзан-
ракъ сатыладуръ.

Куйларыны юнкая-
ринъ ильнынкъ кай-
сы вактида кыркадур-
ларъ.

Куйларны булъ
вакгда сатыбъ ал-
мокны файдасы бар-
мукинъ.

قويلارنى كم آليب
كېلكان سېلى قىمت
ساتارلار

قزىل قوز چىچەنى بهاسى
نيمە دور

كوب قوينى قيسى
يردن ساتيب آلسە بولور

بول یرکا قويلارنى
قيدىن كىلتورورلار

ساتيب آلکان قوي
كسل ليك جيقتى

منكا سوي مەغە يكرمە
عدە قوي ساتيب آلماق
كراڭ

قوزيلار ارزانراق
ساتيلا دور

قويلارنى يۈنك لارىنى
يلەنى قيسى وقتىدە
قراق دورلار

قويلارنى بول وقتدە
ساتيب آلمقنى فايده سى
بارمو كىن

Въ какое время
выгоднѣе продавать
барановъ?

Что стоитъ твоя
черная овца съ яг-
ненкомъ?

Почему она хро-
маетъ?

Не бываетъ - ли
здѣсь въ продажѣ
русскихъ овецъ?

На ярмаркѣ мож-
но будетъ скупить ба-
рановъ по дешевой
цѣнѣ.

Что стоитъ баранъ
съ большимъ курдю-
комъ?

Въ какое время дня
стекаются покупате-
ли барановъ?

Гдѣ пасете свои
гурты барановъ?

Что стоятъ 10
козъ съ козлятами?

Куйлярны кайсы
вакытда сатса файда
кылуру.

Сэндаги кара саг-
лыкъ куй билянъ ку-
зычаны багосы ни-
мә икәнъ.

Улъ нимә вачданъ
аксабъ турубдуръ.

Урусъ валеятидаги
саглыкъ куйлярданъ
саудада тего учрабъ
калурмукинъ.

Ярманкада арзонъ
баго бырлянъ кубъ
куйлярны сатыбъ алса
булуръ.

Катта думбаликъ
куйны багосы канча.

Куйны харидорля-
ри кунны кайсы вак-
тида кубъ ыгыладур-
ляръ.

Узъ куйлярингиз-
ны кайсы ирдә ба-
касызъ.

Унъ ичкунынкъ
уляклары илянъ ба-
госы канча булуръ.

قويلارنى قيسى وقتده
ساتسد فايده قيلور

سندەكى قرا ساغ ليك
قوي بيلان قوزلچەنى
بھاسى نيمە ايكان
اول نيمە وجددن آقساب
توروبتور

اوروس ولايتيدهكى
ساغليق قويلاردا سوندە
كاھا اوچراب قالورموكين

يرمينكدە ارزان بھا
برلان كوب قويلارنى
ساتيب آلسە بولور

كاتدە نېزە ليك قوينى
بھاسى قنچە

قوينى خريدارلاري
كوننى قيسى وقتيده
كوب يغيلادورلار

اوز قويلارينگيزنى
قيسى يردە باقەسيز

اون ايچكونى اوغلا
قلاري برلان بھاسى
قنچە بولور

Сколько вереть въ
сутки можно гнать
барановъ?

Что стоитъ кара-
кульскій годовою ба-
рашекъ?

Почемъ можно ку-
пить барановъ и козъ
на мѣстѣ?

Будетъ-ли выгод-
но перегнать бара-
новъ въ горныя се-
ленія для продажи?

Въ какіе мѣсяца
бараны и козы аг-
нятся?

Куда лучше сбы-
вать бараньи шкуры?

Купленная мною
двухгодовалая овца
скоро должна ягнить-
ся.

Мнѣ нужно купить
барана 3 и 4-хъ лѣтъ.

Твой баранъ слиш-
комъ старъ.

Куйлярны гартъ кунъ
нига чакрумъ хай-
дабъ юрса булуръ.

Каракуль кузсы-
пынкъ багосы канча
булуръ.

Куйлярны ва гэмъ
ичкулярны джоюда
канча баго бырлянъ
алса булуръ.

Куйляръ сауда
учунъ тагъ илятля-
рыга хайдалса фай-
да кылурмукинъ.

Куйляръ ва гэмъ
ичкуляръ кайсы ай-
да бала тугарляръ.

Куйны тирилярины
кайсы ирлярда фон-
дага сотыбъ буладе.

Мэны сатыбъ ал-
ганъ тусакъ куймъ,
тизъ тугса кырякъ.

Мэнга гунанъ ва
гэмъ дунанъ куйны
сатыбъ алмакъ ки-
рякъ.

Сэнынкъ куйнкъ
кубъ кары икәнъ.

قويلارنى هر كون نېچە
چاقروم هيداب يورسدە
بولور

قرا كول قوزيسنينك
بھاسى قنچە بولور

قويلارنى وهم ايچكو
لارنى جاييده قنچە بھا
برلان آلسە بولور

قويلار سوندا اوچون
تاغ ايلاتلار يكا هيدالسدە
فايده قيلورموكين

قويلار وهم ايچكولار
قيسى آيدە بالە توغارلار

قوينى تيريلارينى قيسى
يرلارده فائده كا ساتيب
بولادور

منى ساتيب آلكان
توساق قويم تيز توغسدە
كراك

منكا غونان وهم دونان
قوينى ساتيب آلماق
كراك

سنينك قوينك كوب
قري ايكان

Съ торгующимъ
мѣхами.

Какіе у тебя есть
мѣха?

Что стоитъ этотъ
барашковый мѣхъ?

Какія это бараш-
ковыя шкурки: кара-
кульскія или каш-
гарскія?

Эти куницы плохи.

Вобровый ворот-
никъ, кажется, под-
крашенъ.

Принеси мнѣ шап-
ку изъ лисьяго мѣха.

Сколько будетъ сто-
ить шуба изъ волчь-
яго мѣха?

Дорога-ли здѣсь
выдра?

Отчего не прода-
ешь медвѣжьи шкуры?

Сколько штукъ бѣ-
лохъ пошло на этотъ
воротникъ?

Муина фрушъ
илянъ.

Сэнда ни турлюкъ
муиналярданъ баръ.

Булъ барра тири-
ни багосы нимэдуръ.

Булъ барра тири-
ляри каракульникиму
яки кашгарникиму.

Булъ сабсарляръ
ямонъ икэнъ.

Булъ яка учунъ
растлябъ куюлганъ
кундузъ буябъ куй-
гонгъ укшайдуръ.

Мэнга тулькиданъ
тигельгенъ буркны
алыбъ киль.

Бүри пүстинникъ
чикмы канча було-
дуръ

Бу ирлярда кама
кыммэтмувинъ.

Аигны тирилярини
нимэ вачданъ сат-
майсэнъ.

Булъ якога канча
тинъ чиккондуръ.

مويند فروش ايلان

سندهنی تورلوك مويند
لاردان بار

بول بزه تيرينى بها
سى نيمه دور

بول بزه تيريلاري
قرا كول نيكى مو ياكه
كاشغر نيكى مو

بول سب سرلار يمان
ايلان

بول يقا اوچون راست
لاب قويلكان قوندوز
بوياب قويغان غده اوخشا
يدور

منكاتولكيدن تيكيلكان
بوركنى آليب كيل

بوري پوستين نينك
چيقيمى قنچه بولادور

بول يرلارده قانما قيمت
مو كين

آيغنى تيريلارينى نيمه
وده دين ساتماي سن

بول يقاغه قنچه تين
چيقان دور

Принеси мнѣ шку-
ру тигра.

Мнѣ надо непод-
крашенный и самый
лучшій.

У меня есть шкур-
ки, приведи скорня-
ка, я отдамъ ему
ихъ выдѣлать.

Дорого-ли онъ возъ-
метъ?

Хорошо-ли онъ вы-
дѣлывается?

Этотъ мѣхъ, изъ
дикихъ кошекъ, хо-
рошо подобранъ

Дорого-ли возъмутъ
за подборку шкурокъ?

Что стоитъ это ов-
чинное одѣяло?

Мнѣ надо мѣхъ
изъ чернобурыхъ мер-
лушекъ.

Что просишь за
черную мерлушку?

Мэнга юлборени
тирисини алыбъ киль.

Мэнга рэнклянма-
гени ва гэмъ джуд-
да яхшиси даркеръ-
луръ.

Мэнда тириляръ
баръ, илябъ биргучи
устоны мэнга киль-
туръ, уларны иля-
маклыкка бирамэнъ.

Кыммэтъ пуль алур-
мукинъ.

Уль яхши иляй-
дурму.

Булъ самонча ти-
рилярини тартибъ
бирибъ яхшилабъ
растланибъ куюлуд-
дуръ.

Тирилярны раст-
лабъ куймогга кым-
мэтъ алурларму.

Булъ куй тири-
никъ пуштагини ба-
госы нимэдуръ.

Мэнга быръ тахта
каро кунгуръ ильти-
риданъ киякъдуръ.

Каро илтири учунъ
нимэ сурайсэнъ.

منكا يولبارسنى
تيريسينى آليب كيل
منكا رنكلانمغانى
هم جدا يخشى سى
دركار دور

مندە تيريلار بار ايلاب
بیر کوچی اوستانی منكا
کیل تور اولارنى ايلاما
قلیف کا بیرامن

قیمت پل آلور مو کین
اول يخشى ايلایدور مو

بول سمانچه تيريلارينى
ترتيب بریب يخشيلاب
راستلانیب قويلوب دور

تيريلارنى راستلاب
قويماغه قيمت آلورلار مو

بول قوي تيري نينك
پوستکينى بهاسى نيمه دور

منكا بىر تخته قراقونغور
ايلتيريدان كراك دور

قرا ايلتيري اوچون
نيمه سوراي سن

Куеки этого мѣха
не хорошо пригнаны.

Что стоитъ мѣхъ
чернобурыхъ лисицъ?

Этотъ мѣхъ со-
бранъ изъ лисьихъ по-
брюшковъ.

Булъ тахтанингъ
тириляри яхши рост-
лянмагенъ икэнъ.

Каро-кунгуръ туль-
ки тирининкъ биръ
тактасининкъ багосы
нимэдуръ.

Булъ тахта, туль-
кины карнины тире-
сиданъ ростлянгенъ
икэнъ.

بول تخته نينك تيريلاري
يخشى راستلانغان ايكان

قرا قونغور تولكى
تيري نينك بير تخته
سينينك بهاسى نيمه دور

بول تخته تولكى نى
قارنيسى تير سيدان
راستلانغان ايكان

Съ торгующимъ му-
кою.

Почемъ продасшь
пудъ муки?

Эта мука изъ ка-
кой пшеницы?

Привези намъ Ау-
лѣз-атинской муки.

Мука, взятая мною
на прошлой недѣлѣ
оказалась затхлею.

Почемъ ты самъ
покупаешь пшеницу?

Аллофъ илянъ.

Биръ пудъ унны
ниданъ сатасэнъ.

Булъ кайсы буг-
дойданъ икэнъ.

Визгэ аулѣзата буг-
дойны униданъ алубъ
киль.

Уткэвъ гафтада ал-
гонъ унны чирукъ
иси зогиръ булды.

Бугдайни узункъ
ниданъ сатыбъ ала-
сэнъ.

علاف ايلان

بىر پوط اوننى نيدان
ساتاسن

بول قيسى بوغداي دان
ايكان

بىز كا اوليا اتا بوغدايى
نى لونيدان آلوب كىل

اوتكان مەعدە آلغان
اوننى چىروك ايسى
ظاهر بولدى

بوغداي نى اوزونك
نيدان ساتيب آلاسن

Что платишь за
перемоль?

Въ этой мукѣ есть
песокъ.

Зачѣмъ ты вѣсишь
каменьями, а не гири-
ми?

Не старалъ-ли твои
мука?

Отвѣсь мнѣ десять
фунтовъ на пробу.

Если уступишь де-
шевле, то возьму у
тебя цѣлый батманъ.

Привези мнѣ чер-
ной муки.

Не найдешь-ли ты
гороховой и рисовой
муки?

Привези мнѣ на
домъ одинъ пудъ пше-
ницы и одинъ пудъ
отрубей.

Въ твоей мукѣ есть
примѣсь кукурузы и
джугары.

Тагирмонда тарт-
кузгонинкъ учунъ кан-
ча тулѣйсэнъ.

Булъ унда кумъ
баръ икэнъ.

Сэнъ гиръ илянъ
ульчамай тошъ илянъ
нигъ ульчайсэнъ.

Сэнынкъ унинкъ
иски имэсѣму.

Мэнга намуна учунъ
унъ кадокъ тартубъ
биръ.

Арзанрокъ бир-
сэнкъ биръ батман-
ны алурмэнъ.

Мэнга каро унъ
алубъ киль.

Нахотданъ гуринч-
данъ кылунгонъ унни
тапалмасмусэнъ.

Мэнынкъ уюмга биръ
путь бугдой ва гэмъ
биръ путь кипэкъ
алыбъ киль.

Сэнинкъ унынгда
маккэ джувари ва
гэмъ джуварининкъ
аролашконны бардуръ

تكىرمانده تارتقوزغا
نينك اوچون قنچه تولا
يسن

بول اونده قم بار ايكان

سن كىر ايلان اولچاماي
تاش ايلان نىكا اولچاي
سن

سينيك لونينك ايسكى
ايمسمو

منكا نمونه اوچون لون
قد اقنى تارتوب بر

ارزانراق بر سنك بر
باتمننى آلورمن

منكا قرا لون آلوب كىل

نخودىن كورنچ دان
قىلونكان اوننى تاپالماسمو
سن

منينك اويومكا بر پوط
بوغداي وهم بر پوط
كىپك آليب كىل

سينيك لونونكده مكه
جواري وهم جواري نينك
ارالاشكانى بار دور

Отчего ты не продаешь хорошую муку?

Если ты будешь продавать хорошую муку, ты будешь лучше торговать.

Ты продаешь постоянно старую и затхлую муку.

Нѣтъ-ли у тебя солодой муки?

У кого можно найти солоды?

Въ этой мукѣ есть комки старой и легкой муки.

Привези мнѣ такой же бѣлой муки, какую привозилъ прежде.

Съ торгующимъ дровами.

Мнѣ надо 2 сажени урюковыхъ дровъ.

Яхша унны нигэ сатмайсэнъ.

Агэръ яхши унынъ-ни сатубъ турсанкъ сауданкъ яхши булуръ.

Сэнъ доимъ иски ва гэмъ иелянганъ унни сатасэнъ.

Сэнда ундурулгенъ бугдайданъ кылунгонъ унъ юкму.

Ундурулгенъ бугдойны унни кимданъ топубъ булудуръ.

Угибу уннинкъ ичинде иски уннинкъ кисэка ухшабъ колгонляри баръ икэнъ.

Ильгери кильтургонъ акъ унинкедентъ унъ кильтургиль.

Утунъ фрушъ илянъ.

Мэнга ики саржинъ урукъ утуни киракъ.

بخشی اون نی نیکا
ساتمایسن

اگر بخشی اونینک نی
ساتیب تورسنک سودانک
بخشی بولور

سن دایم اسکى وهم
ایسلانخان اون نی ساتاسن

سندە اوندورولخان
بوغد ایدان قیلونکان
اون یوقمو

اوندورولخان بوغداي نی
اونی نی کیمدان تاپوب
بولادور

لوشبو اون نینک اچندە
ایسکی اون نینک کیسک کا
اوخشاب قالغان لاری بار
ایکان

ایلکاری کیلتورکان
آق اونینک داک اون
کیلторکیل

اوتون فروش ایلان

منکا ایکی سرژین
اوروک اوتونی کراک

Что стоитъ сажень съ перевозкой?

Эти дрова сыры, и я не возьму ихъ.

Нѣтъ-ли у тебя джидовыхъ и арчевыхъ дровъ?

Эта сажень дровъ сложена не вѣрно.

Что просишь за таловыя дрова?

Въ твоихъ дровахъ много корней и гнили.

Гдѣ можно купить хворосту?

Что стоитъ сотня сноповъ хворосту?

Нѣтъ-ли у тебя саксаула?

Что стоитъ верблюды саксаульныхъ дровъ?

Сколько на этомъ верблюды будетъ пудовъ?

Быръ саржини киро-роси илянъ канча булудуръ.

Бу утунларъ хуль икэнъ алмэймэнъ.

Сэнда джигда ва гэмъ арча утунляри юкмукинъ.

Булъ утунъ сорджинга дурустъ куюлмагонъ икэнъ.

Таль утунига канча сурэйсэнъ.

Сэнынкъ утунинкда ильдызляри ва гэмъ чурюкляри кубъикэнъ.

Шохча кайданъ со-тыбъ алса булудуръ.

Юзъ-богъ шахча-ни багосы канча.

Сэнда суксауль юкму.

Саксауль утуннинкъ быръ тивэсини багосы канча булудуръ.

Булъ тивэдаги канча путь чикадуръ.

بر سرژینی کراسی
ایلان قانچه بولادور

بول اوتونلار هول
ایکان آلمایمن

سندە جیکده وهم ارچه
اوتون لاری یوقمو کین

بول اوتون سرژین کا
درست قویو یلمکان ایکان

تال اوتونیکا قانچه
سورایسن

سینک اوتونینکده
ایلدیزلاری وهم چوروک
لاری کوب ایکان

شاخچه قیدان ساتیب
آلسه بولادور

یوز باغ شاخچه نی
بهاسی قانچه

سندە سوکساؤل یوقمو

ساکساؤل اوتون نینک
بر تیوه سینى بهاسی
قانچه بولادور

بول تیوه داکى قانچه
پوط چیقاندور

Что возьмешь за 5
ипаковъ шываку?

Вѣрная-ли у тебя
сажень?

Дай мнѣ образцы
твоихъ дровъ.

Теперь всѣ начи-
наютъ употреблять
каменный уголь.

Дрова будутъ де-
шевле.

Сколько возьмете
за сажень дровъ.

Почемъ продаете
сажень сухихъ дровъ.

Мнѣ нужно пол-
сажени.

Твои дрова очень
коротки.

Ты долженъ про-
давать дрова 9-ти
вершковыя.

Въ урюковыхъ дро-
вахъ много гнили.

Бишъ ишакны ши-
вогы учунъ канча
алурсеъ.

Сѣнынкъ сарджи-
нынкъ дурустмукинъ.

Узъ утунляринк-
данъ намуналарны
мѣнга биргиль.

Булъ вактыярда гѣ-
маляръ ташъ кумурни
якмокга ургандиларъ.

Утунъ арзанрокъ
булуръ.

Быръ саржинъ утун-
га канча алурсеъ.

Быръ саржинъ ку-
ругъ утунни нима ба-
го иланъ сатасызларъ.

Мѣнгя ярымъ сар-
жинъ киракъ.

Сѣнынъ утунынъ
кубъ кыска икѣнъ.

Сѣнъ утунларни ту-
кузъ виршуклигини
сатсанъ киракъ.

Урукъ утунларда
чуруки кубъ.

بيش ايشكنى شىواغى
اوچون قانچە آلورسن

سنىنك سرژىنىنك درست
موكىن

اوز اوتون لارىنكدان
نمونه لارىنى منكا بركيل

بول وقت لاره همه
لار تاش كمورنى
ياقماقده اور كنديلار

اوتون ارزانراق بولور

بر سرژين اوتون غه
قانچە آلورسيز

بر سرژين قوروغ اوتوننى
نيمه بها ايلان ساتاسيزلار

منكا يريم سرژين كراك

سنىنك اوتونىنك كوب
قيسقه ايكان

سن اوتونلارنى توقوز
ويرشيك ليكىنى ساتسك
كراك

اوروك اوتونلاره
چوروكى كوب

Что стоитъ вер-
блюдь хвороста?

Почемъ мѣшокъ
корней?

Я возьму 15 са-
жень березовыхъ
дровъ; отдавай де-
шевле.

Шесть рублей за
сажень джидовыхъ
дровъ я дамъ, но пе-
ревозка будетъ твоя.

Въ этой кучѣ нѣтъ
сажени.

Отчего у тебя нѣтъ
саксаульныхъ дровъ?

Почему кладешь не
полныя сажени?

Кладите дрова ров-
нѣе и такъ, что между
ними не было бы
пустоты.

Съ торгующимъ
рыбою.

Какая у тебя есть
рыба?

Быръ тивэ шохча-
ны багосы нимѣдуръ.

Быръ капъ ильдыз-
нынкъ багосы нимѣ-
дуръ.

Мѣнъ унъ бишъ
саржинъ кайнъ ут-
унданъ алурмѣнъ ар-
занрокъ биргиль.

Быръ саржинъ
джикда утуну учунъ
алты сума биромѣнъ
ликинъ киросы узун-
данъ булсунъ.

Булъ тубда быръ
саржинъ утунъ юкъ.

Сѣнда суксаулъ
утунляриданъ нимѣга
юкъ туръ.

Нимѣга саржинля-
рины дурустъ тулдур-
мѣйсѣнъ.

Утунлярни тикисъ
салинкъ арасында
бушъ ири калмасунъ.

Балыгъ фрушъ
иланъ.

Сѣнынкъ не турлюкъ
балыгынъ боръ.

برتيوه شاختىنى بهاسى
نيمه دور

بر قاپ ايلديزىنىنك
بهاسى نيمه دور

من اون بيش سرژين
قين اوتون دان آلورمن
ارزان راق بيركيل

بر سرژين چيكنه
اوتونى اوچون آلنى
صوم بيرامن ليكن كراسى
اوزونكدان بولسون

بول توبده بر سرژين
اوتون يوق

سنده سو كساول اوتون
لارىدان نيمه كا يوقتور

نيمه كا سرژين لارىنى
درست تولدور ماي سن

اوتون لارنى تيكيس
سالىنك اراسنده بوش
يري قالسون

بالىف فروش ايلان

سنىنك نى تورلوك
بالىقىنك بار

Что стоитъ фунтъ осетрины?

Этотъ сазанъ сколько вѣситъ?

Нѣтъ-ли у тебя усача?

У тебя икра хороша?

Какая у тебя икра?

Щуки мнѣ теперь не надо.

Почемъ фунтъ соленой осетрины?

Свѣсъ мнѣ двафунта балыка.

Полюсная икра у тебя не хороша.

Мнѣ надо 2 фунта свѣжепросоленной икры.

Самъ-ли ты приготавливаешь балыкъ?

Бѣкра балыкны биръ кадогы канча туродуръ.

Букъ сазанны ульчагонда канча чыхаръ.

Сэнда усачъ болыкъ юмукынъ.

Сэнинкъ улдурукынкъ яхшимукынъ.

Сэндаги нитурлюкъ улдурукъ.

Чуртанъ болыгъ мэнга хали даркеръ имэсъ.

Тузлангенъ бѣкра болыкны биръ кадогы ничэ пуль.

Мэнга ики кадокъ балыкъ ульчабъ биръ.

Иски тузлябъ куйгонъ улдурукынкъ яхши имэсъ икэнъ.

Мэнга янги тузлягенъ улдурукданъ ики кадакъ киягъ.

Булъ балыкны узункъ таерладынкму.

بكره باليقنى بىر قداقنى قنچه تورادور

بول سازاننى اولچاغانده قنچه چيقار

سندە اوسچ باليق يوق موکين

سينىك اولدوروقينىك يىخشى موکين

سندە کىنى تورلوك اولدوروق

چورتان باليق منکا حالى درکار ايمس

توزلانغان بکره باليق نى بىر قداقنى قنچه پول

منکا ايکى قداق باليق نى اولچاب بىر

ايسكى توزلاب قويغان اولدوروقينىك يىخشى ايمس ايكان

منکا يىنگى توزلاغان اولدوروقدن ايکى قداق کراک

بول باليقنى اوزونک طيارلادىنک مو

Почемъ фунтъ этотъ жерихъ?

Маринку вѣтъ не здорово.

Эта сомина очень жирна.

Что возьмешь за этого осетра?

Этотъ линь весь измятый?

Много-ли возьмешь за голову осетра?

Принеси мнѣ живую щуку.

Отчего не коптишь балыковъ?

У насъ въ Россіи есть всякая рыба.

Нѣтъ-ли у васъ визиги?

Булъ жирихъ балыкни кадагы ничэ-пуль.

Маринка балыкни имокы касальликни пайдо кыладуръ.

Булъ нэганкъ кубъ симиэздуръ.

Булъ бакра балыкъ учунъ канча пуль алу-сэнъ.

Булъ линъ болыкны гэмасы пачаклан-ныбъ калыбдуръ.

Бѣкра балыкны бо-ши учунъ кубъ ала-сэнъ-му.

Мэнга тирикъ чур-танъ балыкны алыбъ киль.

Балыгълярни нимэ сабэбдинъ тутунда и-лятибъ ишурмаисэнъ.

Бызлярнинкъ урус-я вилеятымызда гэръ турлюкъ балыкларъ боръ.

Сызда балыкны учагиданъ юмукынъ.

بول ژيرىخ باليقنى قداقنى قنچه پول

مارينکه باليقنى يماقنى كسلليك پيدا قىلالدور

بول نهنگ كوب سيموز دور

بول يكره باليق اوچون قنچه پول آلورسن

بول لين باليقنى سى پچاقلا نيب قاليدور

بكره باليقنى باشى اوچون كوب آلاسن مو

منكا تريك چورتان باليق نى آليب كيل

باليقلارنى نيمه سبب دين توتونده ايسلا تيب پشورماي سن

بىزلارينىك اورو سىده ولايتيمزده هر تورلوك باليقلار بار

سيزده باليقنى اوچا گيدن يوقموکين

Если завтра утромъ къ тебѣ привезутъ рыбу, — осетрину или жериха, то отложи для меня 10 фунтовъ.

Агәрь сәнгә иртага балыкъ кильтурса-ляръ хогъ бакра балыкъ хогъ агъ балык-данъ, мәнынъ учунъ унъ кадакны алыбъ куй.

اگر سئكا اپرتە كالباليق
فيلتور سدلار خواه بكره
باليق خواه آق باليق
دن مئينك اوچون اون
قداقنى آليب قوي

Съ торгующимъ
Чамбарами.

Почемъ продаешь
чамбарную шкуру?

Эта шкура баранья,
а мнѣ нужна козловая.

Выбери нѣсколько
мягкихъ козловыхъ
шкурокъ, но только
безъ дыръ.

Выкраси мнѣ ста-
рые чамбары.

Эти чамбары не
новые, а выкрашен-
ные.

Надобно красить,
чтобы краска не пач-
кала.

Чалваръ фрушъ
бирлянъ.

Чалварны быръ ти-
рисыны ниданъ са-
тасәнъ.

Булъ тири куйны
тириси икәнъ, мәнга
ичкунъ тириси дар-
коръ.

Иткутириляриданъ
быръ ничани таныбъ
аль, ликинъ тишук-
сызъ булсунъ.

Мәны иски чалва-
рымны буябъ биръ.

Булъ чалваръ янги
имәсъ балъки буял-
гонъ икәнъ.

Рәнги чикмагудыкъ
буямакъ ириякъ.

چلوار فروش برلان

چلوارنى بىر تيرسىنى
تى دن ساتاسىن

بول تيري قوي نى
تيرسى ايكان مئكا اچكو
نى تيريسى دركار

اچكو تيريلار يدن بىر
نيجدننى تنيب آل ليكن
تيشوك سيز بولسون

منى ايسكى چلوار يىم نى
بوياپ بىر

بول چلوار يىنگى ايمس
بلنكه بوياالغان ايكان

رنكى چيقماغودىك
بوياماق كراك

Какъ составляется
краска для чамбаръ.

Мнѣ нужны одни
черные чамбары.

Эта красная шку-
ра вся въ дырахъ.

Эти чамбары выкра-
шены линючей крас-
кой.

Сколько просишь
за желтые чамбары?

Эти вышитые чам-
бары мнѣ не нравятся.

Сколько возьмешь
за окраску старыхъ
чамбаръ?

Эта шкурка очень
мала.

Мнѣ надо около
200-хъ шкурокъ, мо-
жешь-ли ты ихъ до-
стать?

Шкуры должны
быть окрашены въ
красный цвѣтъ.

Ты ихъ долженъ
доставить черезъ мѣ-
сяцъ.

Чалваръ бугы не-
маданъ буларикәнъ.

Мәнга кара тири
чалваръ киякъ.

Булъ кара тири
саръ-топо-тишукъ
икәнъ.

Булъ чалваръ ай-
нама рәнкъ бырля
буялгонъ икәнъ.

Сарыгъ тири чал-
варынга канча сурай-
сәнъ.

Булъ гульдәр чал-
варъ мәнга йокмейде.

Иски чалварны рәнк-
лямакга канча алар-
сәнъ.

Булъ тири кубъ
кичикъ икәнъ.

Мәнга ики юзча
тири даркоръ, тапа-
лармусәнъ.

Тириляръ кызылъ
булса киякъ.

Сәнъ оларны быръ
айданъ кийнъ кильту-
рубъ табшурсанкъ ки-
рякъ.

چلوار بوياغى نيمه دين
بولار ايكان

مئكا قرا تيري چلوار
كراك

بول قرا تيري سرتاپا
تيشوك ايكان

بول چلوار اينامه رنك
برله بوياالغان ايكان

سريغ تيري چلوار يىنكا
قنچه سوراي سن

بول كلدار چلوار مئكا
ياقמידور

ايسكى چلوارنى رنك
لامغه قنچه آلارسن

بول تيري كوب كىچيك
ايكان

مئكا ايكي يوزچه
تيري دركار تاپالارموسن

تيريلار قزىك بولسه
كراك

سن آلارنى بىر آيدىن
كىن كيلتور وب تابشور
سئك كراك

Шкуры должны быть хорошаго качества.

Принеси мнѣ 3 хорошія черныя шкурки.

Эти шкурки разнаго цвѣта.

Эти шкурка длиннѣ той

Эти чамбары сшиты не красиво

Чѣмъ ты красишь желтые чамбары?

Какъ вы выдѣлываете шкуры?

Какіе это на этой шкурѣ пятна?

Надо продавать добросовѣстно и не обманывать.

Ты продалъ мнѣ гнилую шкуру.

Эта шкурка вся въ дырахъ, изъ нея нельзя сшить хорошіе чамбары.

Тириляръ яхши хыльданъ булса киракъ.

Мэнга яхши кора тириданъ учтасини алыбъ киль.

Булъ тириляръгэръ рэнгилъкъ икэнъ.

Булъ тири мундинъ кура узунрагъ икэнъ.

Булъ чалваръ дурустъ тикильмаганъ икэнъ.

Сарыгъ чалварны нимэ рэнкъ бырлянъ буйсанъ.

Сызляръ тирилярны нечукъ иляйсyzъ.

Булъ тирига нимэ ниярсаны дагы тушкенъ.

Тугрылыкъ бырлянъ сауда кылмакъ киракъ, алдамакъ лезымъ имэсъ.

Сэнъ мэнга чуруганъ тирини сатыбсанъ.

Булъ тирины гэмасы тишукъ тишукъ икэнъ онданъ яхши чалваръ тикабъ булмайде.

тириляръ یشخی خیلدن بولسه کراک

منکا یشخی قرا تیریدن اوچ تاسی نی آلیب کیل

بول تیریلار هر رنگ لیک ایکان

بول تیری موندین کوره اوزونراق ایکان

بول چلوار درست تیکیلماکان ایکان

سریغ چلوارنی نیمه رنگ برلان بویای سن

سیزلار تیریلارنی نچوک ایلاي سیز

بول تیریکان نیمه نیرسه نی داغی توشکان

توغریلیک برلان سودا قیلماک کراک آلدماق لازم ایمس

سن منکا چوروکان تیریینی ساتیب سن

بول تیریینی همه سی تیشوک تیشوک ایکان آندن یشخی چلوار تیکیب بولمايدور

Эти чамбары въ заплаткахъ; они мнѣ не нужны.

Булъ чалварныямагы баръ икэнъ мэнга даркеръ имэсъ.

Съ торгующимъ матой.

Отмѣрь 3 аршина широкой маты.

Почемъ аршинъ узкой маты?

Нѣтъ-ли у тебя полосатой маты?

Эта мата очень рѣдкая.

Нѣтъ-ли у тебя маты по лучше этой?

Пять копѣекъ за аршинъ очень дорого.

Что стоитъ весь кусокъ этой маты?

Сколько аршинъ маты въ этомъ кускѣ?

Бузъ фрушъ мэнанъ.

Мэнга учъ гязъ сербаръ бузданъ ульчабъ биръ.

Бырь гязъ камбаръ бузны багосы нимэ булада.

Сэнда калями йогмукинъ.

Булъ бузъ кубъ сирагъ икэнъ.

Сэнда мунданъ яхши бузъ йогмукинъ.

Бырь гязы бырь мыридинъ булса кубъ кыматъ.

Бырь багъ бузны багосы нима.

Булъ бырь багъ бузынкъ канча гязъ киларъ.

بول چلوارنی یمای بار ایکان منکا در کار ایمس

بوز فروش بلان

منکا اوچ کز سیر بر بوزدن اولچاب بیر

بر کز کم بر بوزنی بهاسی نیمه بولادور

سنده قلمی یوغموکین

بول بوز کوب سیرک ایکان

سنده موندین یشخی بوز یوغموکین

بیر کزی بیر میریدین بولسه کوب قیمت

بر باغ بوزنی بهاسی نیمه

بول بر باغ بوزینک قنچه کز کیلار

Отмѣрь мнѣ 5 аршинъ по 3 коп. узкой маты.

Почемъ аршинъ полосатой маты?

Сколько ихъ сортовъ у тебя мата?

Покажи мнѣ всю мату, какая у тебя есть.

Привези мнѣ хорошей маты.

Дай мнѣ 10 аршинъ широкой маты по 4 копѣйки.

Много-ли у тебя сѣрой маты?

Сколько стоитъ этотъ остатокъ?

Которая мата дороже: бѣлая или сѣрая?

Почему бѣлая дороже сѣрой?

Рѣдкая мата не прочна.

Мэнга камбаръ бузынгны тукузь пульданы бишь газины ульчабъ биръ.

Калямнинъкъ биръ газины багосы канча.

Бузны санда ничъ хылы баръ.

Бузынгны хамасины санъ манга курсэть.

Мэнга яхши бузъ алыбъ киль.

Мэнга сиръ баръ бузынгны ики бакыр-данъ унъ газыны ульчабъ биръ.

Сэнда малъля бузданъ кубъ бармукинъ.

Бу ляктакъ бузынгъ канча пулъ тураде.

Кайсы бузъ кымэть буладе, акъ бузму, йо малъля бузъму.

Акъ бузъ нимэ боисдинъ малъля бузданъ кымэть буларъ икэнъ.

Сирэкъ бузъ чидамликъ имэсь.

منگا لمبر بوزونكنى
توقوز پلدىن بيش كزىنى
اولچاب بير

قلمى نينكى بير كزىنى
بهاسى قنچه

بوزنى سنده نپچه
خىلى بار

بوزينكنى همه سيني
سن منگا نورسات

منگا يخشى بوز آليب
كيل

منگا سير بر بوزونكنى
ايكى باقىردن اون كزىنى
اولچاب بير

سنده مله بوزدن كوب
بارموكين

بولختك بوزونك قنچه
پول تورادور

قيسى بوز قيمت بولادور
آقبوز مويلا مله بوزمو

آق بوز نيمه باعث دين
مله بوزدن قيمت بولار

ايكان

سيرك بوز چيدامليك
ايمس

Отчего ты мнѣ не всю бѣлую мату при-несъ?

Мнѣ этотъ кусокъ маты не нравится, дай другой.

Эти куски маты совершенно гнилые.

Покажи тотъ кусокъ маты съ синими полосками.

Мнѣ надо 600 аршинъ хорошей маты.

Узкая мата мнѣ не нужна, мнѣ нужна широкая мата.

Нѣтъ-ли у тебя торбы изъ маты?

Сколько обошлась тебѣ эта понона изъ маты?

Какой ширины бываетъ самая широкая мата?

Эта мата очень толста.

Сэнъ мэнга нимэ сабабданъ гэма акъ бузынгны кильтурма-дынъ.

Мэнга булъ парча бузунъ макулъ бул-майде башкасыны алыбъ киль.

Булъ парча бузляръ саръ-то-по, чурукъ икэнъ.

Ана улъ кукъ ка-лямиданъ мэнга кур-сэть.

Мэнга яхши буз-данъ алты юзъ гызъ кирекъ.

Камбаръ бузъ мэн-га даркеръ имасть сир-барлиги киракъ.

Санда бузъ турва югмукенъ.

Булъ бузъ япугын-ны нархы канча.

Хамма бузданъ ин-дирекъ булганда ини канча буларъ.

Булъ бузъ кушъ ду-руштъ икэнъ.

سن منگا نيمه سبب دن
همه آق بوزونكنى
كيلتور مادينك

منكابل پرچه بوزونك
معقول بولمايدور باشقه
سينى آليب كيل

بول پرچه بوزلار سر
تاپا چوروك ايكان

انا اول كوك قلميدن
منگا كورسات

منگا يخشى بوزدين
آلتى يوز كز كراك

كم بر بوز منگا دركار
ايمس سيربرليكى كراك

سنده بوز توبره يوغمو
كين

بول بوز ياپوغيكنى
نرخى قنچه

همه بوزدين اينليك
راك بولغانده اينى

قنچه بولار
بول بوز كوب درشت

ايكان

Дай мнѣ 10 аршинѣ маты съ красными полосками.

Что стоятъ эти маленькіе бичевочныя сумы?

Перемѣни эту мату.

За эти сумы ты очень дорого просишь.

Нѣтъ-ли торбы изъ маты по лучше?

Какая цѣна большимъ курджунамъ?

Откуда привозятъ мату?

Гдѣ дѣлаютъ курджуны?

Толстой маты мнѣ не надо.

Есть-ли у тебя изъ маты недоуздки?

Сколько просишь за 5 штукъ недоузковъ изъ маты?

Нѣтъ-ли у тебя остатка сѣрой маты?

Мэнга унѣ гязъ кызыль-калямиданъ биръ.

Булъ кичкина ипъ курджунлярны бахосы нима икенъ.

Булъ бузны алиштирибъ биръ.

Булъ хурджунляръ учунъ санъ кубъ кымметъ сурайсанъ.

Бузъ турбаны дурустрагы йогмукинъ.

Катта хурджунлярны бахосы канча.

Бузны кайсы ирданъ алыбъ килеръ икенъ.

Хурджунъ кайсы ирлярда тукуладе.

Мэнга калынъ бузъ дѣккеръ имасъ.

Сенда ипъ нухталяръ бармукинъ.

Бишь ипъ нухтага канча сурайсанъ.

Сенда малля бузны порасы югмукенъ.

منكا لون كز قزىل قلميدن بير

بول كچكينه ايب خورجين لارنى بهاسى نيمه ايكان

بول بوزنى اليشتريب بير

بول خورجين لار اوچون سن كوب قيمت سوراي سن

بوز توربدنى درست راغى يوغمو كين كاته خورجين لارنى بهاسى قنچه

بوزنى قيسى يردن آليب كيلار ايكان

خورجين قيسى يرلارده توقولادور

منكا قالين بوز دركار اينس

سندە ايب نوخته لار بارمو كين

بيش ايب نوخته كا قنچه سوراي سن

سندە مله بوزنى باره سى يوغمو كين

Сколько стоитъ аршинѣ толстой полосатой маты?

Заэтойматойпришлю своего слугу.

Никому не продавай этотъ кусокъ, я его послѣ возьму.

Нѣтъ-ли у тебя курджуна выпитаго.

Если ты не сбавишь цѣну за эту мату, то я всю не могу купить.

Смѣрь!

Ты обмѣрилъ меня на 2½ аршина.

Мнѣ и этого будетъ довольно.

Когда будутъ готовы новыя попоны?

У этой попоны красная кайма очень узка.

Калынъ калямины биръ гязы канча пулттураде.

Булъ бузъ учунъ узъ хызмагорымны ибораманъ.

Булъ биръ булякъ бузны хичъ камгасатма кинъ узумъ аларманъ.

Сандагульдари хуржунъ югмукинъ.

Булъ бузны бахосыны камайтурмасанъ манъ барчасыны ала-мэйманъ.

Ульча.

Сэнъ манга ики ярымъ гязъ бузъ кэмъ бирдынъ.

Мэнга шуль гэмъ кифоя кыладе.

Янги ать япугларъ качанъ тайеръ буладе.

Булъ ать япугны кызыль фаровизляры камбаръ тутулуде.

قالين قلميني بير كزي قنچه پول تورادور

بول بوز اوچون اوز خدمتكاريم نى يبارامن

بو بر بولك بوزنى هيج كيمكا سائمه كين اوزوم آلارمن

سندە كدادار خورجين يوغمو كين

بول بوزنى بهاسينى كهايتورماسنك من بارچه سيني آلالماي من

اولچا

سن منكا ايكى يريم كز بوز كم بيردينك

منكا شول هم كفايد قىلادور

ينكى آت ياپوغلار قچان طيار بولادور

بول آت ياپوغنى قزىل فراويزلاري كم بر توتولوب دور

Съ торгующимъ во-
досяными издѣлія-
ми.

Я спрашиваю у
васъ киргизскую кош-
му.

Киргизская кошма
бываетъ-ли достаточ-
но прочна?

Если бы кошма
была съ узорами, то я
взялъ бы.

Эта кошма кажется
неспѣлая (кислая).

Шерсть разлѣзает-
ся.

Такая кошма ра-
зорвется въ самое ко-
роткое время.

Если бы кошма
была хорошо катан-
ная, то я купилъ бы.

Что вы просите за
эту киргизскую кош-
му?

Скажи цѣну ея спра-
ведливо.

Сартовская кошма
сама по себѣ не хо-
роша.

Намадъ фруштъ
менанъ.

Казакъ намадъ сыз-
данъ сураймень.

Казакъ кизъ яхши
чидамликъ буларъ му-
кенъ.

Гульликъ намадъ
булса иди, аларъ
идумъ.

Булъ намадингизъ,
хамга ухшайдуръ.

Юнгляри титилибъ
турубдуръ.

Мундакъ намадъ ан-
дакъ фурсатда ырты-
либъ китаръ.

Яхши пышыкъ кизъ
булса, аларъ ырдымъ.

Сызъ булъ казакъ
кизга, намадирсызъ.

Муны тугрыгина
гапура калынкъ

Сартъ кизни узы
яхши булмайдуръ.

نەمەد فروش بلان

قزاقى نەمەد سىزدان
سورايمىن

قزاقى كىيىز يىخشى
چىدمەلىك بولارموكىن

كلەلىك نەمەد بولسە ايدىي
آلار ايدىم

بول نەمەد يىنكىز خامغە
اوخشایدور

يۈنكەلەرى تىتلىب
تۈرۈبدۈر

مۇنداق نەمەد اندەك
فۇرسەتتە يىرتىلىپ كىتار

يىخشى پىشەك كىيىز
بولسە آلار ايرىم

سىز بول قزاق كىيىز كە
نەمەد دىرسىز

مۇنى توغرىكىندە كۆرە
قالىنەك

صەرت كىيىزنى اوزى
يىخشى بولمايدور

Намъ извѣстна доб-
рокачественность
киргизскихъ кошмъ.

Есть-ли у тебя кир-
гизскія кошмы?

Что стоитъ эта
кошма?

Эта длинная кошма
скатана изъ кислой
шерсти.

Мнѣ надо хорошую
бѣлую кошму.

Принеси мнѣ хо-
рошихъ сѣрыхъ ко-
шмъ.

За черную кошму
ты просишь очень до-
рого.

Эта кошма сартов-
ская, а не киргиз-
ская.

Киргизскія кошмы
лучше сартовскихъ.

Откуда привозятъ
широкія киргизскія
кошмы?

Нѣтъ-ли у тебя
вышитой кошмы?

Казакъ басканъ на-
мадны яхшилики, биз-
га маглюмъ.

Сенда казакъ на-
мадляриданъ барму.

Булъ намадны ба-
госы канча.

Булъ узунъ намадъ
хамъ юнкланъ басыл-
ганъ икэнъ.

Мэнга яхши акъ
намадъ кирякъ.

Мэнга яхши кукъ
кизъ алыбъ киль.

Кара намадъ учунъ
кубъ баяндъ баго
айтасанъ.

Булъ намадъ казакъ
наматы имэстъ бальки
сартъ басканъ на-
мадъ дуръ.

Казакъ наматы,
сартъ наматыданъ
дурустракъ дуръ.

Казакъ сирбаръ
намдляринъ, кайсы
атрофданъ алыбъ ки-
ладеляръ.

Сенда гульдаръ на-
матъ юкмукенъ.

قزاق باسقان نەمدى
يىخشى لىكى بىز كامعلوم

سەندە قزاقىدە نەمدەلار يەنە
بارمۇ

بول نەمدى بەھاسى
قانچە

بول اوزون نەمدە خام
يۈنكەندە باسلىغان ايلكان

مەنكا يىخشى آق نەمدە
كراك

مەنكا يىخشى كوك كىيىز
آلىب كىل

قارا نەمدە لوچون لوب
بلەند بەھا ايتاسەن

بول نەمدە قزاق نەمطى
ايماس بلكە صارت باسغان
نەمطدور

قزاق نەمطى صارتىدە
نەمطىدەن دىرست قزاق دور

قزاقىدە سىر بىر نەمطلار يەنە
قىيسى اطرافدەن آلىب
كىلەن دورلار

سەندە كەلدار نەمط
يوقمۇ كىنە

Что стоитъ эта маленькая кошма?

Эта кошма съѣдена молью.

За эту маленькую кошму я не дамъ этой цѣны.

Эта кошма скатана неровно.

Покажи мнѣ тонкихъ бѣлыхъ и сѣрыхъ кошмъ.

Почемъ аршинъ киргизской кошмы?

Привези мнѣ 20 большихъ сѣрыхъ кошмъ.

Эта сартовская кошма гнила.

Эти кошмы подмочены.

Мнѣ надо кошмы для обивки дверей; какія лучше сартовскія или киргизскія?

Нѣтъ-ли у тебя широкой кошмы?

Булъ такъ намадны багосы нимадуръ.

Булъ намадъ кюя урганъ икѣнъ.

Булъ такнамадны бу бахога алмэйманъ.

Булъ намадъ тигизъ басылгенъ имѣсь икѣнъ.

Манга назыкъ акъ намадданъ гэмъ кулэрэнгъ намадданъ курсать.

Казаки намадны быръ кязины багосы канча.

Манга катта кулэрэнгъ кизданъ игирмасини алыбъ килъ.

Булъ сартъя намадъ чуруганъ икѣнъ.

Булъ намадляръ найда калганъ икѣнъ.

Ишикга фарчъ кылмакъ учунъ манга намадъ кырякъ, казаки яхши булурму, йо сартъя.

Санда сирбаръ намадданъ юкмукинъ.

بول تكمنطنى بهاسى نيمه دور

بول نمد كويه اوركان ايكان

بول تكمنطنى بو بهاغده آلمايمن

بول نمط تيكيس باسيلكان ايماس ايكان

منكا نازيك آف نمطدن هم كول رنگ نمطدن كورسات

قزاقى نمطنى بر كزنى بهاسى قنچه

منكا كاته كول رنگ كيكزىن يكرمدهسىنى آليب كيل

بول سرتيه نمد چورو كان ايكان

بول نمطلار نمده قالغان ايكان

ايشيك غه فرج قيلمات اوچون منكا نمط كراك قزاقى يخشى بولورمو يا سرتيه

سنده سير بر نمطدن يوقمو كين

За квадратную кошму сколько просишь?

Узоръ этой кошмы скоро слиняется.

Еслибы эта красная кошма была больше, то я взялъ бы ее.

Мнѣ надо хорошую кошму на кибитку.

Сколько стоитъ кошменная дверь для кибитки?

Этотъ потникъ сдѣланъ некрасиво.

Что просишь за Шалчу*)?

Посмотрю, прочной-ли выдѣлки.

Недостаточно широкая.

Нѣтъ-ли еще крокъ этой?

Если найдется прочная и красивая, то я возьму.

*) «Шалча» — родъ палатки.

Чаръ бурчакъ намадынга ничпулъ баго айтасанъ.

Булъ намадны гульляри, саль фурсатда, унгубъ китаде.

Булъ кызылъ намадъ котта рокъ булса, аларъ ирдумъ.

Мань утуомъ учунъ, быръ яхши намадъ даркеръ.

Намадданъ булунгенъ, утау ишигинъ багосы канча.

Булъ тикликъ чиройликъ кылынганъ имѣсь икѣнъ.

Шалчаны ничпулъ дирсанъ.

Манъ кураинъ, пышикъ тукулганмукинъ.

Ины кыскарагъ икѣнъ.

Мунданъ булагы югму.

Яхши хызматликъ ва гэмъ чиройликъ булса, аларманъ.

چار بۇرچك نمدىنگە نېچە پۇل بەا ايتاسن

بول نمدنى كل لاري سەل فرصت دە اونكوب كيتادور

بول قزىل نمد كاتدراق بولسە آلا ر اير ديم

منى اوتاويم لوچون بر يخشى نمد در كار

نمددن بولونغان اوتو ايشيكىنى بهاسى قنچه

بول تيكليك چيراي ليك قيلونغان ايماس ايكان

شالچەنى نېچە پۇل دېرسن

من كورايىن پيشيق توقولغان مو كين

اينى قيسقاراغ ايكان

موندين بولكى يوغمو

يخشى خدمت ليك وهم چيراي ليك بولسە آلا ر من

Я намѣреваюсь купить у васъ этотъ мѣшокъ.

Онъ изъ верблюжьей шерсти или бараньей?

Онъ немного малъ.

Уйдетъ-ли въ него батманъ зерноваго хлѣба?

Дай мнѣ вотъ тотъ большой мѣшокъ.

Онъ очень великъ.

Мнѣ такой большой для употребленія не годится.

Если въ этотъ мѣшокъ помѣстится 2—3 батмана, то и достаточно.

Я такого большого и не спрашивалъ.

Каковы эти ваши куржуны?

Этотъ куржунъ нитяный или волосяной?

Булъ капингизны алсамъ дйманъ.

Тивэ юнгиданъ, ва йо куй юнгиданъ кылунгонму.

Булъ сааль кичиграгъ икѣнъ.

Бырьбатманъ галля ильтармукинъ.

Ана улъ курунубъ турганъ каноръ капны мѣнга алыбъ биръ.

Булъ джудда катта икѣнъ.

Мѣнга мунча коттасы бакоръ кильмѣйде.

Булъ капъ ики учъ батманъ галля ильтаса, басъ.

Булъ тарика котта коныны сурабъ ятканымъ юкъ.

Булъ хурджунлярингизъ нучукъ.

Ипъ хурджунъму, йо шаль хурджунъму.

بول قاپيکيزنى آلسام
دېمن

تيوه يونکيدان وياقوي
يونيکيدن قيلونغان مو

بول سھل کيچيک راق
ايکان

بر باتمان غله ايلتار
موگين

انا اول کورونوب تور
کان قنار قاپنى منکا
آليب بير

بول جدا کاته ايکان

منکا مونچه کاته سى
بکار کيلمايدور

بول قاپ ايکى اوچ
باتمن غله ايلتسا بس

بول طريقه کاته کانينى
سوراب ياتکانيم يوق

بول خورجين لارينکيز
نچوک

اىپ خورجين مو يا
شال خورجين مو

Какой лучше, нитяный или волосяной?

Развѣ волосяной курджунъ непрочный?

Я полагаюсь на васъ, выберите мнѣ прочный.

Не обманите меня и не дайте плохого.

Я думаю, что этотъ бухарскій курджунъ очень хорошъ.

Я думаю его взять.

Что вы скажете?

Но я думаю, что въ этомъ мѣстѣ будетъ проходить вода.

А цѣна дороже стоимости этихъ.

Хороша-ли и прочна-ли эта торба?

Если не будетъ для лошади тѣсна, то и ладно.

Ипданъ булгоны яхшиму йо шалданъ.

Шаль хурджунъ чидамликъ имасъму.

Сызга салдумъ, узунгизъ хызмѣтъ кылдуганины билиубъ биринкъ.

Мѣны алдабъ, ямонныны бирмангъ.

Булъ бухаръ хурджунины, мѣнъ хубъ якши нярса фаамлайменъ.

Муны алаинъ дибъ, уйлябъ турубмѣнъ.

Сызъ нимѣ дирсызъ.

Бальки бу тарафиданъ, су утса гѣмъ, аджабъ мирасъ.

Ва ликинъ, пулы булардинъ кыммѣтрагъ дуръ.

Булъ турба, дурустъ махкамгинаму.

Атга кичигликъ кылмаса, манга булганы.

اىپدن بولغانى يىخشى
مو يا شال دن

شال خورجين جيدم
ليك ايباس مو

سيز غه سالدېم اوزينكز
خدمت قىلادورغانينى
بيلوب بېرىنك

منى آلداب يمانينى
برمانك

بول بخار خورجىنىنى
خوب يىخشى نىرسه فېم
لايمىن

مونى آلاين ديب
اويلاپ توروب من

سيز نېمە دىرسىز

بلکە بو طرفيدىن سو
لوتسە مە عجب ايرماس

وليکن پولى بولاردىن
قيمت راغ دوز

بول توربه درست محکم
کيندمو

آطغە کيچيک ليک
قىلماسە منکا بولغانى

За сколько копѣекъ отдашь?

Если найдется десять маховыхъ сажень волосной веревки, то дайте.

Только, чтобы была изъ козлиной шерсти.

Если же нѣтъ ви-той изъ козлиной шер-сти, то и изъ верблю-жьей будетъ годна.

Веревка же, сви-тая изъ бараньей шер-сти съ примѣсью бы-чачьей, не годится.

Подайте мнѣ повѣ-шенный вотъ тутъ чумбуръ.

Нѣтъ-ли по проч-нѣе?

Этотъ возьми.

Держите въ рукахъ.

Чумбуръ, который я выбралъ, брось сюда.

Ничъ тинга бирар-санъ.

Аргамчинданъ унъ кулачъ булса, манга бирингизъ.

Ичку юнгиданъ бул-ганы булсунъ.

Мабодо ичку юнги-динъ булгоны сызда югъ булса; тивэ юн-гиданъ кылгоны гэмъ ярайдуръ.

Карамаль юнгиданъ аралаштырубъ, куйны юнгиданъ пышиткенъ арканъ ярамайдуръ.

Ана унда асыбъ куй-ганъ чильвырынгизни, манга алыбъ узатынгъ.

Пышиграгы югму.

Муны ушлянкъ.

Кулунгизда тутубъ турункъ.

Мэны халыганъ чиль-вырымны бу якка таш-лянкъ.

ذېچە تينغه بيرارسن

ارغمچين دن اون قولاج
بولسه منكا بيرينگيز

ايچكو يونكيدين بولغا
نى بولسون

مبادا ايچكو يونكيدين
بولغانى سيزده يوق
بولسه تيوه يونكيدين
قيلغانى هم يرايدور

قرا مال يونكيدان
ارالشثوروب قوينى
يونكيدن پشيتكان ارقان
يرامايدور

انا انده آسيب قويغان
چيلويرينگيزنى منكا
آليب اوزاتينك

پشيغراغى يوغمو

مونى اوشلانك

قولونگيزدا توتوب
تورينك

منى خواه لغان چيلو
يريمينى بو ياقه تاشلانك

Этотъ немного по-лучше.

Нѣтъ-ли у васъ чумбура пеньковаго.

Если есть, то онъ будетъ всѣхъ лучше.

Покажи мнѣ тотъ развернутый чапракъ.

Онъ на подкладкѣ, или безъ подкладки?

Кисти и бахрома подошли удачно.

Если есть для ло-пади полная попона и на новой подклад-кѣ, то покажите.

Если нѣтъ, то я не возьму.

Повѣшенный на гвоздѣ недоуздокъ ка-ковъ?

Пеньковый или ни-тяный?

Оба они въ одной ли цѣнѣ?

Нѣтъ-ли строгаго недоуздка?

Булъ бырь тарзи дурусть.

Сызда канабъ чиль-вырь юкму.

Баръ булса, хам-масиданъ ушалъ ях-ши.

Уль ялыбъ тур-ганъ джулны манга курсетъ.

Анга астаръ тутул-ганъму, йоки би ас-тарму.

Чачукъ папукляри узига хубъ ярашибъду

Атны тамомъ урай-дуганы, янги астар-ликъ япукъ булса, курсетингъ.

Булмаса, муны ал-масманъ.

Казукга илибъ куй-ганъ нухта кандагъ икэнъ.

Канабъму ишъ нух-та-му.

Икеласины багосы баробаръ-му.

Сызда аусаръ нух-та югму.

بول بر طرزي درست

سيزده كنب چيلوير
يوقمو

بار بولسه همەسەيدان
اوشل يخشى

اول يايلىب تورغان
جولنى منكا كورسات

انكا استر توتولغانمو
ياكدە بى استرمو

چاچوت پاپوك لاري
اوزيغه خوب يراشيب دور

آطنى تمام اورايدورغانى
ينكى استرليك ياپوق
بولسه كورساتينك

بولماسة مونى آلماس
من

قازوقغه ايليپ قويغان
نوخته قنداغ ايكان

كنبمو ايپ نوختهدمو

ايكى لاسينى بهاسى
برابرمو

سيزده اوسر نوخته
يوغمو

Покажи мнѣ этотъ
армякъ.

Мэнга булъ піязы
чикманны курсотибъ
биръ.

Хорошій армякъ
лучше шубы.

Піязы чикманы ях-
шисы тундинъ яхши.

منكا بول پيازي
چكمننى كورساتيب بير

پيازي چكمننى
يخشى سى تونددين يخشى

Съ продавцемъ
халатовъ.

Джома фрушъ
менанъ.

Покажите мнѣ изъ
своихъ халатовъ.

Мэнга тунляригиз-
динъ курсатингъ.

Есть ли у васъ ха-
латы всѣхъ сортовъ?

Сызда, гэръ хыль,
тунъ барму.

Покажите самыя
лучшіе халаты.

Яхши яхши, тунъ
курсатингъ.

Что стоитъ этотъ
бикасабовый халатъ.

Булъ бикасамъ ту-
нынгизны багосынима

За сколько отда-
дите?

Канча пулга бира-
сызъ.

Этотъ нѣсколько по-
хуже.

Булъ, быръ тарзи,
пастрагъ икэнъ.

Нитки сеучены не
изъ хорошаго шелку.

Иплярн тоза ипак-
данъ ишканъ имасъ
икэнъ.

На этой шелковой
матеріи много узловъ?

Булъ тунынгизны
иши ипаксызъ ля-
сракъ икэнъ.

جامد فروش بيلان

منكا تونلارينكىز دىن
كورساتينك

سيزده هر خيل تون
بارمو

يخشى يخشى تون
كورساتينك

بول بيقسب تونيكيزنى
بياسى نيمه

قنچه پول غده بيراسيز

بول بر طرزي پست راع
ايكان

ايپلاري تازه ايپكندان
ايش كان ايمس ايكان

بول تونيكيزنى ايشى
ايپك سيزلاس راق ايكان

Развѣ нѣтъ у васъ
бикасабоваго халата
изъ хорошаго шелка?

Тоза ипагликъ, би-
касамъ тунынгизъ юг-
му.

Покажите мнѣ са-
мыя лучшіе халаты
всѣхъ сортовъ.

Гэръ хыльни яхши-
сини мэнга курса-
тингъ.

Тотъ желтый бика-
сабовый халатъ ка-
ковъ?

Улъ сарыгъ бика-
самъ тунингизъ не-
чукъдуръ.

И онъ не годится?

Улъ гэмъ ярамай-
ду-му.

А то возьми зеле-
ный халатъ.

Булмаса сызъ сабзъ
тунны алынъ.

Развѣ вашъ голу-
бой халатъ не хорошъ?

Кукъ бикасамъ ту-
нынгизъ яхши имасъ-
му.

Эти халаты поло-
жите въ ту сторону.

Булъ тунляригиз-
ны уякга алыбъ ку-
юнъ.

У нихъ подкладка
сдѣлана изъ старья.

Буларны астаринны,
иски ниярсеалардинъ,
кылунубдуръ.

И тесемки на ва-
шемъ халатѣ не шел-
ковыя.

Тунынгизны джияг-
ляригэмъ ипакъ имасъ.

Тесемки на вашемъ
халатѣ изъ француз-
скихъ нитокъ.

Тунынгизны джияги
фарянгн ишданъ кы-
лунубдуръ.

Вашъ халатъ не-
много тѣсенъ.

Тунынгизны узы
быръ тарзи торракъ
булубду.

تازه ايپكليك بيقسب
تونيكيز يوغمو

هر خيلنى يخشى سىنى
منكا كورساتينك

اول سريغ بيقسب
تونيكيز نچوك دور

اول هم يرامايدور مو

بولسه سيز سبز توننى
آلينك

كوك بيقسب تونيكيز
يخشى ايمسمو

بول تونلارينكىزنى
اوياقده آليب قويونك

بولارنى استرينى ايسكى
نيرسدلار دىن قيلونوبدور

تونيكيزنى جهك لاري
هم ايپك ايمس

تونيكيزنى جهكى
فرنكى ايپدان قيلنوبدور

تونيكيزنى اوزي بر
طرزي تارراق بولوبدو

Достаточно про-
сторонных халатовъ
не сшили?

Этотъ халатъ для
меня коротокъ.

Нѣтъ-ли по лучше
другаго халата?

Каковъ вонъ тотъ
адрясовый халатъ?

Покажи мнѣ под-
кладку.

Нѣтъ-ли у васъ ха-
лата темно-зеленаго
цвѣта?

Если имѣются, то
покажите изъ лучшей
матеріи.

Если мнѣ попра-
вится, то возьму.

Не проси дорого.

Цѣну назначайте
справедливую.

Скажите, за сколь-
ко купили сами и тог-
да я вамъ дамъ пользу.

Что дать за этотъ
вашъ атласный ха-
латъ?

Сызъ мулъ киниъ
тунъ кылмабсызъ.

Булъ тунъ манга
кыскалыкъ кыладе.

Булардинъ булякъ
дурустракъ тунынъгизъ
юйму.

Улъ, адрысъ тунын-
гизъ калай.

Астарины манга
курсагинъ.

Кара нафти адрыс-
данъ тунынъгизъ юйму.

Агеръ баръ булса
иши яхшисиданъ, кур-
сотинъ.

Агаръ манга якса,
алаинъ.

Пулыны кыммэтъ
ганурма.

Багосыны джунракъ
айтынкъ.

Харидины манга
айтсангизъ, ушанда
сызга файда бирар-
манъ.

Булъ атласъ тунын-
гизга нима бираинъ.

Сиз мол кинк тун
қилмабсиз

Бол тун менка қисқе
лик қиландор

Болардин болк درست
рақ туникиз يوغمو

اول درس تونينكيز
қлаي

استرينى منك كورسا
تينك

قرا نفتى درس دان
تونينكيز يوغمو

اكر بار بولسه ايشى
بخشى سيدان كورساتينك

اكر منك ياقسه آلاين

پلىنى قيمت كپورما

بهاسينى جونراق
ايتينك

خريدينى منك ايتسانكيز
اوشنده سيزغه فايده
برارمن

بول اطلس تونينكيزغه
نيمه براين

Этотъ халатъ спитъ
изъ тонкой изящной
матеріи.

Каковъ этотъ шел-
ковый халатъ?

Нука, я посмотрю,
какого онъ сорта.

Рисунокъ и цвѣты
на этомъ шелковомъ
халатѣ очень велики.

Нѣтъ-ли съ мелки-
ми цвѣтами?

Какая цѣна ваше-
му черному шелково-
му халату?

Если отдадите де-
шевле, то возьму.

Если этотъ не ус-
тупите, то дайте шел-
ковый съ полосками.

Развѣ этотъ халатъ
не хорошъ?

А отдадите вотъ
тотъ зеленый?

Каковъ вотъ тотъ,
который видѣлся,
красный шелковый
халатъ?

Булъ тунынъгизъ на-
зикъ чиройликъ иш-
данъ, тикильгенъ
икәнъ.

Шулъ шаги тунын-
гизъ начукъ-дуръ.

Кане манъ кураинъ.
кайсы хылиданъ икәнъ

Булъ шеги тунны
накши ва гули котта
котта икәнъ.

Майда гульлиги
юкму.

Кара шаги тунын-
гизны нархы начукъ-
дуръ.

Арзанракъ бирсан-
гизъ, алаинъ.

Агеръ муны, ар-
занракъ бирмасан-
гизъ, чигы-шай, тунъ
биринъ.

Булъ тунъ яхши
имэсъ-му.

Ана улъ сабзъ ша-
гины бира сызъ-му.

Курунубъ турганъ
кызылъ шаги тунын-
гизъ, калай.

بول تونينكيز نازك
چيراي ليك ايش دان
تيكيلكان ايكان

شول شامى تونينكيز
نچوكدور

قنى من كور اين قيسى
خيليدان ايكان

بول شامى توننى
نقشى وكلى كاته كاته
ايكان

ميده كل ليكى يوغمو

قرا شامى تونينكيزنى
نرخى نچوكدور

ارزان راق برسكيز
آلاين

اكر موى ارزان راق
برمسينكز حيغى شامى
تون برينك

بول تون بخشى ايمسمو

انا اول سبز شامى نى
براسيزمو

كورونوب توركان قزىل
شامى تونينكيز قلاي

Я посмотрю, хо-
рошъ-ли тотъ халатъ.

Краска на этихъ
халатахъ не линяетъ?

На мой взглядъ
тотъ желтый шелко-
вый халатъ хорошъ.

Если бы Вы мнѣ
дали тотъ халатъ!

Вы мнѣ за все это
назначаете дорогую
цѣну.

Ну-ка я примѣрю.

Цвѣтъ немного
плохъ и не имѣетъ
вида.

На подкладку упо-
треблена самая пло-
хая и рѣдкая мата.

Все тѣсно и ко-
ротко.

А просторнаго и
достаточно длиннаго
нѣтъ.

Таковы бываютъ
базарные халаты.

Уль тунынгизъ ях-
ши мукинъ, мэнъ ку-
раинъ.

Буль тунлярнырэн-
ги айнамәйдурму.

Уль сарыгъ шаги
тунынгизъ кузумга,
яхши, курунубъ ту-
рублу

Уль тунны манга
алыбъ бирсангизъ
икәнъ.

Буларны барчасы-
ны, пулыны мэнга
кыммәтъ гапурасызъ.

Кане, мэнъ киюбъ
кураинъ.

Андакъ, рэнги ку-
румсызъ, пастракъ
икәнъ.

Астары пастъ ду-
даданъ кылунганъ
икәнъ.

Гемасы таръ ва
кыскадуръ.

Аммо кингъ, мулъ
узунъ, йогъ икәнъ.

Базоры тунъ шун-
дагъ булада.

اول تونينگيز بخشى
موکين من کورايين

بو تونلارنى رنكى
ايناميدورمو

اول سريغ شامى تونينگيز
كوزومغە بخشى كورو
نوب ئورودور

اول توننى منكا آليپ
برسنگيز ايكان

بولارنى برچه سىنى
پلىنى منكا قيمت كپور
سىز

قنى من كييوب كورايين

اندك رنكى كوروم سىز
پست راق ايكان

استري پست دوده دان
قىلونغان ايكان

همەسى تار و قىسقه دور

اما لينك مول اوزون
يوغ ايكان

بازاري تون شونداغ
بولادور

У Васъ не найдет-
ся халатовъ домаш-
ней работы?

Эти халаты для
носки не годятся.

Они годны торго-
вымъ.

Мнѣ не понрави-
лись.

Если и куплю, то
куплю хорошия.

Имѣются-ли въ Ва-
шей лавкѣ Бенарас-
скіе халаты?

Если есть, то мнѣ
и изъ нихъ нужно
штукъ пять шесть.

Но только деньги
уплачу впоследствии.

Теперь денегъ не
достаетъ.

Если дней на пять,
на десять дадите въ
кредитъ, то возьму.

Наличными же день-
гами я заплатить за
все не могу.

Что стоитъ ласты-
новый халатъ?

Сызда ханаги тун-
данъ тапылмайдуму.

Бу тунляръ кишка
прамайде.

Саудагеръ бабъ
икәнъ.

Мэнга якмай калды.

Алсамъ гэмъ, дуру-
страгыны алармәнъ.

Сызны дукинынгиз-
да, банорасъ тунъ
бармы.

Баръ булса онданъ
гэмъ бишъ - алтысы
манга киракъ.

Ва ликинъ, пулыны
кинрокъ бираинъ.

Альхоль пулымъ
итмәйдуръ.

Бишъ - унъ кунга
насъ-яга бирсангизъ
аламанъ.

Аммо, гема пулыны,
сызга, накъдъ бирал-
мәймәнъ.

Ластуеъ тунынгиз-
ны багосы канча.

سىز دە خانە گى توندان
تاپىلمايدورمو

بو تونلار كىيشغە
يرامایدور

سودا كر باب ايكان

منكا ياقماي قالدي

آلسم هم درست راغىنى
آلارمن

سىزنى دكانىنگىزدە
بنارس تون بارمى

بار بولسە اندان هم
بيش آلتىسى منكا كىراك

وليكن پلىنى كىن راق
براين

الحال پوليم يتمايدور

بيش اون كون كانسىدغە
برسنگيز آلامن

اما همە پلىنى سىزغە
نقد بىر آلامايمن

لستوك تونينگىزنى
بھاسى قانچە

Какую цѣну можно
дать за этотъ халатъ?

Хорошо-ли спать?

Какъ бы въ не про-
должительномъ време-
ни не распоролось
по шву.

Нижняя подшивка
по бортамъ воротника
сдѣлана изъ тика.

Развѣ этотъ халатъ
не ручной работы?

Нѣтъ-ли у Васъ
халата машинной ра-
боты?

Булъ тунга нич-
пулъ бирсамъ буладе.

Яхши тигильгенъ-
му.

Саль вакта чакля-
риданъ сукулюбъ кит-
масунъ.

Яконы адипины
тикданъ кылунгонъ
икэнъ.

Булъ тунъ кулда
тигильгенъ имэс-му.

Машинада тигиль-
генъ тунларынгизъ
юкьмукенъ.

بول تون غە نېچە پۇل
برسام بولادور
يخشى تىكىلگان مو

سەل وقتە چاك لار
يدان سو كولو ب كيتما
سون

يقانى ادىپىنى تىك دان
قىلونغان ايكان

بول تون قولده تىكىلغان
ايمسو

ماشينده تىكىلغان
تونلار يىنكىز دان يوقمو
كين

Съ продавцемъ су-
конныхъ халатовъ.

Въ настоящее вре-
мя Ваши суконные
халаты въ какой цѣнѣ?

Развѣ они сравни-
тельно съ прежнимъ
не подешевѣли?

Я имѣлъ въ виду
купить, еслибы Вы
отдали дешевле.

Чикмэнъ фрушъ
менанъ.

Маутъ чикмэнны,
булъ вактлярда, кан-
чаданъ сатарсызляръ.

Бурунгы замонданъ,
арзанракъ булмаганъ
му.

Агэръ арзанрокъ
кылыбъ бирсангизъ,
алаинъ дибъ уйлябъ
идымъ.

چكمن فروش بيلان
ماوت چكمن نى بول
وقت لار نه قنچه دان ساتر
سيز لار

بورونغي زماندن
ارزان راق بولمغانمو

اكر ارزان راق قىليب
برسنگيز آلاين ديب
اويلا ب ايديم

Я, за назначенную
Вами цѣну, не возьму.

Этотъ халатъ не
изъ плохаго ли сукна?

Въ непродолжитель-
номъ времени ворсъ
сотрется.

Этотъ халатъ по
своей недоброкаче-
ственности вовсе не
дешевъ.

По этому я его и
не покупаю.

Мэнъ сызлярны айт-
ганъ баголارينгизга
алмасть-мэнъ.

Булъ чикмэнынгизъ,
пастъ маутданъ имастъ-
му.

Бетыдагы патялары
саль кунда китубъ
каладе.

Булъ чикмэнъ яра-
масликъ тугрысиданъ,
арзонъ имэсдуръ.

Шулъ сабабданъ
муны алмаймэнъ.

من سيزلارنى ايتغان
بهالارينگيز غە آلمس من

بول چكمن يىنكىز پست
ماوت دان ايمسو

بىتىداغى پت لارى سەل
كونده كىتوب قالا دور

بول چكمن يرامس ليق
توغرىسىدان ارزان
ايمس دور

غول سېىدان مونى
آلمايمن

Съ продавцемъ шел-
ковой матеріи
(канаусомъ).

Есть-ли въ Вашей
лавкѣ канаусъ синяго
цвѣта.

Есть-ли есть почти
небеснаго цвѣта, то
дайте.

Есть-ли есть у
Васъ красный кана-
усъ, то покажите мнѣ
два куска.

Шаги фрушъ ме-
нанъ.

Кукъ шаги, сызны
дуканынгизда баръ-му

Быръ тарзи, гаво-
рэнкъ булса бирин-
гизъ.

Биръ джура, кы-
зылъ шаги, сызда
баръ-булса, — курса-
тынкъ.

شامى فروش بيلان

كوك شامى سيزنى
دوكانىنكىز ده بارمو

بر طرزي هوارنك بولسه
بىرىنكىز

بر جوړه قزىل شامى
سيز ده بار بولسه كورسا
تىنك

Намъ нуженъ бѣ-
лый канаусъ; если у
Васъ есть, то дайте.

Возьму, если толь-
ко не очень узловат-
ный.

Желтый канаусъ
хорошъ.

Черный канаусъ хо-
рошъ, только дорого
за него просите.

Полосатый канаусъ
хотя весьма красивъ
для носки, но для
насъ не подходитъ.

Халатъ зеленого
канауса для носки
очень хорошъ, но
только принято но-
сить старымъ людямъ,
а мнѣ не годится.

Если есть канаусъ
съ цвѣтами, то дайте.

Скажите цѣну клѣт-
чатого канауса.

Акъ шагиданъ, биз-
га лезымъ булды, сыз-
да баръ-булса, — би-
ринкъ.

Аммо камъ-ляс-
ракъ булса алурумънъ.

Сарыкъ шагингизъ,
яхши нимарса-дуръ.

Кара шагингизъ ях-
ши-дуръ, ва-ликинъ,
кимметракъ айтасызъ.

Чиги шаги, аджабъ
кѣшликъ икѣнъ, шун-
дакъ булса гѣмъ, биз-
га керъ кильмѣйдуръ.

Сабызъ шагингизны
тунъ кылыбъ кѣймокта
гѣмъ, хубъ яхши, ан-
дакъ карылярга му-
насыбъ килюръ, мѣн-
га керъ кильмасы.

Гульдаръ шагингиз-
дынъ булса, — биринкъ.

Сатранчъ шагин-
гизны, нархыны га-
пурункъ.

آف شاهیدان بیزگا
لازم بولدی سیزده بار
بولسه برینک

اما کم لاس راق بولسد
آلورمن

سریق شاهینکیز بخشى
نمرسد دور

قرا شاهینکیز بخشى
دور ولیکن قیمت راق
ایتاسیز

چیغی شامی عجب
کیشلیک ایکان شونداق
بولسد هم بیزگا کار
کیلماйдور

سبز شاهینکیزنى تون
قیلوب کیلماقغه هم خوب
بخشى اندک قری لارغه
مناسب کیلور منگا کار
کیلمس

کلدار شاهینگز دین
بولسه برینک

سطرنج شاهینکیزنى
نرخینى کپورونک

Съ торгующимъ
атласомъ и адря-
сомъ.

Нужно два куска хо-
рошаго атласа, толь-
ко хорошаго чистаго
шелка и не линючаго.

Продольные нитки у
Вашею свѣтлозелена-
го адряса крутоваты.

Продольные нитки
будто бы плохо осу-
щены.

Я не люблю крас-
ный адрясъ.

Мнѣ нравится ад-
рясь съ черными пят-
нышками на подобіе
миндала, къ тому же
онъ новинка.

Желтый бикасабъ
непроченъ и скоро
рвется.

Свѣтло-зеленый би-
касабъ мнѣ очень нра-
вится.

Красный бикасабъ
весьма рѣдко употре-
бляется.

Атласъ ва адрясъ
фрушъ менанъ.

Быръ-джура паки-
за атласъ киракъ-
дуръ, таза ипакликъ
булса, айнама булма-
сунъ.

Сабзъ адресынгизны
аркагы, юганракъ ку-
рунуръ.

Хамъ ииданъ, ар-
кагъ кылганга ухшай-
дуръ.

Кызылъ адрясъ-ны,
яктурмаймѣнъ.

Кара бадамча ад-
рясны, хушъ кура-
мѣнъ, узи гайри-му-
миндала, къ тому же
онъ новинка.

Сарыгъ бикасабъ,
би-бака, тизъ ирту-
луръ.

Сабызъ бикасабин-
гизъ, кузумга шина-
ракъ курунуръ.

Кызылъ бикасабны
камдынъ-камъ, истиг-
малъ килурляръ.

اطلس و ادرس فروش
بیلان

بیر جورہ پاکیزہ اطلس
دو دور تازه ایپک لیک
بولسه آینه بولمسون

سبز ادر سینکیزنى
ارقاغی یوغانران کورو نور

خام ایپدان ارکاغ قیاغانغه
لوخشايدور

قزیل ادرسنى یاقطور
مایمن

قرا باداچه ادرسنى
خوش کورامن اوزي
غير مکرر دور

سریغ بیقصب بی
بقاتیز یرتیلور

سبز بیقصبینکیز کو
زومغه شینم راق کو
رونور

قزیل بیقصبنى کم دین
کم استعمال قیلورلار

Мнѣ не хочется по-
купать банарось.

Матерія Парь-паш-
ша годится только
для пожилыхъ людей.

Банарась - ны ал-
гумъ кильмәйдурь.

Парь-пашша яши
котта кпилярга муно-
сыбь-дурь.

بنارسنى آلغوم
كىلمايدور

پر پشه ياشى كاته
كىشى لارغه مناسب دور

Съ торгующимъ
коврами.

Покажи твои ковры.

Гдѣ сдѣланы они?

Покажи мнѣ цѣлый
не сшивной коверъ.

Рисунокъ этого па-
лаца мнѣ не нравится.

Что будетъ стоить
работа палаца въ 5
аршинъ длины и 2½
аршина ширины?

Можно-ли сдѣлать
коверъ по этому ри-
сунку?

Гилямъ фрушъ
мөнанъ.

Узунки гилямля-
ринки курсәть.

Уларъ кайсы ирда
тукулгонъ.

Мәнга бырь бутунъ
гилямни курсәть гичъ
бырь ирда кушухча-
сы булмасунъ.

Булъ паласны мән-
га сурәти якмайдурь.

Бырь паласны узун-
лыгы бишь гязъ ва
ини ики ярымъ гязъ
булса анигъ кылюбъ
бирмокыны хызмәтъ
хагысы канча було-
дурь.

Ушбу сурәтка муо-
фикъ гилямни тукубъ
будодурьму.

كلم فروش ايلان

اوزونك نى كلیم لارينك
نى كورسات

اولار قيسى يردە
توقولغان

منكا بر بوتون كلیم نى
كورسات هېچ بر يريده
قوشوقچە سى بولمسون

بول پالاس نى منكا
صورتى ياقمايدور

بر پالاس نى اوزون ليغى
بيش كز وائىنى ايكي
پریم كز بولسه انينك
قيلوب برماقيني خدمت
حقى سى قنچه بولا دور

اوشبو صورت غە موافق
كلیم نى توقوب بولا دور مو

Привези мнѣ бухар-
скихъ и хивинскихъ
ковровъ.

Нѣтъ-ли у тебя па-
лаца въ 10 аршинъ
длины и 4 аршина
ширины?

Настоящій-ли этотъ
хивинскій коверъ?

Отдавай те этотъ ма-
ленькій коврикъ за
10 рублей.

Можно-ли достать
здѣсь персидскій ко-
веръ?

Привези палацъ въ
8 аршинъ длины и 1
аршинъ ширины.

Нѣтъ-ли у тебя
ковровъ покрасивѣе
этихъ?

Что просишь за
этотъ узорчатый па-
лацъ?

Этотъ пестрый ко-
веръ очень плохой.

Сколько берешь за
работу съ аршина?

Мәнга бухорни ва
гәмъ хиваны гилям-
ляриданъ кильтурь.

Сәнда узунлыгы унъ
гязъликъ ва ини туртъ
гязликъ паласданъ юк-
мукинъ.

Булъ гилямъ худду
хиваныкиму.

Булъ кичкинә ги-
лямни унъ сумга би-
ринкъ.

Бу ирда фарсы ги-
лямни топубъ було-
дурму.

Бырь паласны узун-
лыгы сакизъ гязликъ
ва ини бырь гязликъ
булса кильтурь.

Ушбуларданъ хушъ
сурәтликъракъ гилям-
лярингданъ юкмукинъ

Булъ накышликъ
паласъ учунъ канча
сурәйсәнъ.

Булъ ала гилямъ
кубъ ямонъ икәнъ.

Бырь гязи учунъ
хызмәтъ хагыга кан-
ча олубъ турубсәнъ.

منخابخارنى وهم خيوه
نى كلیم لاريدان كىلتور

سندە اوزونليغى اون
كزليك وائىنى تور كزليك
پالاس دان يوقمو كين

بول كلیم خوخ خيوه
نيكى مو

بول كېچكندە كلیم نى
اون صومغە برينك

بو يردە فارسى كلیم نى
تاپوب بولا دور مو

بر پالاس نى اوزون ليغى
سكز كزليك وائىنى بر كزليك
وائىنى بر كزليك بولسه
كىلتور

اوشبولاردان خوش
صورت ليك راق كلیم
لارينكدان يوقمو كين

بول نقش ليك پالاس
اوچون قنچه سورليسن

بول الا كلیم كوب
يمان ايكان

بر كزى اوچون خدمت
حقى غە قنچه ألوب توروب
سن

Сдѣлайте мнѣ по этому рисунку коверъ и попону.

Во всякомъ случаѣ коверъ лучше палаца.

Покажи мнѣ одинъ коверъ, я его посмотрю.

Нобархатныхъ ковровъ не показывайте.

Мнѣ нуженъ мапатскій коверъ, не много по меньше.

Чтобы былъ сподручный и удобный для перевозки въ дороге.

Изъ большихъ же: 8-ми и 10-ти аршинныхъ я не спрашиваю.

Мнѣ нуженъ маленький, но такового же цвѣта и красивый коверъ.

Возьму, если будетъ короткой стрижки и мягкій.

Мэнга шуль сурѣта муофикъ быръ гилямни ва гэмъ быръ ать япукни тукубъ биринкъ.

Гилямни гэръ нучкасы паласдинъ яхшидуръ.

Мэнга быръ гилямни курсетинкъ кураинъ.

Валикинъ пѣтъ гилямданъ курсетманкъ.

Машаты гилямдинъ быръ тарзи кичикрогы мэнга киракдуръ.

Дастаги гэръ джайга алубъ юрушка ярайдургонъ булеунъ.

Аммо каттэ хыли сакизъ гээликъ, унъ гээликъ булса аны суромэймәнъ.

Мэнга анынкъ рэнклиги чройлики кичкинэроки гилямъ киракдуръ.

Тукулгоны кырырокъ майинъ булса алаурмәнъ.

منكا شول صورت غه موافق بر كلمنى وهم بر آط ياپوقنى توقوب برينك

كليمنى هر نوچكهسى پلاس دين بخشى دور

منكا بر كلمنى كورسا تينك كورايين

وليكن پت كلمندان كورساتينك

مشهدى كلمندان بر طرزي كچيكر اراقى منكا كراك دور

دستكى هر جاى غه آلوب يوروشقه يرايدورغان بولسون

اما كاته خيلى سكرز كزليك اون كزليك بولسه انى سورامايين

منكا انينك رنك ليكى چرايلىكى كچيكنه راقى كراك دور

توقولغانى قريقر اراق ميين بولسه آلور من

Не найдется-ли у васъ арабскаго ковра?

Для знатока этотъ коверъ лучше всякихъ

Онъ очень годенъ для употребленія.

Есть-ли у васъ лучший кипчакскій коверъ?

Не дорогой-ли онъ?

Я возьму одинъ, если не будете брать большаго барыша и уступите дешевле.

Если этотъ коверъ достался вамъ не дорого, то убытка не будетъ.

Я васъ не просить уступать мнѣ этотъ коверъ за свою цѣну.

Я ищу по меньше.

Намъ не нуженъ такой, который приходится съ трудомъ тащить, или нельзя поднять.

Сиздэ арабы гилямъ топулмэйдурму.

Муны кадырины бильгенъ кшига гэма гилямларданъ булъ яхширокъдуръ.

Хызмэтъ кылмокта яхшидуръ.

Кипчаки гилямни яхшиеси сиздэ борму.

Анынкъ нархы кубъ кыммэтъ имэсъму.

Арзанрокъ кылсан-гизъ устига фойдани кубъ юклямасангизъ бравинъ алаинъ.

Булъ гилямъ сизгэ кыммэтъ тушмагенъ булса зиянъ кылмасъ.

Булъ гилямни узъ харидынгизга сурабъ ятганымъ юкъ.

Мәнъ кичикрокини ахтарыбъ турубмәнъ.

Бызгэ булъ тарика зуръ илянъ судрэбъ юруладургонъ ва кутарыбъ булмэйдургонъны даркеръ имэсъ.

سيزده عربى كلم تابلمايدورمو

مونى قدرينى بيلكان كشيغه همه كلملاردان بول بخشى راق دور

خدمت قبلماغه بخشى دور

قچاقى كلمنى بخشى سى سيزده بارمو

انينك نرخى كوب قيمت ايمسو

ارزانراى قيلسنكرز اوستيغه فايدهنى كوب يوكللا مسينكرز براوين آلاين بول كلم سيز كا قيمت توشمكان بولسه زيان قيلمس

بول كلمنى اوز خريد ينكرغه سوراب ياتغانيم يوق

من كچيكر اراقينى اختاريب توروبمن

بز كابول طريقه زور ايلان سورا ب يورولا دورغان و كوتاريب بولمايدور غانى دركار ايمس

По этой причинѣ онъ мнѣ и не нравится.

Ушбу боисдинъ мунъ хоглимэй туруб-мэнъ.

اوشبو باعث دین مونی
خواهلامای توروب من

Съ продавцевъ нюхательнаго табаку.

Насъ фрушъ мән-нанъ.

ناس فروش ایلان

Изъ какого табаку вашъ нюхательный табакъ?

Сызнынкъ насы-изъ кайси тамоку-данъ кылунганъ.

سیزنی ناسینکز قیسی
تماکودان قیلونغان

Имѣется-ли у васъ хорошій табакъ?

Яхши тамокунгизъ барму.

یخشی تماکونکیز بارمو

Сколько вы просите за одинъ камыше-вый чубукъ?

Быръ камышъ най-гэ канча сурайсызъ.

بر قمیش نایکا قنچه
سورایسیز

Что стоитъ этотъ готовый кальянъ?

Булъ тайяръ чи-лимъ ничэ пуль.

بول طیار چلیم نېچه
پول

Махорки мнѣ не нужно, такъ какъ она очень горька.

Калмоки тамоку кубъ ачигъ икэнъ мэн-га даркеръ имэсъ.

قلماقی تماکو کوپ
اچیغ айکان منکا در کار
ایمس

Глиняная трубка этого кальяна не хоро-шо сдѣлана

Бу чилимни сэрха-наси ямонъ ишлян-генъ икэнъ.

بو چلیمنی سرخانه سی
یمان ایشلانکان айکان

Камышевая трубка, находящаяся внут-ри кальяна, въ сре-динѣ лопнула.

Булъ чилимни нили уртосинданъ ярилибъ дуръ.

بول چلیمنی نیلی اورتا
سیندان یاریلب دور

Въ этотъ нюхатель-ный табакъ подложе-но много известки, почему онъ вышелъ горекъ.

Булъ носкэ огэкъ кубъ солынгенъ икэнъ шуль ваджиданъ ачигъ булубъдуръ.

بول ناسکا آهک کوپ
سالینکان айکان شول
وجیدان اچیغ بولوبدور

Дай мнѣ на пять копѣекъ нюхательна-го табаку и заверни его въ бумагу.

Быръ мыригэ насни кегазга урабъ би-ринкъ.

بر میریکاناسنی کاغذ کا
اوراب برینک

Съ продавцемъ углей.

Кумурчи мәнәнъ.

کمورچی ایلان

Какіе у тебя угли?

Сэндаги нимэ ку-муръ икэнъ.

سندہ کی نیمہ کمورایکان

Что просишь за мѣ-шокъ?

Быръ копи учунъ канча сурайсэнъ.

بر قاپی اوچون قنچه
سورایسن

Крупные-ли угли подъ низомъ?

Тагида кумури ирикъму.

تکیدہ کموری یریکمو

Это топовые уг-ли, и я ихъ не возьму.

Булъ таль кумури икэнъ, мэнъ алмэй-мэнъ.

بول تال کموری айکان
من آلمای من

Привези фисташко-выхъ или саксауль-ныхъ углей.

Пстани лки сакса-уль кумурлярини кильтуръ.

پستہنی یا ندسو کساو
کمورلارینی کیلتور

Мѣшки твои малы, а ты такъ дорого просишь.

Капляринкъ ки-чикъ икэнъ, сэнъ шуль тарика кымэтъ гәпра-сэнъ.

قاپلارینک کبچیک айکان
سن شول طریقہ قیمت
کموراسن

Откуда твои угли?

Сэзынкъ кумуринкъ кайси джойданъ.

سنینک کمورینک قیسی
جایدهان

Эти угли не годят-ся для кузнечныхъ работъ.

Булъ кумурляръ тимурчинынкъ ишля-рига ярамэйдуръ.

بول کمورلار تیمورچی
نینک аیشлар یرика یرамایدور

Почемъ продаешь
пудъ углей?

У тебя совсѣмъ
мелкіе угли.

Эти угли слишкомъ
жестки для самовара.

Что стоитъ мѣшокъ
джиловыхъ углей?

Отдавай маленькіе
мѣшки по 3 копѣйки.

Что просишь за
верблюда углей?

Отчего мало возять
урюковыхъ углей?

Привези мнѣ 6 мѣш-
ковъ урюковыхъ уг-
лей; я дамъ тебѣ 3
рубля.

Зачѣмъ мѣшася
въ средину мелкіе
угли?

Въ твоихъ угляхъ
много головень.

Бырь путь кумур-
ны ниданъ сатасанъ.

Сэнынкъ кумуринкъ
кубъ майдэ икэнъ.

Булъ кумурляринкъ
самаворга кубъ ка-
тыгъ икэнъ.

Джидани кумуряни
бырь копи канча бу-
лодуръ.

Кичикъ коплярни
учъ тинданъ биргияъ.

Бывъ тивэ кумуръ
учунъ канча сурай-
сэнъ.

Урукъ кумурляри-
данъ нимэга азъ киль-
туродурлярь.

Мэнга алты капъ
урукъ кумурляриданъ
кильтургияль сэнга учъ
сумъ бирамэнъ.

Ичигэ мэйда кумур-
лярни нимэга аралаш-
турасэнъ.

Сэнынкъ кумуринк-
да чалэси кубъ икэнъ.

بر پوط کمورنی نیدان
ساتاسن

سنينك کمورينك كوب
میده ايکان

بول کمورلارينك سوارکا
کوب قتيعغ ايکان

چيکدهنی کمورینی
بیر قاپی قنچه بولادور

کيچيک قاپلارنی اوچ
تين دان برکیل

بر تيوه کمور اوچون
قنچه سوراي سن

اوروک کمورلاريدان
نيمه کا آز کيلتورادورلار

منکا آلتی قاپ اوروک
کمورلاريدان کيلتورکیل
سنکا اوچ صوم برامن

ايچيکا میده کمورلارنی
نيمه کا ارالشتوراسن

سفينک کمورينکده
چلهسی کوب ايکان

Съ торговцемъ чая.

Дайте мнѣ фунтъ
бѣлаго чаю.

Есть-ли у васъ хо-
рошій фамильный
чай?

Во сколько кока-
новъ?

Отвѣсь и передай
моему человѣку десять
золотниковъ чаю акъ-
куйрукъ.

Если сбавишь по
полтора кокана съ
каждаго фунта, тогда
я возьму у тебя цѣ-
лый пудъ.

Положи на вѣсы.

У васъ не вывѣре-
но коромысло, такъ
какъ во взвѣшенномъ
раньше чаѣ оказался
недовѣсъ.

Въ какую цѣну у
васъ есть фамильный
чай?

Какъ называется
этотъ сортъ чая?

Вашъ черный чай
содержитъ въ себѣ
примѣсь.

Чай фрушъ менанъ

Мэнга бырь кадокъ
акъ чой бирингизъ.

Сызда яхши фа-
милъ чай бармукинъ.

Ничэ тангэликъдуръ.

Манинкъ одаимига
унъ мискалъ акъ куй-
рукъ чай тортубъ би-
рингъ.

Гэръ кадогигэ бырь
яримъ тангэдинъ кэмъ
итсангизъ улъ хольда
мэнъ бырь путь чой
алурмэнъ.

Тарозудэ тартъ.

Сиззинкъ шаинин-
гизъ тугри имэсъ нэ
учунъки ильгэри торт-
конъ чоингизинкъ
кэмлиги чыкды.

Сызда фамиль чай-
ны канча багалики
баръ.

Бу хиль чайны оты
нимэдуръ.

Сыззинкъ каро ча-
ингизга башка вярса
аралашибдуръ.

چاي فروش ايلان

منکا بر قداق آف
چاي برونکيز

سيزده يخشى فميل
چاي بارموکين

نېچه تنکدليک دور

منينک آدميم غه اون
مثقال آق قويروک چاي
تارتوب برينک

هر قداغیکا بر یريم
تنکددين کم ايتسنکيز
اولحالده من بر پوط چاي
آلورمن

ترازوده تارت

سيزنی شاهينينکيز توغري
ايمس نه اوچونکه ايلکا
ري تارتغان چاينکيز نينک
کم ليکی چيقدی

سيزده فميل چاي نی
قنچه بهالیکی بار

بوخيل چاي نی آتی
نيمه دور

سيزنينک قراچاينکيز کا
باشقه نيمه سه آر الشيب دور

Какой сортъ чая называется халь-мура?

Что стоитъ фунтъ чая-алма?

Гдѣ вы покупаете чай-швенъ и чай акъ паръ?

Я никогда не пью акъ-куйрукъ.

Я никогда не пилъ чая „мшшк-кузъ“, а потому не знаю его вкуса.

Этотъ кирпичный чай подмоченъ, дайте другой.

Какъ называется лучший сортъ зеленаго чая?

Для чего вы принимаете къ вашему чаю листья вывареннаго чая?

Въ вашемъ чаѣ нѣтъ аромата.

Отпущенный вами чай оказался подкрашенный.

Халмура дибъ кайсы чайны айтурларъ.

Алма чайнынкъ багасы канча.

Шавандъ чайны вагэмъ акъ паръ чайны кайдинъ алыбъ турубсызъ.

Мэнъ акъ куйрукъ чайны асло ичмай-мэнъ.

Мэнъ мшикъ кузъ дигенъ чайны асле ичканъ имасмэнъ шуль сабабданъ таминъ билмасмэнъ.

Булъ ташъ чай нэмъ булгонъ икэнъ бошка-сыданъ бирингизъ.

Кукъ чайнынкъ яхшисынынкъ оты нимадуръ.

Узъ чаингизга нимага шаманы кушасызъ.

Сызнынкъ чаингизнынкъ буй юкъ.

Сызнынкъ биргенъ чаингизъ буяуликъ чыкды.

خال موره ديب قيسى
چاينى ايتورلار

آله چاينىك بهاسى
قنچه

شوند چاينى وهم
آق پر چاينى قيدىن
آليب توروب سيز

من آق قويروق
چاينى اصلا ايجماي من

من مشيق كوز دىكان
چاينى اصلا ايجكان
ايماس من شول سببدىن
طعمنى بيلماس من

بول تاش چاينى نم
بولغان ايكان باشقه
سیدان بيرينگيز

كوڭ چاينىك يخشى
سى نينك آتى نيمه دور

اوز چاينگيز كا نيمه كا
شمدنى قوشاسيز

سيز نينك چاينگيز نينك
بويى يوق

سيز نينك بير كن چاينگيز
بوياولين چيقتى

Дайте мнѣ самаго лучшаго фамильнаго чаю.

Отвѣсьте мнѣ на пробу нѣсколько золотниковъ этого чаю.

Вскипѣлъ-ли вашъ самоваръ?

Подайте одинъ кумганъ чаю.

Завари въ чайникъ чаю.

Вытри чашку.

Вода въ корчагѣ протухла.

Для корчаги необходима крышка.

Со щипцовъ огонь упалъ на коверъ.

Наложите намъ кальянъ.

Принеси лепешекъ

Сколько причтется за два чайника и четыре лепешки?

Сколько ты отъ продажи чая выручаешь прибыли въ мѣсяцъ?

Мэнга фамиль чайны пакизасыны бирингизъ.

Мэнга, синабъ курмакъ учунъ, биръ ниче мыскалъ чай тартыбъ бирингизъ.

Самоварингизъ кайнадыму.

Биръ чайджушъ чай биринкъ.

Чайника чай дамлянкъ.

Косаны артибъ куй.

Хумнинкъ суви саыбъ калыбдуръ.

Хумга кабкагъ кияркъ.

Оташъ гиракланъ алау гилимга тушты.

Бызлярга чилимъ салыбъ биръ.

Нанъ алыбъ киль.

Ики чайникъ чай, ва туртъ нанга канча пуль бирса булуръ.

Чай фрушликланъ биръ айда канча хаянъ кылурсанъ.

منكا فمیل چاينى
پاكيزه سىنى بيرينگيز

منكا سيناب كورمق
اوچون پر نيچه مثقال
چاينى تارتیب بيرينگيز

سماوارينگيز قايناديمو

بر چاينى جوش چاينىك

چاينىك كا چاينى دسلانك

كاسدنى آرتب قوي
خم نينك سوي ساسيب
قاليب دور

خم كا قاباغ كر اك

آتش كير كردن آلو
كليم كا توختى

بيزلار كا چيليم ساليب
بير

نان آليب كيل
ايكى چاينىك چاينى
و تورتن نان كا قنچه
پول بيرسه بولور

چاينى فروش ليك دين
بير آيده قنچه هيان

قييلورسن

Сколько рублей платишь въ годъ своему слугѣ?

Много-ли кумгановъ чая выходитъ изъ твоего самовара?

Что заплатилъ ты за этотъ ведерный самоваръ.

Сколько стоитъ эта, разбитая мною, чашка?

Что вы заплатили за эту китайскую чашку?

Надо мыть самоваръ чистою водою, въ немъ много накали.

Твой чай чѣмъ-то пахнетъ.

Подайте мнѣ два чайника черного чаю.

Въ чайникъ наложилъ очень много зеленого чаю, онъ очень горекъ.

Узъ хызметгеринга быръ ильга канча сумъ бирурсанъ.

Саньнкъ самоварынеданъ канча чайджушъ чай чикадуръ.

Санъ, быръ чиякъ су сыгадургонъ, самоворны канчага алдынкъ.

Булъ, мәнъ сындургенъ, косаны, багосы нима буладуръ.

Сызъ шулъ хытай каса учунъ канча бирдынгизъ.

Самоворны тоза су бырлянъ юмакъ лезымъ анынкъ учунъ кымъ ичинда ифлеси кубъ икәнъ.

Саньнкъ чайнеданъ быръ нимэны буи килядуръ.

Мэнга фамиль чайданъ ики чайджушъ чай биринкъ.

Чайджушка кукъ чайданъ кубъ салыбъ санъ, улъ джудда ачагъ.

اوز خدمتكارينكا بېر
يلكا قنچه صوم بېرورسن

سنينك سماوارينكدان
قنچه چاي جوش چاي
چيقادور

سن بېر چلك سو سيغا
دورغان سماوارنى قنچه
غه آلدېنك

بول من سيندوركان
كاسدىنى بهاسى نيمه
بولادور

سيز شول خطايى كاسه
لوچون قنچه بېردىنكىز

سماوارنى تازه سو
برلان يومغ لازم انينك
لوچونكىم، اچىندە افلاسى
كوب ايكان

سنينك جاينكدان بېر
نيمه نى بووى كيله دور

منكا فمىل چايدىن ليكى
چاي جوش چاي بېرينك

چاي جوشكا كوك چاند
كوب ساليب سن اول
جدا اچىغ

Твой самоваръ долготу не кипитъ.

Каждый день приготавли для меня три кумгана чаю.

Ты очень перепариваешь.

Саньнкъ самоварынкъ кубъ узакъ кайнайдуръ.

Мэнынкъ учунъ геръ кунъ учъ чайджушъ чай таярлабъ куй.

Санъ чайны кубъ куйдурубъ дамлайсанъ.

Съ мясникомъ.

Что стоитъ фунтъ мяса отъ филейной части?

Отвѣсь мнѣ 10 фунтовъ грудины и реберъ.

Эта говядина не жирна, я не возьму ее.

Сколько будетъ фунтовъ въ этой задней ногѣ?

Нѣтъ-ли у тебя те-лячьихъ ногъ?

Этотъ языкъ не свѣжъ.

Кассобъ мэнанъ.

Быръ кадокъ янбашъ гушты ничэ пулъ туродуръ.

Мэнга тушъ ва гэмъ кабурга гуштиданъ унъ кадокны ульчабъ биръ.

Булъ гуштъ симизъ имэсь мәнъ муни алмаймәнъ.

Булъ санъ гушти ничэ кадокъ чикадуръ.

Сэнда бузакны по-чалары юкмукинъ.

Булъ тиль тоза имэсь.

سنينك سماوارينك كوب
اوزاق قينايدور

منينك لوچون هر كون
لوچ چاي جوش چاي
طيارلاب قوي

سن چاي نى كوب
كويدوروب دملى سن

قصاب ايلان

بر قداق يانباش
كوشتى نېچە بول تورادور

منكا توش وهم قبور غه
كوشتيدان اون قداقنى
اولچاب بر

بول كوشت سيميز ايمس
من موى آلمايمن

بول سان كوشتى نېچە
قداق چيقادور

سندە بوزاقنى پاچه
لاري يوقموكين

بول تيلك تازه ايمس

Что просишь за двѣ почки?

Покажи мнѣ хорошей баранины.

Свѣсьте эту ляшку.

Почемъ у тебя баранье сало?

Ты продаешь очень дорого.

Отчего у тебя такое кровавое мясо?

Эта ляшка сверху обохла, значитъ не свѣжая.

Дай два фунта мяса безъ костей.

Оставь мнѣ завтра 10 фунтовъ мяса.

Твоя телятина лежалая.

Мнѣ надо телячью голову и ноги.

Ики буйракъга канча сурайсэнь.

Мэнга куй гуштини яхшисиданъ күрсэтъ.

Булъ санны ульчанкъ.

Сэнда куйрукъ ягы нидэнъ сатыладуръ.

Сэнь кубъ кыммэтъ сатасэнь.

Сэни гуштинъкъ нимэ сабэбданъ ушбу тарика канликъдуръ.

Булъ саннынкъ бити курубъ калыбдуръ иски икэнъ.

Ики кадокъ суяксызъ гуштданъ биринкъ.

Мэнынкъ учунъ иртэга унъ кадокъ гуштъ оллубъ-каль.

Сэнинкъ бузокъ гуштинъкъ искирильгенъ икэнъ.

Мэнга бузакъ калъласи ва гэмъ почала-ри киракъдуръ.

ایکی بویراگده قانچه سورایسن

منکا قوي کوشتینی یخشى سیدان کورسات بول ساننى اولچانک

سندە قويروق یاغی نیدان ساتیلا دور

سن کوب قیمت ساتاسن

سنی کوشتینک نیمه سبب دان اوشبو طریقده قانلیک دور

بول سان نینک بیتى قوروب قالیدور ایسکی ایکان

ایکی قداق سویاک سیز کوشت دان برینک

مینک اوچون ایرتدغد لون قداق کوشت آلیب قال

سنینک بوزاق کوشتینک ایسکیریلکان ایکان

منکا بوزاق کلدهسى وهم پاچه لاري کراک دور

Постарайтесь найти — и какъ можно скорѣе.

Оставляете-ли вы телячьи кишки?

Здоровая-ли была эта корова?

Отчего это мясо такъ черно и кровянисто?

У тебя въ лавкѣ большая нечистота.

Мясо надо закрывать чистымъ покрываломъ

Крючки надо чаще мыть, чтобы на нихъ не было ржавчины.

Не надо мести въ лавкѣ, когда мясо открыто.

Тарелки у вѣсовъ надо чистить пескомъ.

Для мяса надо бить здоровый скотъ.

Иляджи барынча тизликъ илянь тобмогга тарадлудъ кылинкъ.

Бузокнынъкъ учакларыни саклабъ куясызларму.

Булъ сиръ сагъ идиму.

Булъ гуштъ нимэ ваджидинъ ушбундокъ каро ва гэмъ канликъдуръ.

Сэнинъкъ дуكونинкъ кубъ ифлясь икэнъ.

Гуштни устини тозэ япагучъ илянь яллубъ куй.

Канорэни сыхларинъ тизъ тизъ юмакъ лязымъ зэнклянибъ калмасунъ.

Гуштни усти ачикъ тургонъ вакытта ду-конни сыпурмоклыкъ арамэйдуръ.

Тарозуни палласи-ны кумъ илянь тозэ-лабъ аритмакъ лезымъ.

Гуштъ учунъ сагъ мални суймокъ лезымъ.

علاجى باري پچه تيز ليک ايلان تابماقده ترون قيلينک

بوزاق نينک اوچاک لاري نى ساقلاب قوياسيزلارمو

بول سير ياغ ايديمو

بول کوشت نيمه وجهدان اوشبونداق قرا وهم قانلیک دور

سنينک دکانينک کوب افلاس ایکان

کوشتنى اوستينى تازه ياپاغوج ايلان ياپوب قوي

قناره نى سبخ لارين تيز تيز يوماک لازم زنک لانيب قالهسون

کوشتنى اوستى آچيق تورغان وقتده دکاننى سپورماق ليک يرامايدور

ترازوني پله سينى قوم ايلان تازه لاب اريتمان لازم

کوشت اوچون ساغ مالنى سويماق لازم

Почемъ у тебя пудъ
коровьяго сала

Достань мнѣ четы-
ре пузыря, но только
совершенно цѣлые.

Почемъ вы продае-
те шкуры?

Этого барана ко-
лотъ нельзя.

Зачѣмъ обрѣзаешь
съ мяса жиру?

Почемъ фунтъ гру-
дины?

Лѣтомъ нужно ко-
лотъ небольшую ско-
тину, а то всего не
разберуть.

Купленную скотину
ты долженъ водить
для освидѣтельствво-
ванія къ доктору.

Не отъ зачумлен-
ной-ли скотины это
мясо и сало?

Гдѣ продаютъ вер-
блюжье и лошадиное
мясо?

Сэнда сукумъ ягы
нидэнъ сатыладуръ.

Мэнга туртъ адэтъ
каукны тапубъ киль
ва ликинъ гэмасы бу-
тунъ булсунъ.

Сызляръ тириляр-
ни нидэмъ сатасыз-
ляръ.

Булъ куйни суймокъ
дурустъ имасъ.

Гуштданъ нимэга
йогыни аджратыбъ
аласэнъ.

Тушь гуштнинкъ
кадогы ничэ пуль.

Язда кичкинэ мал-
ни суймокъ лезымъ
ва ильля гэмасы ут-
майколуръ.

Сатыбъ алгонъ мал-
ны сэнъ табибъга кур-
сэтмакъ учунъ олубъ
барсанкъ кирикъ.

Булъ гуштъ ва гэмъ
ягъ вабо тикканъ мол-
ники имасъ-му.

Тивэгуштини вагэмъ
атъ гуштини кайсы
ирдэ сатадурляръ.

سندھ سوقوم ياغي نيدان
ساتيلانور

منكاتورت عدد قاوقنى
تاپوب نيل وليكن
همه سى بوتون بولسون

سىزلار تيريلارنى نيدان
ساتاسىزلار

بول قوي نى سويماق
درست ايمس

كوشت دان نيمه كاياغىنى
اجراتيب آلاسن

توش كوشت نينك
قداغى نيچه پول

يازده كىچكند مالنى
سويماق لازم والاھمىسى
اوتماي قالور

ساتيب آلغان مالنى
سن طبیب غد كورساتماق
اوچون آلوب بارسنك كراك
بول كوشت وهم ياغ
وبا تيكان مال نيكي
ايمسمو

تيوه كوشتى نى وهم آت
كوشتى نى قيسى يردە
ساتانورلار

Вмѣсто бараньяго
мяса ты продаешь
козлинаго.

Сколько возьмешь
за бараньи почки?

Куда сбывать ко-
жи?

Не купишь-ли у меня
три лошадиныхъ шку-
ры?

Гдѣ находится ва-
ша бойня?

Съ кузнецомъ.

Подкуй мнѣ лошадь
сартовскими подко-
вами.

Эту лошадь подкуй
только на переднія
ноги.

Ты подковалъ худо.

Сдѣлай мнѣ подков-
ки для сапогъ.

Куй гуштини ур-
нига сэнъ ичку гуш-
тини сотибъ турубъ
сэнъ.

Куйнынкъ буйроки
учунъ канча олурсэнъ.

Тирилярни каю
джайда сукыласэнъ.

Мэнданъ учъ адэтъ
атъ тирисини сатибъ
алмайсэнъ-му.

Сызлярны малъ суй-
дургонъ джойляринкъ
кайсы ирдэ.

Тимурчи менанъ.

Мэнынкъ атымга
сартъя такасыни какъ-
кыбъ биръ.

Булъ атны алдинги
аякларыни такалабъ
биръ.

Яманъ такалабъ-
сэнъ.

Мэнымъ итугимга
наль кылубъ биръ.

قوي كوشتىنى اورنيغە
سن ايچكو كوشتىنى
ساتيب توروب سن

قوي نينك بويراكى اوچون
قنچه آلورسن

تيريلارنى قيو جايدە
سو قيلاسن

مندان اوچ عدد آت
تريسینی ساتيب آلماي
سن مو

سىزلارنى مال سويا
دورغان جايلارينك
قيسى يردە

تيمورچى بيلان

مينك اطيغە صارتيدە
تقدسينى قاقيب بير

بول اطنى آلدينكى
اياق لارينى تقدلاب
بير

يمان تقدلاب سن

منيم ايتوكيمغە نعل
قيلوب بير

Васкуй мою лошадь.

Сартовскія подковы не дѣлайте очень тонкія.

Вычисти и обрѣжь хорошенъко копыта.

Надобно подковать лошадь на сартовскія или рускія подковы.

Твоя наковальня разбита

Обтяни мнѣ колеса.

Укороти эту шину.

Есть-ли у тебя молотобойщикъ?

Купи у меня кузнечный мѣхъ.

Эти молотки очень легки.

У этой траппанки окуйте углы желѣзомъ.

Атымны такларини алубъ тащля.

Сартъя нальярини кубъ юпка кылманкъ.

Туяклярини яхши тарошлябъ тозаянкъ.

Атны сартъя ва е урусъя такасы бырляпъ такаламокъ кырякъ.

Синынкъ сандоннынкъ пачакъ булганъ икэнъ.

Мэнынкъ гылдирыкымга тимуръ каплагиль.

Булъ гылдирагни тахта тимурини кыскартеиль.

Сэнда басканъ ургучи барму.

Мэнданъ тимурчини дамины сатыбъ алъ.

Булъ балгуляръ кубъ юнгиль икэнъ.

Булъ аробанынкъ бурчакларига тимуръ каплабъ биринкъ.

Атымни تقدلارينى
آلوب تاشلا

صارتیه نعل لارينى
كوب يوبقه قيلمنك

توپاق لارينى يخشى
تراشلاب تازه لاناك

آطنى صارتیه ويا اورو
سيمه تقدسى برلان تقدلا
ماق لراك

سينيك سندانينك
پچاق بولغان ايكان

مينيك غيلديرا كيغده
تيمور قاپلاغيل

بول غيلديراكنى تخته
تيمورينى قيسقارتكىل
سندا باسقان اورغوجى
بارمو

مندان تيمورچينى
دمينى ساتيب آل
بول بالغه لار كوب
ينكىل ايكان

بول عرابه نينك بورچاك
لاريكا تيمور قاپلاب
برينك

У моей телеги сломался кузовъ, надо его починить.

Что возьмешь за работу?

Поправь эту шину

Почини ключъ экипажа.

Сколько ты заплатилъ за эти клещи?

Не нужно-ли тебѣ гвоздильную пластинку?

Можешь-ли сдѣлать винты?

Есть-ли у тебя инструментъ для нартзакъ винтовъ.

Сколько возьмешь за работу щипцовъ и кочерги?

Сдѣлай мнѣ ножъ.

Не нужно-ли тебѣ желѣза?

Аробанынкъ ичи бузулубъ калыбдуръ аны тузотмакъ лезымъ.

Хызмэтъ хакига канча алурсэнъ.

Булъ гылдиракны тахта тимурини тузоткиль.

Булъ тишукъ бургуны тузотъ.

Булъ анбуръ учунъ канча тулядынкъ.

Михлярины былунадургонъ калыбъ тахтасы сэнга кырякъ имэсму.

Марватъ михны кылмакны билармусэнъ.

Марватны кылунадургонъ калбинкъ барму.

Отэшъ гирэкъ ва гэмъ кашакнынкъ кылыни учунъ канча аларсэнъ.

Мэнга пчакъ кылубъ биръ.

Сэнга тимуръ даркеръ имэсму.

عرايم نينك ايجى بوزو
لوب قاليب دور انى
توزاتمق لازم

خدمت حقيغه قانچه
آلورسن

بول غيلديراكنى تخته
تيمورينى توزاتكىل

بول تيمشوك بورغونى
توزات

بول عيمور اوچون
قانچه تولادىنك

مىخ لارنى قىلونادورغان
قالب تخته سى سنكا كراك
ايمسمو

مروت مىخنى قىلماقنى
بيلارموسن

مروتنى قىلونادورغان
قالبنك بارمو

آتش كيرك وهم كشك
نينك قىلىشى اوچون قانچه
آلارسن

منكا پچاق قىلوب بر

سنكا تيمور دركار
ايمسمو

Сдѣлай 4 большихъ
навѣса къ воротамъ.

Умѣешь-ли дѣлать
конскія подковы?

Умѣешь-ли ковать
русскими подковами?

Сдѣлай мнѣ три
скобы для дверей.

Наварите этотъ то-
поръ хорошенько.

Къ этому ведру
сдѣлай душку.

Поправь эту желѣз-
ную кровать.

Почини эту желѣз-
ную лопату.

Сдѣлай мнѣ 4 че-
кушки.

Умѣешь ли ты дѣ-
лать желѣзные сбѣ-
делки?

Сдѣлай мнѣ кет-
мень.

Обостри конецъ
этого лома.

Дарвоза учунъ
туртъ котта тупса
кылубъ биръ.

Атта така кымокны
блясанму.

Урусъ такалари
иланъ такаламокны
блярмусэнъ.

Мэнга учъ адэтъ
ишигъ тутгучины кы-
лубъ биръ.

Булъ балтаны ях-
шилабъ пайвандъ кы-
лингъ.

Булъ чиялка хал-
ка кылыбъ биръ.

Булъ тимуръ кэтны
тузотибъ биръ.

Булъ тимуръ ку-
рэкны ямабъ биръ.

Мэнга туртъ адэтъ
пона кылыбъ биръ.

Тимуръ эгэрчакны
кылурины биярму-
сэнъ.

Мэнга китманъ кы-
лубъ биръ.

Тимуръ суянны учи-
ны уткуръ кылубъ
биръ.

دروازه اوچون تور
كاتە توپسا قىليب بىر

آطغه تغه قىلماقنى
بىلاسنىمو

اوروس تغه لاري ايلان
تغه لاماقنى بىلار موسىن

منكا اوچ عدد ايشيك
توتقوجىنى قىلوب بىر

بول بالتەنى يىخشى لاب
پيوند قىلينك

بول چلككاحلقه قىليب
بىر

بول تيمور كتنى
توزاتيپ بىر

بول تيمور كوراكنى
يماپ بىر

منكا تور عدد پانه
قىليب بىر

تيمور ايكركچكنى
قىلورىنى بىلار موسىن

منكا كيتمان قىلوب بىر

تيمور سوياننى اوچنى
اوتكور قىلوب بىر

Сдѣлай мнѣ ножи-
цы для стрижки овецъ.

Придѣлай ручку къ
ведру.

Какъ возьмешь дѣ-
лать гвозди, сотнями
или на фунты?

Сдѣлайте мнѣ три
надкладки, съ петля-
ми, къ дверямъ.

Сдѣлай мнѣ вѣшал-
ку для мяса.

Мнѣ нужны бѣлты
къ окнамъ и дверямъ.

Сдѣлай защелку къ
воротамъ.

У моего тарантаса
поправь заднее ко-
лесо.

Не можешь-ли сва-
рить мою сломанную
ось.

Если есть подковы
потолще, то намъ по-
надобится одна пара.

Кыркылыкъ кылубъ
биръ.

Тимуръ чиялка
даста кылыбъ биръ.

Михлярны кылубъ
кадаклабъ бирурму-
сэнъ еки юзлябъ.

Мэнга ишикляръ
учунъ учъ адэтъ иль-
какъ зүлфийляри
иланъ кылубъ би-
ринкъ.

Манга гуштъ аса-
дурганъ чангэкны кы-
лубъ биръ.

Мэнга ишикляръ
ва гэмъ даричаларъ
учунъ тимуръ пушти
банъ киракдуръ.

Мэнга дарвозаны
бикитмокныкъ учунъ
табкиликъ занчиръ
кылубъ биръ.

Мэншнкъ аробамны
кингй гыладирагини
тузоткиль.

Мэншнкъ тимуръ
укымны пайвэндъ кы-
лубъ бирмокъ кулунк-
данъ киярмукинъ.

Быръ джуфтъ така
бызга киракъ калын-
гина булса.

قىر قىلىق قىلوب بىر

تيمور چىلككا دستە
قىليب بىر

مىخ لارنى قىلوب قىداق
لاب برور موسىن ياكە
يوزلاب

منكا ايشيك لار اوچون
اوچ عدد ايلكك زلفين
لاري ايلان قىلوب برينك

منكا گوشت آسادوكان
چىنككنى قىلوب بىر

منكا ايشيك لار وهم
در چده لار اوچون تيمور
پشت بان كراك دور

منكا دروازهنى بكيتما
قلىك اوچون تبكى ليك
زنچير قىلوب بىر

منينك عربمىنى كين كى
غىلديرا لىنى توزاتكىل

منينك تيمور اوقيمىنى
پيوند قىلوب برماق
قولونكدان كىلار مو كين

بر جفت تغه بز كا كراك
قلىن كينه بولسد

Эти подковы не годятся, потому что слишком тонки.

Тонкія подковы скоро сотрутся.

Эти русскія подковы намъ не годятся.

Нѣтъ ли подковъ сартовскихъ?

Прочные ли гвозди въ вашихъ подковахъ?

Можете ли вы сами подковать?

Ну ка я посмотрю.

Ваши гвозди не много тонковаты нѣтъ ли потолще и попрочнѣе?

Еслибъ были немного подлиннѣе, было бы лучше.

Вашъ кузнечный молотъ очень хорошъ, но немного легокъ

Еслибы вы продали мѣ тотъ молоточекъ, то я купилъ бы.

Булъ така юбка-рокъ икѣнъ ярамай-дуръ.

Юбка така андѣкъ вакытта иилибъ кита-дуръ.

Булъ уруси така бызга керъ кильмей-дуръ.

Сартъ такасыданъ юкму.

Такангизны михляры яхши бакувватъму.

Узунгизъ таканы какубъ бирасызму.

Кане мѣнъ кураинъ.

Михлярингизъ быръ тарзи иичкаракъ икѣнъ бакувватъ югон-ракляриданъ юкму.

Быръ тарзи узун-ракъ булса яхши бу-луръ иды.

Басканингизъ аджабъ яхши икѣнъ, ва-ликинъ юнгульракъ.

Мѣнга улъ балгачаны сатсангизъаларъ идымъ.

بول تغه يوبقذراق
ايكان يرامايدور

يوبقذ تغه اندك وقتده
ييليب كيتادور

بول اوروسي تغه بزكا
كار كيلمايدور

صارت تغه سيدان يوقمو

تغانگيزنى ميخلاري
بخشى بقوت مو

اوزونگيز تغه نى قاقوب
براسيز مو

قنى من كور اين

ميخلارينگيز بر طرزي
اينگيچكذراق ايكان بقوت
يوغانراقلاريدان يوقمو

بر طرزي اوزونراق
بولسه بخشى بولور ايدي

باسقانيگيز عجب
بخشى ايكان وليكن
ينگيلراق

منكا اول بالغدچدن
ساتسنگيز آلار ايديم

Этотъ вашъ конь-
ный ножъ (скобель)
острый-ли?

Пробой у этой на-
кладки тонковать.

При прибавкѣ къ
двери, онъ погнется.

Нѣтъ-ли пробоя
нѣсколько потолще?

Вотъ этотъ хорошъ.

Этимъ мѣхомъ нель-
зя работать.

Со всѣхъ сторонъ
проходить воздухъ.

Сколько будетъ сто-
ить работа дѣтской
ванны?

Приколъ сдѣлай изъ
цѣльнаго новаго же-
лѣза.

Чѣмъ длиннѣе при-
колъ тѣмъ лучше.

Когда будутъ гото-
вы подковы и гвозди?

Булъ сумъ тара-
шингизъ калай ут-
куръму.

Зульфинингизны бан-
ды иичкарокъ бу-
лубауръ.

Ишикга коваръ вакт-
да кырылыбъ кала-
дуръ.

Быръ тарзи банди
юганроки юкму.

Мана булъ дурустъ.

Булъ дамъ илинъ
ишъ кылубъ булмай-
дуръ.

Шамальдамны гѣръ
якыдонъ чикубъ китеа
киракъ.

Бала чумултыради-
ганъ лягенны кылмакъ
учунъ хызмѣтъ ха-
кынкъ канча булуръ.

Атъ кузукыны янги
ва гѣмъ яхлутъ ти-
мурданъ кылыбъ биръ.

Атъ казуку канча
узунъ булса, шун-
ча яхши булуръ.

Такалары ва гѣмъ
михляры кайсы ма-
халда, тайеръ бу-
луръ.

بول سم تراشينگيز
قلاي اوتكورمو

زلفينگيزنى باندې
اينگيچكذراق بولوبدور

ايشيگده قاقور وقتده
قير ييليب قالادور
بر طرزي باندې يوغانراقى
يوقمو

منده بول درست

بول دم ايلان ايش
قيلوب بولمايدور

شمال دمى هر ياقيدان
چيقوب كيتسد كراك

باله چومولتراتورغان
لکندنى قيلماق اوچون
خدمت حقيقتك قنچه بولور

آق قازوقىنى ينگى
وهم يخلوط تيمور دن
قيليب بير

آق قازوقى قنچه اوزون
بولسه شونچده بخشى
بولور

تغذلاري وهم ميخلاري
قيسى محلده طيار بولور

Надобно, чтобы у
приколовъ были большіе
кольца.

Ать казукины хал-
касы булмогы дар-
керъ.

آط قازوقینى حلقه سى
بولماقى درکار

Съ мѣдникомъ.

Мискеръ бирлянъ.

Запай у чайника
диру.

Чайникны тишуки-
ны калайлабъ биръ.

Кранъ у этого са-
мовара надо починить.

Булъ самаварны
джумракины тузат-
макъ киракъ.

Сдѣлай мѣ неболь-
шую кастрюлю.

Мэнга кичикъ ба-
кыръ казанъ кылюбъ
биръ.

Самоваръ вылуженъ
дурно.

Самаваръ яманъ ак-
ланыбдуръ.

Сколько возьмешь
за луженье блюда.

Лягандны акартмакъ
учунъ канча алурсэнъ.

Крышка у самова-
ра не отчищена.

Самарны кабкагы
таза артылмаганъ.

Подсвѣчникъ почи-
ненный тобою опять
сломался.

Сэнъ тузотыбъ бир-
генъ шамдонымызъ
яна сыныбъ калды.

Почемъ возьмешь
за фунтъ мѣди съ ра-
ботой?

Быръ кадакъ мсын-
га, хызмэтъ хакынкъ
бырлянъ канча алур-
сэнъ.

Здѣсь надо спать
мѣдью.

Бу ирны мисъ быр-
лянъ пайвандъ кыл-
макъ киракъ.

ميسگر برلان

چاي نينلنى تيشو كينى
قلايلاб بير

بول سماوارنى چومرا
كينى توزاتمق كراك

منكا كېچيك باقر قزان
قيليب بير

سماوار يمان اقلانيب دور

لكندىنى اقترتمق اوچون
قچه آلورسن

سماوارنى قبقاغى تازه
ارتيلمكان

سن توزاتيپ بيركان
شمعدانيميزينه سنيپ
قالدي

بير قداق ميسينككا
خدمت حقينك برلان
قچه آلورسن

بو يرنى ميس برلان
پيوند قيلماق كراك

Сдѣлай конфорку
къ самовару изъ жел-
той мѣди.

Самаварны канфи-
рокины джизданъ кы-
лыбъ биръ.

Мнѣ надо вылудить
самоваръ.

Мэны самаварымны
акартмакъ киракъ.

Сколько возьмешь
за луженье кастрюль.

Бакыръ казанлярны
акартмакъ учунъ кан-
ча алурсэнъ.

Запай дыры.

Тишуклярны калай-
лабъ биръ.

Сколько возьмешь
за починку всѣхъ
этихъ вещей?

Булъ гама ниярса-
лярны тузотмакликъ
учунъ канча алурсэнъ.

Запай этотъ под-
свѣчникъ.

Булъ шамгдонны
калайлабъ биръ.

Придѣлай поддон-
никъ къ моему само-
вару.

Мэны самаварымга
тэкъ кабкагъ кылыбъ
биръ.

Сдѣлай къ чайнику
новую крышку.

Чайника янги каб-
какъ кылыбъ биръ.

Этотъ тазъ помятъ,
надо его выправить

Булъ джамъ пачакъ
булганъ икэнъ аны
тузотмакъ киракъ.

Умывальникъ надо
отполировать и укра-
сить рѣзбой и чекан-
кой.

Обдастаны сайкал-
лабъ накышъ уюбъ
биръ.

Чеканка на этомъ
подносѣ мѣ не пра-
вится.

Бу лягендны уюши
мэнга якмайдуръ.

سماوارنى كنغرا كينى
جيزدن قيليب بير

منى سماواريمنى اقترتمق
كراك

باقير قزانلارنى اقترتمق
اوچون قچه آلورسن

تيشوكلارنى قلايلاб
بير

بول همه نيرسدلارنى
توزاتمق ليك اوچون
قچه آلورسن

بول شمعداننى قلايلاб
بير

منى سماواريم كاتك
قبقاغ قيليب بير

چاي نيك كاينكى قبقاغ
قيليب بير

بول جام پچاق بولغان
ايكان انى توزاتمق كراك

آبدستەنى صيقل لاب
نقش اويوب بير

بول لكندىنى اويوشى
منكا ياقمايدور

Сдѣлай мнѣ под-
свѣчникъ въ азіат-
скомъ вкусѣ?

Дорого-ли стоитъ
сартовскій чайникъ.

Когда ты сдѣлаешь
мнѣ мѣдныя стремена?

Къ моему самовару
надо сдѣлать трубу.

Сколько возьмешь
придѣлать новую нож-
ку къ самовару?

Къ кофейнику надо
сдѣлать для мѣшечка
кольцо.

Сколько вѣситъ эта
мѣдная чашка.

Къ этой кострюль
надо придѣлать руч-
ку.

Крышка сдѣлана
не по мѣрѣ.

Къ моему сѣдлу
надо сдѣлать мѣдный
приборъ.

Мэнга мусульманъ
раемида быръ шамг-
данъ кылыбъ биръ.

Булъ чайджушъ
кымматъ мукинъ.

Мэнга джизъ узон-
гины качанъ кылыбъ
бирасэнъ.

Мэны самаварымга
гарнай кылмокъ ки-
рякъ.

Мэны самаварымга
быръ янги аякъ кыл-
макъ учунъ хызмэтин-
га канча алурсэнъ.

Кахваданы харита-
сы учунъ, халка кыл-
макъ киракъ.

Булъ джизъ джамъ
ничэ кадакъ килюръ

Булъ бакыръ казан-
га даста кылмакъ ки-
рякъ.

Булъ кабагъ би
андаза кылунгонъ
икэнъ.

Мэнынъ игэрымга
джизданъ анджомъ
кылмакъ киракъ.

منكا مسلمان رسميده
بیر شمعدان قیلیب بیر

بول چای چوش قیمت
موکین

منكا چیز اوزنکینی
قچان قیلیب بیراسن

منی سملواریمکا کرناي
قیلماق کراک

منی سملواریم کا بیرینکی
ایاق قیلماق اوچون
خدمتینکا قچه آلورسن

قهوه داننی خریطه سی
لوچون حلقه قیلماق کراک

بول چیز جام نیچه
قداف کیلور

بول باقییر قزان کا دسته
قیلماق کراک

بول قبقاق بی اندازه
قیلونکان ایکان

منینک ایکریمکا چیزدن
انجام قیلماق کراک

Ручку моей ногой-
ки окуй мѣдью и вдѣ-
лай бирюзу.

Не можешь-ли ты
починить ручку моей
шашки?

Сдѣлай къ кальяну
мѣдный колпачекъ съ
цѣпочкой.

Камчимнынъ даста-
сига джизъ кафлабъ
фирюза уткузубъ биръ.

Мэнынъ кылычим-
ны собины тузотмакъ
кулункданъ кильмасъ
мукинъ.

Чилимымга джизъ
кабагъ ва гемъ зан-
чиръ кылыбъ биръ.

قمچیم نینک دسته سیکا
جیز قاپلاب فیروزه اوتقو
زوب بیز

منینک قیاچیم نی صابنی
توزاتمق قولونکدن
کیلماق موکین

چیلیمیم کا چیز قبقاق
وهم زنجیر قیلیب بیر

Съ мастеромъ золо-
тыхъ и серебря-
ныхъ дѣлъ.

Поищи для меня
покрывъ серги.

Можно ли найти од-
ну нитку крупнаго
коралла.

Какая цѣна этой
застѣжки?

Скажите мнѣ цѣну
этого изуѣруднаго
ожерелья

Дай мнѣ браслетъ,
я отнесу его на по-
казъ домой.

Зартгэръ менанъ.

Мэнъ учюнъ хал-
гани чиройликругынъ
изля.

Быръ пада ирикъ
марджонъ топиладур-
му.

Бу хафабандингни
багосы нимэдуръ.

Булъ зумурратъ джэ-
вакни багосыни мэнга
бильдурунгизъ.

Вилякъ узукни мэн-
га бирункъ мэнъ ани
курсатмакга уюмга
олыбъ борай.

زر کر ایلان

من اوچون حلقه نی
چرایلیک راغین ایزله

بیر شده یریک مرجان
تابیلان و مو

بو خغه بندینکنی
بهاسی نیمه دور

بول زمره جوک نی بها
سینی منکا بیلدورو نکیز

بیلاک اوزوک نی منکا
بیرونک منانی کورساتماقغه
اویومغه آلیب بارای

Вашъ наперстокъ для моего пальца оказался тѣснымъ.

Что просите за эти бубенчики?

Сдѣлай мнѣ печать на подобіе гирьки въ $\frac{1}{4}$ фунта.

Есть-ли у васъ рубинъ и яхонтъ?

Если я найду изумрудъ, то закажу вамъ кольцо.

На здѣшнихъ базарахъ жемчугъ продается очень дорого.

У моей застежки выпала бирюза, не исправите-ли вы другую.

Если возьметесь дѣлать мнѣ паширое-ницу, то что будетъ стоить работа?

Сызны ангушонан-кизъ мѣнинкъ бармо-кымга торъ кильды.

Булъ бѣргѣга ничѣ пуль сурайсизъ.

Мѣнга быръ мугуръ кылубъ биринкъ анинкъ нухаси черѣкъ кадокликъ кадокни тошадикъ булсунъ.

Сызда лиль ва гѣмъ якутъ тошларингизъ борму.

Агарда мѣнъ зумур-радъ тоши танубъ алсамъ сызга узюкъ кылмогга бирѣмѣнъ.

Булъ бозарлардѣ марворидни губъ ким-мѣтъ сотуръикѣнляръ.

Мѣни хафабандым-ни фирюзаси тушубъ колды яна бошка фирюза кадабъ бира-сызму.

Фофирусъ кутыен-ни мѣнга кылмакчи булсонгизъ хызмѣтъ хакемъ канча було-дуръ.

سیزنی انکوشانکیز
مینیک برماقیمغه تار
کیلدی

بول بر کاغده نیچه پول
سورای سیز

منکا بر مهر قیلوب
بیرونک انینک نسخه سی
جہاریک قداق لیق
قداق نی تاشی دیک
بولسون

سیزده لعل وهم یاقوت
تاشلارینکیز بارمو

اگرده من زمرد تاشی
تاپوب آلم سیزغه
اوزوک قیلماقغه بویورامن

بول بازارلارده مروا
ریدن کوب قیمت ساتور
ایکانلار

منی خغه بندیمنی فیرو
زمنی توشوب قالدی ینہ
باشقه فیروزه قداق بیرا
سیزمو

فافیروس قوتی سینى
منکا قیلماچی بولسنکیز
خدمت حقى سی قانچه
بولادور

Если будете брать за работу половину стоимости матеріала, я согласенъ; но дороже не дамъ.

Можете-ли вы сдѣлать кольцо по этому рисунку?

Когда оно будетъ готово?

Что будетъ стоить приборъ къ сѣдлу изъ накладнаго серебра?

Что вы возьмете за оправку этой шапки въ серебро?

Сдѣлайте изъ чистаго золота запонки къ моимъ сорочкамъ.

Что стоитъ эта застежка?

Сколько золотниковъ вѣситъ эта цѣпочка?

Почемъ возьмешь за золотникъ?

Агарда хызмѣтъ ха-кыси учунъ кылин-гонъ ниярсѣнгизни хароджотини ярмини олубъ турсангизъ розы мѣнъ ва ильле андинъ ортукъ бирмѣй-мѣнъ.

Ушбу сурѣтка ка-рабъ юзукъ кылелар-мусизъ.

Уль качанъ таеръ булуръ.

Игарни анджомини кумушдинъ копланма-кылунгонины багосы нимѣ булодуръ.

Кыличимни кумуш-керликъ кылубъ бир-могга канча оларсизъ.

Мѣнинкъ гуйляким-ни инги учига туту-ладургонъ тугмани то-за алтундинъ кылубъ бирингизъ.

Булъ хафабандни багосы нимѣ булуръ.

Булъ занджирни тортконда ничѣ мис-коль чикодуръ.

Быръ мискали учунъ канча олурсѣнъ.

اگرده خدمت حقى سی
اوچون قیلینغان نیر
سنکیزنی خراجا تینی
یرمینى آلوب تور سنکیز
راضى من والا اندین
ارتوق بیرمایمن

اوشبو صورت کا قراب
یوزوک قیلا آلا رموسیز
اول قچان طیار بولور

ایکرنی انجامینی
کموشدین قابلاغه قیلونغا
نینی بهاسی نیمه بولادور
قیلچیمنی کموش کار
لیک قیلوب بیرماقغه
قانچه آلا رسیز

مینیک کویلا کیمنی
ینکی اوچیغه توتولا
دورغان تکمەنى تازه
آلتوندین قیلوب بیرنکیز
بول خغه بندنی بهاسی
نیمه بولور

بول زنجیرنی تارتغانده
نیچه مثقال چیقادور

بر مثقالی اوچون قانچه
دلورسن

Можете-ли вы сдѣлать изъ моего серебра подовѣчникъ?

Булавка для галстуха оказалась очень длинною.

Вырѣжьте на перстиѣ эти буквы.

Эта спичечница очень мала и коротка: въ нее нельзя положить спички.

Что вы возьмете за этотъ мундштукъ съ янтаремъ?

Придѣлайте къ этому деревянному мундштуку оправу изъ серебра и янтара.

Сдѣланная тобою пряжка сломалась.

Что будетъ стоять работа маленькаго кинжала?

Почините мнѣ серебрянный игольникъ.

Мѣнинкѣ кумушимданъ шамгдонъ кылмо-кликъ кулунгизданъ киледуму.

Гардапъ бандакнинкѣ типшеси юмо-локъ игнаси узунрокъ булудуръ.

Ангүштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирингизъ.

Булъ гугирддонъ кубъ кичкинэ ва гэмъ кыска икэнъ ичигэ гугирдъ солыбъ булмәйдуръ.

Ушбу кэграболикъ най фафируска нимэ олурсизъ.

Ушку ягочъ фафирусъ найга кмушданъ ва гэмъ кэграбоданъ кадабъ ухшотубъ бирингизъ.

Сэнынкѣ ишлягонъ халкабандинкѣ синубъ калды.

Кичкинэ ханджарни кылмогини хызмәтъ хакысы нимэ булудуръ.

Булъ игнадонни сынгонъ джоини тужотынгизъ.

Мѣнинкѣ кумушимданъ шамгдонъ кылмо-кликъ кулунгизданъ киледуму.

Гардапъ бандакнинкѣ типшеси юмо-локъ игнаси узунрокъ булудуръ.

Ангүштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирингизъ.

Булъ гугирддонъ кубъ кичкинэ ва гэмъ кыска икэнъ ичигэ гугирдъ солыбъ булмәйдуръ.

Ушбу кэграболикъ най фафируска нимэ олурсизъ.

Ушку ягочъ фафирусъ найга кмушданъ ва гэмъ кэграбоданъ кадабъ ухшотубъ бирингизъ.

Сэнынкѣ ишлягонъ халкабандинкѣ синубъ калды.

Кичкинэ ханджарни кылмогини хызмәтъ хакысы нимэ булудуръ.

Булъ игнадонни сынгонъ джоини тужотынгизъ.

Вызолотите мнѣ эту цѣпочку.

Обдѣляйте мнѣ эту шкатулочку серебромъ.

Такая ручка для письма—не по моему карману.

Сдѣлай мнѣ серебряную оправу для очковъ.

Не можете-ли вы сдѣлать, по этому рисунку, дамскія пуговицы?

Что будетъ стоять работа медальона по этому рисунку?

Можешь-ли по этому рисунку сдѣлать солонку?

Сдѣлай поля-люжины серебряныхъ ложечекъ и вырѣжь на нихъ эти буквы.

Что будетъ стоять работа маленькаго блюда или подноса?

Булъ мѣнинкѣ занджиримга алтунданъ урабъ бирингизъ.

Булъ кутичани коп-лабъ бирингизъ.

Ушбу калямъ дастэ мѣни ахвалимга номносъбдуръ.

Мѣнинкѣ кузъ ойнагимга кумышъ каф-лабъ бирингизъ.

Булъ суратликъ хотунлярнинкѣ тугмаларини кылмокни билюрмусизъ.

Ушбу суратга муофикъ медалионъ кылмокины хаки канча булудуръ.

Булъ суратга муофикъ намәкдонъ кылмокликъ кулунгизданъ киледурму.

Алты адәтъ кумушъ кошиччаларни кылюбъ бирубъ ангэ ушбу харфлярни уюбъ биринкѣ.

Кичкинэ табокни ва еки лягандни хызмәтъ хакысы нимэ булудуръ.

بول منى زنجيرمغه آلتوندان اوراب بىرو نكىز

بول قوتبچهنى كموش قابلاب بىرونكىز

اوشبو قلم دسته منى احواليهغه نامناسب دور

منينك كوز آينكىمغه كموش قابلاب بىرونكىز

بول صورتليك خاتون لارنينك تكمه لارينى قيلماقنى بيلورموسىز

اوشبو صورت غده مواثق مييداليون قيلماقنى حقى قانچه بولادور

بول صورت غده مواثق نمكدان قيلماقلىق قولو نكدىن كيلا دورمو

آلتى عدد كموش قاشيقه لارنى قيلوب بىروب انكا اوشبو حرف لارنى اويوب بىرينك

كىچكىنه طباقنى وياكه لكندنى خدمت حقى سى ميه بولادور

Прошлый раз я видѣлъ у тебя чернильницу въ азіатскомъ вкусѣ.

Придѣлай къ ножу и вилкѣ серебряныя ручки.

Ты очень дорого просишь за ситечко для чая.

Изъ какого металла эти щипцы?

Уткэнъ сафаръ мэнъ синикинда мусульмовъ расмликъ быръ сиегдонни курубъ ирдумъ.

Пчакга ва гэмъ чанчуга дастэлярины кумушдэнъ кылюбъ биринкъ.

Чойнинкъ илякчаси учунъ кубъ кыммэтъ сурайсэнтъ.

Булъ кысгычни нимэ нйарсэдэнъ кылунгонъ.

اوتكان سغر من سيني
كندە مسلمان رسم ليك
بر سياهداننى كوروب
ايردوم

پچاقغە ۋەم چانچقوغە
دستەلاريني كموشدەين
قيلوب بېرىنك

چاي نينك ايلكچەسى
اوچون كوب قيمت
سوراي سن

بول قيسغىچنى نيمە
نيرسەدان قىلونغان

كلال ايلان

انا اول تغارەنى كوركوز

خەبرەچەنى بەھاسى نيمە
دور

بول كوزەچەنى ياروغى
بار ايكان

طباقينىكنى آلمايمن

منكاسوساقلامان ليك كا
كاتە كوزە راک دور

За блюдо я не дамъ такой цѣны.

Сколько стоятъ эти большія банки для цвѣтовъ?

Нѣтъ ли у тебя плошекъ?

Отдавай дешевле этотъ зеленый кувшинъ съ ручкою.

Мнѣ надо корчагу ведеръ въ 8-мъ.

Рисунокъ этого блюда мнѣ не нравится.

За эти 3 маленькія чашки возми 20 коп.

Крѣпкій ли этотъ горшокъ?

У этого кувшина отскалаетъ эмаль:

Кувшинъ, который я купилъ у тебя, течетъ.

Покажи бѣлое блюдо.

Мэнъ булъ лягендга ушбундагъ багоны бирмасмэнъ.

Булъ гуль тикэдуганъ ульконъ хурмалерни багосы нимэдуръ.

Сэнда ликуларданъ юкмукинъ.

Булъ сабзъ сирликъ кузяни арзанрокъ биринкъ.

Мэнга сакизъ чилякликъ хумъ киракъ.

Булъ лягендинкъ сурѣты мэнга якмайдуръ.

Ушбу кичинэ учъ адѣтъ табокъ учунъ быръ тангэни алинкъ.

Булъ хурмача мустакхамъ мукинъ.

Булъ кузянинкъ сирри кучубдуръ.

Сэнданъ сатыбъ алгонъ кузяданъ акыбъ туродуръ.

Акъ лягендни курсѣтъ.

من بول لكندغه اوشبو
نداق بهانى برمس من

اول كل تيكادوكان
اولكان خمبره لارنى
بهاسى نيمە دور

سندە ليكولاردان
يوقمو لين

بو سبز سرليك كوزەنى
ارزان راق بېرىنك

منكا سگز چلك ليك
خم كراك

بول لكندە نينك صورتى
منكا ياقماي دور

اوشبو كىچىكندە اوچ
عدد طباق اوچون بر
تنكەنى آلينك

بول خەبرەچە مستحکم
موکين

بول كوزە نينك سري
كوچوب دور

سندان ساتيب آلغان
كوزەدان اقيب تورادور

اق لكندەنى كورسات

Нѣтъ-ли у тебя та-
релокъ подѣ цвѣточ-
ные горшки?

Почемъ большія
водопроводныя тру-
бы?

Что стоитъ этотъ
ночникъ?

Налей въ эту кор-
чагу воды, и если
она не потечетъ, то
я куплю.

Эти водопроводныя
трубы плохо обож-
жены.

Что просишь за
глиняный подсвѣч-
никъ?

Почемъ продаете
сотню плошекъ?

Съ водоносомъ.

Почемъ ты носишь
воду?

Сколько въ твоёмъ
турсуку ведеръ.

Гуль тувекнинкъ
тагигэ куйладургонъ
талинкя юкму.

Улькенъ кубурляр-
ни багосы нимэдуръ.

Булъ сафаль чирог-
донны багосы нимэ-
дуръ.

Булъ хумага су сал-
гиль акмоса сатыбъ
алурмәнъ.

Булъ кубурляръ
хамъ шкенъ икәнъ.

Булъ сафаль шам-
донны нимэ сурай-
сәнъ.

Быръ юзъ ликунъ
канчаданъ сотыбъ ту-
рубсызъ.

Су саткучи илянъ.

Сунъ нимэ баго
илянъ кильтуросәнъ.

Сэни машинка кан-
ча чиякъ су сыга-
дуръ.

كل توال نينك تكيكا
قويولان ورغان تلينگه
يوقمو

لولكان قبورلارنى
بهاسى نيمدور

بول سغال چراغ داننى
بهاسى نيمدور

بول خىمكا سو سالكيل
آقسه ساتيب الورمن

بول قبورلار خام پشكان
ايكان

بول سغال شمع داننى
نيمه سوراي سن

بريوز ليكونى قانچدن
ساتيب تورروب سيز

سو ساتقوچى بيلان

سونى نيمه بيا ايلان
كيلتوراسن

سنى مشكينكا قانچه
چلك سوسيغانور

Много-ли турсеу-
ковъ воды ты можешь
принести въ день?

Изъ какого арыка
ты берешь воду?

Не возьмешься-ли
нести помѣсячно?

Сколько возьмешь
въ мѣсяцъ.

Намъ ежедневно
надо 3 турсука.

Я тебѣ дамъ въ
мѣсяцъ 3 рубля, если
будешь передъ моимъ
домомъ поливать ули-
цу.

Улицу поливать на-
до два раза въ день:
утромъ и вечеромъ.

Отчего не поли-
валъ сегодня утромъ?

Твой турсукъ те-
четъ, отчего не за-
шьешь?

Быръ кунда ничэ
машкъ су кильтур-
макъ кулынгданъ ки-
ладуръ.

Сунъ кайсы арык-
динъ аласәнъ.

Ойликга, су киль-
турмокни хагдайсән-
му.

Гәръ ойга канча
аларсәнъ.

Бызгэ гәръ куньда
учъ машкъ су кияк-
дуръ.

Мәнинкъ уюмны ал-
дидәги кучәга су сип-
сәнкъ, гәръ айга, учъ
сумъ бирүрмәнъ.

Гәръ куньда кучәга
ики мартәба су сип-
макъ лезымъ, иртә
бянь, ва гәмъ кичъ
курунь.

Шубугунъ, иртә-
лябъ нигә су сипма-
динкъ.

Сәни машинкаданъ
акыбъ туродуръ ни-
мәга тикибъ алмәй-
сәнъ.

بر اونده نېچه مشك سو
ييلتورماق قولونكدان
ييلادور

سونى قيسى اريق
دين الاسن

آي ليق غه سو كيلتور
ماقنى خواھلاي سن مو

هر آيغه قانچه الارسن

بېزكا هر كونده اوچ
مشك سوكراك دور

مەنەنك لويومنى آلدیدا
كى كوچەكا سوسىپسانك
هر آيغه اوچ صوم
بىرورمن

هر كونده كوچەكا ايكي
مرتبه سوسىپماق لازم
ايرتە بيلان وهم كېچەرون

شبو كون ايرتە لاپ نيك
سو سىپمادينك

سنى مشكينكدان آقيب
تورادور نيمه كا تيكيب
آلماي سن

Полей эти деревья.

Не поливай сильно водою у крыльца: дѣлаешь грязь.

Бери ведромъ сс-торожнѣ воду изъ арыка, не обтаптывая берега.

Что возьмешь за поливку двора и сада?

Сорокъ копѣекъ дать я согласенъ.

Принеси сейчасъ 1 турсукъ воды.

Принеси колодезной воды.

Ты вчера принесть не хорошей и тухлой воды.

Въ водѣ плавали червяки.

Принеси 2 ведра воды.

Отчего не полныя ведра.

Ушбу дарахтларга су куйгилъ.

Зинэ поянникъ алдига суну кубъ куйма, лай кыласенъ.

Арыкданъ чиякъ илянъ суни ихтиядъ будубъ алъ, арыкъ лябины табкилябъ алма.

Хаулига ва гэмъ богка су сишмокликъ учунъ канча алурсенъ.

Ики тангаданъ бир-могга разы булурмәнъ.

Хазыръ быръ мэшкъ су кильтуръ.

Кудукникъ суины алубъ киль.

Сәнъ кичэ ямонъ сасыкъ су алыбъ килибсенъ.

Сувинкни ичидэ куртларъ сузубъ юргенъ икәнъ.

Ики чиякъ су алыбъ киль.

Чиякляринкъ нимаге туля имэсъ.

اوشبو درختلارگا سو قويگيل

زينده پايدەنيناك الدیغه سونى كوب قويده لاي قيلاسن

اریق دان چلك ایلان سونى احتیاط بولوب آل آریق لیینی تبكى لاب آل

حولی غه وهم باغده سو سیمماقليك اوچون قانچه آلورسن

ایكى تنكەدان بیرماقده راضی بولورمن

حاضر برمشك سو كيلتور

قدوق نيناك سوينی آلیب کيل

سن كچه يمان ساسيق سو آلیب کيلب سن

سوينك نى اچپده قورتلار سوزوب يوركان ايكان

ایكى چلك سو آلیب کيل چلكلارينك نيمه كا توله ايمس

Сколько возьмешь за ишака съ водою въ недѣлю?

Сколько помѣщается на ишака кувшиновъ?

Привози воду изъ дальняго ключа.

Въ ближнемъ ключѣ моютъ бѣлье.

Приноси каждый день, раньше утромъ, два ведра колодезной воды для купанья.

Я подарю тебѣ чернаго товару, — ты почини турсукъ.

Эта вода мутная, — принеси другой.

Въ твоёмъ турсукѣ много грязи.

Изъ какой кожи сшить турсукъ, и чистый-ли онъ?

Что возьмешь за 5 коромыселъ воды?

Гәръ гафта ишакъ илянъ су ташимогга канча алурсенъ.

Ишакни устига канча куза сыгадуръ.

Суну алысадагы булакданъ алыбъ киль.

Якындагы булакда киръ ювадурларъ.

Гәръ кунъ ирталябъ иртарокъ суга тушмокъ учунъ ики чиякъ кудукны суви-данъ кильтурубъ юръ.

Мәнъ сэнга каро улуканы сиябъ бир-амәнъ, машкинкни иртыгыны ямабъ алъ.

Булъ су булгончъ икәнъ бошка су киль-туръ.

Сэнинкъ машкинда лойка кубъ икәнъ.

Сэнинкъ машкинкъ канлокъ тириданъ кылунгонъ, ва гэмъ узи тозэмукинъ.

Бишъ обкэшъ суга канча аларсенъ.

هر هفته ايشك ایلان سو تشيماقده قانچه آلورسن

ايشكنى اوستيغه قانچه كوزه سيغادور

سونى ايلسدان بولاقدان آلیب کيل

يقين داغي بولاقده كير يوروا دورلار

هر كون ايرته لاب ايرته راق سوغه توشماق اوچون ايكى چلك قودوق نى سويدان كيلتوروب يور

من سنكا قرا اوپو كەنى سيلاب برامن مشكيناك نى ير تيغيني يماپ آل

بول سو بولغانچ ايكان باشقەسو كيلتور

سينيك مشكيناكده لايقه كوب ايكان

سينيك مشكيناك قنداق تيريدان قيلونغان وهم اوزي تازه موکين

بيش آبکش سوغه قنچه آلارسن

По три копѣйки за коромысло очень дорого.

Я дамъ тебѣ 2 копѣйки за два ведра.

Изъ купальни брать воду нельзя, — она тухлая.

Вери воду изъ колодца, и желѣзнымъ ведромъ.

Изъ ближняго арыка привеси мнѣ восемь ведеръ воды, для бѣлья.

Завтра утромъ принеси два коромысла воды для чая.

Быръ обкэшъ суга учъ тинъ бирмокликъ киммотликъ кылуръ.

Мэнъ сэнга ики чиякъ учунъ ики тинъ бирурмэнъ.

Гусль хонаданъ сунны алубъ булмәйдуръ зероки сассыкдуръ.

Кудукданъ сунути-муръ чиякъ иланъ алыбъ тургиль.

Якындагы арыкданъ кирьювмоклыкъ учунъ мэнга сакизь чиякъ, су олыбъ киль.

Иртага иртэблянъ чой учунъ ики обкэшъ су олыбъ киль.

Съ кирпични-комъ.

Кирпичи вышли не удачны, такъ какъ глина не хороша.

Хышъ ризъ мәннәнъ.

Хыштиникъ лаи то-за булмагонъ сабаб-ли хышъ яхши чик-моды.

بر آبکش سوغه اوچ
تين بيرماقايك قيمت
ليك قيلور
من سنكا ايكي چلك
اوچون ايكي تين بيرور
من

غسل خاندان سونی
آلیب بولمايدور زیرا که
ساسیغ دور

قودوقدان سونی تیمور
چلك ایلان آلیب تورکیل

یقین داغی اریق دان
کیر یوماق لیغ اوچون
منکا سکر چلك سو
آلیب کیل

ایرتە کا ایرتە بیلان
چار اوچون ایکی آبکش
سو آلیب کیل

خشت ریز ایلان

خشت نینک لای تازە
بولمغان سببلی خشت
یخشى چیقماي

Въ глину, пригото-
вленную для сже-
ныхъ кирпичей, по-
пала известка, и если
проникнетъ вода, то
кирпичъ изломается.

Я этоть кирпичъ
не возьму: онъ изог-
нутый, отъ того что
сушился на невыров-
ненномъ мѣстѣ.

Полукирпичъ въ
настоящее время мнѣ
не нуженъ.

Сколько рублей сто-
итъ перевозъ одной
тысячи кирпича на
арбѣ?

Мнѣ нуженъ кир-
пичъ.

Если я вамъ зака-
жу русскій кирпичъ,
то найдется-ли у
васъ, для него, ста-
нокъ?

Что стоитъ сотня
обыкновеннаго кир-
пича?

Мнѣ нужно пять-
сотъ штукъ сырцо-
ваго кирпича.

Пышкәнъ хыштни
лоига огэкъ арала-
шибдуръ, су тикса
ерылибъ китаръ.

Булъ хыштингизни
олмаймәнъ аныкъ
учунъки, тикисъ ирдэ
курумабдуръ гэмасы
чакыръ чукуръ булуръ
ярамасъ булуръ ка-
лудбуръ

Нимъ хышть мән-
га бу вактларда дар-
керъ имасъ.

Быръ мынгъ хышть
алубъ тапмакга аро-
банынкъ кирси нимэ
булудуръ.

Мэнга хышть дар-
керъ.

Мэнъ сызларга
урусъ хыштины биор-
самъ, анынкъ кымо-
кликъ учунъ калябъ
топилярмукинъ.

Расми хыштни быръ
юзины багосы нимэ
булудуръ.

Мэнга бишь юзь,
хамъ хышть кирак-
дуръ.

پشکان خشتنى لايکا
آهک ارالاشيب دور سو
تيکسه ياريليب کيتار

بول خشتينکيزنى آلمان
انينک اوچونکه تیکيس
يرده قورومابدور مەسى
چاقير چوقور بولوب
يرامس بولوب قاليدور

نیم خشت منکا بو
وقت لارده درکار ایمس

بر مينک خشت آلوب
تاشماقغه عربدينک کراسی
نیمه بولادور

منکا خشت درکار

من سيزلارغه اوروس
خشتينی بيورسم انينک
قيلماقايک اوچون قالب
تاپيلارموکين

رسمی خشتنى بير
يوزي نى بهاسی نیمه
بولادور

منکا بیش يوز خام
خشت کراک دور

Такъ какъ ты за
жженный кирпичъ про-
сишь очень дорого,
то домъ я въ счетъ
класть не буду.

Глина, изъ которой
сдѣланъ сырцовый
кирпичъ, не промѣ-
шана.

Что стоитъ тысяча
кирпича для половъ?

Не возьмешься-ли
дѣлать кирпичъ у меня
на дому?

Почемъ возьмешь
съ тысячи?

Дороже 80 копѣекъ
не дамъ.

Я тебѣ дамъ 1 р.
20 к. съ твоимъ пес-
комъ.

Если-же изъ моего
песка, то дороже 80
копѣекъ не дамъ.

Сколько тысячъ
кирпича ты одинъ
можешь сдѣлать въ
одинъ мѣсяцъ?

Пышканъ хышты
сэнъ кымътъ сурай-
сэнъ ушбу сабэбли
сынгенъ хышты хи-
собга алмасмэнъ.

Кылунгонъ хамъ
хышты лон агда-
рыльмагонъ икэнъ.

Иргэ яткузодургонъ
быръ мынгъ хышты
багосынимэ булодуръ.

Мэнинкъ уюмда
хыштъ куймокны хог-
лэйсэнъму.

Быръ мингига кан-
ча алурсэнъ.

Туртъ тангэданъ
зидъ бирмасмэнъ.

Кумъ узунгданъ
булсунъ алты тангэ-
данъ бираинъ.

Кумъ мэнданъ бул-
са туртъ тангэданъ
кубъ бирмасмэнъ.

Танго узункъ быръ
айда ничэ мынгъ
хыштъ кылаларсэнъ.

پیشکان خشت نی سن
قیمت سورای سن اوشبو
سببلی سینکان خشت نی
حسابده آلمس من

قیلو نغان خام خشت نی
لای اعدار یلمغان ایکان

یرکایاتغوزان ورغان بیر
مینک خشت نی بهاسی
نیمه بولادور

مینک او یومده خشت
قویماقنی خواهلای سن مو
بر منکیکا قانچه آلورسن

تورت تنکده ان زیاد
بیرمس من

قوم لوزونکده ان بولسون
آلتی تنکده ان بیراین

قوم مند ان بولسه تورت
تنکده ان کوب بیرمس من

تنها لوزونک بیر آیده
نیچه منک خشت قیلا
لارسن

Со штукатуромъ.

Когда будешь сво-
боденъ, то у меня въ
домѣ есть немного
работы.

Сколько рублей возъ-
мешь за штукатурку
этой стѣны?

Стѣну этого дома
штукатуръ хоро-
шенько подѣ правила,
работчіе должны быть
отъ тебя, а также и
пища имъ.

Есть-ли у васъ
шнуръ?

Глину для штука-
турки нужно выби-
рать хорошую, чтобы
не было солончака.

Пусть работчіе про-
сѣбають глину.

На работу слѣдуетъ
приходить до восхода
солнца и возвращать-
ся на закатъ.

Гилькеръ менанъ.

Кулынкъ бушал-
гонъ бакта мэнинкъ
уюмда быръ азъ ишъ
баръ.

Булъ диволны су-
вамокликъ учунъ ничэ
сумъ алурсэнъ.

Булъ диволны ях-
широкъ гачъ чубъ ту-
тубъ сувабъ биръ,
мардикерларъ узинк-
данъ булсунъ, ва он-
ларнинкъ тамоклари
гэмъ синдэнъ булса
кирякъ.

Раджа ипингизъ
борму.

Сувамакликъ учунъ
лайни тазэсини ачра-
тубъ алмакъ кирэкъ
ичиндэ шури булма-
сунъ.

Мардикерларъ лай-
винкъ туфрогины иля-
сунларъ.

Ишка кунъ чикмас-
данъ ильгери килубъ,
ва кунъ боткандинъ
сунгра, койтмакъ ле-
зымъ

لل کار ایلان

قولونک بوشالغان وقتده
مینک او یومده بیر آز
ایش بار

بول دیوالنی سواماق
لیک اوچون نیچه صوم
آلورسن

بول دیوالنی یخشى
راق کچ چوب توتوب
سواب بیر مرد کارلار
اوزونکده ان بولسون
وانلارنینک تماق لاری
هم سندان بولسه کرک
رجه ایپنکیز بارمو

سواماق لیک اوچون لای
نی تازه سینى اجراتوب
آلمات کرک ایچنده
شوری بولسون

مرد کارلار لای نینک
تغراغینی ایلاسونلار

ایشکا لون چقباسدان
ایلکاری کیلوب و کون
باتکان دین سونکره
قایتماق لازم

Во сколько дней оштукатуришь мой флигель, въ три комнаты?

Сколько уйдетъ алебаstra на эту комнату?

Сколько нужно песку?

Потолокъ выштукатурь подь правило.

Кругомъ сдѣлайте карнизъ и на срединѣ кругъ.

Карнизъ сдѣлайте красивѣе.

Когда ты начнешь отдѣлывать фасадъ дома?

Наличники у оконъ сдѣлайте по этому рисунку.

Карнизъ сдѣлайте не много шире.

Косякъ у этого окна отдѣланъ не правильно.

Мәнинкь учъ худж-
раликъ уюмны ничә
кунда сувабъ бирур-
сәнъ.

Булъ худжрага кан-
ча гачъ китадуръ.

Кумданъ канча дар-
керъ.

Сакфины гачъ чубъ
илянъ сувабъ биръ.

Сакфынкъ гирдъ
тугарагиданъ карнизъ
кылынъ, уртосында
даураликъ кылюбъ
биринкъ.

Карнизины хушеу-
ратрокъ кылынъ.

Уйиникъ алдынъ
тарафины ухшотуины
качанъ бошлейсәнъ.

Уиникъ ташкори-
сиданъ даричалар-
никъ карнизларны
ушбу сурәтга муофикъ
кылюбъ биринкъ.

Карнизны быръ нимә
индикрокъ кылынъ.

Бу даричанинкъ ка-
сяги дурустъ ухшат-
маганъ икәнъ.

مەنىڭ اۈچ ھىجرەلىك
اويومنى نېچدە كۈندە
سۈاب بېرورسن

بول ھىجرە كا قانچە كىچ
كىتادور

قۇم دان قانچە دركار

سەقىنى كىچ چوب
ايلان سۈاب بېر

سەقىنىڭ كۈتۈكارە كىدان
كارنيز قىلىڭ اور تاسىندە
ئورەلىك قىلوب بىرىڭ

كارنيزىنى خوش صورت
راق قىلىڭ

اۈي نىڭ آلدىن طرفىنى
اوخشاتوي نى قچان
باشلاي سن

اۈي نىڭ تاشقار يىسىدان
درېچەلار نىڭ كارنيزلا
رىنى اوشبو صورتغە
موافق قىلوب بىرىڭ

كارنيزنى بر نيمە
اين ليك راق قىلىڭ

بو درېچە نىڭ كاسا كى
درست اوخشاتماكان ايكان

Штукатурка у две-
ри отпала.

Штукатурка стѣны
отпала, потому что
въ глину мало поло-
жено соломы.

Въ глину для шту-
катурки надо класть
больше соломы.

Хорошъ-ли этотъ
песокъ?

Не стараго-ли але-
баstra купилъ ты
мнѣ?

Эту печку надошту-
катурить.

Для штукатурки пе-
чи клади песку въ але-
бастръ больше, чѣмъ
клавъ для штукатур-
ки потолка.

Подоконники бу-
дутъ алебастровые.

Моженъ-ли ты так-
же настлатъ и залить
каменный полъ?

Ты долженъ насти-
латъ полъ по ватер-
пасу.

Ишикны сувоги куч-
кентъ икәнъ.

Дивольни сувоги
кучубдуръ лойгә са-
монни кэмъ кушканъ
икәнъ.

Сувакъ кылмокликъ
учунъ лойгә самонни
куброкъ салмакъ де-
зымъ.

Бу кумъ яхшиму-
кинъ.

Гачъви сәнъ куг-
нәсини сотыбъ олма-
дынкму.

Булъ пичканы су-
вамокъ кирякъ.

Сакфны сувамок-
ликъ учунъ, гачъка
салынганъ кумданъ,
пичканы сувакыга ку-
брокъ салъ.

Такчасы гачъданъ
булуръ.

Тагига хыштъ ят-
кузмокъ, ва гэмъ мос-
ламокны блярмусәнъ.

Хыштыларны гачъ
чубъ илянъ яткузсангъ
кирякъ.

ايشىكنى سۈاغى
كوچكان ايكان

ديوال نى سۈاغى
كوچوبدورلايك سمان نى
كم قوشكان ايكان

سۈان قىلماقلىك اۈچۈن
لايك سمان نى كوبراق
سالماق لازيم

بو قوم يىخشى مو كىن

كىچنى سن كېندەسىنى
ساتىپ آلمانىڭ مو

بول پىچكەنى سۈاماق
كراك

سەقىنى سۈاماقلىك
اۈچۈن كەچكا سالماكان
قۇم دان پىچكەنى سۈاقيغە
كوبراق سال

تا كەچەسى كىچ دان بولور

تكىكا خىشت ياتقۇزماق
وهم ماسلاماقنى بىلار
موسن

خىشتلارنى ئىچ چوب
ايلان ياتقۇزسنىڭ كراك

Приходи черезъ не-
дѣлю заливать крышу.

Кладите въ глину
больше соломы.

Выбрасывай комки,
гальку и корни.

Заливай ровнѣе и
не очень толсто.

Не ты-ли штукату-
рилъ у сосѣда домъ?

Можешь-ли выбѣ-
лить комнаты?

Нужно бѣлить из-
весткой съ примѣсью
мыла, чтобы стѣны
не пачкали.

Эти щетки очень
коротки; ими пото-
локъ бѣлить нельзя.

Ты бѣлишь хоро-
шо.

Что возьмешь вы-
бѣлить и выштукату-
рить снаружи весь
домъ?

Тамны сувамоклыкъ
учунъ быръ гафтадинъ
кинъ киль.

Лойга самонны куб-
рокъ кушынгизъ.

Кипэлярны ва ку-
румлярны чикорубъ
ташлабъ туръ.

Тикисрокъсуванкъ,
кубъ гэмъ калынъ бул-
масунъ.

Хамеояни уни су-
вагэнъ, сэнъ имэсму-
сэнъ.

Худжраларни окурт-
макликъ кулюнданъ
киладиму.

Диволны акы быръ
нимэгэ юкмаслиги
учунъ агэккэ собунъ
кушмокъ киракъ.

Бу либъ кубъ кыс-
ка икэнъ уйнинъ сак-
фины акартыбъ бул-
майдуръ.

Сэнъ ляхи акарту-
расэнъ.

Уйнинкъ ташкари-
сины сувамогга, ва
гэмъ акортмакга нимэ
аласэнъ.

تامنى سواماقلېڭ اوچون
بىر ھەتتە دىن كىن كىل

لايغە سماننى كوبراق
قوشونكىز

كيسك لارنى و قوروم
لارنى وهم ايلديز لارنى
چيقاروب تاشلاب تور
تيكيس راق سوانك
كوب هم قلين بولمسون

ھەسايدىنى اوينىنى
سواكان سن ايمس موسن

ھىجرە لارنى اقرارتمولىڭ
قولونكەدان كىلال دورمو

ديوالنى آقى بىر نيمە كا
يوقمىس ليكى اوچون
امەككا صابون قوشماق
كر اك

بو لىب كوب قيسقە
ايكان اوي نينك سقغىنى
اقرار تيب بولمايدور

سن يىخشى اقرار توراسن

اوي نينك تاشقارى سىنى
سواماغە وهم اقرارتمەغە
سىمە الاسن

Получая такіа день-
ги, развѣ не можешь
завести себѣ хорошій
инструментъ?

Поправь не много
этотъ косякъ.

Эти карнизы сдѣ-
ланы не правильно.

Чтобъ скорѣе кон-
чить эту работу най-
ми себѣ знакомага
помощника.

Ушбундокъ акча-
ларны кубъ алубъ ях-
ши асбоблярны со-
тыбъ олмэймусэнъ.

Булъ касякны быръ
озгинэ тузоткиль.

Булъ карнизляръно
дурустъ кылингенъ.

Булъ ишны тизъ
битурмокликъ учунъ
уэунгэ быръ бильгучи
ярдамчини янля.

اوشبوندات آقچە لارنى
كوب آلوب يىخشى اسباب
لارنى ساتيب آلمايموسن

بول كاسكنى بىر
آز كينه توزاتكىل

بول كارنيز لار نادرست
قىلونكان

بول ايشنى تيز
بتورماق ليك اوچون
اوزونكا بر بىلگۇچى
ياردانچىنى يانله

Съ хлѣбникомъ.

Лепешки Ваши
ширмалъ очень вкус-
на, только не солена.

Ширмалъ пріятно
есть тотчасъ же по
вынутіи изъ печи.

Эта „ширмалъ“
простыла.

Въ печкѣ большой
огонь.

Края лепешки об-
горѣли.

Нанвай менанъ.

Ширмалъ нанын-
гизъ, аджабъ, хуш-
хуръ икэнъ, ликинъ,
тузлазмагенъ.

Ширмалны, танур-
динъ алганъ замонъ,
хубъ имакга маргубъ
дуръ.

Вукъ, ширмалъ на-
нынгизъ, саубъ ка-
лыбдуръ.

Танурда, алявы,
балаandraкъ икэнъ.

Миляки, кююбъ ка-
лыбдуръ.

نانولي ايلان

شیرمال نانینکیز عجب
خوشخور ایکان لیکن
توزلانمغان

شیرمالنى تنور دىن
آلغان زمان خوب يماغە
مرغوب دور

بول شیرمال نانینکیز
ساوب قابلدور

تنورده الاوي بلندراق
ایکان

ملكى کويوب قابلدور

Лепешки „фатырь“
испечены изъ муки
низшаго сорта.

Что доказывается
чернымъ ея цвѣтомъ.

Вы положили луку,
по этому и вышли
мягкія.

Къ нижней сторонѣ
лепешки пристала
глина.

Тѣсто для лепешекъ
„акъ-кулча“ было
прокисшее.

Когда простынутъ
будутъ не вкусные.

И ѣсть непріятно.

Развѣ нельзя ис-
печь во время не до-
вая тѣсту перестоять-
ся и прокиснуть.

Развѣ не лучше бу-
детъ, если Вашему
покупателю «кульчей»
непридется сожалѣть.

Еще горячій пожа-
луй ѣсть можно; не
узнаешь.

Фатиръ нанынги-
ны, пастъ бугдайни
увиданъ кылунбдуръ.

Рэнги, караибъ би-
люнубъ турубдуръ.

Піязъ кушубеыъ
юмшаклыгы булъ туг-
риданъ, булбдуръ.

Нанны аркасыга,
кисакъ япушубъ ка-
лыбдуръ.

Акъ кульча нанын-
гизны хамиры, ачибъ
калганъ икэнъ.

Савыганда би-маза,
булбубъ каладуръ.

Имакга гэмъ, табі-
ать хоглямай-дуръ.

Андагъ хамирины
кичиктурмай вакты
биянъ, ачитмай, пи-
шурсанкляръ, бул-
мась-мукинъ.

Сызларданъ, кульча
алганъ кши, пишай-
манъ кылмаса, яхши
имэсь-му.

Иссыгыда, быръ
тарзи, имокгадуруеть,
билинмайдуръ.

فتير نانينگيزنى پست
بوغداينى اونيدان قيلو
نوبدور

رنكى قرايب بيلونوب
توروبدور

پياز قوشوب سيز يومشاق
ليغى بول توغريدان
بولوبدور

ناننى آرقاسيغە كيساك
ياپشوب قاليدور

آق كلچه نانينگيزنى
خميري آچيب قالغان
ايكان

ساويغانده بيمزه بولوب
قالادور

يماقغه هم طبيعت
خواهلا مايدور

اندك خميرينى كچيكتور
ماي وقتى ايلان آچيتماي
پشورسانك لار بولماس
موكين

سيزلاردان كلچه آلغان
كيشى پشيمان قيلمسه
يخشى ايمسمو

ايشيغى ده بر طرزي
ياقغدورست بيلينمايدور

Въ эти сдобные
„кульчи“ сало поло-
жено не свѣжее.

Не класть свѣжее
сало вышло у лепе-
шечниковъ въ обычай.

Развѣ нельзя ис-
печь „кульчи“ на свѣ-
жемъ салѣ.

Вы сала положили
маловато.

Вы саломъ только
сверху помазами.

На видѣ и кажутъ-
ся будто масляные.

Но въ тѣсто не по-
ложено.

Когда же разламы-
ваются на куски, тог-
да и видно, что сала
нѣтъ.

Вы мастерски под-
дѣляли свои „кульча“
подъ сдобные „буро-
ма кульчу“.

Покупатель остает-
ся обманутымъ.

Буль, яглыкъ куль-
чаны ягыны, тоза яг-
динъ, кушмабсызъ.

Нанвай халкыны,
аксарисыны халишул-
дуръ, пакиза ягданъ
кылмайдуръ.

Кульчаны, тоза яг-
данъ кушубъ пишур-
санкляръ, булмайды-
му.

Ягыны, камрокъ
кушубеызляръ.

Быракъ мунынъ би-
тиданъ, ягыны, суй-
кабъ куюбсызъ.

Курунуска, яглыкъ-
га ухшабъ курунуръ.

Аммо, хамирага ку-
шулмадуръ.

Ушатканда, ягсызъ-
лиги билюнубъ туруб-
дуръ.

Кульчаны, уста-
лыкъ биянъ, бурама-
бурама кылыбъ куюб-
сызляръ.

Алганъ кши, фирибъ
ибъ каладуръ.

بول ياغليق كلچهنى
ياغينى تازه ياغدين
قوشماب سيز

نانواي خلقينى اكثرى
سېنى حالى شولدور
پاكيزه ياغدان قيلمايدور

كلچهنى تازه ياغدان
قوشوب پشورسانك لار
بولمايدورمو

ياغينى كمراق قوشوب
سيزلار

براق مونينك بيتيدان
ياغنى سويكاب قويوب
سيز

كورونوشغه ياغليق غه
لوخشاب كورونور

اما خميريغه قوشولمايدور

اوشاتكندە ياغ سيزليكى
بيلونوب توروبدور

كلچهنى اوستاليك
بيلان بوره مه قيليب
قويوب سيزلار

آلغان كيشى فريب
ييب قالادور

Бшь ихъ какъ одоб-
ные „кульчи“ но толь-
ко не находишь пріят-
наго вкуса.

Чтобы Вамъ сдѣ-
лать кульчи на ко-
ровьемъ маслѣ?

Тогда легко имѣть
въ этомъ Божье благо-
словеніе.

А если будете дѣ-
лать такъ, то не раз-
богатѣете.

Не много не допек-
лись.

Похожи на выну-
тые изъ печки топ-
ленной камышемъ.

Имѣютъ черный
цвѣтъ, развѣ испе-
чены изъ муки низ-
шаго сорта.

Пекаръ не мастеръ
своего дѣла.

Можетъ быть тѣсто
мѣсилъ не мытыми
руками?

Такъ какъ грязь съ
наружной стороны ле-
пешекъ похожа на
то, что они дѣлались
грязными руками.

Яглыкъ кульчи
либъ иибъ курубъ, ма-
за табалмайсанъ.

Кульчинты, сыиръ
яглыкъ былсангызъ,
булмайдыму.

Барака табмакла-
рынгизга, яхшидуръ.

Мундакъ ишъ кыл-
санкларъ, туй массыз-
ляръ.

Быръ тарзи, хам-
ракъ пшуруюлюбдуръ.

Учакга, камышъ
якубъ пшурганга ух-
шайдуръ.

Рэнги караракъ,
насть унданъ, кылун-
ганъ-му.

Пышурганъ адамъ,
чиваръ имасъ икэнъ

Магаръ, кулыни
юмай хамыръ кылуб-
дуръ.

Зироки, нанны бит-
ляривы карасы, кул-
ны кирига ухшайды.

ياغلىق كلچه ديب ييب
کوروب مزه تاپالمايسن

كلچه نى سیر ياغ لیک
قیلسنکیز بولمايدور مو

بر که تاباق لارين کرغه
بخشی دور

مونداق ایش قیلساند
لار تویمس سیزلار

بر طرزي خام راق
پشور یلیب دور

اوچاقغه قمیش یاقوب
پیشور غانغه اوخشايدور

رنکی قراراق پست
اوندان قیلونغانمو

پشورغان کیشی چیور
ایمس ایکان

مکر قولینی یوماي
خمیر قیلوب دور

زیرا که ناننی بیت لاري
نی قراسی قولنی کیریغه
اوخشايدور

Должно быть, что
женщина пекла.

Какая бы она жен-
щина ни была, но
должно быть большая
розиня.

Не вязкомъ-ли то-
пили петку?

Слышится его за-
пахъ.

И какъ слѣдуетъ не
подрумянились.

Сверху совершенно
бѣлые, а въ срединѣ
сырые.

Въ средину жиръ
не проникъ.

И къ тому же по-
пами въ золу и пере-
пачкались.

Должно быть, разиня
торопилась испечь.

Лепешки „чабъ-
чабъ“ вы испекли по
мастерски.

Хатунъ кши пшур-
гонга ухшайдуръ.

Гэръ начукъ хатунъ
булса гэмъ, хубъ ну-
накъ икэнъ.

Учакга, тизакъ
якубъ, пшургенъ-му-
кинь.

Чароки исны гиды,
киялюбъ турубдуръ.

Рэнги гэмъ, тога
кызармабдуръ.

Рэнги аппакъ, ичи
хамъ-дуръ.

Магзыга иссыгъ
гэмъ, утмагенъ ух-
шайдуръ.

Ва-гэмъ, кюльга
тушубъ, булгоныбъ-
дуръ.

Нунаклыгиданъ ша-
пибъ, пшургенга ух-
шайды.

Чабъ-чабъ нанны,
хубъ усталикъ билянъ,
пшургенъ икэнсызъ.

خاتون کشی پشورکانغه
اوخشايدور

هر فچوک خاتون بولسه
هم خوب نوناق ایکان

اوچاقغه تیزک یاقوب
پشورکان موکین

چراکه ایسنی هیدی
کیلوب توروبدور

رنکی هم تازه قیزار
مابدور

رنکی آپپاق اچی
خام دور

مغزیغه ایشیغ هم اوتغان
اوخشايدور

وهم کل غده توشوب
بولغانیب دور

نوناق لیغیدان شاشیب
پشورغانغه اوخشايدور

چب چب نان نی خوب
اوستالیک بیلان پشورکان
ایکان سیز

Съ сапожникомъ.

Какая цѣна больш-
шимъ сапогамъ чер-
наго товара?

Моему слугѣ нужны
сапоги изъ бѣлаго
товара.

Продай мнѣ зеле-
ные сапоги.

Эти сапоги не пар-
ные.

Найди маленькіе ичи-
ги для годоваго ре-
бенка.

Прибей къ этимъ
сапогамъ подковки.

Что просишь за эту
кожу?

Она мала и на ней
много дыръ.

Мнѣ нужна кожа
мягкая.

Эта кожа вся по-
трескалась, должно
быть перегорѣла.

Итукчи бирлянъ.

Улькенъ уфука итук-
ни багосы, нимэ було-
дуръ.

Мэнынъ хызмѣтке-
рымга, актъ сукунъ
итукъ, даркеръ-дуръ.

Мэнга, сагры итук-
ны, саткиль.

Булъ итукъ, джу-
рэ имѣтъ.

Быръ яшаръ бала
учунъ, кичкинэ мас-
хыны, тобкинъ.

Булъ итулярга,
наль коккыль.

Булъ кунъ учунъ,
нимэ сурайсэнъ.

Булъ кичикрокъ
икэнъ, ва гэмъ, ти-
шукляри кубъ.

Мэнга, юмшакъ
кунъ даркердуръ.

Булъ кунъ, гэмасы
ярилибдуръ, альбет-
та, куюбъ калганъ
булса киякъ.

ایتوکچی دولان

اولكان او فوكه ايتوكنى
بھاسى نيمه بولادور

منينك خدمتكاريمكا
آف سوكون ايتوك
دركار دور

منكا سغري ايتوكنى
ساتكىل

بول ايتوك جوره ايمس

بر يشار باله اوچون
كېچكىنه مسحى نى
تابكىن

بول ايتوك لارغه نعل
قاتكىل

بول كون اوچون نيمه
سوراي سن

بول كېچكراق ايكان
وهم تيشوك لاري كوب

منكا يومشاق كون
دركار دور

بول كون همدهسى
يارىليپ دور البته كويوب
قالغان بولسه كراك

Нѣтъ ли кожъ по-
лучше?

Чѣмъ лучше мазать
кожу сартовской вы-
дѣлки?

Снимите съ моей
ноги мѣрку.

Спешите моему сыну
сапоги изъ опойка.

Сколько возьмешь за
работу туфель?

Почините этотъ са-
погъ.

Здѣсь положите за-
платку.

Подожву пробейте
железными шпилька-
ми.

Голенище не дѣ-
лайте очень длинно
и узко.

Сапоги изъ чернаго
товара сшиты не
крѣпко.

Носокъ у сапога
сдѣлайте поуже и
красивѣе.

Куннынъкъ яхписи-
данъ, юмукунъ.

Сертъя кунины, ни-
мэ илянъ, май-лянса
булодуръ.

Мэны аягымдинъ,
андоза алынкъ.

Мэны углымга, кы-
рымдинъ, итукъ кы-
лыбъ биринкъ.

Каупъ тикмакъ
учунъ, хызмѣтъ ха-
кынга, канча алур-
сэнъ.

Булъ итукны, ямабъ
биринкъ.

Булъ иргэ, ямакъ
салынкъ.

Чармига, тимуръ
михча, какыбъ би-
ринкъ.

Итукны сагины,
гэмъ узунъ, ва гэмъ
таръ, кылманкъ.

Кара унайкадинъ
булганъ итукларъ,
хамъ тигильгенъ
икэнъ.

Итукны тумшугыны,
инсызъ, ва гэмъ, хушъ
суратъ, кылыбъ би-
ринкъ.

كون نينك بخشى سيدان
يوقمور كين

صارتيه كون نى نيمه
ايلان مايلانس بولادور

منى اياغيم دن اندازه
آلينك

منى اوغليم كا قيريم دن
ايتوك قىليب بيرينك

كاوش تيكماك اوچون
خدمت حقينك كا قنچه
آلورسن

بول ايتولنى يامب
برينك

بول پر كا يامف سالينك

چرميكا تيمور ميخچه
ايتوك قاقيب برينك

ايتوكنى ساغينى هم
اوزون وهم تارقيلمانك

قرا اوپيكادن بولكان
ايتوك لار خام تيكيلكان
ايكان

ايتوكنى تومشوقنى اين
سيز وهم خوش صورت
قىليب برينك

Скоро ли вы сошьёте сапоги?

Дорого-ли возьмёте за работу глубоких колош??

Сшитые тобою сапоги скоро стоптались.

Каблуки сдѣлай не высокіе.

Подметки у сапогъ прибиты плохо они скоро отвалятся.

Зачѣмъ на голенища ты положилъ старый товаръ?

Подошвы этихъ сапогъ очень широки.

Ушки къ сапогамъ пришиваютъ внутри, а ты пришилъ съ наружи.

Итукны, тизъ тикибъ бирармусызъ.

Саглыкъ каушъ тикмакъ учунъ, хызмэтъ хахынгизга, балиндъ баго айтурмусызъ.

Сэны тикибъ биргенъ итукынкъ, сальфурсатда баймакъ булупъ калды.

Тавонны, настракъ кылыбъ биръ.

Итукны, кушъ чарымляры, яманъ калгылганъ икэнъ, сальфурсатда чушубъ китаръ.

Итукны сагынны, нимэ сабадинъ, иеки тириданъ, кылыбъ ирдынкъ.

Булъ итукны чарми, кубъ инликъдуръ.

Итукны халгасины, ичиданъ тикмакъ кыракъ, сэнъ, сыртыдынъ тикыбсэнь.

ایتوکنی تیز تیکیب
بیرار موسیز
ساغلیق کفش تیکماق
اوچون خدمت حقینه کزکا
بلند بها ایتور موسیز

سنی تیکیب بیرکان
ایتو کینک سہل فرصت ده
بیماق بولیب قالدی
توان نی پست راق
قیلیب بیر

ایتوکنی قوش چرم
لاری یمان قاقیلکان
ایکان سہل فرصت ده
جوشوب کیتار

ایتوکنی ساغنی نیمه
سبیدن ایسکی تیریدن
قیلیب ایردینگ

بول ایتوکنی چرمی
کوب اینلیک دور

ایتوکنی حلقه سیننی
اچچیدن تیکمانی کرک سن
سرتیدین تیکیب سن

На конскомъ базарѣ.

Помогите намъ купить лошадь.

Дешевы-ли лошади на базарѣ?

Мнѣ нужна 1, 2, лошади.

Скажи правду, сколько стоитъ эта сѣрая лошадь?

Во сколько цѣнишь эту бѣлую лошадь?

Иноходець-ли эта гнѣдая лошадь?

Какой ходъ у этой лошади золотистой масти?

Если отдадите рыжую лошадь дешевле, то мы купимъ ее.

Лысую лошадь отдайте за эту цѣну.

Пѣгая лошадь его оказалась не ходистая.

Если бы эта бурая лошадь не была больна, то я купилъ бы ее.

Атъ базарында.

Вызлярга атъ сатыбъ алмакликга ярдамъ бирингизъ.

Базарда атъ арзанмукинъ.

Мэнга быръ ики атъ кырякъдуръ.

Булъ кукъ атны багосы канчадуръ растъ сүзлягилъ.

Булъ бузь атны канчага баголэйсэнь.

Булъ турукъ атъ юргаму-кинъ.

Булъ самэнь атны нучкэ юрюши баръ.

Джирэнь атны арзанрокъ бирсэнгизъ бизляръ аларъ идукъ.

Кашка атны шулъ багога бирингизъ.

Ала аты юрюшеизъ чикты.

Булъ буруль атны касэли булмаса мэнъ сатыбъ аларъ идумъ.

Ат بازارинده

بزلارکا آت ساتیب
آلماقلىكغه ياردم
برينگيز

بازارده آت ارزان موکين

منکا بر ايکى آت
کراک دور

بول کوک آتنى بهاسى
قانچه دور راست سوزلا
کیل

بول بوز آتنى قانچه ده
بهالاي سن

بول توروق آت يورغه
موکين

بول سمند آتنى نوچکه
يوروشى بار

جيران آتنى ارزان راق
بيرسنگيز بيزلار آلار
ايدوک

قشقه آتنى شول بهاغه
برينگيز

آلا آتى يوروش سيز
چيقدى

بول بورول آتنى کسلى
بولمسده من ساتيب آلار
ايدوم

Для моего сына
нужна лошадь 3-хъ
лѣтъ.

Будетъ-ли красивъ
этотъ 2-хъ лѣтній
жеребенокъ, когда
вырастетъ?

Я купилъ бы эту
бѣлую лошадь, но не
достаетъ денегъ.

Проданная вами
лошадь въ яблокахъ
оказалась краденою.

Приведите 3—4 ло-
шади ко мнѣ на домъ.

Посланная ко мнѣ
лошадь оказалась
очень стара.

Въ числѣ этихъ ло-
шадей есть-ли ло-
шадь по моложе?

Если на базарѣ кто
прибавитъ цѣну этой
лошади, то продай. а
въ противномъ случаѣ
я куплю ее за сколько
сказалъ.

Скажите правду за
сколько куплена вами
эта лошадь, я возьму
ее и дамъ рубль ба-
рыша.

Мэны углумъ учунъ
гунонь ать даркеръ-
дуръ.

Булъ дунонь ускэн-
динъ кинъ хушъ су-
рэтъ булармукинъ.

Мэнъ булъ бузь
атны сатыбъ аларъ
идумъ ликинъ пулюмъ
итмэйдуръ.

Сизиникъ саткенъ чи-
паръ атынгиэни угур-
лыкы зогиръ булды.

Мэны уюмгэ учъ
туртъ атны кильту-
рингизъ.

Мэнга иборильгэнъ
атъ кары чикды.

Ушбу атларны ичин-
да яшроку барму-
кинъ

Ушбу атны базарда
артукъ алса саткиль
бульмаса мэнъ айт-
кенъ багомга алур-
мэнъ.

Булъ атъ канчага
алингэнъ растъ суз-
лянгизъ мэнъ сызга
бырь сумъ фойдэ би-
рурмэнъ.

مەنى اوغۇلۇم اوچۇن
غۇنان اۇ دركار دور

بول دونان اوسكاندين
كىن خوش صورت
بولار موکين

من بول بوز اطنى
ساتيب آلار ايدوم ليکن
پليم يتمايدور

سيز نينک ساتکان چپار
اطينکيزنى اوغورليقى
ظاهر بولدى

مەنى اويۇمگا اوچ تورت
اطنى کيلتورونکيز

مەنگا يباريلکان اطقري
چيقدى

اوشبو اطلارنى ايچىندە
ياش راقى بار موکين

اوشبو اطنى بازاردە
آرتوق آلسە ساتکيل
بولمىسە مەن ايتکان بىھامغە
آلور مەن

بول اطقانچەغە آلينگان
راست سوزلانکيز مەن
سيزغە بير صوم فايده
بيور مەن

Во сколько оцѣни-
ли покупатели эту во-
роную лошадь?

Для моего человѣ-
ка нужна выючная ло-
шадь

Эта лошадь сред-
нихъ лѣтъ, а скажи-
те по справедливости,
что она стоитъ?

Купите мнѣ хорошую
красивую лошадь.

Лошадь эта оказа-
лась очень лѣтнею, я
не прочь былъ бы пе-
репродать ее другому.

Я куплю этихъ ло-
шадей за эту цѣну.

У этой лошади не
здоровый видъ.

Приведи мнѣ кра-
сивую и веселую ло-
шадь.

Эта лошадь больна:
у ней болятъ ноги.

Эта сѣрая лошадь
хромая и кривая.

Алгучиларъ ушбу
каро атга канча баго
куйдиларъ.

Мэны адамымга пар-
талъ атъ киракдуръ.

Булъ атъ урта яш-
аръ икэнъ ликинъ
ростлыкъ илянъ ба-
госыны гапурунгизъ.

Мэнынъ учунъ ях-
ши хушъ сурэтъ ат-
ны сотыбъ алынгиэзъ.

Булъ атъ кубъ ча-
мэнъ чикды аны яна
брюга сотсамъ гэмъ
булуръ иды.

Булъ атларни уш-
бу багога сатубъ алур-
мэнъ.

Булъ атъ касэль-
ликъ-рокъ курунодуръ

Мэнга бырь хушъ
сурэтъ хушъ кылыкъ
атны алыбъ киль

Булъ атъ касэль
икэнъ анынъ аяклар-
ы огрыбъ туродуръ.

Булъ кукъ атъ ак-
сакъ ва гэмъ кузи
кышикъ икэнъ.

الغۇچىلار اوشبو قرا
اٹغە قانچە بىھ قويدىلار

مەنى آدميمغە فرتل اٹ
کراک دور

بول اورتە يشار ايمان
ليکن رست ليک ايلان
بىھاسينى کپورينکيز

مەنىک اوچۇن يىخشى
خوش صورت اطنى
ساتيب آلينکيز

بول اٹ کوب چمن
چيقتى آنى يىنە بىراوکا
ساتسم مە بولور ايدى

بول اطلارنى اوشبو
بىھاغە ساتوب آلور مەن

بول اٹ کسل ليک راق
لور و نادور

مەنگا بىر خوش صورت خوش
قيليق اطنى آليپ کيل

بول اٹ کسل ايمان
انينک آياق لاري اغريب
تورادور

بول کوک اٹ آقساق
و مە کوزى قيشيق
ايمان

У этой лошади, кажется, сапъ?

Каковъ бытъ у этой буланой лошади?

Мнѣ нуженъ хороший рысакъ.

Что стоитъ этотъ скакунъ?

Найди хорошую шагистую лошадь.

Сколько лѣтъ этой лошади?

Правду-ли ты говоришь?

Дорогъ-ли этотъ бѣлый аргамакъ?

Эта лошадь негодится для упряжи, такъ какъ у ней сильно потерты плечи.

Отчего эта лошадь поднимаетъ переднюю ногу?

Не болитъ-ли она у ней?

Булъ атны манка фагмляймэнь.

Булъ сарыгъ атны югрюши кандой.

Мэнга биръ катыгъ юртодургонъ атъ киракьдуръ.

Булъ катыгъ чопышликъ атны багосым нимэдуръ.

Мэнга яхши босыкыгъ атны топубъ киль.

Булъ атъ ничэ япда икэнъ.

Растъ сузляйсэнь-му.

Булъ акъ аргумокъ кубъ кымэть-мукинъ.

Булъ атъ аробага кушмокга яромэйдуръ зироки илькэляри ямонъ ягырь булудуръ.

Булъ атъ нимэ сабэбданъ олдинги аякыны куторубъ туродуръ.

Улъ агрымайдурмукинъ.

بول آتني منقه فہم
لايمن

بول سريغ آتني
يو كوروشى قنداي

منكا بر قاتىغ يورتا
دورغان اط كراك دور

بول قاتىغ چاپش ليك
آتني بهاسى نيمددور

منكا بخشى باسيق ليغ
آتني تاپوب كيل

بول آط نېچد ياشده
ايكان

راست سوزلايسن مو

بول اق ارغوماق
كوب قيمت مو كين

بول آط عرابدغه قوشما
قغه يرا مايدور زيرا كه
يلكه لاري يمان ياغير
بولوب دور

بول آط نيمه سبب دان
آلدينكى اياقيني كوتا
روب تورادور

اول آغريمايدور مو كين

Нѣтъ у нея мокрецовъ?

Эта гнѣдая лошадь кашляетъ, она мнѣ не нужна.

У этой лошади нѣтъ многихъ зубовъ.

Этой лошади уже болѣе 17-ти лѣтъ, а ты говоришь, что ей 11-й.

Зачѣмъ у этой саврасой лошади обрѣзанъ хвостъ?

Мнѣ не надо эту хилую лошадь.

Лошадь, которую я купилъ, плохо скачетъ.

Лошадь, которую ты сейчасъ показывалъ, бѣгаетъ скоро, но некрасиво.

Эта лошадь законана.

Продай этого же ребенка.

Та вороная лошадь лягается?

Аегыда шивэри юк-му-кинъ.

Булъ турукъ атъ кутуу икэнъ мэнга даркеръ имэсь.

Булъ атны кубъ тиши юкъ икэнъ.

Булъ атъ унъ иты яшданъ гэмъ ошкенъ икэнъ сэнъ муны унъ биръ яшаръ дирээнъ.

Булъ кызылъ сарыгъ атны куйруги нимэ сабэбданъ кысылгенъдуръ.

Мэнга булъ аджизъ атъ даркеръ имэсь.

Мэнынкъ сотыбъ алгонъ атымъ ямонъ чападуръ.

Сэнынкъ аль-халь курэтканъ атинкъ агэрчи тизъ югурсэ гэмъ ва ликинъ курунишка юкъ икэнъ.

Булъ атъ такалян-генъ икэнъ.

Ушбу тайны сат-киль.

Улъ каро-атъ типагучъ икэнъ.

آياغيده شيواري يوقمو
كين

بول توروق آط کوتاو
ايكان دركار منكا ايمس

بول آتني كوب تيشى
يوق ايكان

بول آط اون يتى ياشدن
هم آشكان ايكان سن
مونى اون بيشار ديرسن

بول قزىل سريغ آتني
قوپروغى نيمه سبب دان
كيسيلكان دور

منكا بول عاجز آط
دركار ايمس

مينيك ساتيب آلكان
اطيم يمان چاپادور

سنينك الحال كور ساتكان
آطينك اكرچه تيز يوكور
سه هم وليكن كورو
نوشقه يوق ايكان

بول آط تغدلانكان ايكان

اوشبو طايىنى ساتكيل

اول قرا آط تىپاغوچ
ايكان

Можно-ли эту сѣ-
рую лошадь запречь
въ экипажъ?

Продается-ли та
бѣлая лошадь съ кра-
сивою шеей?

Эти лошади замо-
ренны.

Почемъ можно ку-
пить эту пѣрую, и
вонъ ту, сѣрую, ло-
шадей?

Ты очень дорого
просить за свою ло-
шадь, она не стоитъ
этого.

Отчего эта лошадь
такъ неспокойна, не
бѣшенная-ли она?

Лошадь, которую
я купилъ, больная че-
соткой.

Мнѣ надо сильную
и красивую упряжную
лошадь.

Можно-ли подо-
брать тройку воро-
ныхъ красивыхъ ло-
шадокъ?

Булъ кукъ атны
аробага кущубъ було-
дурму.

Улъ бузъ адми бу-
юнликъ атъ сатуля-
дурму.

Булъ атларъ та-
мокъ туурысиданъ кы-
сылъгенъ икэнъ.

Булъ аля атны ва
гэмъ улъ кукъ атны
канчага сатыбъ ала-
булодуръ.

Сэнъ узъ атынкъ
учунъ кыммэтъ сурэй-
сэнъ ва ликинъ булъ
багога килишмәйдуръ.

Булъ атъ нигэ тынчъ
турмәйдъ бадикъ-му-
кинъ.

Мәнинкъ сотубъ ал-
гонъ атымнинкъ кы-
чима касәли зогиръ
булды.

Мәнга аробага куш-
мокъ учунъ бакувватъ
гэмъ хушъ сурэтъ атъ
даркеръ-дуръ.

Учъ-та каро ва гэмъ
хушъ сурэтъ атъ саръ
анджомлябъ топубъ
булодурму.

بول كوك آطنى عرابدغه
قوشوب بولانورمو

اول بوزادى بويون
ليك آط ساتيلا دورمو

بول آطلار تىناق
توغرسيدىن قيسىلكان
ايكان

بول الا آطنى وهم اول
كوك آطنى قانچدغه ساتيب
آلسد بولانور

سن اوز آطينك اوچون
كوب قيمت سورايسن
وليكن بول بپاغه
كيليشمايدور

بول آط نيك تىنچ
تورمايدور بديك مو كين

منينك ساتيب آلغان
آطيم نينك قىچمه كسلى
ظاهر بولدي

منكا عرابدغه قوشماق
اوچون بغوت هم خوش
صورت آط دركار دور

اوچ ته قرا وهم خوش
صورت آط سرانجام لاب
تاپوب بولانورمو

Если ты уступишь
дешевле, то я куплю
этого иноходца для
моего сына

Я покупаю эту ры-
жую лошадь.

Эта сѣрая лошадь
моложе той пѣгой ло-
шади.

Лошадь, которую
я продалъ, была боль-
на копытами.

Эта лошадь не го-
дится на убой, она
больна сибирской яз-
вой.

Я не возьму эту
лошадь, она больна
паршами.

У твоей лошади
оспа.

Принеси мнѣ удосто-
вѣреніе пятидесяти-
ка въ томъ, что эта ло-
шадь, дѣйствительно,
принадлежитъ тебѣ.

Дай подписку въ
томъ, что именно ты
продалъ мнѣ эту ло-
шадь, и что обязанъ
вернуть деньги, если
лошадь окажется кра-
деною.

Агәр арзанпрокъ
бирсәнкъ мәнь булъ
юрганы узъ углумъ
учунъ сотыбъ алар-
мәнъ.

Мәнъ булъ джирәнъ
атны алгели туруб-
мәнъ.

Булъ кукъ аты улъ
ола отданъ яшракъ
икәнъ.

Мәнынкъ сатканъ
атымнинкъ туягыда
айби боръ ирды.

Булъ атнынкъ улятъ
касәли боръ учунъ
аны суюбъ булмәй-
дуръ.

Булъ атны кырчангы
касәли боръ икәнъ ол-
мәймәнъ.

Сәнынкъ атынегда
чичакъ боръ икәнъ.

Булъ атни узумныки
дибъ иликъ баши-
ляринкданъ гувагъ-
нама кылыбъ киль.

Булъ атны сәнъ
мәнга соттымъ дибъ,
ва гэмъ булъ атъ утыр-
лыкъ атъ чикса пули-
ны кайтыбъ бирур-
мәнъ дибъ, тыль хатъ
кылыбъ биръ.

اگر ارزانداق بارسنك من
بول يورغدىنى اوز اوغلو
اوچون ساتيب آلارمن

من بول جيرن آطنى
آلكالى توروبمن

بول كوك آطى اول
الا اطان ياشراق ايكان

منينك ساتكان آطيم نينك
توياغيده عيبى بار ايردي

بول آطنى اولت كسلى
بار اوچون انى سويوب
بولمايدور

بول آطنى قيرچنغى
كسلى بار ايكان آلمايمن

سنى اطينك ده چيچك
بار ايكان

بول آطنى اوزومنىكى
ديب ايليك باشيلارينكدن
كواهنامه قيليب كيل

بول آطنى سن منكا
ساتيم ديب وهم بول
آط اوغري ليق آط چيچمه
پلىنى قايتب بيورومن
ديب تيل خط قيليب بير

Оставь твою лошадь у меня дней на пять. Я испробую ее и затѣмъ, если понравится, — куплю.

Не желашь-ли, лучше, сторговаться со мной безъ посредства барышника? Иначе онъ за посредничество возьметъ деньги и съ тебя и съ меня.

Не горячи лошадь, дай ей стоять смиренно, чтобы я могъ хорошо осмотрѣть ее.

Проведи лошадь въ поводу.

Сними сѣдло съ лошади, я посмотрю у нея спину.

Покажи ея зубы.

Ты обманулъ меня: эта лошадь оказалась никуда не годною. Перебѣни ее, или верни деньги.

Сәнъ узъ атынкы тахминанъ бишъ кунъга мэнга биръ, мәнъ синабъ кураинъ, агәръ якса сатыбъ алаинъ.

Сәнъ мәнныңъ бирлянтъ би дальлелъ сау-да кылмока разы булъ зироки агәръ уртамызда дальлелъ булса, ики джоныбдинъ ширинкома алса киракъ.

Атны харәкәтъ кылдурма, тынъчъ турсунъ, токи мәнъ дурустрокъ кураинъ.

Атны италянкъ.

Атны игәрины алъ, аркасыны кураинъ.

Тышлярины курсәтъ.

Сәнъ мәнны алдадынкъ атны гичъ ишка ярамәйдургонлики маглиомъ булды, имды булъ атны аирбашъ кылыбъ биръ, булма-са пулумны кайтыбъ биръ.

سن اوز آطينكنى تخمينا بيش كونكا منكا بيرمن سناپ كورايين اكر ياقسه ساتيب آلاين سن منينك برلان بى دلال سونا قيلماقده راضى بول زيرا كه اكر اورتاميزده دلال بولسه ايكي جانب دين شيرين كامه آلسه كراك

آطنى حر كت قيلدورمه تينچ تورسون تا كه من درست راق كورايين

آطنى يتاك لاناك

آطنى ايكرينى آل آر قه سيني كورايين

تيش لارينى كورسات

سن منى آلدادينك آطنى هيج ايش كا ذرا مايدورغان ليكي معلوم بولدي ايمدي بول آطنى آيرو باش قيليب بير بولمسه پلومنى قايتب بير

Если не возьмешь назадъ лошадь, — я буду жаловаться судѣ.

Агәръ атны кайтубъ алмасанкъ судьяга аръ кылурмәнъ.

اگر آطنى قايتب آلماسانك سويده كا عرض قيلورمن

Разговоры. На охотѣ.

Мнѣ нужно будетъ купить двухствольное ружье.

Умѣешь-ли съ ружьемъ обращаться?

Нѣтъ-ли хорошаго яктажа?

Дай мнѣ, на сегодняшній день, свой патронташъ.

Завтра думаю ѣхать на охоту, поѣдете-ли вы со мной?

Отсюда недалеко есть озеро, на которомъ много гусей и утокъ.

Какъ далеко бьетъ ваше ружье?

Сайдъ кылуръ ва-кытдаги гуфтугу-ляръ.

Мэнга ики агыз-лыкъ мильтыкъ сатыбъ алмакъ лезымъ булуръ.

Сәнъ мильтыкъ тутмагны билюрмусәнъ.

Яхши мильтыкъ кисасы юкмукинъ.

Шулъ кунъ, узынкыдаги тизъ атарны мэнга биръ.

Иртәга сайдъ кылмакка чикмакъ ниятымъ баръ мәнныңъ бирлянтъ барурсызму.

Якынъ ирда быръ кулъ барлурки урдакъ газляри хаддинъ зида кубдуръ.

Сызныңъ мильтыкынгизъ канча джойга титадуръ.

صيد قيلور وقتده كى گفتكولار

منكا ايكي اغزليق ميلتق ساتيب آلماق لازم بولور

سن ميلتق توتماقنى بيلور موسن

يخشى ميلتق كيسهسى يوقمو كين

شول كون اوزونلكداكى تيز آتارنى منكا بير

ايرته كا صيد قيلماقده چيچماق نيتم بار منينك برلان بارور سيزمو

يقين يرده بير كول باردوركه اوردك غازلاري حددين زياده كوبدور

سيزنينك ميلتقينكينز قنچه جاика تيكادور

Вѣрный ударъ моей
двухстволки на 40
сажень.

Удобно-ли для охоты
твое ружье съ
рогатиной?

Водится-ли здѣсь
выдра въ горахъ, и
около большихъ ключей?

Я куплю капканъ
для лисицъ и волковъ.

Поѣдьте на охоту
за зайцами.

Здѣсь медвѣдь ры-
жий и маленькій.

Не продаются-ли
гдѣ хорошія гончія
собаки?

На охоту за лиса-
цами я ѡбзужу осенью.

Поддай мнѣ поро-
ховницу, нужно на-
сыпать пороху.

Поддай мнѣ форму
и разведи огонь: нуж-
но налить пули.

Мѣнынкъ думил-
ликъ милтыгымъ
кыргъ саржинъ джой-
га дурустъ тикадуръ.

Сѣнынкъ шахдоръ
милтыкынкъ ау кыл-
макга кулайрокъ-му-
кинъ.

Булъ тагларны кот-
та чашмаларыны яни-
да камаляръ барму-
кинъ.

Мѣнъ бури ва гѣмъ
тульки учунъ кабконъ
сотыбъ олурмѣнъ.

Куянтъ ауига бара-
дукъ.

Булъ ирлярда айгъ
джигеръ рѣнкъ ва гѣмъ
кичикъ буладуръ.

Броръ ирда яхши
тозы итляръ сотыл-
мась-мукинъ.

Тулькилярны ауви-
га мѣнъ кузѣкъ вак-
тида чикамѣнъ.

Мѣнга дару тулдур-
макъ учунъ дору ки-
саны биринкъ.

Укъ калибины биръ
сѣнъ утъ якубъ туръ
укъ куймакъ кырякъ.

مەنىڭ دۈمىل لىك
مىلتىقىم قىرغ سارژىن
جاىكان رست تىكاندور
سەنىڭ شاخدار مىلتقىڭ
اۋ قىلماققە قولايلاق
موكىن

بول تاغلارنى كاتە
چشمەلارنى يانيدە قاما
لار بارموكىن

مەن بۈرى ۋەم تۈلكى
لوچون قىقان سانىپ
آلورمەن

قويان آويكا بارالوك

بول يەرلار دە آيغ جگر
رەڭ ۋەم كىچىك بولادور

بىر ار يردە يىخشى تازى
ايت لار ساتىلماس موكىن

تۈلكى لارنى آويكا مەن
كۈزك ۋەقتىدە چىقامەن

مەنكا دارو تولدورمەڭ
لوچون دارو كىسدنى
بىرىنك

اوق قالبنى بىرسەن
لوت ياقىپ تور اوق
قويماق كراك

Принеси пистон-
ницу.

Удачна-ли была ва-
ша охота?

Найди на озерѣ
лодку.

Далеко-ли отсюда
камышы?

Есть-ли въ камы-
шахъ вода?

Сколько будетъ
верстѣ до озера?

Есть-ли на этомъ
озерѣ какая-нибудь
дичь?

Какъ называется
это озеро?

Есть-ли около того
озера какое нибудь
жилье?

Можно-ли найти въ
этомъ селеніи хоро-
шихъ охотниковъ?

Не знаешь-ли ты,
гдѣ есть хорошее
мѣсто охоты?

Пистонданы киль-
туръ.

Сызынкъ аувин-
гизъ барорликъ бул-
дыму.

Кульданъ каюкъ
излябъ тобкиль.

Булъ ирданъ ка-
мышликъ иръ узакъ
мукинъ.

Камышзорда су бар-
мукинъ.

Кульга нича чакрумъ
юль баръ.

Булъ кульда гѣртъ
кандакъ ильбосынъ
бормукинъ.

Булъ кульны оты
нимѣдуръ.

Улъ кульны янида
гѣртъ кандагъ работъ
бармукинъ.

Булъ ильны ичинда
яхши миргенлярны
ташибъ буладурму.

Ау кылмакга ярай-
дургонъ быроръ яхши
джайны бильмасму-
сѣнъ.

پستاندانى كىلتور

سىز نىڭ اوينكىز بىرار
لىك بولىدۇ

كۈلدان قايوق ايزلاب
تابغىل

بول يردەن قىمىش لىك
يەر اوزاق موكىن

قىمىش زار دە سوبار
موكىن

كۈل كا نىچە چاقروم
يول بار

بول كۈل دە ھەر قىنداغ
ايلباسىن بارموكىن

بول كۈلنى آتى نىمەدور

اول كۈلنى يانيدە ھەر
قىنداغ رباط بارموكىن

بول ايلانى اچىدە
يىخشى ميركەلارنى تاپىپ
بولادورمو

اۋ قىلماققە يرايدورغان
بىرار يىخشى جاينى بىلماس
موسەن

Много-ли тамъ бываетъ утокъ?

Часто-ли ходять туда охотники?

Мнѣ хотѣлось бы поохотиться гдѣ нибудь вблизи.

Далеко уходить въ камыши опасно, тамъ можно встрѣтить тигра, или кабана.

Покажи мѣсто хорошей охоты.

Если покажешь, то я тебѣ за это заплачу.

Въ какое время дня больше бываетъ здѣсь дичи?

Почему здѣсь мало дичи? Не напугали она?

Далеко-ли до большаго озера?

Улъ ирлярда урдакъ кубъ буладурму.

Улъ ирлярга миргенъ кубъ борурлярму.

Мэны биръ якынъ ирда ау кылмакта хавасымъ киядуръ.

Камышзорда узокъ юрмакликъ хатарликъ икэнъ ничунъ кымъ, юлбарсъ еки каванъ учраса гэмъ аджабъ имэсъ.

Яхши ау джойларыны курсотыбъ биръ.

Курсотыбъ бирсанкъ мэнь сэнга пуль бирурмэнь.

Кунны кайсы вактида ильбосунъ кубъ буладуръ.

Булъ ирда нима сабабданъ ильбосунляръ камъдурляръ магаръ буляръ бу ирданъ кузгалганъ-мукинъ.

Котта кульга юлъ узакиукынъ.

اول يرلارده اوردك
كوب بولادورلارمو

اول يرلاركا ميركان
كوب بارورلارمو

منى بير يقين يرده
او قيلماقغه هوسيم
كيلادور

قمش زارده لوزاق
يورمقليك خطرليك
ايكان نچونكيم يولبارس
يا كه قون اوچراسه هم
عجب اپرماس

يخشى او جايلاريني
كورساتيب بير

كورساتيب بيرسانك
من سنكا پول بيرورمن

لبنى قيسى وقتيده
ايلباسين كوب بولادور

بول يرده نيمه سببدن
ايلباسين لار كم دورلار
مكر بولار بويردن
قوزغالغان مو كين

كاته كولكا يول اوزاق
مو كين

На этомъ озерѣ нельзя охотиться, потому что около него есть трясины и много воды въ камышахъ.

Встрѣчаются-ли въ этой мѣстности бекасы?

Не встрѣтилъ-ли ты мою собаку?

Въ какую сторону моя собака побѣжала?

Здѣсь совсѣмъ плохая охота, зачѣмъ ты меня привелъ сюда.

Возьми свое ружье и пойдемъ со мной охотиться.

Поищи пожалуйста, я здѣсь потерялъ свою сумку съ пороховомъ и дробью.

Не прошли-ли тутъ охотники съ двумя собаками?

Булъ кульда ау кылмакъ яхши имасъ чароки атрофлярида чалчиклари ва гэмъ камышлярда суляръ кубдуръ.

Булъ ирлярда лайхуракъ буладурму.

Мэны итымга учрамадынкму.

Мэны итымъ кайсы таравка китыбдуръ.

Булъ ирни ау джаи ямонъ икэнъ нигэ мэны булъ ирга алыбъ кильдынкъ.

Узъ мильтыкинкны алыбъ мэны бырля ауга баръ.

Булъ ирда кисамны укудору бырлянъ юкаттумъ алла розы булсунъ излясанкчи.

Булъ ирданъ миргенляръ ики итляри бырлянъ утмадиларму.

بول كوله او قيلماق
يخشى ايمس چراكه
اطرافلاریده چالچيک
لاري وهم قميش لاريده
سولار كوبدور

بول يرلارده لاي خورك
بولادورمو

منى ايتمكا اوچراما
دينكمو

منى ايتم قيسى طرف كا
كيتب دور

بول يرني او جايي
يمان ايكان نيكا منى
بول ير كا آليب كيلدينك

اوز ميلتقينكنى آليب
منى برله آو كا بار

من بول يرده كيسدمنى
اوقودارو برلان يوقاتيم
الله راضى بولسون
ايزلاسانكچي

بول ير دن ميركانلار
ايكى ايت لاري برلان
اوتماديلارمو

Если ты видишь охотников, то расскажи им дорогу, по которой они пошли.

Не встречал ли ты гусей?

Не знаешь ли ты чѣмъ избавиться отъ комаровъ?

Когда ты будешь стрѣлять, держи плотно нѣе ложу къ плечу.

Если будешь не плотно держать ружье, то тебѣ можетъ отбить плечо.

Съ порохомъ нужно обращаться осторожно.

Въ жаркое время, когда ты убьешь нѣсколько штукъ дичи, нужно ее просолить, а то она можетъ испортиться.

Раненную птицу слѣдуетъ прирѣзывать.

Здѣсь мѣсто ровное, никакъ нельзя подкратъся къ уткамъ.

Агеръ миргенляры уткенлярыны бильгенъ булсанъ улары баргонъ джойларыны мэнга бильдуръ.

Газлярга учрама динкму.

Чувинлярданъ кутулмакны илджини бильмасмусэнъ.

Мильтыкны атаръ махэльдэ кундакны кифтынга махамъ трабъ ать.

Агеръ мильтыкынкны трабъ тутмасанкъ улвакытда кифтынкны типибъ китаръ.

Даруларны ихтиялъ кыламакъ виракъ.

Агеръ иссыгъ кунларда быръ нича ильбосунлярданъ атыбъ алсанкъ аларны тузламакъ киракъ бульмаса сасыбъ калуръ.

Захымъ-даръ кушларны бугузламакъ киракъ.

Буль ирь тикизъ икэнъ урдаклярга яшрунъ кильмокны гичъ быръ иляжи юкъ.

اگر ميركانلارنى اوتكانلارنى بىلكان بولسانك اولارنى باركان جايلارنى منك بىلدور

غازلار كا اوچر اماندك مو

چيويىنلاردن قوتولما غنى بىلماس مومن

مىلتقنى اتار محلده قونداقنى لتغينك محكم تيراب آت

اگر مىلتقىنكنى محكم تيراب توتماىسك اولوقنده كىغتىنكنى تىپىپ ليتار دارولارنى احتياط قىلماق كراك

اگر ايسىغ كونلارده بىر نىچه ايلباسينلاردن آتيب آلسانك آلارنى توزلامق كراك بولمسه ساسىب قالور

زخمدار قوشلارنى بوغوز لامق كراك

بول ىر تىكىس ايكان اورىنلار كياشورون كىلماقنى بىر علاجى يوق

Твои пистоны отсырѣли, вотъ почему у тебя часто бываетъ осѣчка.

Я дамъ тебѣ хорошихъ пистоновъ.

Сколько заплатилъ за коробку пистоновъ?

Въ которой кибиткѣ остановились переносить охотники?

Какой зарядъ по твоему ружью?

Такой зарядъ не годится, его надо уменьшить.

Нельзя ли достать гдѣ-нибудь пистоновъ; я забылъ свои дома.

Знаешь ли ты полетъ всякой птицы?

Много ли у тебя пороху, дрови и пистоновъ?

Сэнынъ пистонькъ нэмъ тартубъ калубдуръ шулъ сабаданъ кубъ вактлярда утъ алаимэй калды.

Мэнъ сэнга. яхши пистонлярданъ, бирурмэнъ.

Быръ куту пистонга, канча пуль, бирдинкъ.

Миргенляръ, кунмакъ учунъ, кайсы утауга, туштиляръ.

Сэны мильтыкынга сочма уку-доруны, вазны канча.

Ушбу сочма укудору каттарокъ икэнъ, уни камэйтурмакъ лезымъ.

Мэнъ, узъ пистоньмы, ядымданъ чыкорыбъ калдурубиэнъ, быроръ ирдинъ, топубъ будмасму.

Гэръ хиль кушларны, учышыны, билюрмусэнъ.

Сэнда, дору, сачма, ва гэмъ пистонъ, кубмукинъ.

سېنىڭ پىستانىڭ نىم تارتىپ قالىپدور شول سىبب دىن كوب وقتلارده اوت آلايى قالدى

مەن سىڭا ياخشى پىستانلار دىن بىرور مەن

بىر قوتى پىستانغە قانچە پول بىردىنك

ميركانلار قونماق اوچون قىسى اوتو كا توشتىلار

سەنى مىلتقىنىڭ كا ساچمە اوق دارونى وزنى قانچە

اوشبو ساچمە اوق دارو كتدراق ايكان اونى كىتورماق لازىم

مەن اوز پىستانىمنى اويدە ياكىمدىن چىقارىپ قالپوروب مەن بىرار بىر دىن تاپوب بولماس مەر خىل قوشلارنى اوچىشىنى بىلورموس

سەندە دارو ساچمە ومە پىستان كوبىمۇ كىن

Нашель-ли ты мою сумку?

Я забыл у тебя въ кибиткѣ, прошлый разъ, патронташъ, гдѣ онъ?

Если достанешь мнѣ хорошихъ пистоновъ, то я заплачу тебѣ.

Самая хорошая охота начинается съ Августа мѣсяца и продолжается до весны.

Сколько за это ружье ты заплатилъ?

У кого ты купилъ это ружье?

Это ружье не стоитъ этихъ денегъ.

Куш, я продамъ свое ружье за 25 руб.

Часа черезъ полтора начнетъ вечерний перелетъ, пойдемъ сейчасъ, а то не успѣемъ дойти.

Мәннѣкъ кисамны таптынѣму.

Утканъ сафаръ мәнъ сәннѣкъ уинѣда тизъ атарымны ядымданъ чикорубъ калдурубъ ирдумъ улъ кайда булса киракъ.

Агәнъ мәнѣга, яхши пистонларданъ, топибъ бирсанкъ, муздины биранитъ.

Ауннѣкъ яхши кунлари сунбляданъ, то багаргача буладуръ.

Сәнъ, булъ мильтыкъ учунъ, канча бирдынѣкъ.

Булъ мильтыкны, кымдинъ, сатыбъ алдинѣкъ.

Булъ мильтыкъ, булъ пулга, арзымайдуръ.

Мәнъ мильтыкымны, икирми бишъ сумга сатамәнъ, аль.

Быръ ярымъ соатданъ кинъ, парандалярны, кички учини, башлануръ, хазыр барайшукъ, булмаса, италмосмызъ.

منينك كيسم نى تابدېنك مو

اوتكان سفر من سنینك لویونكده تیز ااتاریمنی یادیمدن چیقاریب قالدو روب ایردیم اول قیده بولسه کراک

اگر منکا یخشى پستا نلاردن تاپیب بیر سنک مزینى بیراین آونینک یخشى کونلاری سنبله دن تا بهار غچه بولادور

سن بول میلتيق لوچون قنچه صوم بردينک بول میلتيقنى ليمدين ساتيب آلدینک

يول میلتيق بول پلغه ارزيمایدور

من میلتيقیمنى يکرمه بیش صوم غه ساتامن آل

بر يريم ساعتان کين پررنده لارنى کيچ کى لوچيشى باشلانور حاضر بارالیک بولمسه يتالمسميز

Гусей нужно выпотрошить.

Выпотрошилъ - ли ты утокъ и фазановъ?

Что-же ты не стрѣлялъ?

Тебѣ надо будетъ вымыть ружье и промазать; въ немъ много копоти.

Умѣешь-ли ты чистить ружье?

Развѣ на такое маленькое озеро вечеромъ и утромъ прилетаетъ много утокъ?

Прилетаютъ-ли утки на это озеро?

На насъ налетаетъ стадо утокъ, нужно присѣсть.

Часто ты охотишься?

Почему такъ рѣдко ты охотишься?

Газлярны ичины, алыбъ ташламакъ киракъ.

Урдаклярны, ва гэмъ, тусъ тауклярны ичины олыбъ ташладынкму.

Сәнъ, нимѣга, атмадынѣкъ.

Сәнѣга, мильтыкынкны, ювубъ, майламакъ лезымъ, зироки, ичинда, кара куясы, кубъ икәнъ.

Сәнъ мильтыкны тоза кылмакны, бюлюрмусәнъ.

Шундагъ кичкына кульга кичкурунъ ва гэмъ ирта бырлянъ, урдакляръ килармукинъ.

Булъ кульга, урдакляръ, килармукинъ.

Бызлярга, карабъ, урдекъ киладуръ, кубъ турмакъ лезымъ.

Сәнъ шикерга, кубъ чикармусәнъ.

Сәнъ, нимѣга, шикерга, камъ чикасәнъ.

غازلارنى ايچنى آليب تاشلامق كراک

اوردك لارنى وهم توس طاويق لارنى ايچنى آليب تاشلادىنكمو

سن نيمه كا آتمادينك

سنگا ميلاتيقينگنى يويوب مايلامق لازم زيراك ايچنده قرا كويدهسى كوب ايكان

سن ميلتيقنى تازه قيلماقنى بيلورموسن

شونداغ كىچكند كول كا كىچقرون وهم اپرتد بيلان اوردك لار كيلارمو كين

بول كولغه اوردك لار كيلارمو كين

بىزلار كا قراب اوردك كيلاتور بوقوب تورمق لازم

سن شىكار كا كوب چىقارموسن

سن نيمه كا شىكارغه كم چىقاسن

Если у тебя нѣтъ пороку, то приходи ко мнѣ въ городъ, и я дамъ тебѣ.

Приведи мою лошадь, я поѣду дальше, тамъ хорошая охота.

Бывали-ли когда вибудъ несчастія отъ охотниками въ этихъ мѣстахъ?

Я приѣду сюда въ слѣдующее воскресенье, такъ ты ожидай меня на этомъ мѣстѣ.

Можно-ли встрѣтить утокъ на рисовыхъ поляхъ въ вечернее время?

Не примѣчалъ-ли ты, въ какое время дня, начинается здѣсь перелетъ утокъ?

Гдѣ водятся перелетки?

Когда начинается охота на перепеловъ?

Сэнда, дору юкъ булса, шагарга борганда, сэнъ мэнныкъ уюмга баръ, мэнъ сэнга дору бираинъ.

Сэнъ мэнныкъ атымны алыбъ киль, мэнъ ирагракъ барурмэнъ, зироки анда ау джон ахширакъ-дуръ.

Бу ирлярда, миргенлярга, бадъ-икболикъ вакытъ, булчонмукинъ.

Киларъ якшанба, мэнъ бу иргэ килюрмэнъ, сэнъ шулъ ирда, мэны, кутубътуръ.

Шолыкерлярда, кичкурунъ, урдакларны, танибъ буладурму.

Булъ ирлярда, кушларны, кайсы вакытта, бошлабъ учинины, мулехиза кылмадынкуму.

Бидоналяръ, кайсы ирлярда, буладуръ.

Биданаларны шикоры, кайсы вакытта буладуръ.

سندە دارن يوق بولسه
شهر کا بارغانده سن منينک
اويومغه بار من سنکا
دارو بيرايين

سن منينک اطيمنى
آليب کيل من اير اقرار
بارور من زيرا که آنده
آو جايي بخشى راق دور
بول يارده مير کانلارکا
بد اقبال ليک واقع بولغان
موکين

کيلار يکشنبه من
بو يرکا کيلور من سن
شول يردە منى کتوبتور

شالی کارلارده کيچقرون
اوروک لارنى تاپيب
بولادور مو

بول يرلارده قوشلارنى
قيسى وقتده باشلاب
اوجيشينى ملاحظه
قيلمدينکمو

بيدانه لار قيسى يرلارده
بولادور

بيدانه لار نى سکاري
قيسى وقتده بولادور

Гдѣ много перепеловъ?

Можно-ли встрѣтить перепелокъ въ камышахъ.

Тамъ клеверъ землевладѣльца, пожалуй, не пустить охотиться на перепелокъ?

Въ этомъ клеверѣ мало перепелокъ?

Хорошо-ли ищеть твоя собака перепелокъ?

Отчего здѣсь такъ мало фазановъ?

Раненнаго фазана на ровномъ мѣстѣ поймать трудно: онъ быстро бѣгаетъ.

Теперь фазаны выводки должны быть уже большими.

Вблизи города фазановъ трудно найти.

Бидоналяръ, кайсы джойда кубъ.

Бидоналярга, камышзорда, дучоръ килибъ, булурмукинъ.

Улъ ирда, диконны юнычкасы бардуръ, бызлярга, ау кылмока, рухсатъ бирмаса гэмъ, ихти-молы баръ.

Булъ юнычкада, бидона камъ икэнъ.

Сэнынкъ итынкъ бидонаны ахши искармукинъ.

Булъ ирлярда, тусъ таукъ, нимэ сабабдинъ, камъ икэнъ.

Захымдоръ, тусъ таукны, тикисъ ирда тутубъ булмайдуръ, зироки, кубъ югрукъ дуръ.

Булъ вакытта, тусъ таукны болаалары катта булгонъ булса киракъ.

Шагарга, якынъ ирлярда, тусъ таукны тапмокъ мушкулдуръ.

بيدانه لار قيسى جايدە
لوب

بيدانه لار کا قميش زارده
دوچار کيليب بولور
موکين

اول يردە دهقاننى
يونچقدسى بار دور بيز
لارکا آوقيلمق کار خست
بیر ماسه هم احتمالی بار

بول بونچقدە بيدانه
کم ايکان

ستينک ايتينک بيدانهنى
بخشى ايسکار موکين

بول يرلارده توز تاوق
نيمه سببدين کم ايکان

زخمدار توز تاوقنى
تيکيس يردە توتوب
بولمايدور زيرا که کوب
يوکور وکدور

بول وقتده توز تاووينى
باله لاري کاته بولغان
بولسه کراک

شهرکا يقين يرلارده
توز تاويقنى تابماق
مشکل دور

Не видѣль-ли ты
фазаныхъ выводковъ?

Много-ли здѣсь фа-
зановъ?

Разведи огонь, я
погрѣюсь: я сильно
промокъ.

Просуши немного
мое платье.

Вскипяти чайникъ,
я пить хочу.

Послѣ чаю сварить
дичь и мы пообе-
даемъ.

Завтра разбуди ме-
ня до зари.

Можно-ли въ лун-
ную ночь охотиться?

Не далеко отсюда,
я оставилъ на травѣ
3-хъ утокъ и мѣшокъ
съ провизіей, сходи и
привеси.

Тусъ таукны, янги
ачконъ болаляриданъ,
курмодынкму.

Булъ ирда, тусъ
таукларъ, кубмукинъ.

Утны ягыль, кубъ
ивыбъ калдымъ иссы-
ныбъ алай.

Быръ азъ, манынкъ
кимлярымны курут-
гыль.

Чайнакны кайнат-
гыль, чай ичгумъ ки-
люръ.

Чайдинъ кинъ, иль-
босынларданъ пиш-
рубъ бирурсэнъ, биз-
ляръ таомъ йирмызъ.

Иртонъ, маны танкъ
атмасданъ бурунъ, уй-
гать.

Айдинъ кичаларда,
ау кылыбъ булурму-
кинъ.

Булъ джойданъ
якынъ ирда, учъ ур-
дакъ былранъ, быръ
харита азукны, куюбъ
килибъ ирдымъ, бо-
рыбъ алыбъ киль.

توز تلويفنى يىنكى
اچكان باله لارىدن كور
مادىنىكمو

بول یرده توز تاوق لار
نوبمو كین

اوتنى ياتغیل كوب
ایویب قالدیم ایسینیب
آلای

بیر آز منینگ کییم
لاریمنى قوروتغیل

چای نكنی قاینا تغیل
چای ایچغوم کیلور

چای دین کین ایلباسین
لاردان پشوروب بیرور
سن بیزلار طعام ییورمیز

ایرتان منی تانک
آتلسدن برون اویغات

آیدین کیچه لارده آو
قیلیب بولورمو کین

بول چای دن یقین
یرده اوچ اوردك برلان
بیر خریط آزوقنى
قویوب کیلیب ایردیم
باریب آلیب کیل

Незнаешь ли ты,
гдѣ здѣсь есть мостъ?

Сходи въ эту ки-
бигеу и попроси у кир-
гизъ маленькій коте-
локъ и дровъ.

Ты не такъ заря-
жаешь ружье, послѣ
пороху обыкновенно
кладется пыжъ боль-
ше, а послѣ дробы
меньше, а ты дѣлаешь
наоборотъ.

Если у тебя будетъ
осѣчка, то подсыпь
нѣсколько зеренъ по-
роху въ стержень.

Ты съ русскимъ
ружьемъ не умѣешь
обращаться, тебѣ
нельзя давать его.

Умѣешь-ли ты хо-
рошо стрѣлять въ
леть?

Булъ ирда, купрук-
ны, кайсы ирда ике-
нынъ, бильмасму-
сэнь.

Булъ утауга борыбъ,
казоклярданъ быръ
кичикъ казанъ, ва
гэмъ утонляриданъ
тылябъ алъ.

Сэнь мильтыкны ду-
русть уклалмайсэнь,
ничунъ-кимъ, дору
салганданъ кинъ кот-
та тыкынчъ, ва гэмъ
сочмаданъ кинъ ки-
чикъ тыкынчъ салы
надуръ, сэнь буларга
мухалифъ кылурсэнь.

Агеръ сэны миль-
тыкнъ утъ алмой кал-
са, улъ вакытда миль-
тыкны кулокыга быръ
ики дана дору салъ.

Сэнь урусъ миль-
тыкны тутмакны
бильмасъсэнь, сэнга
муны бирыбъ булмай-
дуръ.

Сэнь, учубъ китыбъ
турганъ кушны, ат-
макны яхши билюр-
мусэнь.

بول یرده کوپروكنی
قیسی یرده ایکانین
بیلماسموسن

بول آوتوكا باریب
قذاقلاردن بیر كېچيك
قزان وهم لوتونلاریدن
تیلاب آل

سن میلتقنى درست
اوقلاي سىن نیچونكىم
دارو سالغاندن كین
كاته تقينیچ وهم ساجمه دن
کین كېچيك تقينیچ
سالىند دورسن بولاركا
مخالف قیلورسن

اگر سنى میلتیقینك
لوت آلماي قالسه اول
وقتده میلتقنى قولایغده
بر ایكى دانه دارو سال

سن اوروس میلتیقینی
توتماقینی بیلماس سن
سنگا مونى بیریب
بولایدور

سن اوچوب کیتیپ
تورغان قوشنى آتماقینی
یخشی بیلورموسن

Скоро-ли будутъ жать камышъ?

Въ этихъ камышахъ видѣль-ли ты, хотя разъ, утинны выводки, если видѣль, тогда покажи мнѣ, въ которомъ мѣстѣ.

Въ какое время года появляются здѣсь бекасы?

Куда ты идешь, развѣ не видишь тамъ трясина, можешь завязнуть.

Сходи пожалуйста въ ту кибитку, гдѣ я ночевалъ, тамъ я оставилъ патронташъ.

Сколько возьмешь отвезти меня въ городъ.

Далеко-ли идти туда, гдѣ, какъ ты говоришь, есть много дичи.

Камышлярыны урмакны, акынды башлармукинъляръ.

Буль камышзорда, быроръ мартаба урдакларыны янги ачканъ балаларыны, курубъ идынкму агаръ курганъ булсанкъ мэнга джойларыны тайнъ кылыбъ курсатъ.

Буль ирда, лайхуракляръ, кайсы вакытта, пайдо булуръ.

Сэнъ кайда борурсэнъ, курмайсэнъму-кымъ, анда чалчикъ баръ икэнъ, ботыбъ китсанкъ гэмъ, аджабъ имэсь.

Мэнъ кунганъ утауда, тизъ атарымны сагъ кылыбъ калдурубмэнъ, алла разы булсунъ борубъ киль

Мэны, шагарга алыбъ бармактыликъ учунъ, канча алурсэнъ.

Ильбосынъ кубъ дибъ, айткэнъ джоникъга, бармактыликъ алысму-кинъ.

قمیش لارنى اورماقنى
يېقىن دە باشلارموکين لار

بول قمیش زارده بېرار
مړتېده اور دك لارنى ينگى
اچكان باله لارنى كوروب
ايدىنگىمو اكر كوركان
بولسانك منكا جايلارنى
تعيين قىلىپ كورسات
بول ېر دله لاي خورك لار
قىسى وقتده پيدا بولور

سن قىده بارورسن
كورماي سن موکيم آندە
چاچىق بار ايكان باتىپ
کيتسەنك هم عجب ايماس

من قونغان اوتوده تيز
آتاريم نى سھو قىلىپ
قالدوروبمن الله راضى
بولسون بارىپ كىل
منى شھر كا آلىپ
بارماقلىك اوچون قنچه
آلورسن

ايلباسين كوب دىپ
ايتكان چاينكا بارماقلىك
آليس موکين

Можешь-ли ты различить, какая это птица летитъ около той курганчи?

Есть-ли у тебя или у твоихъ знакомыхъ ружье?

Изъ такого ружья, какъ твое, стрѣлять опасно, его можетъ разорвать.

Встрѣчалъ-ли ты медвѣдя въ этой мѣстности?

Много-ли здѣсь бываетъ рябчиковъ?

Какихъ породъ бываютъ здѣсь рябчики?

Пробовалъ-ли ты свое ружье стрѣлою въ цѣль?

На какое разстояние бьетъ твое ружье?

Нельзя-ли у когонибудь достать здѣсь пороху?

Уль кургончага акынъ, учубъ китыбъ турганъ кушны, имтиязъ кылурмусэнъ.

Сэнда, ва е, ашналарынкда, мильтыкъ бармукинъ.

Сэнынкъ мильтыкындакъ, мильтыкны атмакъ, хауфнакъдуръ, ярыльса гэмъ аджабъ имэсь.

Буль ирлярда аигны курубъ идынкму.

Буль ирлярда булдурукъ, кубъ булдузму.

Буль ирлярда ни турлюкъ булдурукъ булдууръ.

Узъ мильтыкынкны, нишонага атыбъ курдынкму.

Сэнынкъ мильтыкынкъ, кандогъ тикадуръ.

Брауданъ дору, топыбъ булдузму.

اول قورغانچه کا يقين
اوچوب کيتب تورغان
قوشنى امتياز قيلور
موسن

سندە ويا آشنالارينکده
مىلتيق بارموکين

سينك مىلتيقينك دك
مىلتيقنى آتماق خوف
ناكدور يارىلسە هم
عجب ايماس

بول ېرلار دہ آيغ نى
كوروب ايدىنگىمو

بول ېرلار دہ بولدوروغ
كوب بولادورمو

بول ېرلار دہ نى تورلوك
بولدوروغ بولادور

اوز مىلتيقينك نى نشانە كا
آيتب كوردىنگىمو

سينك مىلتيقينك
قنداغ تىكادور

بىرودن دارو تاپىپ
بولادورمو

Ты подмочилъ весь
порохъ.

Когда спускаешь
курокъ не для вы-
стрѣла, то придержи-
вай пальцемъ, а то
можетъ произойти вы-
стрѣлъ.

Приводилось-ли те-
бѣ стрѣлять фазановъ?

Много-ли ты убилъ
утокъ?

Стрѣлай!

Покажи мнѣ твое
ружьё.

Эти пистоны пло-
хиё.

Зачѣмъ тебѣ поро-
ху, вѣдь у тебя нѣтъ
ружья?

Есть-ли у тебя
охотничья собака?

Покорми собаку!

Гдѣ покупаешь по-
рохъ?

Сәнъ, ғама даруны,
хуль кылыбсәнъ.

Сәнъ, мильтыкны
кандикины, отмас-
ликъ касды илянь
тушургонда, ушлябъ
тушуръ, бульмаса
мильтыкныкъ, оты-
лыбъ китаръ.

Сәнъ, тусъ таук-
ларны, igeo, атыбъ
курубъ идынкыу.

Сәнъ, урдакляр-
данъ, кубъ алдынкыу.

Атгыль.

Узъ мильтыкынкны,
мэнга курсать.

Булъ пистонъ,
яманъ икәнъ.

Сэнда, мильтыкъ
юкъ булса, дору ни-
мәга киракъ.

Сэнда, искійдур-
ганъ ить, барму.

Итынга таомъ биръ.

Даруны, кайданъ,
сатыбъ алыбъ туруб-
сәнъ.

سن همه دارونى هول
قيليب سن

سن ميلتيقنى كندىكنى
آتماس ليك قصد ايلان
تور شور كازده اوشلاب
توشور بولمسە ميلتيقنىك
آتيليب كيتار

سن توز تاويق لارنى
كاها آيتب كوروب
ايدىنكىمو

سن اورونك لاردن كوب
آلدينكىمو
آتغيل

اوز ميلتيقنىكنى منك
كورسات

بول پستان يمان ايكان

سندە ميلتيق يوق
بولسە دارو نيمە كا لراك

سندە ايسكاي دورغان
ايت بارمو

ايتنكا طعام بير

دارونى قيدين ساتيب
آليب توروب سن

Почемъ бралъ
фунтъ дробѣ?

Твое ружье нужно
отдать въ починку.

Ты иди впередъ, а
я пойду сзади.

Теперь утокъ ма-
ло, онѣ высиживаютъ
утятъ.

Въ какомъ мѣстѣ
ты убилъ этого гуся?

Жирная-ли теперь
дичь?

Гдѣ ты охотишься
на куропатокъ?

Какая эта птица?

Не видѣлъ-ли ты,
куда сѣло стадо утокъ?

Безъ собаки охо-
титься трудно.

Много-ли ты убилъ
за зиму рябчиковъ?

Сачманы, биръ ка-
дагыны, канчаданъ
алдынкъ.

Сэны мильтыкынк-
ны, тузатмокта, бир-
макъ лезымъ.

Сәнъ ильгеры юръ,
мәнъ арканкданъ юрай

Булъ вакытта, ур-
дакляръ, камъ булуръ,
зироки, тухумъ бо-
сыбъ ятадурляръ.

Булъ газны, кайсы
джойланъ, атыбъ ал-
дынкъ.

Булъ махальда, иль-
босынъ симызмукинъ.

Сәнъ, какликлярны,
вайсы джойда аулай-
сәнъ.

Булъ нимә кушъ
икәнъ.

Биръ тубъ урдакъ,
кайсы ирга тушкенъ
икинъ, курмадынкыу.

Итсызъ, ау кыл-
макъ, мушкульдуръ.

Сәнъ, кышъ ичин-
да, булдуруклярдонъ,
кубъ атыбъ алдынгъ-
му.

ساچمەنى بير قەاقىنى
قەچەدن آلدىنك

سنى ميلتيقنىكنى
توز اتماقەندە بيرماق لازم

سن ايلكارى يورمن
آرقانكدن يوراي

بول وقتدە اورونك لار
كم بولور زيراكه تخم
باسيب ياتادورلار

بول غازنى قيسى
جايدن آيتب آلدىنك

بول محللە ايلباسين
سيموزموكين

سن ككليك لارنى قيسى
جايدە آولاي سن

بول نيمە قوش ايكان

بير توب اورونك قيسى
ايركا توشكان ايكن
كورمادينكىمو

ايت سيز آو قيلماق
مشكل دور

سن قيش ايجندە
بولدوروغ لاردن كوب
آيتب آلدىنكىمو

Заряжено-ли у те-
бя ружье?

Незводи такъ час-
то куроку!

Твое ружье сильно
разбрасываетъ дробь.

Умѣешь-ли ты об-
рабатывать съ винтов-
кой?

Когда птица ле-
титъ далѣе ружейна-
го выстрѣла, то стрѣ-
лять не слѣдуетъ.

Есть-ли въ этихъ
камышгахъ озеро?

Есть-ли здѣсь бека-
сы?

Убивалъ-ли ты ког-
данибудь пеликановъ?

На какомъ разсто-
яніи ты убилъ гуся?

Когда начинается
охота на кабановъ?

Много-ли ты убилъ
кабановъ?

Сэнынкъ милты-
кынкъ укланганъму.

Кандикны, кубъ ку-
торубъ тушурма.

Сэнынкъ милты-
кынкъ, сочманы, кубъ
сачибъ иборадуръ.

Сэнь, бурама мил-
тыкны, тутмакыны
билормусэнь.

Агеръ, милтыкъ
итмэйдургонъ джой-
динъ кушъ учса, ат-
макъ лезымъ имэсь.

Булъ камышзорда,
кулъ бормукинъ.

Булъ ирлярда, лай-
хуракъ, бормукинъ.

Сэнь, гегъ вакыт-
лярда, кутонъ гуш-
лярданъ, атыбъ ир-
дынку.

Сэнь, газны, ничэ
кадамъ джойданъ,
атыбъ олдынкъ.

Кавонъ чучкаляр-
ны, сайды, качонъ
башлянадуръ.

Сэнь каванъ чучка-
лярданъ, кубъ атыбъ
алдинкму.

سننى مىلتىقىنىك
اولقلانكانمو

كندىنىك نى كوب
كوتارىب توشورمه

سنىنىك مىلتىقىنىك
ساجمه نى كوب ساجيب
يبارادور

سن بورامه مىلتىقىنى
توتماقنى بيلورموسن

اكر مىلتىق يتمايدور
غان جايدىن قوش اوچسه
آتماق لازم ايماس

بول قمىش زارده كول
بارموكين

بول يرلارده لاي خورك
بارموكين

سن كاه وقتلارده
قوتان قوشلاردن آيتب
آليب ايردينكمو

سن غازنى نيجه قدم
جايدىن آيتب آلدىنىك

قاوان چوچقه لارنى
صيدى قچان پاشلانا دور

سن قاوان چوچقه لارنى
كوب آيتب آلدىنكمو

Въ какомъ мѣстѣ
много кабановъ?

Ходятъ-ли кабаны
большими стадами?

Мой товарищъ убилъ
въ эту зиму 10 штукъ
кабановъ.

Нашелъ-ли ты
слѣдъ кабановъ.

Отвези этого уби-
таго кабана въ ближ-
нюю кибитку.

Зря не стрѣляй:
заряды нужны.

Ты иди по этой
тропинкѣ, а я пойду
по другой.

У меня кабанъ за-
рѣзалъ двухъ собакъ.

Не пускай собакъ.

Въ кабана нужно
цѣлиться прямо въ
лобъ или въ переднія
лопатки.

Чучка, кайсы ирда,
кубъ баръ икэнъ?

Чучкаляръ, котта
гамъ булубъ юрурляр-
мукинъ.

Мэнынкъ уртагымъ,
булъ кышда унъ адэть
каванъ чучкаданъ
атыбъ алгонъ икэнъ.

Сэнь, каванъ чуч-
калярны, изины, таб-
тынкму.

Сэнь, булъ атыбъ
алганъ каванны, бир-
даги утауга, алыбъ
баръ.

Бикерга, атабир-
манкъ, атымъ уку-да-
руляръ, даркеръ бу-
луръ.

Сэнь, булъ сукмак-
данъ баргылъ, мэнъ
гэмъ, башка сукмак-
данъ юраинъ.

Каванъ, мэны ики
итымны ульдурды.

Итларны, куймай-
туръ.

Каванны, нишонаго
алганъ вакытдо, пишо-
насыны, еки, алдинги
саныны, пайлямакъ
кирякъ.

چوچقه قيسى يردە كوب
بار ايكان

چوچقه لار كاته كام
بولوب يورورلارمو كين

منينك اورتاغيم بول قيشده
اون عدد قاوان چوچقه
دن آتيب آلغان ايكان

سن قاوان چوچقه لارنى
ايزينى تابمدينكمو

سن بول آتيب آلكان
قاواننى بيرده كى اوتوكا
آليب بار

بيكارغه آتا بيرمانك
آيتم اوقو دارولار دركار
بولور

سن بوسوقماقدن بارغيل
من هم باشقه سوقماقدن
يور اين

قاوان منى ايكى ايتيمنى
اولدوردي

ايتلارنى قويماي تور

قاواننى نشانه كا آلكان
وقتده پيشانده سينى ياكه
آلدىنكى سانينى پايلامنى
كراك

Щетину не нужно бросать.

Свинку бить легче, чѣмъ кабана.

Далеко въ камыши не углубляйся, можешь заблудиться!

На кабаньей охотѣ горячиться не слѣдуетъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого кабана?

Этотъ кабанъ будетъ пудовъ восемь.

Въ слѣдующій разъ отправимся въ горы на кабановъ.

Когда разъяренный кабанъ бѣжитъ на человека, то нужно отбѣгать въ сторону.

Какъ ты спасся отъ разъяренного кабана?

Каванны юнгины, ташламакъ даркеръ имѣсь.

Ургачи чучканы, каванъ чучкадонъ, а تموки ансанрокъдуръ.

Камышзорда, кубъ узокга, барма адашсанкъ гэмъ мумкинъ.

Каванныкъ сайдыда, кубъ характеръ кылмакъ, лезымъ имѣсь.

Булъ каванны, кайсы джойда, атыбъ алынъ.

Булъ каванъ, сакызъ путъ чикса, гэмъ ихтимоль.

Икинчи сафаръ, каванлярны, сайдъ кылмакъ учунъ, тагга борурмызъ.

Гэръ вактоки, каванъ адамга кагерляныбъ юурса, читка чикмакъ лезымъ.

Сэнтъ, кагрликъ кавонданъ, кандагъ ку тулдынъ.

قواننى يۈنكىنى
تشلماق دركار ايماس

اورغاچى چۈچقەنى
قوان چۈچقەدن آتماق
آسانراق دور

قميش زارده كوب
لوزاقغه بارما داشسند
هم ممکن

قوان نينك صيدیده
كوب حرکت قيلماق
لازم ايماس

بول قۋاننى قيسى
جايده آيتب آلدينك

بول قۋان سكين پۈت
چيقسە هم احتمال

ايكنچى سفر قۋان
لارنى صيد قيلمق اوچۈن
تاغقه بارورمىز

هر وقتا كه قۋان آدم كا
قهر لانيب يۈكۈرسد
چيت كا چيقمات لازم

سن قهرليك قۋاندىن
قنداغ قوتۈلددينك

Я убилъ въ камышахъ 2-хъ поросятъ.

Лѣтомъ охота на кабановъ не выгодна.

Я напалъ на слѣдъ раненаго кабана.

Съ такимъ ружьемъ, какъ у тебя, охотиться нельзя.

Нужно идти за собаками, онѣ, кажется, зачуяли кабановъ.

Здѣшнiе кабаны очень трусливы.

Почему здѣсь такъ мало кабановъ?

Зарой этого убитаго кабана въ снѣгъ и сверху наложи камышу.

Выслѣдилъ-ли ты кабановъ?

Мои собаки поймали 2-хъ поросятъ.

Мэнъ, камышзорда, ики чучканы баласыны, атыбъ алдумъ.

Саратанда, каванъ ау кылмакны, нафъ-и юкъ.

Мэнъ, ярадаръ каванны, изины табтумъ.

Сэны мильтыкга ухшашъ, мильтыкъ бырлянъ, ау кылыбъ булмайды.

Итны изиданъ бармакъ киракъ, аджабъ ирмась, каванъ баръ джайны, искабъ бильганы ухшайды.

Булъ ирлярны каваны, кубъ куркакъ икэнъ.

Булъ ирлярда, нима сабабдонъ, каванъ азъ икэнъ.

Булъ ульдурулъгенъ каванны, карга кумубъ, устидинъ камышъ салъ.

Каванлярны изины, курдинкму.

Мэны итляримъ, ики, чучка бала, тутды.

من قميش زارده ايكى
چۈچقەنى بالەسىنى
آيتب آلدیم

ساراتانده کۋان آو
قيلماقنى نغى يۈت

من يره دار قۋاننى
ايزىنى تابتیم

سنى ميلتيقكا اوخشاش
ميلتيق بيرلان آو قيليب
بولمايدور

ايتنى ايزيدىن بارماق
كر اء عجب ايرماس قۋان
بار چاينى ايسكاب بيلكان
اوخشادور

بول يرلارنى قۋانى
كوب قورقاق ايكان

بول يرلارده نيمە سببدن
قۋان آز ايكان

بول اولدورولكان
قۋاننى قاركا كوموب
اوستيدن قميش سال

قۋانلارنى ايزىنى
كوردينكمو

منى ايتلاريم ايكى
چۈچقە بالە تۈتى

Подходят-ли кабань в ночную пору близко къ кибиткѣ?

Помоги складывать на лошадь убитыхъ кабановъ!

Я не ожидалъ такой хорошей охоты.

Покажи мнѣ слѣды кабановъ!

Теперь уже темно, я не могу различить слѣды.

Далеко-ли ты нашелъ раненнаго кабана?

Я возьму винтовку.

Съ двухствольнымъ ружьемъ не такъ удобно, какъ съ винтовкой.

Моего товарища кабанъ сильно ранилъ.

Въ этомъ убитомъ кабанѣ я нашелъ двѣ пули.

Каванляръ, кичасы бырлянъ, утауга якынъ, килишадурму.

Ульдурультгенъ каванны, атны устига артмакга, ярдамъ биръ.

Мундакъ яхши ау булуръ дибъ, умидъ тутканъ имасъ ирдымъ.

Мэнга, каванлярны изины, курсотыбъ биръ.

Имды карангу булды, каванлярны изины, аджратолмейманъ.

Ярадаръ каванны, узакъ ирдинъ таптынкму.

Мэнъ, бурама мильтыкны, аламэнъ.

Думиля мильтыкъ, бурама мильтыкдакъ, каймъ ирмасъ.

Мэны гамрогымны, каванъ, яманъ ярадаръ кылды.

Булъ, ульдурультгенъ каваны ичидинъ, мэнъ, ики укъ, табтумъ.

қауаңлар кыңысы бирлан
аутоқақың кылышадурму

олдуролкан қауанни
ақны аустыка артыққа
йардам бер

мондақ жыңшы ау
болур дйб амид тоуткан
аймас айрым

мнқауаңларны аизини
курса тйб бир

аймди қаранғо болди
қауаңларны аизни ажрата
ал мймен

йараңар қауанни лозақ
йрден табтйнкму

мен бурамд мйлтйқни
аламн

до мйлд мйлтйқ бурамд
мйлтйқ дйк қайм аймас

мни мйра мйни қауан
йман йараңар қилди

бол олдуролкан
қауанни ачидин мен
айки ақ табтйм

Завали этого кабанна камнями.

Спускай съ горы поросеять.

Этотъ убитый кабанъ весь избился о камни.

На кабанью охоту нужно брать много собакъ.

Изъ какого ружья ты стрѣляешь въ кабановъ, изъ русскаго или изъ туземнаго?

Видѣлъ-ли ты рытвины кабановъ?

Въ какихъ камышахъ ты видѣлъ стадо кабановъ?

Это одноствольное ружье пулей бьетъ на дальное разстоянiе.

Густые-ли камыши на томъ озерѣ?

Не было-ли съ тобой происшествiе на кабаньей охотѣ?

Булъ каванны, ташларъ бырлянъ, кумгинъ.

Чучка балаларны, тагданъ чушуръ.

Булъ ульдурультгенъ каванъ, ташларга тиккузубъ, пачакъ булганъ икэнъ.

Каванны саиди учунъ, кубъ итъ, алмакъ киракъ.

Каванларны атсанкъ, урусъ мильтыкданъ атармусенъ, я, сартъ мильтыкданъ атармусенъ.

Каванлярны, уңурыны, курдинкму.

Каванлярны галясины, кайсы камышзорда, курдынкъ.

Булъ расми, мильтыкъ укы, алысъ иргэ тигадуръ.

Булъ кульни камышлары, калынъ-му.

Сэнынкъ бырлянъ, каванны авида, быръ вакига, булганъ юкъ ирдыму.

بول қауанни ташлар
бирлан кумкин

чоңқе балдарни тагден
чوشур

бол олдуролкан
қауан ташларка тиккуб
пчак булган аикан

қауанни сиди лошон
куб айт алмак крак

қауаңларни атснқ
аурус мйлтйқдн атар
мусн йасрт мйлтйқдн
атармусн

қауаңларни аутокурни
курдинкму

қауанларни клдсини
қисси қмйш зард
курдинк

бол расми мйлтйқ ақ
ақис йрка қикадур

бол кулни қамйшлари
қалин му

сэнинк бирлан қауанни
аюиде бер вақде болкан
йот айрди му

Много-ли охотниковъ на кабановъ перебывало здѣсь за зиму?

Эту собаку, раненую кабаномъ, нужно пристрѣлить.

Ты стой на тропинѣ, а я пойду въ камышъ.

Не пробѣжалъ-ли мимо тебя кабанъ?

Въ какую сторону побѣжалъ этотъ кабанъ?

Сходи въ кибитку и принеси зарядовъ.

Почему ты мало принесть зарядовъ?

Удалось-ли тебѣ убить того большого кабана?

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этихъ поросятъ?

Булъ ирда, кышъ ичинда, каванлярга, кубъ миргенляръ, килибъ ирдыму.

Булъ кавандинъ, ярадаръ булганъ итны, атыбъ ульдурмакъ киракъ.

Сэнъ, сукмакъ юлда тургинъ, мэнъ камышъ ичига кираинъ.

Сэны лыннгдинъ, каванъ югурубъ чакганъ юкму.

Будъ каванъ, кайсы тарафга, югурубъ барды.

Утауга барыбъ, укы-даруларданъ, алыбъ киль.

Укы-дарулярны, нима сабабданъ, азъ кильтурдынъ.

Улъ катта каванны, атыбъ алмакъ, кулыннгдинъ кильдыму.

Булъ, чучка балалярны, сэнъ, кайсы джайданъ, атыбъ алдынъ.

بول يردە قيش اچينده
قاولار کا کوب ميرکلار
کيليب ايرديمو

بول قاواندن ياره دار
بولکان ايتنى آتيب
اولدورماق کراک

سن سوقماق يولده
تورکين من قيش
اچيکا کراين

سنی يانينکدان قاوان
يولوروب چيگان يوقمی

بول قاوان قيسى طرفده
يولکوروب باردي

لوتوکا باريب اوقی
دارولاروان آليب کيل

اوق دارولارنى نيمه
سببدن آز کيلتوردينک

اول کانه قاواننى آتيب
الباک قولونکدين
کيلديمو

بول چوچقه باله لارنى
سن قيسى جايدين
آتيب آلدينک

Не ранены-ли собаки?

Одной собаки не достаётъ, должно быть кабанъ ее зарѣзалъ.

У этого кабана очень большіе клыки.

Слышишь ли, къ кибиткѣ подошли кабаны?

Не стрѣляйте.

Я буду сегодня ночью караулить кабановъ унашей кибитки.

Гдѣ убили эти киргизы этого кабана?

Сегодня охота была не удачна.

Завтра нужно зайти по дальше въ камыши.

Этотъ убитый кабанъ, какъ видно, былъ боленъ.

Булъ итляръ, ярадаръ имэсъ-мукинъ.

Быръ итымызъ кэмъ икэнъ, валла алямъ, каванъ ульдургенъ мукинъ.

Булъ каванны дан-доны, джуда катта икэнъ.

Утауга, каванлярны, якынъ килишны, ишитыбъ турумусэнъ.

Атманкъ.

Мэнъ, булъ кичасы бырлянъ, узъ утау-мны яныда, каванлярны, караулга алур-мэнъ.

Казокларъ, кайсы ирдинъ, каванны атыбъ алдиляръ.

Шулъ бугунги ауымызъ, би бароръ булды

Иртага камышзор-га, алысерокъ джойга, бармакъ киракъ.

Булъ атыбъ алганъ каванымызъ, касали баръ икэнга ухшай-дуръ.

بول ايتلار ياره دار
ايمس موکين
بر ايتميز کم ايکان
والله اعلم قاوان اولدور
کان موکين

بول قاواننى دندانى
جدا کته ايکان

لوتوغه قاولارنى يقين
ليليشيني ايشتيب
توروب موسن
آتمانک

من بول کچهسى
برلان اوز اوتويمنى
يانيده قاولارنى قراول
غه آلورمن

قزاقلار قيسى يردن
قاواننى آتيب آلديلار

شول بوگونكى اوميز
بى برار بولدي
ايرتاکه قيش زارغه
آليسراق جايکا بار
ماق کراک

بول آتيب آلغان
قاوانيميز کسلى بار
ايکانکه اوخشايدور

Этого поросенка
надо прирѣзать.

Почему ты не охо-
тишься на кабановъ?

Это мѣсто изобилу-
етъ кабанями.

Кабанъ, убитый
мною, въ нѣсколькихъ
мѣстахъ раненъ.

Поцалъ-ли ты въ
кабана?

Я нечаянно застрѣ-
лил свою собаку.

У меня осталась
только одна собака.

Какіе охотники стрѣ-
ляли, русскіе или ту-
земцы?

Я не могъ убить
кабана на поваль.

Кабанъ, убитый то-
бой, очень тощъ.

Булъ, чучка бала-
ны, суюбъ ташламакъ
кирякъ.

Каванляры ауига,
нигъ, сэнъ, чикмай-
сэнъ.

Булъ ирда, чучка-
ляръ, забъ-кубъ икэнъ.

Мэны, атыбъ ал-
ганъ каванымни, быръ
ничэ джайлары, яра-
даръ икэнъ.

Атканъ укынъ, ка-
ванга тикды-му.

Узъ итымны, бы-
ихтиръ атдумъ.

Мэнда, биттагина
итъ калды.

Кандакъ мирген-
ляръ аттиляръ, урус-
ляръ-му, ва-е, муджа
бырляръ-му.

Мэнъ, каванны,
дафъ-атанъ ульдурал-
мадумъ.

Сэны, атыбъ алганъ
каванынъ, кубъ
арыкъ икэнъ.

بول چوچقه بالدنى
سويوب تاشلاماق كراك

قوانلارنى اويكه نيكه
سن چيغماي سن

بول يردە چوچقه لار
زب كوب ايكان

منى آتيب آلكان
قوانيمنى بر نېچە

جايلاري ياره دار ايكان
آتكان اوقينك قانوغە

تيكدېمو
ئوز ايتيمنى بى اختيار
آتتيم

مندە بيتا كينە ايت
قالدي

قندا ق ميركانلار
آتتىلار اوروسلار مو

ويا جابرلار مو

من قانانى دفعە
اولدورالمايم

سنى آتيب آلكان
قوانينك كوب اريق

ايكان

Мы были въ этой
мѣстности нѣсколько
разъ, и намъ не уда-
валось убить каба-
новъ.

Есть-ли въ этой
мѣстности тигры?

Встрѣчалъ-ли ты
въ камышахъ слѣды
тигровъ?

Нападаютъ-ли ти-
гры на ауль?

Таскаютъ-ли тигры
изъ вашего, или сосѣд-
нихъ ауловъ лошадей,
коровъ и собакъ?

Гдѣ логово этого
тигра, слѣды котора-
го я сейчасъ встрѣ-
тилъ?

Нападаютъ-ли тиг-
ры на людей?

Есть-ли у васъ охот-
ники на тигровъ?

Какъ ваши охотни-
ки охотятся на тиг-
ровъ?

Бызляръ, булъ ир-
чэ, ничэ маротаба,
килибъ ирдукъ, ка-
ванляры, атыбъ ал-
мадукъ.

Булъ джойда, юл-
барслярь, барму-кинъ

Сэнъ, камышзорда,
юлбарены изыга, учу-
радынъ-му.

Аулга, юлбарслярь,
харба кыладыму.

Сызны аулынгиз-
динъ, ва е, хамсоля-
рингизны аулыданъ,
атъ, смирлярны, ва
гэмъ итлярны, юл-
барсъ аладыму.

Хазыръ юлбарены
изины курдумъ, ун-
гуры кайдо икэнъ.

Юлбарсъ, адамля-
рга, харба кыладыму.

Сызлерда, юлбар-
ска барадургенъ мир-
генляръ барму.

Сызны миргенляри-
гизъ, юлбарены, ни
тарика авлайдыларъ.

بىزلار بول يركا نېچە
مراتبە كىلىپ ايردوك
قوانلارنى آتيب آلما
دوق

بول جايدە يولبرسلار
بارمو كين

سن قميش زاردە يولبرس
نى ايزيكا اوچوراينك مو

آولغە يولبرسلار
حرە قىلالدورمو

سيزنى آويلينك زدين
ويا همسايدە لارينگيزنى

اويليدان آط سيبيرلارنى
وهم ايتلارنى يولبرس
آالدورمو

حاضر يولبرسنى
ايزينى كوردويم اونكورى
قىدە ايكان

يولبرس آدم لار كا حرە
قىلالدورمو

سيزلار دە يولبرس كا
بارە دوركان ميركانلار
بارمو

سيزنى ميركانلار يينگيز
يولبرسنى نىطريقە آولاي
دورلار

Какъ они устраи-
ваютъ засаду на тигра?

Когда тигръ выхо-
дитъ на добычу — ут-
ромъ или вечеромъ?

Нѣтъ-ли тигровъ
въ этомъ ущелье или
въ лѣсу?

Нельзя-ли опасать-
ся при проѣздѣ этою
дорогою нападенія
тигровъ?

Здѣсь видѣлъ ти-
гра. надо его высле-
дить.

У васъ въ аулѣ не
видать собакъ — не
тигры-ли перетаска-
ли?

Чѣмъ кормится
тигръ, если не таска-
етъ ни собакъ, ни ко-
ровъ?

Можетъ быть онъ
ловить кабановъ и
козъ?

Буларъ, ни тарика,
кеза кыладурларъ.

Юлбарсъ, аukatka,
кайсы вакытда, чи-
кадуръ, иртамнанъму,
ва-е, кичкурунъ-му.

Були тагъ аралы-
гида, ва е, тукайлар-
да, юлбарсъ, юкму-
кинъ.

Булъ юль бырянъ
барышта. юлбарсе-
динъ, бихауфъ, ха-
таръ, утубъ буларъ-
му кинъ.

Мәнъ, булъ ирда,
юлбарсны курубъ ир-
думъ, изины, табмакъ
кирякъ.

Сызынкъ аулыгиз-
да, итляръ курунмай-
дуръ, юлбарелярь,
алыбъ, сафъ кылганъ-
му-кинъ.

Юлбарсъ, итляръ
сыирларны алмаса,
нимэ бырянъ, аukatъ
кылуръ.

Валла-алямъ, ка-
ванларны, ва гэмъ,
кикларны алуръ.

بولار نيظريقه كازه
قىلادورلار

يولبرس اوقاتكا قيسى
وقتده چىقانور ايرتمنمو
ويا كىچقرونمو

بول تاغ اراليغيده
وياتوقيلاردە يولبرس
يوقمۇ كىن

بول يول بولان بارىشتە
يولبرسلار دىن بى خوف
خطر اوتوب بولارمو كىن

من بول يردە يولبرسنى
كوروب ايرديم ايزىنى
تابماق كراڭ

سىز نىنك اويلينكىزدە
ايتلار كورونمايدور
يولبرسلار آليب صاف
قىلغانمو اين

يولبرس ايتلا سىيرلانى
آلماسد نيمە بولان اوقات
قىلور

والله اعلم قانولارنى
وهم كىيىك لارنى آلور

Не ловить-ли тигръ
въ камышахъ фаза-
новъ и утокъ?

Далеко-ли тигръ
унесъ отъ аула задав-
ленную имъ корову и
гдѣ бросилъ?

Когда тигръ чаще
нападаетъ, лѣтомъ или
зимою?

Тигръ-ли здѣсь жи-
ветъ или тигрица?

Есть-ли здѣсь у
тигрицы дѣти, и боль-
шя-ли онѣ?

Сколько дѣтей у ти-
грицы?

Въ камышѣ я ви-
дѣлъ трупъ лошади —
не тигръ-ли ее зада-
вилъ?

Когда лучше выс-
лѣдить тигра, зимою
или лѣтомъ?

Юлбарсъ, камыш-
зорда урдакларны, ва
е, тусть таукларны,
алмайдиму.

Юлбарсъ алганъ сы-
ирны, аулданъ узакъ,
алыбъ бардыму, кай-
иргэ ташлады.

Юлбарсъ, малларга
кайсы вакытда, кубъ
харба кылуръ, кыш-
даму, ва е, яздаму.

Булъ иргэ, юлбарсъ
маконъ кылдыму, ва
е, модасы-му.

Булъ ирда, юл-
барсъ балаларъ барму,
ва гэмъ коттаму.

Юлбарсъ модасы-
да, канча бала баръ-
дуръ.

Мәнъ камызорда,
атны улюгины курубъ
ирдумъ, уны юлбарсъ
алганъму-кинъ.

Юлбарсны изины
алмакъ учунъ, язъ ях-
шиму, ва е, — кышъ.

يولبرس قميش زارده
اوردك لارنى وياتست
تاويق لارنى آلمادورمو

يولبرس آلکان سىيرنى
آويلدان اوزاق آليب
بارد يمو قىيركا تاشلادی

يولبرس مال لار كا قيسى
وقتده كوب حربه قىلور
قىش دامو ويا يازدمو

بول ايركا يولبرس
مكن قىلديمو وياماده
سىمو

بول يردە يولبرس
بالدار بارمو وهم كته
مو

يولبرس ماده سیده
چنجه باله باردور

من قميش زارده آطنى
اولوكونى كوروب ايرديم
اونى يولبرس آلکانمو
كىن

يولبرسنى ايزىنى
آلماق اوچون يازبخشى
مو ويا قىش

Давно-ли тигръ появился въ этой мѣстности, или недавно?

Водятся-ли въ этихъ горахъ дикія козы?

Не хотите-ли ѣхать на охоту на дикихъ козъ?

Укажи мнѣ мѣсто, гдѣ теперь держатся козы.

Не знаешь-ли, куда козы ходятъ пастись и на водопой?

Какъ на нихъ удобнѣе охотиться: съ собаками, съ ружьемъ, или съ беркутомъ?

Какъ на козъ охотятся ваши охотники?

Много ли они убиваютъ козъ?

Булъ иргѣ, толбарсъ маконъ кылганыга, кубъ вактъ булдыму, ва е, саль фурсатъ булдыму.

Булъ тагларда, кикляръ барму-кинъ.

Киклярны авига, баргугизъ киярму-кинъ.

Булъ вакыттаги, киклярны маконины, мѣнга курсотинкъ.

Киклярны утлау, ва сулау, джоины билжормусѣнъ.

Буларга, кайсы хылъ, ау бырянъ, яхши булуръ: итляръ бырянъ-му, я, мултыкъ билянъ-му, ва е, буркутъ билянъ-му.

Сызны миргенлярингизъ, киклярны, нимѣ тарика бырянъ, аулайдыляръ.

Уларъ, киклярны, кубъ, атыбъ алаляръ-му.

بول دىر كايولبرس مكان قيلغانىغە كۆپ وقت بولدىمۇ وياسىل فرصت بولدىمۇ

بول تاغلار دى كىيىك لار بارمۇ كىن

كىيىك لارنى آويىكا بار كۈنكىز كىلارمۇ كىن

بول وقت دى كىيىك لارنى مكان نى مەنكا كۈرساتىنك

كىيىك لارنى اوتلو و سۈنۈ جاينى بىلورمۇ سۈن

بولاركا قىسى خىل آو برلان يىخشى بولور ايتلار برلانمۇ يا ميليتىق بىلانمۇ و يا بور كۈت بىلانمۇ

سىزنى مىر كانلار يىنكىز كىيىك لارنى نىمە طرىقە برلان آولايدىلار

اولار كىيىك لارنى كۆپ آتىب آلالارمۇ

Здѣсь козъ нѣтъ, можетъ быть охотники ѣздили и распутили?

Пойдешь ты на олаву козъ?

Загонщики пускай забудутъ вонъ отъ того мѣста, а мы охотники, займемъ линію здѣсь.

Козъ нужно гнать осторожно.

Когда поѣдешь въ загонъ, то не кричи и не шуми, - козъ напугаешь.

Козы прошли стороною, загонщики пусть ѣдутъ сюда.

Этотъ загонъ былъ неудаченъ, нужно устроить новый.

Этотъ слѣдъ дикой козы, или домашней?

Булъ джойда, кикляръ юкъ икѣнъ, вала-аламъ, миргенляръ юрубъ, уларны гуркутдиларъ.

Киклярны, ихота кылмакъ учунъ, чикармусѣнъ.

Ихота кылгучиларъ, уль ирларны аласунляръ, бизъ аучиларъ, бутарафны алурмызъ.

Киклярны, ихота булубъ, кувмакъ лезымъ.

Ихота кылмакта чикканда, шаукумъ кылма, ва гѣмъ, кычкурма, зироки, киклярны гуркутурсѣнъ.

Кикларъ, атрофынданъ качтыларъ, ихота кылгучиларъ, бу якка кайтсунляръ.

Булъ ихотамызъ, но бароръ булды, кайтаданъ, ихота кылмакъ киякъ.

Булъ изъ киккыкыму, ва е, иккыныкы-му.

بول جايدە كىيىك لار يوق ايمان والله اعلم مىر كانلار يوروب اولارنى مور كۈتيلار

كىيىك لارنى احاط قىلماق ئۈچۈن چىقارمۇ سۈن

احاط قىلغۇچىلار اول يرلارنى آلسونلار بىز آوچىلار بو طرفنى آلورمىز

كىيىك لارنى احاط بولوب قوماق لازىم

احاط قىلماقغە چىققاندا شوقوم قىلىدە وهم قىچقور مە زىرا كە كىيىك لارنى مور كۈتسەن

كىيىك لار اطرافىنك دان قاچتىلار احاط قىلغۇچىلار بىقە قىتسونلار

بول احاطمىز نا برار بولدى قىتادان احاط قىلماق كرك

بول ايز كىيىكنىكىمۇ ويا اچكۈنىكىمۇ

Не видалъ ли ты раненную козу? она побѣжала въ эту сторону.

Надобно снять шкуру съ убитой козы.

Есть-ли въ этой мѣстности олени?

Гдѣ больше дер- жатся олени: въ го- рахъ, или по лощи- намъ?

Не охотился-ли здѣсь кто-нибудь раньше за оленями?

Какъ обыкновенно охотники охотятся за оленями: подкараули- ваютъ, или выслѣжи- ваютъ въ лѣсу?

Есть-ли вонъ въ тѣхъ горахъ козы (тау-теке).

Захмдаръ кикъ, булъ тарафга карабъ качды, сѣнь курмо- дынъму.

Атыбъалганъ, кик- ны тирисины, алмакъ киракъ.

Булъ ирлярда, бу- гы, бармукинъ.

Бугы, кайирда кубъ буладуръ: тагда-му, е, пастъ ирда-му.

Булъ ирда, бугы- ларны ильгерракъ, аучиларланъ быри, аулайдыму.

Булъ ирны расми, бугыны, ни тарикки аулайдыларъ: кара- уллабъ аулайдыларъ му, ва е, тукайларда, бугыны изины алыбъ, аулайдыларъ-му.

Ано, уль таглярда, тагъ теке бармукинъ.

زخيمدار كييك بول
طرفكا قاراب قاچتى سن
كورمادينك مو

آتيب آلکان كييكنى
تيريسينى آلفاك كرك

بول يرلارده بوغى
بارموكين

بوغى قييرده كوب
بولانور تاغده موياپست
يردهمو

بول يرده بوغيلارنى
ايلكاراق آوچيلاردان
بري آولامديمو

بول يرنى رسمى بوغىنى
نيطر يقده آولايديلار
قاراول لب آولايديلارمو
ويا توقايلارده بوغىنى
ايزينى آليب آولايديلارمو

انا اول تاغلارده تاغ
تكه بارموكين

باليقنى آويده

بو كول لارنى ايجيده
نى تورلوك باليق لار بار

Какими снастями ловить здѣсь рыбу?

Умѣютъ-ли туземцы вязать сѣти.

Далеко-ли до рѣ- ки?

Занимаются-ли здѣшніе жители рыбо- ловствомъ?

Ловятъ-ли здѣсь рыбу удочками или бьютъ остроугою?

Не знаешь-ли ты, гдѣ много рыбы, по- кажи мнѣ это мѣсто.

На этомъ озерѣ большею частью по- падаются сазаны.

Можно-ли ловить рыбу въ этомъ арыкѣ сакомъ?

Какую рыбу ты поймалъ?

Бу ирдаги балык- ларны, нимѣ асбоб- ларъ билианъ, тутар- ларъ.

Муджобырларъ, туръ тукумакны, бияюр- ларъ-му.

Нагръ алысъ-ми.

Булъ ирда, утура- дургенъ адамларъ, ба- лыкларны аулайды- ларъ-му.

Булъ ирда, балык- ларны, кармакъ быр- ланъ тутарларъ-ми, ва е, санчку билианъ, санчарларъ-ми.

Балыкларны, мулъ джайны, бильмасму- сѣнь, мѣнга, уль джай- ны, курсать.

Булъ кульда ак- сѣрь, тыльда балык- ны, кубъ тутарларъ.

Булъ арыкда, туръ бырланъ, балыкны, тутубъ буладуръ-му.

Сѣнь, ни турлюкъ, балыкны, туттынкъ.

بویرده کی بالیق لارنى
نیمه اسبابلار بیلان
توتارلار

جابرلار تور توقوماقنى
بیلورلارمو

نهر آلیس می

بو یرده اوتورادورکان
آدم لار بالیق لارنى
آولیدیلارمو

بول یرده بالیق لارنى
قزماق برلان توتارلارمی
ويا سنچقو بیلان سنچر
لارمی

بالیق لارنى مول جاینی
بیلماسموسن منکا اول
جاینی کورسات

بول کولده اکثر طلا
بالیقنى كوب توتارلار

بول آریقده تور
برلان بالیقنى ثوتوب
بولانورمو

سننى تورلوك بالیق
نى توتینت

Теперь рыба ловится плохо, потому что она мечет икру.

Въ вятель попалась одна маринка.

Нарой червей.

Эти черви негодятся, нужно нарыть покрупнѣе.

Срѣжь удилище.

Это удилище коротко, вырѣжь другое.

Нѣтъ-ли у тебя крѣпкихъ нитокъ?

Не можешь-ли достать свинцу для грузила.

Дай тряпку я завяжу въ нее червей.

Подержи концы нитки, я буду крутить лѣсу.

Ходя, балыкны, яманъ тутарларъ, чунъ ки, урукъ сачадуръ.

Турга, быръ маринка диганъ былукъ, тушканъ иканъ.

Чавалчанны, каулябъ алыбъ биръ.

Булъ чавалчанъ, ярамайдууръ, иригынны каулябъ алыбъ биръ.

Кармакъ дастаны, кысыбъ алыбъ биръ.

Булъ, кармакъ даста, кыска иканъ, булякны алыбъ биръ.

Сэнда, бакувватъ ибъ, юкму-кинъ.

Лянгерь учунъ, кургашимны табмакъ, кундункинъ кильмасму-кинъ.

Быръ лятта, тапибъ биръ, чавалчанны, баглабъ куйай.

Ифны учины ушланкъ, мэнъ, кармакъ танабъ, ишибъ бира-ицъ.

حالا باليقنى يمان
توتارلار چونكد اوروق
ساجده دور

تور كا برمارينكه ديكان
باليق قوشكان ايكان

چووالچيننى كولاب
آليپ بير

بول چووالچين يرامايدور
ايريكيننى كولاب آليپ
بير

قارماق دستدننى كيسيب
آليپ بير

بول قارماق دسته
قيسقه ايكان بولكننى
آليپ بير

سندده با قوت ايب
يوقمو كين

لنكر او چون قورغاشيم
نى تابماق قولونكددين
كيلماسمو كين

بر لته تايب بير
چووالچيننى باغلاب قوياي

ايبنى اوچيننى اوشلانك
من قارماق طناب
ايشيب براين

Не видѣлъ-ли ты маленький мѣшочекъ съ червями.

Нѣтъ-ли въ этой рѣкѣ рыбы?

На какомъ озерѣ рыба больше клюетъ.

Если удочки будешь ставить на ночь, то удилище втыкай въ землю покрѣпче, а то рыба утащитъ.

Привяжи бубенчикъ къ концу удилица.

У тебя клюетъ.

Ты не во время вытаскилъ, нужно было дать время заклевать хорошенько.

Твоей удочки нѣтъ.

Пройди по берегу можетъ быть, найдешь гдѣ-нибудь свою удочку.

Чавалчанликъ халитачаны, сэнъ курмодинкму.

Булъ нагрда, балыкъ, юкмукинъ.

Кайсы кульда, балыкъ, кубъ илюнуръ.

Кичасы бырянь, кармакъ салышъ булсанкъ, кармакъ дастаны, махкамъ сукубъ куй, булмаса, балыкъ алыбъ китаръ.

Кармакъ дастаны учига, кунгуракчаны, баглабъ куй.

Сэныкида, балыкъ, тартыбъ турублуръ.

Сэнъ, бивакъ тарынкъ, балыкъ, махкамъ алинсынъ-дибъ, карабъ турмакъ, лязымъ иды.

Сэны кармакынеъ курунмайды, юкъ булды.

Ляби билянъ барынкъ, шалъ-ки, узъ кармакынкны табсаны.

چووالچين ليك خلتدچه
نى سن كورمادينكمو

بول نهرده باليق
يوقمو كين

قيسى كولده باليق
كوب ايلونور

كيجدسى برلان قارماق
ساليش بولسنگ دستدننى
حكم سوقوب قوي بولمسد
باليق آليپ كيتار

قارماق دستدننى اوچيكا
قونغور اچدنى باغلاب
قوي

سنيكيدده باليق تارتيب
توروبدور

سن بيوقت تارتينك
باليق حكم ايلين سين
ديب قراب تورماق
لازيم ايدي

سنى قارماقينك كورو
نمايدي يوق بولدي

لمى بيلان بارينك
شايدكه اوز قارماقينكى
تابسنگ

Эти удочки не прочны, потому что онѣ перекалены.

Ловиль-ли ты когда-нибудь большую рыбу?

Гдѣ ты поймалъ такого большого са-зана?

Этотъ сакъ весь въ дырахъ, его нужно починить.

Умѣешь-ли ты чинить бредень?

У этого бредня палки очень тонки, нужно перемѣнить.

Въ лунную ночь рыба клюетъ хорошо.

Поймалъ-ли ты хотя одну рыбу?

Когда ловишь рыбу сакомъ, держи его крѣпче, а то водою его можетъ отбросить.

Вода очень чистая, хорошей рыбалки не будетъ.

Булъ кармакъ, чи-дамликъ имасъ икэнъ, зироки, алауны кубъ йганъ икэнъ.

Сэнъ, гега катта балыкны, тутыбъ ир-дынкму.

Сэнъ, мундакъ кот-та тылъя балыкны, кайдинъ тутыбъ ал-дынкъ.

Булъ, туръ, гема-сы, тишукъ-тишукъ икэнъ, муны тузат-мокъ лезымъ.

Сэнъ, туръ тузо-тышны, билюрмусэнъ.

Булъ, туръ афаты, кубъ назыкъ икэнъ, бошка афатъ, кыл-макъ киракъ.

Айдинъ кичада, ба-лыкъ, яхши тутулуръ.

Сэнъ бирорта, ба-лыкъ тутгынъ-му.

Балыкны авида, турны, махкамъ учи-ланкъ, булмаса, тур-ны, су, тифыбъ юба-руръ.

Су, кубъ тыныкъ икэнъ, балыкны ави, яхши булмась.

بول قارماق چيدم ليك
ايمس ايكان زيراکه
الونی کوب ييكان ايكان
سن کاها کته باليقنی
توتيب ايردينکمو

سن مونداق کته طلا
باليقنی قيديں توتيب
الدينک

بول تورهمدسی تيشوک
تيشوک ايكان مونی
توزاتماق لازيم
سن تور توزاتيشنی
بيلدر موسن

بول تور آفتی کوب
نازيك ايكان باشقه آفت
قيلماق کراک

آي دين کيچده باليق
يخشى توتولور

سن بيرارته باليق
توتينکمو

باليقنی آويده تورنی
حکم اوشلانک بولمسه
تورنی سوتيعيب يوبارور

سو کوب تينيق ايكان
باليقنی آوي يخشى
بولماس

Не знаешь-ли на этой рѣкѣ хорошей заводи?

Въ этомъ озерѣ большею частью мел-кая рыба, крупной же мало.

На озерахъ хоро-шо рыбачить съ поп-лавкомъ.

Когда рыбачишь, громко разговаривать не слѣдуетъ.

Въ мутной водѣ рыбалка совсѣмъ пло-хая.

На этомъ озерѣ ры-ба не вкусна.

Ты зацѣпилъ удоч-кой за камышъ, слѣзъ въ воду и отцѣпи.

Этотъ бредень свя-занъ очень рѣдко.

Какъ называется этотъ арыкъ?

Нельзя-ли достать здѣсь у кого-нибудь сака на нѣсколько ча-совъ.

Булъ даръяда, ях-ши, димъ джайны, билъмась-му-сэнь.

Булъ кулъ балыкы, аксари, майда икэнъ, ириги, кэмъ дуръ.

Кулълярда, лянгер-ликъ кармакъ биянъ, созламакъ яхши.

Балыкъ авларъ ва-кытда, сузламакъ, ле-зымъ ирмась.

Бутна суда, балык-ны ави, кубъ, яманъ икэнъ.

Булъ кульнынъ, ба-лыкы, ширинъ имась.

Сэны кармакынкъ, камышка, илинынъ калды, суга тушибъ, ачратынкъ.

Булъ туръ, кубъ сирэкъ, тукулганъ икэнъ.

Булъ, арыкны аты нимэ-дуръ.

Булъ ирда, брау-динъ, учъ-туртъ, са-атка, туръ, тафибъ булмайдуръ-му.

بول درياده يخشى ديم
جايی نی بيلماس موسن

بول کول باليقی اکثری
میده ايكان ايریکی
کم دور

کول لارده لنکرلیک
قارماق بیلان آولاما
يخشى

باليق آولار وقتده
سوزلاماق لازيم ايرماس

بوطنده سوده باليقنی
آوي کوب يمان ايكان

بول کولنينک باليقی
شيرين ايماس

سنی قارماقینک قمیش کا
ایلینب قالدي سوکا
توشيب اجراتينک

بول تور کوب سيرک
توقولغان ايكان

بول آريقنی آتی
نیمه دور

بول یرده بيرودين اوچ
تورت ساعت کا تور تابيب
بولمايدور مو

Ловится-ли здесь рыба на мясо?

Я поймалъ полпу-
доваго сома на лягуш-
ку.

Какъ ловятъ осет-
ровъ?

Можешь-ли на
взглядъ сказать сколь-
ко фунтовъ въ этомъ
сазанѣ?

Иногда въ неболь-
шомъ арыкѣ попада-
ется крупная рыба.

Мой вятель весь
порванъ рыбой, его
ставить нельзя.

Бредень нужно бу-
детъ просушить.

Куда эти рыбаки
пошли рыбачить?

Въ какое время го-
да бываетъ хорошая
ловля осетровъ?

Булъ ирда балыкъ,
гуштка киларьму-
кинъ.

Куръбака илянъ,
ярымъ футликъ на-
ганкны, ау кылыбъ
алдымъ.

Бакра балыкны, ни-
мэ тарика билянъ,
аулайдыларъ.

Тыльля балыкны, ва-
заны канча, мульторъ
билянъ, билюрмусанъ.

Гего, кичикъ арык-
да, котта балыкъ
гэмъ, илюнуръ.

Мэны турыманъ, ба-
лыкъ, гэма ирны, ир-
тыбъ куйганъ, уны
салыбъ булмайдуръ.

Булъ, турны, ку-
рытмакъ лезымъ.

Булъ балыкчиларъ,
ау кылмакъ учунъ,
кай-иргэ, бардиларъ

Илны, кайсы ва-
кытда, бакра балык-
ны, яхши, ау кылыбъ
будуръ.

بول یرده بالیق کوشت کا
کیلار مع کین

قور بقه بیلان یریم
فوت لیکنینکنی آوقیلیب
آلدیم

بکیره بالیق نی نیمه
طریقہ بیلان اولایدیلار

طلا بالیق نی وزن
قنچه مولچر بیلان بیلور
موسن

کاها کیچیک آریقده
کتہ بالیق هم ایلونور

منی توریم نی بالیق
همه یرینی یرتیب قویغان
اونی سالیب بولماйдور

بول تورنی قوریتماق
لازیم

بول بالیقچیлар آو
قیلماق اوچون قییر کا
بار دیلار

یلنی قیسی وقتیده
بکیره بالیق نی یخشی
آو قیلیب بولور

Озерная рыба нах-
нетъ иломъ.

Нужно бредень вы-
тащить изъ воды и
осмотрѣть.

Здѣсь вода очень
быстра и рыбачить
удочкой нельзя.

Моя удочка разог-
нулась.

У меня сорвалась
большая щука.

На быстромъ мѣс-
тѣ попадаетъ круп-
ный усачъ.

Прошлая рыбалка
была неудачна.

Въ жаръ рыба пло-
хо ловится.

Я сидѣлъ на этомъ
мѣстѣ цѣлый день и
ничего не поймалъ.

Нужно найти лодку.

Гдѣ ты привязалъ
рыбу?

Куль балыкда, лай
исы баръ-дуръ.

Турны, судинъ чи-
карубъ, карамакъ ля-
зымъ.

Булъ, су, кубъ тизъ
акаръ икэнъ, кармакъ
билянъ, ау кылыбъ
булмайдуръ.

Мэны кормакымъ,
кайрылыбъ калды.

Мэны кормакым-
данъ, котта чуртанъ
балыкъ, чикыбъ качты

Тизъ акаръ джайда,
котта усачъ диганъ
балыкъ, ильнадуръ.

Ильгариги аумизъ,
би-бароръ булды.

Иссыкъ вакытлар-
да, балыкны ави,
яманъ будуръ.

Мэнъ, бу-ирда, ир-
таданъ кичкача улту-
рубъ, гичъ ау, кыл-
мадумъ.

Каикны табмакъ
кирякъ.

Сэнъ, кайсы иргэ,
балыкны, баглабъ куй-
дынкъ.

کول بالیقده لای
ایسی باردور

تورنی سودین چیقاروب
قارماق لازیم

بول سوکوب تیز آقار
ایکن قارماق بیلان
آو قیلیب بولماйдور

منی قارماقیم قایر یلیب
قالدی

منی قارماقیم دان کتہ
چورتنک بالیق چیقیب
قاچتی

تیز آقار جایده کتہ
اوسچ دیکن بالیق
ایلنادور

ایلکاریکی آومیز بی
برار بولدی

ایسیق وقتلارده بالیق
نی آوی یمان بولور

من بو یرده لیرتهدان
کیچکچه اولتوروب
هیچ آو قیلمادیم

قایق نی تابماق کراک

سن قیسی یرکا بالیقنی
باغلاب قویدینک

Гдѣ эти рыбаки на-
ловили такъ много
рыбы?

Аучиларъ, шунча
кубъ балыкны, кай-
ирдинъ, ау кылыбъ
алдиларъ.

اۆچپلار شونچە كوب
بالیقىنى قییردین آو
قیلیب آلدیلار

Разговоры учителя
съ ученикомъ.

Устоднынъ шагир-
ди илянъ кылганъ
гуфтагуси.

اوستادنىڭ شاگردى ايلان
قىلغان كفتكوسى

Какъ тебя зовутъ?

Отинкъ нимэдуръ.

آتینگ نيمەدور

Сколько тебѣ лѣтъ?

Ничэ япда сэнъ.

نېچە ياشده سن

Есть ли у тебя отецъ
и мать?

Ата анонкъ барму.

آتە آنانك بارمو

Если хочешь учить-
ся, купи азбуку, бу-
маги, перьевъ, каран-
дашъ и чернильницу.

Агәрда сэнъ укумок-
ны хогдасанкъ, алиф-
би, кегазъ, калямъ,
карандашъ ва даватъ
сатыбъ аяъ.

اكرده سن اوقوماقنى
خواهلاسنك آليف بى
كاغذ قلم قزىنداش و
ديوات ساتيب آل

Ходить въ классъ
нужно каждый день
утромъ, когда собира-
ются всѣ ученики,—
опаздывать не слѣ-
дуетъ.

Мактебъ ханага гәръ
куны ирта илянъ гѣма
шагирдъ бачаларъ
игыладургонъ вактда
бармокъ лязымъ, кичъ
колмаклыкъ ярамай-
дуръ.

مکتب خانه هر كونى
ايرته ايلان همه شاگرد
بچدلار يغیلا دورغان
وقتده بارماق لازم كېچ
قالماقلىك يرامايدور

Поздно ходять лѣн-
тны.

Иринчакъ бачаларъ
кичъ килдуръ.

ارينچك بچدلار كېچ
كىلادور

Одѣвайся чисто!

Киимны тазэ кій-
гинъ.

كىمنى تازه كيكين

Лицо и руки умы-
вай!

Чистота здорова, а
не чистота произво-
дить болѣзни.

Въ классѣ сиди
смирно, и не шали,
вставай при входѣ
старшаго.

Меньше говори!

Отвѣчай, когда
спрашиваютъ.

Выходи изъ класса
тихо.

Сиди прямо, ся-
дѣть согнутымъ вред-
но и не хорошо.

Слушай вниматель-
но что говорить учи-
тель и не шали съ
товарищами.

Книги и тетради
не пачкай!

Книги не рви!

Бить кулункни
югий.

Тазэ юрмокъ сахэт-
ликъдуръ, аммо бул-
гончъ касальга юлу-
каръ.

Мактабда тинчъ
утуръ, уйнама, катта-
конларъ килъгонъ
вактда урнундинъ тур-
гинъ.

Камрокъ гәпуръ.

Сурагонъ вақытда
джавобъ биръ.

Мактабдинъ огиста-
чикъ.

Тугры ултургинъ,
ингошибъ ултурмокъ
гәмъ зарәръ дуръ, ва
гәмъ ахши имәсь.

Устоднынъ сүзля-
гонъ сүзигә иштигод-
ликъ илянъ кулакъ
салыбъ турмокъ ля-
зымъ, ва гәмъ урток-
ларинкъ илянъ шух-
ликъ былма.

Китобъ ва дафтер-
ни булгома.

Китобларни иртма.

بيت قولونگىنى يوكىل

تازه يورماق صحت
ليكدور اما بولغانچ
كسلغه يولوqtار

مكتبده تنېچ اوتور
اونيامه كاته كانلار كىلكان
وقتده اورنىنگدین تور
كىن

كمراق كپور
سوراغان وقتده جواب بر

مكتبدين آهسته چىق

توغرى اولتور كين
انىكاشيب اولتورماق
مم ضرر دور وهم يخشى
ايمس

اوستادنىڭ سوزلاغان
اشتھادلىك ايلان قولاق
ساليب تورماق لازم
وهم اورقاقلار ينىڭ ايلان
شوفليك قيلمە

كتاب ودفترنى بولغامد

كتابلارنى يريتە

Чернилъ не проливай!

Домой уходи, когда позволять.

Большимъ въ классъ не приходи.

Не выходи изъ класса безъ позволенія учителя!

Не трудно-ли тебѣ учиться?

Заданный урокъ непременно долженъ выучить къ сроку.

Если будешь лѣниться и шалить, то выйдешь часа на два, на три изъ школы, на позднѣ товарищей.

Идите въ классъ заниматься!

Читай громко и не торопясь.

Не будьте робки, когда отвѣчаете урокъ

Сіегны тукма.

Мактебдинъ устодинъ би джавадъ чакма.

Уинкга джавобъ бирганда кить.

Касальликъ илянъ мактабга кильмагинъ.

Сэнга укумокъ кинъ имэсму.

Биргэнъ сабакны альбэтта муглятгача бильмогынкъ лязымъ.

Агэрда принчалыкъ кылсанъ, яки шүхликъ кылсанкъ, улъ хольдэ ики соатъ, яки учъ соатъ башка шогирдлярдинъ сэни мактобдинъ кичъ чикарадуръ.

Мактабга укомокга киригизъ.

Катыгъ ва шашмай укунгъ.

Сабокингизны уткузодургонъ вактынгизда куркунчи булмангизъ.

سیاهنی توکمه

مکتب دین اوستادین
بی جواب چقمه

اوینگا جواب برکانده
کیت

کسل لیک ایلان مکتب غد
کیلماکین

سنکا او قوماق قیین
ایمسو

برکان سباقنی البتہ مهلت
غچه پلاغینک لازم

اکرده ارنیچک لیک
قیلسنک یا که شو خلیک
قیلسنک اولحالدہ ایکی
ساعت یا که لوچ ساعت
باشقده شا کرلار دین سنی
مکتب دین کیچ چیقارادور

مکتب غد اقوماق غد
کیرونکیز

قتیغ و شашмай او قونک

سباقینکزنی اوتکوزا
دورغان وقتینکیزده
قورقونچی بولمانک

Покажите мнѣ, какъ вы пишете.

Теперь на $\frac{1}{4}$ часа можете выйти поиграть на улицу.

Расскажи что ты прочиталъ?

Отчего такъ плохо отвѣчаешь урокъ, или, почему либо, ты не могъ его приготовить?

Все-ли принесъ съ собою въ училище, не забылъ-ли чего-нибудь?

Если ты еще разъ опаздаешь, то тебя оставятъ послѣ урока на 2 часа.

Ученики на которыхъ наказанія не дѣйствуютъ, исключаются изъ училища.

Послѣ третьяго урока пойдете завтракать.

Язувингизъ вѣчукъ икэнъ, мэнга курсатингизъ.

Имды чорэкъ соатъ кучага чикубъ уйнабъ юрсангизъ мумкинъ.

Увогонины баянъ кылъ.

Сабокинкни нимэ сабэбдинъ ушбу тарика яманъ уткузасэнъ, бальки быръ ваджигданъ ядъ аламдинкму.

Узынкъ илянъ мактэбга гема асбоблярны алубъ кильдынкму брортасины унутканынкъ юкму.

Агэръ яна сэнъ быръ мартэбэ кичиксэнкъ, улъхольда сэнны саболяринкъ адо булса гэмъ ики соатка калдурурляръ.

Каю шагирдга биргэнъ джазо кифоякылмаса ушандокъ шогирдны мактабдинъ чикорулюбъ иборулюръ.

Учунчи сабокингизъ сунгра нагоры кылмакга барынляръ.

يازонкیز نیچوک ایکان
منکا کورساتینکیز
ایمدی چهاریک ساعت
کوچده چقوب اویناب
یورسینکز ممکن

او قوغانینکنی بیان قیل

سباقینکنی نیمه سبب
دان اوشبو طریقده یمان
اوتکوزاسن بلکده بروجهی
دان یان آلامانینکمو

لوزونک ایلان مکتب غده
همه اسباب لارنی آلوب
کیلکدینکمو برارتده سیننی
اونوتکانینک یوقمو

اکریندسن بر مرتبه
کیچیکسنک اولحالدہ
سنی سباق لارینک ادا
بولسه هم ایکی ساعت غده
قالدورورلار

قیو شا کردغہ برکان جزا
کفایه قیلمه اوشنداق
شا کردنی مکتب دین
چیقاریلیب یباریلور

اوچونچی سباق دین
سونکره نهاری قیلماقده
بارینکلار

Ты не долженъ приносить съ собою въ училище ни какихъ постороннихъ учению вещей, потому что они отвлекаютъ вниманіе.

Расскажи ты мнѣ прошлый урокъ.

Все-ли ты помнишь пройденное, а если по-забылъ то повтори.

Перепиши съ доски въ свою бѣловую тетрадь, только правильноѣ.

Ты не долженъ спивать у товарищей, а долженъ все писать своимъ умомъ.

За дурные успѣхи ты будешь сидѣть 2 года въ одномъ и томъ же классѣ.

Сэнъ мактэбга таг-лимъ бирулядургонъ нѣрсэларданъ узгя нѣрсэларни кильтур-масэнъ кирякъ, зироки уларъ паршонъ хатыръ кылгузса кирякъ.

Ильгэриги сабо-кынкны мэнга баянъ былъ.

Ильгэриги укугон-ляринкны гэмасы ядингда барму, исинк-данъ чиккэнъ булса кайта башдинъ укубъ чикъ.

Тахтаданъ, узынни тоза дафтеринга, кучуртубъ язгыль, ва-ликинъ дурустракъ.

Сэнга юлдашдяринк-ни язгонига карабъ узъ дафтеринга кучуртубъ язмокынкъ лязымъ имэсъ, узъ зиг-нинкъ иланъ язабир-сэнъ кирякъ.

Яманъ укугонингъ сабэбли мактэбъ хонанинкъ быръ хона-сынгда ини ильгэча ултурубъ калурсэнъ.

سن مکتب غه تعليم
برولانورغان نیرسەلاردان
اوز كانەپسەلارنى كىلتور
مەسنىك كراڭ زىرا كە اولار
پەريشان خاطر قىلكوزسە
كراڭ

ايلكاريكى سباقينكىنى
مەنكا بيان قيل

ايلكاريكى اوقوغانلا
رينكىنى ھەمسى يادىنكە
بارمى ايسىنكدان چىققان
بولسە قىتە باشدين
اوقوب چىق

تەختەدان اوزونكىنى
تازەدفترىنكا كوچورتوب
يوز كىل وليكن درست
راق

سنىكا يولداش لارينكىنى
يازغانىغە قراب اوز
دفترىنك غە كوچورتوب
يازماقنىك لازم ايمس
اوز نەنىنك ايلان يازا
بىرسنىك كراڭ

يەمان اوقوغانىنك سىبىلى
مەكتەپ خانەنىنك بىر خانە
سندە ايكى ياغچە اولتو
روب قالورسن

Ступай на свое мѣсто!

Если будешь писать короткимъ карандашомъ, привыкнешь сгибать пальцы.

Все нужно приготовить до прихода учителя.

Принеси счеты.

Положи на счетахъ.

У тебя рубашка грязная, въ такомъ видѣ въ классъ являться нельзя.

Ты урока не выучилъ, потому что всегда шалишь.

Отчего не приготовилъ заданный тебѣ урокъ?

Сиди смирно.

Встань.

Садись.

Нѣтъ, не вѣрно.

Урнинкга баргиль.

Агэръ сэнъ кыска кардошъ иланъ язубъ юрсэнъ бармокляринкни ингаптурмакга урганурсэнъ.

Гаммасини, устатъ кильмосданъ бурунъ таярлямакъ кирякъ.

Чутынкни алубъ киль.

Чутъ салъ.

Куйлягинкъ киръ икэнъ буравишда мактэбга кильмакъ дурустъ имэсъ.

Сабакны ядъ алмабсэнъ, шулъ сабэбли кимъ мудамъ уйнабъ турубсэнъ.

Сэнга бирульгенъ сабакны нимэ сабэб-данъ ядъ алмадинкъ.

Тынъчъ ултуръ.

Тургиль.

Ултуръ.

Юкъ дурустъ имэсъ.

اورنىنك غە باركىل

اكر سن قىسقه قىرداش
ايلان يازوب يورسنىك
بارماق لارينكىنى اينكا
شتورماقغە اوركانورسن
ھەمسىنى اوستاك كىلما
سدان بورون طيارلاماق
كراڭ

چوتىنكىنى آلىب كىل
چوت سال

كوپلا كىنك ئىرايكان
بو رویشدە مەكتەپكا
كىلماك درست ايمس

سىقنى ياك آلمابسن
شول سىبىلى كىم مدام
اويناب توروبسن

سنىكا بىرولكان سىتونى
نیمە سىبب دان ياك آلما
دینك

تىنىچ اولتور
تور كىل

اولتور
يوق درست ايماس

Вставай раньше.
Иртэрокъ тургиль.

Урокъ учи со вниманіемъ, и ничего не пропускай.
Сабакни иштигодъ бырлянъ гичъ нїарсани калдурмасданъ укунъ.

Пойди къ классной доскѣ.
Мактабни тахтаси-га баргиль.

Вытри губкой доску.
Булють бырлянъ тахтани артибъ тоза кылъ.

Возьми мѣлъ.
Бурни аль.

Пиши!
Язгиль.

Сотри!
Сурткиль.

Ты сегодня остаешься безъ обѣда.
Сәнъ букунъ таомсызъ каласәнъ.

Сиди прямо, а по сторонамъ глядѣть не слѣдуетъ.
Тугры ултургиль уанъ буянга карамоклыкъ даркеръ имәсъ.

Если еще разъ по-падешься въ какой-нибудь шалости, то немедленно будешь исключенъ изъ училища.
Агәрда яна быръ мартабъ гәръ кандогъ шухликда тутулсәнъ, дафъ атәнъ, мактабдинъ чикорулурсәнъ.

Одолжи мнѣ листъ бумаги.
Мәнга быръ тахта кыгазъ мигирбончиликъ кылинъ.

Вы, когда захотите, пишете лучше.
Сызъ агәръ хогласангизъ мунданъ яхши битарсызъ.

ایرتدراک تورکیل
سیفنی اشتیاد بیرلان
هیچ نیرسدنی قالدور
ماسدان اوگون
مکتبنی تختدسیکا
بارکیل
بولوت بیرلان تختدنی
آرتیب تازه قیل
بورنی آل
یازکیل
سورتکیل
سن بوگون طعام سیز
قالاسن
توغری اولتورکیل
اویان بویان غدر اماقلیک
درکار ایماس
اگرده یند بیر مرتبه هر
قنداع شوخلیکده توتو
لسانک دفعه مکتب دان
چیقارولورسن
منکا بیر تختد کاغد
مهربان چیلیک قیلینک
سیز اگر خواهلاسانکیز
موددان یخشی بیتارسیز

Почему ты вчера не былъ въ классѣ?
Кичэ нимә сабобданъ мактабда юкъ идинъ.

Ходите-ли вы въ гости и ходятъ-ли къ вамъ?
Кунакга сызляръ барасыларму ва сызга киядурлярму.

Когда-же больше ходятъ въ гости?
Кайсы вактда мигмонъ булмоклыкга кубъ борадурляръ.

Отчего-же только по праздникамъ въ гостяхъ вы и ваши знакомые?
Ни сабобданъ узларингизъ, ва гәмъ сызнынъ ашноларингизъ, брокъ, гайдъ вактларында, мигмонъ була-сызляръ.

Въ гости ходятъ больше по праздни-камъ потому, что время бываетъ свободное.
Кунакга байрамъ кунларыда куброкъ юруляръ, ничункымъ вактъ азоды-дуръ.

Пойдете-ли вы сегодня къ кому въ гости?
Бугунъ брауга кунакъ булубъ барасыму.

А какой сегодня день?
Бугунъ кайсы кунъ.

Знаете-ли вы сказку про умную собаку?
Акылылыкъ кучюкъ тугрысында афсона блясыму.

Собака собаку въ гости звала, — неког-
Кучукъ кучюкны кунакга чакырубдуръ, куль тигмәйди, вактъ

کچه نیمه سببدان
مکتبده یوق ایدینک
قوناقد سیزلار باراسیز
لارمو وسیزکا هم کیلا
دورلارمو
قیسی وقتده میمان
بولماقلیکا کوب بارا
دورلار
نی سببدان اوزلار ینکیز
وهم سیزنینک آشنالار
ینکیز بیرآق حیث
وقتلار ینده میمان بولا
سیزلار
قوناقد بیرم کونلار یده
کوبراق یورورلار
نیچونکیم وقتی آزاد
دور
بوگون بیر اوغد قوناق
بولوب باراسیزمو
بوگون قیسی کون
عقل لیک کوچوک
توغریسندده افسانده بیلا
سیزمو
کوچوک کوچوکنی
قوناقد چقریب دور قول

да, не досугъ! Что
такъ? Хозяинъ завтра
за сѣномъ ѣдетъ надо
впередъ забѣгать да
лзать.

юкъ дибъ, джавобъ би-
рыбдуръ, нимэга? зи-
роки, иртэга сохибымъ
пчонга китыбъ бора-
дуръ, олдиынъ иль-
геры юрубъ, гюрмокъ
кирякъ булуръ.

تيكمايدي وقت يوق
ديب جواب بيريدور
نيمه كا زيراكه ايرته كا
صاحبيم پچانغه كيتوب
بارانور آلديدين
ايلكاري يوروب هورماق
كراك بولور

Вопросы предлагае-
мые врачомъ боль-
ному.

Какъ имя и фами-
лія Ваши?

Какого вѣроиспо-
вѣданія?

Гдѣ живешь?

Сколько Вамъ лѣтъ?

Женатъ или холостъ?

Чѣмъ занимаешься?

Что болитъ?

Табибнинъ късалъ
адамдинъ кылганъ
савальляри.

Узингизнинъ отин-
гизъ нима, отангиз-
нинъ оти нима.

Кайси динда.

Кайсы джайда ул-
турасанъ.

Ничя япда сызъ.

Уйлангэнму, йо буй-
дакъ.

Нема касбъ кылыбъ
юрюбсанъ.

Кайсы иринъ аг-
рыйде.

طبيب نينك كسن آدم دين
قيلغان سوال لاري

اوزينگيز نينك آتينگيز
نيمه آنانگيز نينك آتى
نيمه

قيسى دين ده

قيسى جايدده اولتوراسن

نېچه ياشده سيز

اويلانگنمو يا بويدا ق

نيمه كسب قىلوب
يوروب سن

قيسى ييرينك آغريدور

Когда заболѣло?

Не знобить ли тебя?

Въ какое время?

Днемъ?

Утромъ?

Вечеромъ?

Или ночью?

А въ жаръ бросаетъ?

Голова болить?

Каждый-ли день бы-
ваетъ лихорадка?

Или черезъ день,
два, три?

Утромъ или позже?

Гдѣ еще болить?

Ну сегодня, какъ
себя чувствуешь?

Лихорадки у тебя
не было?

Качанъ ягрибъ
калды.

Титрамайсанъ-му.

Кайсы вакта.

Кундузъ-му.

Иртаменанъ-му.

Кичкурунъ-му.

Я кичасы-му.

Иситма иссытады-
му.

Башингъ агрийды-
му.

Бэзгакъ гэръ кунъ
тутадур-му.

Я кунъ аражатыбъ,
я ики-учъ кунда быръ
маротаба тутаду-му.

Ирта билянъ-му, я
кичракъ-му.

Яна кай-иринъ
агрийду.

Бугунъ имде на-
чукъ сэнъ.

Сэни бизгягинъ
йогмиди.

چچان آغريب قالدي

تيتراماي سن مو

قيسى وقتده

كوندوز مو

ايرته بيلان مو

كېچقورون مو

يا كېچەسى مو

ايستمه ايسيتايمو

باشينك آغريدومو

بىزك هر كون توتا
دور مو

يا كون آرا لا تيب يا
ايكى اوچ كونده بر
مرتبه توتا دور مو

ايرته بيلان مو يا
كېچراق مو

ينه قىيرينك آغريدور

بو كون ايمنى چچوك سن

سنى بىزكا كىنك
يوقمىدي

Покажи языкъ!	Тилингди курсотъ.
Лѣкарство приня- малъ?	Даруны ичдынгу.
Лѣкарство полу- чилъ?	Доруни олдынгу.
Въ какое время пос- лѣдній разъ?	Кингусы, кайсы вакта.
Сколько времени боленъ?	Ничэ вактдинъ би- ри касальсэнъ.
Отчего заболѣлъ?	Нима сабабдинъ агрыбъ калдингъ.
Въ какое время сильнѣе всего болитъ, днемъ или ночью?	Кайсы махальда, кубъ катыгъ агрый- дуръ: кундузъ-му, я кичасе-му.
Болитъ-ли только придавленіи, или само по себѣ?	Босканда агридуму йо узиданъ узи агри- думу.
Сколько разъ въ сутки былъ позывъ на низъ?	Кунда ничэ маро- тиба, ичинкъ кия- дуръ.
Жидко или густо?	Суюгъму, куюгъму.
Есть-ли рѣзь въ животѣ?	Миглада санчи- гынкъ баръ-му.
Не чувствуете-ли тяжести въ желудкѣ послѣ ѣды?	Таамъ ийгандинъ сунгъ, мигдангизда агрыкъ пайдо була- дуръ-му.

تيلينكنى كورسات
 دارونى ايچدينك مو
 دارونى آلدينك مو
 كين كوسى قيسى
 وقتده
 نيچه وقتدين بري
 كسل سن
 نيمه سېدين آغريب
 قالد ينك
 قيسى حلد، كوب قتيغ
 آغريدور كوندوزمو يا
 كېچەسى
 باسكانده آغريدومو
 يا اوزيدان اوزي آغر
 يدومو
 كونده نيچه مرتبه
 ايچينك كيلا دور
 سو يوغمو قويوغمو
 معدده سنجيغينك
 بارمو
 طعام ييكاندين سوند
 معدده نكرده آغريق پيدا
 بولانورمو

А подъ ложечкой болитъ?	Юрагынгни теги агрыйдуръ-му.
А отрыжки нѣтъ?	Кикирмокинъ киль- мәйдиму.
Чѣмъ отрыгается:	Нима бырянъ ки- красәнъ: ачигъ быр- лянъ-му, туршъ быр- лянъ-му, шуръ нйрса бырянъ-му, фалакда бырянъ-му, ва йо, анчаинъ нафасъ быр- лянъ-му.
Послѣ ѣды не рветъ и не тошнитъ?	Тамакъ ийгандинъ кинъ, кусубъ таш- ламайсанъ-му, укшү- кынъ гәмъ кильмәй- диму.
Аппетитъ есть?	Иштагонкъ баръ-му.
Вамъ немного лег- че?	Быръ тарзи дурустъ булубъ ятыбсызму.
Порции достаётъ	Бирульгенъ тамакъ, кифоя кыладуму.
Можетъ быть, хо- чешь пережѣнить пор- цію?	Йо сәнъ узгъ та- могни хогляйсәнъ-му.
А запора нѣтъ?	Ичинкъ котканъ имәсму.
Въ концѣ испраж- ненія кровь показы- вается?	Торәтъ ушатылгон- динъ кинъ, канъ пай- до буладуръ-му.

يور اكينكنى تگى
 آغريدورمو
 كيكيرماقينك كيلايديمو
 نيمه برلان كيكير راسن
 اچيغ برلانمو تريس
 برلانمو ياشور نيمه رسد
 برلانمو فلاقه برلانمو
 يا انچاين نفس برلانمو
 تماق يكاندين كين
 قوسوب تاشلامايسنمو
 اوشوقنك هم كيلايديمو
 ايشتاهانك بارمو
 برترزي درست بولوب
 ياتيپ سيزمو
 بيرولكان تماق كفايه
 كيلا دورمو
 يا سن اوزكا تماغنى
 خواهلاي سنمو
 ايچينك قاتكان ايمسومو
 طهارة نوشاتيلكاندين
 كين قان پيدا بولانورمو

Каплями или струею?

Опять поносъ?

Испражнения при поносѣ какіе бываютъ слизистыя, кровянистыя, или окрашенныя въ желтый цвѣтъ?

При жидкихъ испражненіяхъ не бываетъ ли потугъ?

Приглубокомъ вдыханіи колотье въ бокахъ бываетъ?

Что съ тобой?

Грудь болитъ?

Давно?

Въ какомъ мѣстѣ?

Кашляешь?

Когда больше кашляешь, днемъ или ночью?

Мокрота отдѣляется?

Тамыбъ тушадурьму йо, акыбъ турадурьму.

Яна ичинкъ суродыму.

Ичь китаръ вакытда нитарика чикадурь: сипанчикъ бирлянъ-му, канъ-га аралашъ-му, ва сарыгъ рэнликъ-му.

Ичь китаръ вакытда, кучанышъ булмайдурьму.

Нафасингни катыгъ тартканингда, бикыннгда, санчикъ пайдо буладурьму.

Сэнга нимэ булды.

Кукрокинкъ огрийдурму.

Кубдынъ бириму.

Кайси джойда.

Юталасэнъ-му.

Кайси вактда, кубракъ юталасэнъ, кундузму? кичасиму.

Балгамъ кучаръ-мукинъ.

تاموب توشادورمو يا آقيب تورادورمو

ينده ايچينك سورا دورمو

ايچ کيتار وقتده نيطريقه چيقادور سيبانچيق برلان مو قانغه آرالاش موو ياسريق رنك لين مو

ايچ کيتار وقتده کوچا نيش بولمايدورمو

نفسينکني قتيغ تارتکا نينکده بيقينينکده سانچيق پيدا بولادورمو

سنگا نيمه بولدي کوکراکينک آغريدورمو

کوبدين بري مو قيسي جاي ده يوتالاسمو

قيسي وقتده کوبراق يوتالاسن کوندوزمو کيچەسى مو

بلغم کوچرمو کين

Легко или трудно?

Много или мало?

Не бываетъ ли — примѣси крови или настоящаго кровохарканія?

Колотье есть?

Въ правомъ боку?

Опусти руки!

Дыши свободно!

Вздохни?

Повернись ко мнѣ спиною!

При дыханіи колотье?

Не дыши!

Бокъ болитъ?

Съ какихъ поръ?

Фельдшеръ смазываетъ бокъ?

Ба-асоны кучар-му-кинъ, йо бамашакаты.

Кубму йо азъ.

Ютадьгеннгда канъ балгамга аралашибъ, ва йо, узи чикмай-мукинъ.

Санчикъ борму.

Унгъ култугындаму.

Кулны ташла!

Ба-хузуръ тамомъ, дамъ агинъ!

Нафасингни торткиль!

Мэнге арконкни угургиль!

Нафэсингы алгоннгда, санчиладыму.

Дэмъ олмайтургинъ!

Култугингъ огридуму.

Качанданъ бири.

Фильширъ култу-гынгни мойлядиму.

به آسانی کوچرمو کين يا بيمشتي

کوبمو يا آز

يوتلکانينکده قان بلغم کا آرالاشيب ويا اوزي چيقمايمو کين

سانچيق بارمو

اونک قولتوغينکده مو

قولنى تاشله

بحضور تمام دم آلکين

نفسينکني تارتکيل

منکا آرقانکني اوکور کيل

نفسينکني آلکانينکده سنجيلاديمو

دم آلماي تور کين

قولتوغينک آغريدومو

چچاندان بيرى

فيلشر قولتوغينکني مايلاديمو

Теперь не так бо-
леть?

Одышки нѣтъ?

Желудокъ въ поряд-
кѣ.

Пить хочется?

Чаю хочется?

Въ ваннѣ былъ?

Часто-ли мочишься?

Когда мочишься,
больно или нѣтъ?

Моча какого цвѣта:
красная или свѣтлая?

Спишь хорошо?

Что теперь животъ
не болитъ?

Давно-ли появилась
язва?

Болятъ больше
ночью или днемъ?

Надо чище содер-
жать ихъ, чаще про-
мывать тепловатою
водою.

Имди мунча огры-
майдиму.

Нафасингъ бугуль-
майдиму.

Ичингъ дуруетму.

Ичкингъ киядыму.

Чой ичкингъ кия-
дыму.

Каджовада суга
тушдингму.

Сіймакга, кубъ ба-
расанму.

Сійганда агрыдыму.

Сійдигинкъ кайси
ранка, кызыльму, йо,
судикму.

Яхши ухлайсанму.

Имди ичинкъ огры-
майдирму.

Булгуна, качанъ,
пайда булды.

Киясы кубъ аг-
рыйдуръ-му, я кун-
дузы кубъ агрыйдуръ-
му.

Буларны тазаликъ
бырлянъ сакламакъ,
ва гэмъ ылыкъ еу быр-
лянъ ювмакъ киракъ.

ایمدي مونچه آغريما
یدیمو

نفسینک بوغولمايدومو

ایچینک درستمو

ایچکینک کیلانورمو

چای ایچکینک کیلانیدیمو

کجاوه ده سوغه توشد
ینکمو

سیماقده کوب باراسنمو

سیمکانده آغریدیمو

سیدیکینک قیسی زنکده
قزیل مو یا سونیک مو

بخشی اوخلایسنمو

ایمدي ایچینک آغريما
یدورمو

قلغونده چچان پیدابولدي

کیچکسی کوب آغریدور
مو یا کوندوزی کوب
آغریدورمو

بولارنى تازه لیک برلان
ساقلامق وهم ایلک
سو برلان یوماق کراک

Прикладывайте вотъ
эту мазь два раза въ
день послѣ того какъ
промоете ихъ?

Не страдалъ-ли си-
филисомъ?

Родители не болѣ-
ли этою болѣзною?

Отъ кого заразился?

А у тебя что?

Горло болитъ?

Покажи?

Когда заболѣлъ?

Открой ротъ?

А прежде ничѣмъ
не былъ болѣвъ?

Голова болѣла?

Волосы вытѣзали?

А на тѣлѣ пятенъ
никакихъ не замѣ-
чалъ?

Ювгандинъ кинъ,
мана-булъ дару агыны
кунига ики маротиба
суртынгъ.

Захмъ-маразъ бул-
ганъ мусанъ.

Ато анонкни, шулъ
тарыка кисэли юкму-
ды.

Касалинкъ кимдинъ
юкти.

Сэнкда, нима, ка-
саль.

Тамогинкъ огрий-
дырму.

Курсаткиль.

Качанъ огрыбъ кол-
ганъ.

Огзынгни ачъ!

Ильгари гичъ быръ
агримагәнъ мусәнъ.

Вашингъ агригән-
муди.

Чочинкъ тушкан-
муди.

Баданинга гичъ
бръ догнигъ нишона-
сини кюргонинкъ юк-
муди.

یوغاندین کین منه
بول دارو یاغنی کونیکا
ایکی مرتبه سورتینک

زحم مرز بولغان موسن

آتا آنانکنى شول طریقه
کسلى یوقیدی

کسلینک کیمدین یوقتی

سندہ نیمہ کسل

تماغینک آغریدورمو

کورساتکیل

چچان آغریب قالغان

آغزینکنى آچ

ایلکاری هیچ بر آغریمكان
موسن

باشینک آغریكان مودی

سачینک توشکامودی

بدنینکده هیچ برداغ
نینک نشانده سینى کورکا
نینک یوقیدی

Вся голова болѣла,
или только одна по-
лови́на?

Въ пахахъ не бо-
лѣть?

Что прежде забо-
лѣло у тебя?

Ноги?

Руки?

Спина?

Шея?

При ходьбѣ ноги
не болятъ?

А боли какія колю-
щія, или тупыя?

Согнуть можешь
безъ боли?

Давно-ли перело-
милъ ногу?

Сколько дней проше-
ло, какъ вывихнулъ
руку?

Какимъ это обра-
зомъ?

Вытяни ноги?

Вашингны, гэмасы
агрыдыму яки ярми,
агрыдуръ-му.

Сонинкъ огримэй-
дурму.

Ингъ ауваль, кайсы
агзангъ агрыганъ.

Аягынгъ-му.

Кулунгъ-му.

Аркангъ-му.

Буйнынгъ-му.

Юргавда аягынгъ
агримэйдурму.

Агрыгы киндакъ:
санчиладуръ-му, я
санчилмайдуръ-му.

Агритмай букубъ
алалармусэнь.

Аягынкъ качанъ
сынды.

Кулунгны чикканы-
га, ничэ кунъ булды.

Ни тарика биянъ
шулъ хадиса бульди.

Аягингни узаткыл.

باشينكنى ھەمەسى
آغريدېمۇ ياكە يرمى
آغريدورمۇ

صانينك آغريمايدورمۇ

اينك اول قيسى اعضانك
آغريكان

اياغينك مو

قولونك مو

آرقانك مو

بوينينك مو

يور كانده آياغينك
آغريمايدورمۇ

آغريغى قنداك سانچيلا
دورمۇ ياسانچيلا مايدورمۇ

آغريتماي بوكوب آلا
لارموسن

آياغينك قچان سيندي

قولونكنى چيغقانغە
نېچە كون بولدى

نېطريقە بيلان شول
حادثە بولدى

آياغينكنى اوزاتكىل

Не кричи!

Опухоль меньше?

Можешь-ли свобод-
но двигать рукой?

Чѣмъ руку обжогъ?

Были-ли пузыри?

Сильно жжетъ?

Не зудить?

Давно-ли высыпала
сыпь?

Въ баню ходилъ?

Теперь необходимо
беречься холода.

Давно-ли стало бо-
лѣть?

Ты не засорилъ-ли
чѣмъ нибудь?

Хорошо-ли ви-
дишь?

Слеза постоянно
течетъ, или по вре-
менамъ?

Кычырма!

Шиши озайдиму.

Кулунгны ба-хузуръ
кымылатмакга ярай-
сэнь-му.

Кулункны нимэ кы-
лыбъ, кюйдурдингъ.

Каварганы барму-ды

Каттыгъ ачйдему.

Кычимайдиму.

Кутуръ качандинъ
бири чикды.

Хаммомъга бор-
дингму.

Имды, саууданъ,
ахтиразъ кылмакъ, ля-
зымъ.

Качандинъ бири аг-
риди.

Анга, быроръ-нияра-
са тушургоннынгъюкь-
му.

Раушанликъ быр-
лянъ курасанъ-му.

Кузингни яши, гэ-
ма вакгда акадуръму-
кинъ, йоки, вактъ-
вакты биянъ-му.

قېچقيرمه

شيشى آزايديمۇ

قولونكنى بحضور
قيميلا تماقغە يراي سنىمۇ

قولونكنى نيمە قىلىپ
كويدوردينك

قوارغانى بارمودى

قتىغ اچيدورمۇ

قيچيمايديمۇ

قوتور قچاندان بيري
چيغدى

حمامغە باردىنكمۇ

ايمدى ساوقدان احتراز
قىلماق لازم

قچان دين بيري آغريدى

انكا بيرار نيمىسە توشوركا
نينك يوقمۇ

روشن ليك بيلان
كوراسنمۇ

كوزينكنى ياشى ھەمە
وقتدە اقادورمۇ كين ياكە
وقت وقتى بيلانمۇ

По утрамъ не сли-
паются-ли глаза?

Постоянно болятъ,
или только ночью?

Открой глаза!

Старайтесь смотрѣть
не мигая.

Какая мокрота?—
кровянистая?

Всегда-ли бываетъ
боль?

На которомъ боку
можешь лежать?

Сухо-ли тепло-ли
твое помѣщеніе?

Родители твои здо-
ровы?

Когда умерли?

Отъ чего умерли?

Ты не долженъ че-
сать кожу на лицѣ.

Не трогай больное
мѣсто.

Ирта бырянъ ку-
зункъ, буклашадыму.

Мдомъ агрыйдырму,
йоки кичаси илянъ.

Кузунгни ачъ!

Кифрикъ какмай,
ихтіять булубъ, ка-
ранкъ.

Балгамынкъ калай,
канлигъ-му.

Агрыгы, гѣма вакътъ
агридурму.

Кайси тарафингъ
менанъ ятсанкъ бу-
ладу.

Турадургонъ джо-
инкъ, курукъ, вагѣмъ,
иссыгъму.

Сѣнинкъ, ата анангъ
сихѣтъму.

Качанъ ульдиляръ.

Ни сабабли ульди-
ляръ.

Юзындаги тирин-
ни, кашламаглыкъ,
дурустъ имѣсь.

Джарогатликъ
джайнкга тикма.

ايرته بيلان كوزونك
بولاشاديمو

مدام آغريدورمو يا كه
كېچەسى ايلان
كوزونكنى آچ

كېغريك قاقاي احتياط
بولوب قرنگ

بلغمينك قلای قانليكمو

آغريغى همه وقت
آغريدورمو

قيسى طرفينك بيلان
ياتسنگ بولادور

تورادورغان جاينك
قوروق وهم اسىغمو

سنينك آتا انانك
صحت مو

قچان اولديلار

نى سببلى اولديلار

يوزينداكى تيرينى
قشلا ماغليق درست ايمس

جراحت ليك جاينكه
تيكما

Потъ бываетъ ча-
сто?

Какая рвота бы-
ваетъ: слизью? приня-
той пищей? или ржа-
ваго цвѣта?

Опухоль давно по-
казалась?

Когда заболѣло
горло?

До опухоли? или
когда показалась опу-
холь?

Ухо болитъ?

Давно-ли изъ него
течетъ гной?

Вонючій или нѣтъ?

Слышишь хорошо?

Прежде болѣли?

Повернись къ свѣту?

Больно?

Тири кобъ чикубъ
турадыму.

Кускункъ, кандакъ
булубъ тушадуръ: си-
панчикъ бырянъ-му
я, таамнынкъ узиму,
я, тимуръ зангидыкъ-
му.

Шишинкъ кубланъ
бири, пайдо бульдыму.

Тамагынкъ, качанъ
агриды.

Шиши, пайдо бул-
масдынъ ильгеры аг-
рыды-му, яки, пайдо
булгандинъ кинъ.

Кулагинкъ огри-
дурму.

Андинъ, иринги,
кобъ вактдинъ бири,
окыбъ туродырму.

Сасыкъму, я, югъ-
му.

Яхши иштасѣнъму.

Ильгари агрибмуди

Ярукга каробъ, ай-
лянгий.

Агридурму.

تيري كوب چيقوب
توراديمو

قوسقونك قندای بولوب
توشادور سپانچيك
برلان مو يا طعام نينك
اوزيمو يا تيمور ز نكيدك
مو

شيشينك كوبدان بيري
پيدا بولديمو

تماغينك قچان آغريدي

شيشى پيدا بولمسدين
ايلكاري آغريديمو يا كه
پيدا بولغاندين كين

قولاغينك آغريدورمو

آندين پرينكى كوب
وقدين بري آقيب
تورادورمو

ساسىقمو يا يوغمو

بخشى ايشيتاسنمو

ايلكاري آغريب مودي

ياروقغه قراب ايلانكيل

آغريدورمو

Гной постоянно течетъ, или только по временамъ?

Въ гортани не саднѣетъ послѣ кашля?

Бредъ бываетъ?

Оспа привита или нѣтъ?

Не болѣли-ли натуральною оспою?

Часто дѣлаются судороги?

Чѣмъ нанесена Вамъ эта рана?

Не были-ли Вы въ безпамятствѣ послѣ того, какъ нанесли Вамъ ударъ?

Спите хорошо.

Чѣмъ болѣли прежде?

Иринкъ, гамэ вактъ, акадырму, йо, вактъ вакты иланъму.

Юталибъ булгандинъ кинъ кикиртангизъ джизильябъ ачидуръ-му.

Бастрыкасэнь-му.

Чичакъ имлянганъ-му, йо имлянганъ юкъму.

Чичакъ сызга чиканъ-мү-ды.

Тамуръ тортадурганъ касалингизъ, кубъ кубъ тутадуръ-му.

Булъ ярангизъ кайсы асбобны, тигишиданъ пайдо булды.

Захымъ солгандинъ кинъ сызъ бигушъ булубъ калыбмидынгизъ.

Уйкунгизъ яхши киядур-му.

Ильгери нимэ би-таблигингизъ баръ ирды.

يېرىڭ ھەمە وقت آقادر
مۇيا وقت وقتى ايلان مۇ

يوتالېب بولغاندىن
كىن كىكىرتا كىنكىز
جىزىل لاب اچىدور مۇ

باستريقه سن مۇ

چىچاڭ ايملان كان مۇ
يا ايملان كان يوق مۇ

چىچاڭ سىزغە چىققان
مۇدى

تامور تارتادورغان
كسلىكىز كوب كوب
توتادور مۇ

بول يارەنكىز قىسى
اسبابنى تىكىشىدىن پىدا
بولدى

زخم سالغاندىن كىن
سىز بېيوش بولوب
قالىپ مېدىنكىز

اويقونكىز بخشى
كىلانور مۇ

ايلكارى نېمە بىتا
بىلىكىنكىز بار ايرىدى

Покажите лекаре-
во которымъ Васъ
пользовали, или сиг-
натурку отъ него?

А нашу курите?

Не употребляете-ли
для натиранія лица и
рукъ свицовыхъ при-
паратовъ?

Сильно болятъ зубы?

Сызга шафа учунъ,
илгери бирыльгенъ
даруны, ва-йо устига
япыштыргонъ когаз-
ны, мэнга курсатынкъ.

Наша чакасызъ-му.

Кургашимликъ да-
руны, кулынгизгавайо
юзунгизга, суртубъту-
рубму сызъ.

Тишингизны агры-
гы катыгъ-му.

سىزگا شغا اوچون
ايلكارى بىرىلگەن دارونى
ويا اوستىگا ياپشترگان
کاغذنى مەنکا کورساتىنک
نەشە چىکاسىز مۇ

قورغاشىملىک دارونى
قولونكىزغە ويا يوزو
نكىزغە سورتوب تو
روبەوسىز
تىشىنکىزنى آغرىغى
قتىغ مۇ

Разговоръ Акушер-
ки съ роженицей.

Куда намъ ѣхать?

Далеко-ли?

Въ которую сторо-
ну?

Гдѣ роженица?

Отчего за мною позд-
но прислали?

Какъ вы себя чув-
ствуете?

Доя, ай-куны якынъ
хатунъ бырля, гуф-
тугуляры.

Кайсы джайга ба-
рамызъ.

Алысь-му.

Кайсы тарафка.

Ай-куны якынъ ха-
тунъ, байирга.

Мэнга, нима учунъ
кичъ, адамъ юбардын-
гизъ.

Халь-ахвалингизъ
калай.

دايه آي كوني يقين
خاتون براد كفتو كولارى
قىسى جايدا بارامىز

آلىس مۇ

قىسى طرفكا

آي كوني يقين خاتون
قىيركا

مەنکا نېمە اوچون كېچ
آدم يوباردىنكىز

حال احوالىنكىز قلاي

Первый-ли разъ беременны?

Когда послѣдній разъ рожали?

Который разъ беременны?

Дѣти всё живы и здоровы?

Выкидышей не было?

Сами дѣтей кормили, или нѣтъ?

Почему?

Когда за беременѣли?

Сколько мѣсяцевъ беременны?

Когда были послѣднія регулы?

Черезъ сколько недѣль или дней регулы повторяются?

Когда замѣтили въ первый разъ движеніе ребенка?

Шулъ хамилягизъ, аввалгисы-му.

Кіинги мартаба, качанъ тугдынгизъ.

Ничинчи маротиба, халшлядоръ сызъ.

Гэма боладярингизъ, сихать саламать-му.

Бола, чаля ташлаганъ джойингизъ югмуди.

Болаларынгизны узынгизъ имдурдынгизъ-му, я юкъ-му.

Димэ боисединъ.

Кайсы кунда хамлядоръ булдынгизъ.

Хамлядоръ булганынгизга, ничэ ай булды.

Кіинги хаизынгизны, качанъ курдынгизъ.

Ничэ гафтада, ничэ кунда, хаизъ курабызъ.

Боланы, кузгалгенины аввалгы маротибе, качанъ билдынгизъ.

شول حاملدېنكىز اول كى سيمو

كىين كى مرتبه قچان توغدينكىز

نيچينچى مرتبه حامله دارسىز

همه بالارينكىز صحت سلامت مو

باله چله تاشلاكان جايينكىز يوعمو ايدي

باله لارينكنىنى اوزينكىز ايمدوردينكىز مو يا يوقمو

نيمه باعث دين

قيسى كونده حامله دار بولدينكىز

حامله دار بولكانينكىزكا نيچه آي بولدي

كىين كى حيضينكىزنى قچان كوردينكىز

نيچه هفته نيمه كونده حيض كوراسىز

باله نى قوزغالكانينى اول كى مرتبه قچان بيلدينكىز

Нѣтъ-ли и не было-ли тошноты и рвоты?

Не ушибались ли во время беременности?

Не было-ли послѣ ушиба или паденія схватокъ, болей въ спинѣ и животѣ?

Не было-ли крови изъ половыхъ частей?

Не было-ли лихорадки, т. е. ознобовъ и жару попеременно?

Вы должны родить черезъ двѣ недѣли.

Это боли фальшивыя.

Это боли настоящія родовыя.

Когда начались схватки?

Кускунгизъ, ва укшукынгизъ, юкъ-му, ва гэмъ, юкмиды.

Хамиляликъ булганынгизда, бирорънирсага, урубъ, шикестъ табтунгизъ-му.

Шикестъ табканынгиздинъ кіинъ, ва, нкылтонынгиздинъ кіинъ, карнынгизда, ва йо, аркангизда санчикъ, ва йо, башка агрынгизъ, тутармиды.

Ауратданъ, канъ, килибъ миды.

Варачангизъ юкмиды, ягны, титрашъ, ва гэмъ исытмангизъ, аралатыбъ тугоръмиды.

Сызъ, ики гафтаданъ кіинъ, бола тугсангизъ киракъ.

Булъ тулгакингизъ, тулгакъ имэсъ, ягнылъ бадъ-икәнъ.

Булъ тулгакингизъ, растъ икәнъ

Качаннагъ бири тулгакингизъ тутаябты.

قسقونكىز و اوقشو قينكىز يوقمو وهم يوقميدى

حامله ليك بولغانينكزه بيرار نيرسدا كوروب شكست تابتونكىز مو

شكست تابكانينكز دين كين وييقىلكانينكز دين كين قارنينكزه ويا ارقانكزه سنجيف ويا باشقه آغريغينكز توتار ميدى

عورت دان قان كيلىب ميدى

ورجه كيز يوقميدى يعنى تيتراش وهم ايسيتما نكيز آرالاتيب توتار ميدى

سيز ايكي هفته دان كين باله توغسنگيز كراك

بول طولغا قينكىز طولغا ق ايمس ياغنيش بان ايكان

بول طولغا قينكىز راست ايكان

قچانن بري طولغا قينكىز توتايتى

Какъ часто повто-
ряются?

Нужно приготовить
постель?

Кровать должна
быть гладкая, чистая!

Постель нужно ус-
траивать правильно,
ровно и безъ ямъ.

Приготовить кліен-
ку!

Положите кліенку
сверхъ тюфяка, кош-
мы и одѣяла!

Въ изголовьяхъ дол-
жно быть по выше.

Найдите кровать
сартовскую, обтяну-
тую веревками.

Положите на нее
кошму и ватное одѣ-
яло.

Подъ спину нужно
сдѣлать твердый ва-
ликъ, — дайте длин-
ную круглую подуш-
ку.

Тулгакынгизъ, кан-
ча фурсатъ утказубъ,
тутады.

Урунъ тайяръ кыл-
макъ киракъ.

Урунъ тикизъ ва
гэмъ тоза булса ки-
рякъ.

Урунны дурустъ ва
гэмъ тикизъ тайяръ
кылмакъ киракъ, ба-
ляндъ-пастъ булма-
сунъ.

Кліюнка дигонны,
тайяръ кылмакъ ки-
рякъ!

Кліюнканы, тэкъ
курфаны, гэмъ киги-
зны, ва гэмъ курфа-
нынкъ устидинъ са-
лынгизъ!

Вашъ таги, баян-
дрокъ, булса киракъ!

Сартъя кароватны,
чильвэри тукулгони-
динъ, тафинкъ.

Уны устиданъ ки-
гизъ менакъ пахта-
ликъ курпани салингъ.

Арканы куймакъ
учунъ быръкатыгракъ
балишъ даркеръ,
узунъ балишны би-
рингъ!

طولغاقينىكىز قانچە
فرست اوتكازوب توتادي

اورون طيار قيلماق
كراك

اورون تيكيز وهم
تازه بولسه كراك

اوروننى درست وهم
تيكيز طيار قيلماق كراك
بلند پست بولمسون

كلييونكه ديكاننى
طيار قيلماق كراك

كلييونكهنى تك كورپه
هم كيكيكىزنى وهم كورپه
نينك اوستيدىن سالىنگيز

باش تاكى بلندراق
بولسه كراك

سرتيه كراواتنى جيلوير
توقولغانيدان تاپينك

لونى اوستيدان كيكز
بيلان پختدليك كورپه
سالىنگ

آرقانى قويماق او چون
بر قتيغراق باليش دركار
اوزون باليشنى برينك

Положите больную
на кровать!

Дайте одѣяло!

Вотъ теперь хоро-
шо!

Приготовлено-ли
для новорожденного
бѣлье.

Этого достаточно.

Много-ли пеленокъ?

Приготовте теплой,
или горлчей воды.

Покажите свиваль-
ники?

Дѣтей не слѣдуетъ
пріучать пеленаться!

Есть-ли масло?

Нѣтъ-ли толстой
крученой шелковины,
если нѣтъ, то нужно
ее приготовить.

Тулгакдагы хатун-
ны, караватка алыбъ
яткузынгъ!

Курпа бирингизъ!

Ана, имды, яхши
булды!

Янгъ тавальюдъ
буладурганъ болага,
ичъ либось, тайяръ
булгонъ-му.

Булъ кифоя кыла-
дуръ.

Юргакларданъ кубъ
барму.

Илыкъ-су, ва йо,
иссыкъ су, тайорлян-
гизъ.

Кулвагылярны кур-
сотынгизъ.

Балалярны, кулва-
гыга, ургатмакъ ля-
зымъ имэсь!

Суюкъ ягларданъ,
баръ-му.

Ишибъ куйганъ,
юганракъ ипакъ ба-
гынгизъ баръ-му, юкъ
булса, тайерлямакъ
лязымъ.

طولغاقدىكى خاتوننى
كراواتكا آليب ياتقوز
ينك

كورپه برينگيز

انا ايمدى يخشى بولدى

ينكى تولد بولان دوركان
بالهكا ايچ لباس طيار
بولغانمو

بول كفايه قيلادور

يور كاك لاردان كوب
بارمو

ايليف سو ويا ايسيف
سو طيارلانگيز

قول باغيلارنى كور
ساتينگيز

باله لارنى قول باغىكا
اور كاتماك لازيم ايرماس

سويوق ياغلاردان
بارمو

ايشيب قويغان يوغانراق
ايپك باغينگيز بارمو
يوق بولسه طيارلامق
لازم

Приготовьте все заблаговременно: бѣлье, пеленки, масло, шелковую нитку, — и ножницы!

Нѣтъ-ли комнаты не проходной.

Мимо больной не слѣдуетъ ходить!

Нужно беречься, чтобы на больную не дуло!

Больную нужно изслѣдовать.

Вамъ нечего опасаться.

Ребенокъ лежитъ правильно.

Роды будутъ благополучны.

Не бойтесь!

Не плачьте!

Гэмасины, вакытъ билианъ, тайоръ кылмакъ киракъ, яны, ичъ либаслярны, юргаклярны, суюкъ майны, ипакъ багны, вагэмъ, кайчины.

Адамъ утмайди-ганъ, хали-хучра бармукинъ.

Тулгакдагы хатунны алдиинъ, утмакъ, лязымъ имэсъ.

Тулгакликъ хатунга, шамалъ урмасунъ дибъ, ихтиядъ булмакъ киракъ.

Тулгакликъ хатунны бамулахазы курмакъ киракъ.

Сызны хавотырликъ джаингизъ юкъ.

Бала тугры ятыбъ-туръ.

Аманъ исанъ тугар-сызъ.

Куркмангизъ!

Игламангизъ!

همدسينى وقت بيلان .
طيار قيلماق كراك
يعنى ايجلباس لارنى
يوركاك لارنى سويوق
ماينى ايپك باغنى وهم
قبچينى

آدم اوئماي تورغان
خالى حجره بارموكين

طولغاقدى كى خاتوننى
الديدين اوتماك لازم
ايماس

طولغاقليرك خاتونغد
شمال اورماسون ديب
احتياط بولماك كراك

طولغاقليرك خاتوننى
بملاحظه كورماك كراك

سىزنى خواطرليك
جاينگيز يوق

باله توغرى ياتيبتور

امان ايسان توغرسيز

قورقمانگيز

يغلامنگيز

Пусть больная съ кровати не встаетъ!

Больной можно позволить ходить.

Походите не много.

До усталости ходить не слѣдуетъ.

Немного походивши, нужно отдохнуть.

Здѣсь тепло!

Снимите съ себя все лишнее.

Не нужно быть стянутой.

Лежите на спинѣ.

Можешь-ли повернуться на бокъ?

Поясницу не слѣдуетъ сильно тереть, а нужно слегка.

Не трите такъшиб-
ко!

Тулгакликъ хатунъ, кароватдинъ чупмасунъ.

Тулгакликъ хатунга, юрмока рухсатъ бирулься, дурусть.

Бырь-азракъ юрунгъ.

Узункны чарчатыбъ, юрмакъ дурусть имэсъ

Азракъ юргандинъ кинъ, дэмъ алмакъ лязымъ.

Мундаилыкъикэнъ.

Артукча кизмингиз-ны чичибъ ташлянгъ.

Узынкны махкэмъ бугмакъ, дурусть имэсъ.

Аркангизъ билианъ, ятынгизъ.

Янбашка айлянышка, кувватынгизъ киларъ-мукинъ.

Бильны, махкамъ ишкамакъ, дурусть имэсъ, сикинракъ киракъ.

Мундакъ махкамъ ишкаманъ.

طولغاقليرك خاتون
كراواتدين چوشماسون

طولغاقليرك خاتونغد
يورماقغه رخصت بيريلسه
درست

بير آزاراق يورونك

اوزونكنى چارچاقيب
يورماق درست ايمس
آزاراق يوركاندين
كين دم آلمات لازم

مودنده ايليق ايكان
آرتوقچه كييمينگيزنى
چيچيب تاشلانك

اوزنكنى محكم بوغماق
درست ايمس

ارقانگيز بيلان ياتينگيز

يانباشغه ايلانيشكا
قوتينگيز كيلارموكين

بيلنى محكم ايشقاماق
درست ايمس سيكين
راق كراك

موندات محكم ايشقامنك

Теперь нужно Васъ
забинтовать.

Согните ноги!

Кричать не слѣ-
дуетъ нужно терпеть!

Крикъ можетъ иног-
да замедлить роды.

Пусть кто нибудь
подержитъ.

Пить можно воду
сырую и отварную,
только не холодную.

Пищу нужно упо-
треблять не тяжелую,
какъ-то супъ, курицу,
молоко, яичные желт-
ки; только умѣренно.

Соленого ѣсть нель-
зя, а также избѣгать
растительнаго ку-
шанья.

Я завтра заѣду.

Имды, сызны, бил-
бакъ бырлянь, урабъ
богламакъ лязымъ.

Аягынгизны игынкъ.

Вайвайлямакъ, ля-
зымъ. имэсь, сабыръ
кылмакъ кырякъ.

Вайвайляшъ гяго,
боланы суетъ чика-
руръ.

Бироръадамъсуабы
туресунъ.

Хамъ суны, ва-йо,
пишканъ суны, ич-
макъ мумкинъ, ли-
кинъ, саукъ булма-
сунъ.

Таамлярны ингили-
ны имакъ лязымъ, ма-
саянъ: шурба, сютъ,
тухумы сарыгы, бу-
лярны мульчаръ ба
мульчаръ имокъ ки-
рякъ.

Тузликъ таамны,
имакъ мумкинъ имэсь,
тэръ миваларданъ
гэмъ, паргизъ кылмакъ
кырякъ.

Мэнь ирта кия-
мэнь.

ایمدي سیزنی بیلباق
بیلان اوراب باغلاماق
لازم

ایاغینکیزنی ایکینک
وای وای لاماق لازم
ایمس صبر قیلماق کراک

وای وای لاش کاه کاه
بالهنی سست چیقارور

بیرار آدم سویاب
تورسون

خام سونی ویاپیشکان
سونی ایچماک ممکن لیکن
ساق بولماسون

طعاملارنی ینکیلانی
یماق لازم مثلا شوربا
تاوق سوت تخمنی
ساریغی بولارنی مولچر
با مولچر یماک کراک

توزلیک طعامنی یماک
ممکن ایمس تر میوه
لاردان هم پر هیز قیلماق
کیراک

من ایرته کیلامن

Пришлите кого ли-
бо за мною!

Положити холод-
ный компрессъ!

Компрессъ (холод-
ный) дѣлается такъ:
взять чистую тряпку
или полотенце, сло-
жить въ четверо, на-
мочить въ холодной
водѣ, выжить, при-
кладывать и держать
пока не согрѣется

Пошлите за докто-
ромъ!

Дайте кислоту!

Приготовте лѣду!

Спринцоваться нуж-
но два—три въ
сутки.

Лежите на спинѣ
и не двигайтесь!

Мэны, алыбъ кит-
могга, бироръ одамъ
юбарынгъ.

Саукъ кампресъ ди-
гонны, куюнгизъ.

Саукъ кампресъ ди-
гонны, шуль тарика,
кылмакъ кырякъ, лны,
быръ тоза лятта, ва
йо, битъ руймалъ алы-
надуръ ва гэмъ, дуртъ
кабатъ кылыбъ, саукъ
сугасалыбъ, —сыкмакъ
кырякъ; багдъ-азъ-анъ
даркоръ джайга ку-
юбъ, то иссыгъ бул-
гунча, сакламакъ ля-
зымъ.

Табибны, айтыбъ
юбарингизъ.

Джаугери лимуны
бирингизъ.

Музны тайяръ кы-
лыбъ куюнгизъ.

Пастны, кунига,
ики—учъ маротиба,
юмакъ лязымъ.

Аркангизъ биянъ
ятыбъ, асда кымыр-
ламакъ.

منی آلیب کیتماقغه
بیرار آدم یوبارینک

ساویق کمپریس
دیکاننی قویونکیز

ساویق کمپریس دیکان
نی شول طریقہ قیلماق
کراک یعنی بر تازه لند
ویابیت رویمال آلینادور
وهم تورت قبات قیلیب
ساق سوغه سالیب
سیقماق کراک بعدازان
در کار جایغه قویوب تا
ایسیغ بولکونچه ساقلامنی
لازم

طیببنی ایتیب
یوبارینکیز

جوهر لیمونی برینکیز

موزنی طیار قیلیب
قویونکیز

پستننی کونیکا ایکی
اوج مرتبه یوماق لازم

ارقانکیز بیلان یاتیب
اصل قیمیرلامنک

Нужно употребить кислоту; лимонную, гранатовую, а если нетъ, то и уксусную.

Положите теплый компрессъ!

Компрессъ теплый дѣлается такъ: заварить въ горячей водѣ отрубей, завернуть ихъ въ тряпку и класть на больное мѣсто.

Компрессъ согрѣвающий дѣлается такъ: взять тряпку или полотенце, сложить въ четверо, намочить холодной водой, выжить хорошо и положить на показанное мѣсто. Поверхъ этого мокраго полотенца положить клеенку, которая должна заходить за край полотенца.

Турчъ нимарсѣлярны, истигмалъ кылмакъ киракъ, яны, джауге-рилиму, анарны суви, булимаса — сирке.

Илыкъ кампресны салынгизъ.

Илыкъ кампресны, шулъ тарика кылмакъ киракъ яны, суга кыпакъ салыбъ, ниширыбъ, быръ ляттага урабъ, агрыкъ джайга тартынгизъ.

Иссыглатадургонъ кампресны, шулъ тарика, кылмакъ киракъ, яны, быръ таза лятта, ва-йо битъ руймалъ, алынадуръ, ва гэмъ, туртъ кабатъ кылыбъ, саукъ суга салыбъ, сыкмакъ киракъ, багдъ-азъ-анъбукюр-уленъ джайга басмакъ лязымъ, ушбу, битъ руймалны устига клеенка дигонны, салмакъ киракъ мазкурны атрофияры румалдинъ артыбъ турсунъ.

ترش نمړسه لارنى استعمال
قىلماق كړاك يعنى جوهر
ليمو لارنى سوي بولمسه
سر كا

ايليق كمپريسنى
سالىنگيز

ايليق كمپريسنى
شول طريقه قىلماق
كړاك يعنى سوغه كېښ
ساليب پېشړيب پر لته غه
اوراب آغريق چاڼكا
تارتينگيز

ايسنيغلا تادورغان كمپر
يسنى شول طريقه قىلماق
كړاك يعنى پر تازه لته
وياييت رويمال آلينا دور
وهم تور ت قبات قىليپ
ساوق سوغه ساليپ
سيقماق كړاك بعد ازان
بوياورولغان چاڼكا باسماق
لازم اوشبو ييت رويال نى
لوستيكا كليونكه ديكان
نى سالماق كړاك مذكور نى
اطرافى رومالدين آرتيب
تورسون

На верхъ клеенки положить сукно, которое тоже должно быть больше клеенки

Поверхъ всего этого забинтовать т. е. закрѣпить по ту же большимъ бинтомъ.

Ребенка надо купать въ теплой водѣ.

Не шумите, дайте родильницѣ спокойно заснуть.

Ребенокъ весь снѣй не дышетъ

Положите его въ ванну по шею на нѣсколько минутъ.

Ребенокъ груди не беретъ?

Сосокъ короткій надо его оттянуть, или отсосать.

Клеюнканы устига, маутъ салмакъ киракъ, мазгуръ маутъ, клеюнкаланъ гэмъ, зиядъ булса киракъ.

Гэмасины устиданъ, быръ котта кулбагы биянъ урабъ, махкамъ богламакъ киракъ.

Баланы, илыгъ суда, чумильтирмакъ киракъ.

Шаукумъ кылманкъ, чальляликъ хатунъ, асайшъ биянъ, ухлабъ алсунъ.

Боланы гема агвосы, кукэргянъ икэнъ, нафасны гэмъ, алмай-дуръ.

Боланы, иссыгъ суликъ тагората салын-гизъ, быръ нича да-кыка, буюныгача, ботыбъ турсунъ.

Бала, имчакны им-май турубдуръ-му.

Имчакингины туг-мачасы, кыска икэнъ, малишъ кылыбъ чуз-макъ киракъ, ва йо башка болага, имыз-макъ лязымъ.

كليونكه نى اوستيكا
ماوت سالماق كړاك
مذكور ماوت كليونكه
دان هم زياك بولسه كړاك
همدسينى اوستيدان پر
كنه قولباغى بيلان اوراب
محكم باغلامق كړاك

باله نى ايليق سوده
چوميلتر مق كړاك

شاو قوم قىلمانك چله دليك
خاتون آسايش بيلان
او خلاب آلسون

باله نى همده اعضاسى
كوكركان ايكان نفس نى
هم آلاهايدور

باله نى ايسنيغ سوليك
تغاره غه سالىنگيز پر
نېچه نقيقه بويونيكاچه
باتيب تورسون

باله ايمچك نى ايمماي
توروبدور مو

ايمچك كينگيز نى تو كمهچه
سى قيسقه ايكان ماليش
قىليپ چوزمانى كړاك ويا
باشقه باله كا ايميزماك لازم

Ребенка нада каждый день купать.

Пеленки мѣнять чаще, чтобы всегда были сухи и чисты!

Ребенка надо кормить грудью черезъ правильные промежутки времени.

Послѣ кормленія обтирайтеротъ ребенка тряпочкой чистой, намоченной въ теплой водѣ или винѣ.

Для укрѣпленія сосковъ, обтирайте грудь послѣ кормленія холодной водою.

Боланы гэръ кунъ гафитурмакъ киракъ.

Юргаклярны, тизъ-тизъ, янгилмакъ киракъ, гэмъ, покиза, гэмъ, курукъ булеунъ.

Боланы, имизганъ вакытка, фурсотинъ бароберъ кылыбъ, имызмакъ киракъ.

Баланы, имизгандинъ кинъ, быръ, тоза ляттаны, илыкъ суга салыбъ, ва йо, арагга баттурубъ, агзыны суртунгизъ.

Имчакны тугмача—сыны, ба-куввать кылмакъ учунъ, боланы имизгандинъ кинъ-савыкъ су бырланъ юмакъ лязымъ.

Диканчиликъ тугрысиданъ.

Сызъ диканчиликъ кылганъму-сызъ.

О земледѣліи.

Занимались-ли Вы земледѣліемъ?

بالدنى هر كون هو فیتور
ماق كراك

يور كاك لارنى تيز تيز
ينكىلا ماق كراك هم
پاكيزه وهم قوروق
بولسون

بالدنى ايميز كان وقت ده
فرصتينى برابر قيليب
ايميز ماک كراك

بالدنى ايميز كاندين
كين برتاز ده لدنى ايليب
سوغده ساليب ويا عرقده
باتوروب آغزىنى سور
تونكيز

ايمچاك نى تو كمه چه سيني
باقوت قيلماق اوچون
بالدنى ايميز كاندين كين
ساوت سو برلان يوماق
لازم

دەقانچىلىك توغرىسىدا ن

سىز دەقانچىلىك قىلغانىمىز
نومىسىز

Если желаете заняться земледѣліемъ, то выслушайте это.

Знаете-ли, сколько въ земледѣліи есть условій?

Если не знакомы, то несомнѣнно нужно всему научиться.

Искусство земледѣлія нужно вполнѣ изучать.

Какое самое лучшее время для вспашки земли и посѣва, какъ все это производится и на какой землѣ лучше?

Волаы должны быть самыя хорошіе и сильныя.

Нужно быть хорошимъ знатокомъ въ уходѣ за волами.

Нельзя разсчитывать на то, что завелъ быковъ и будетъ польза отъ трудовъ.

Въ дѣлѣ обработки земли есть много, о чемъ говорить.

Диканъ булмакны, хотияганъ булсангизъ, бусузлярны, ишитыбъ алынкъ.

Диканчилигда ничандъ шартяри баръ, билисызмۇ.

Вильмәйдурганъ булсангизъ, ургеныбъ алмакъ, альбетта лязымъ.

Диканчиликны, илимины тоза бильмакъ киракъ.

Кушъ хайдамакны, сипмокны, кайсы вакытда яхшидуръ, ва кандакча ишъ кылу-нуръ, ва кандакъ ирга яхши-дуръ.

Хукузлярни саррасы яхшысы киракъ.

Кушчины, сахибкеръ булмагы лязымъ-дуръ.

Кушъ кылганынгизъ бырланъ, хасыль була бирмәйдуръ.

Диканчиликъ кылмакда, кубъ гапурадиганъ джой баръ.

دەقان بولماقنى خواھلا
غان بولسنىكىز بو سور
لارنى ايشيتىب آلىنك

دەقانچىلىك ده نېچىند
شرطلارنى بار بىلالسىزمۇ

بىلمايدورغان بولسنىكىز
اور كانىب آلماق البته
لازم

دەقانچىلىك نى علمىنى
تازە بىلماق كراك

قوش هيد اوماقنى سىپما
قنى قيسى وقتده يخشى
دور وقتدا قچە ايش
قىلونور وقتداق يرغە
يخشى دور

هو كوزلارنى سورەسى
يخشى سى كراك

قوشچى نى صاحب كار
بولماقنى لازم دور

قوش قىلغانىنكىز برلان
حاصل بولا بىرمايدور

دەقانچىلىك قىلماقده
كوب كب اورا دورغان
جاى بار

Въ посадкѣ поса-
дка, а въ посѣвѣ по-
сѣвъ.

Сначала прикажи-
те вспахать, чтобы
пласты оборотить и
провѣтрить это дастъ
хорошій результатъ.

И если такъ сдѣ-
лаете то это при-
дастъ землѣ плодородіе.

А если не дадите
пластамъ провѣтрится
то не занимайтесь
земледѣіемъ.

Пропадетъ трудъ.

Вы оборотите пла-
сты и пусть лежатъ.

Если пролежатъ
подъ лѣтнимъ зноемъ,
то глыбы накалятся.

На солнцѣ вся трава
высохнетъ, а комья
отдохнутъ.

А послѣ этого ози-
мовую пшеницу въ
первыхъ числахъ сен-
тября залей водою, а
уже послѣ засѣвай.

Икмогда икмоки
баръ, сипмогда сип-
моки баръ.

Ирингизны авваль
зеру—забаръ шудгоръ
кылдурунгъ, шамоль
йигузингъ, кубъ ха-
сыятъ бируръ.

Шундайкылсангизъ,
ирингизъ хосильни
кубъ биродѣ.

Шудгоръ кылма-
сангизъ, диканчилякъ
кылманкъ.

Михнатынгизъ кю-
аръ.

Туфрагны адарибъ
куюнкъ, ундавъ кинъ
тухтабъ ятсунъ.

Сарратунъ офтоби-
ны ййса, кисакляры
кызыйдуръ.

Афтабда, утлары
курубъ, кисакляры
кувватъ алыбъ ятаръ,

Андинъ кинъ, ку-
заги бугдайны, авваль
мизанда, сугартубъ
сиптурункъ.

ایکماقده ایکماقی بار
سیپماقده سیپماقی بار

یرینکیزنی اول زیر
و زیر شدکار قیلدو
رونک شمال ییکوزینک
کوب خاصیت بیرور
شوندای قیلسنکیز
یرینکیز حاصلنی کوب
بیرادر

شدکار قیلسنکیز
دهقانچیلیک قیلمانک

حتینکیز کویار

ثو فراغنی اعداریب قوینک
اندین کیین توختاب
یاتسون

سرطان آفتابینی یسه
کیساک لاری قزیدور

آفتابده اوت لاری قوروب
کیساک لاری قوت آلیب
یاتار

آندین کین کوزکی
بوغداي نی اول میزاندہ
سو غارتوب سیپتورونک

Этотъ хлѣбъ взой-
детъ и до поздней
осени будетъ зеле-
нѣться.

Если же въ сен-
тябрѣ не посѣете, то
лежитъ спокойно (т. е.
не хлопочите).

Въ октябрѣ пшени-
цу не засѣвайте, за-
ней будетъ очень мно-
го труда.

Позднюю озимовую
пшеницу нужно засѣ-
вать позднюю осенью,
чтобы она не успѣла
взойти и зазимовала-
бы подъ снѣгомъ.

И если сѣмена не
взойдутъ будетъ го-
раздо лучше.

Весеннюю пшени-
цу нужно сѣять ран-
ней весной, сейчасъ
же послѣ того какъ
сойдетъ снѣгъ.

Поспѣвшиѣ засѣвай!

Посѣвы ранней осе-
ни бываютъ хорошіе,
зерна наливаются.

Улъ бугдай, кука-
рыбъ, кичъ, кузгача,
яхши-кукъ булудъ ту-
раде.

Мизанда сипалмай
калсангизъ, хабкина
ятынгъ.

Акраби, бугдай
икманкъ, анга афатъ
кубъ-дуръ.

Кичъ куздаги буг-
дайны, кичъ кузда
иктурмакъ лязымъ,
зироки, кукармай,
каръ тагида калсунъ.

Урукъ, кугармэй
калса, бигракъ-дуръ.

Багары бугдайны,
авваль багорда, каръ
китканъ замонтъ сип-
мокъ киракъ.

Тизликъ илянъ ир-
гэ сипдуръ.

Багорыны иртэик-
каны, хубъ яхши бу-
луръ, донага, гэмъ,
тулуръ.

اول بوغداي کو کاریب
کیچ کوزغچه یخشى
کوک بولوب تورادر
میزانده سیپالمای
قالسنکیز خب کینه
یاتینک

عقربى بوغداي ایکمانک
انکا آفت کوبدور

کیچ کوزده کی بوغداي
نی کیچ کوزده ایکتور
مان لازم زیرا که کو کارمی
قارتا کیده قالسون

اروق کو کارمی قالسه
بهر اراق دور

بهاري بوغداي نی اول
بهارده قار کیتکان زمان
سیپماق کراک

تیزلیک ایلان یرغه
سیپدور

بهارینی ایرته ایکانی
خوب یخشى بولور دانغه
مم تولور

А поздній посѣвъ, иной годъ дастъ урожай а иногда пропадаетъ.

Если найдется земля новая ранѣе не пахання то вспаши ее и засѣвай.

Новую землю нужно одинъ разъ вспахать, чтобы пласты провѣтривались или же удобрить навозомъ.

Когда на пахатную землю потребуется вода, то нужно полить.

Зыгырное сѣмя на старой землѣ не засѣвай.

Потому что на старой землѣ не взойдетъ.

Зыгырь не взойдетъ на той землѣ гдѣ растетъ дурная трава потому что таковыя заглушить.

Если на новой землѣ предназначаемой къ вспашкѣ будетъ пропадать влага то таковую засѣвать не слѣдуетъ.

Кичъ икканы багзы илда, битса, багзы илда, битмэй калуръ.

Гичъ ачилмагонъ иръ булса анынъ ачубъ, икынъ.

Янги иръ тапылса, шугеръ кылмакъ киракъ, яки, кунъ салмакъ лязымъ.

Гэръ икинъ гема вакъ, суга талабъ булса, бирмакъ лязымъ.

Зыгырны иски иргэ, сиптурманъ.

Зироки, иски ирда, битмэйдуръ.

Зыгырь икинъ, яманъ утъ бита дурганъ ирда, битмэйдуръ, утъ, басубъ китаръ.

Игиладургонъ, курукъ ирны, нами, качканъ булса, сиптурмакъ киракъ имасъ.

كېچ ايكانى بعضى يىلدە بىتسە بعضى يىلدە بىتماي قالور

ھېچ آچىلمىغان يىر بولسە انىنىڭ آچوب ايكىنىڭ

ينكى يىر تاپىلسە شد كار قىلماق كراك ياكە كونك سالماق لازم

ھەر ايكىن ھەمە وقت سوغە طالب بولسە بىر مەك لازم

زىغىرنى ايسكى يرغە سىپتورمانك

زىراكە ايسكى يردە بىتماي دور

زىغىر يىكىن يىمان اوت بتادورغان يردە بىتمايدور اوت باسوب كىتار

ايكىلادورغان قوروق يىرنى نەمى قاچكان بولسە سىپتورماق كراك ايمس

Зыгырь любить землю очень влажную.

Потому что если въ сѣмянахъ попадутся сѣмяна „индау“ то они пропадутъ.

Наблюдайте чтобы между зыгыромъ не было примѣси сѣмянъ „индау“ а то масло выйдетъ горькое.

Зыгырь нужно засѣвать какъ можно раньше.

Кунакъ тѣмъ больше поливать, тѣмъ лучше.

А второе то, что его можно сѣять со всякими другими сѣмянами.

Въ особенности его хорошо сѣять съ сѣмянами клевера.

Ячмень любитъ землю нѣсколько черную.

Не время ли садить дыни?

Зыгырь канча, сиръ намъ иръ булса, яктуруръ.

Зироки, уругыда, индау, аралашъ булса, индау, юкалуръ.

Зыгырынгизны уругы, индауликъ булма-сунъ, ягы, ачигъ булса киракъ.

Зыгырны, канча иртэги, икмокъ киракъ.

Кунакга канча, сиръобъ кылсангызъ, буладуръ.

Ва дигэръ шульки, гэръ каю урукга, кушубъ сипсангызъ гэмъ, буладуръ.

Хусусанъ бйда уругыда, кушубъ сипконда, яхши булуръ.

Аммо арпа, быръ тарзи кара туфракъ ирны, хоглэйдуръ.

Каунны игадургонъ вакъ, булмадиму.

زىغىر قانچە سىر نەم يىر بولسە ياقتورور

زىراكە اروغىدە اينداو ارالاش بولسە اينداوي يوقالور

زىغىر يىنگىزنى اروغى اينداولىك بولمىسون ياغى اچىغ بولسە كراك

زىغىرنى قانچە ايرتەگى ايكماق كراك

قوناقدە قانچە سىباب قىلسنكىز بولادور

و دىگر شولكە ھر قىو اروقدە قوشوب سىپسنگىز ھەم بولادور

خصوصا بىدە اروغىدە قوشوب سىپقان دە يخشى بولور

ارپە برترزى قرا تفراف يىرنى خواھلايدور

قوننى ايكادور كان وقت بولمىدور

Видалъ-ли ты зем-
лю на которой бу-
дутъ садить дыни.

Если та земля тебѣ
правится то ее нужно
вспахать.

Нужно запретъ во-
ловъ.

Слѣдуетъ одинъ разъ
вспахать, а затѣмъ
векопать.

Чтобы земля на
солнцѣ просохла.

Комья слѣдуетъ раз-
бить.

Комья обязательно
хорошенько измѣль-
чить.

Послѣ того еще разъ
нужно постараться
вспахать.

По сторонамъ паш-
ни нужно вспахать ра-
за на два, на три бо-
лѣе.

Послѣ каждой вспаш-
ки, обнаружившіяся
корни и травы нужно
выбирать и выбросить.

Кауны ивадурганъ
ирлярны, борубъ кур-
дынму.

Агерда, сэнга, уль
иръ, макуль булса,
анынкъ гайдамакъ
кирякъ.

Кушны кушмакъ
лязымъ.

Быръ мартаба гай-
лабъ, андинъ кинъ
агдормакъ кирякъ.

Таки уль иръ, аф-
тобда, кызыбъ куру-
сунъ.

Кисаклярны, тук-
макламакъ кирякъ.

Кисаклярины, тоза
янчмакыкъ заруръ-
дуръ.

Андинъ сунгра, базъ
яна, гайдамакга, ку-
пишъ кылмакыкъ,
даркеръ.

Увадъ тарафляри-
ны, артукчарокъ,
быръ-ики-учъ, хайда-
сангизъ кирякъ.

Гэръ боры, гайда-
гонькда, ирданъчик-
конъ утларны вагѣмъ,
ильдызларны тирибъ
юргиль,

قانون ايکادو کان یئرلارنى
باروب کوردینکمو

اکر نه سنکا اول یئر
معقول بولسه انینک
هیداماق کراک
قوشنى قوشماق لازم

بر مرتبه هیداب اندین
کین اغدارماق کراک
تا که اول یئر آفتابده
قريب قوروسون

کيساک لارينى توقماقلا
ماق کراک

کيساک لارينى تازه
ينچماقلىک ضرور دور

اندين سونکره بازينه
هیداما قغه کوشيش
قىلماق ليک درکار

لوان طرف لارينى
آرتوقچه راق بر ايکى
اوچ هیداسنکيز کراک

هر بارى هیداکانينک ده
يزدان چيققان اوت لارنى
وهم ايلديز لارينى تيريب
يورکيل

Чѣмъ больше землю
вспахете, тѣмъ лучше.

Работай акуратнѣе.

Вашъ трудъ не
пропадетъ.

Землю слѣдуетъ удо-
брить навозомъ.

Послѣ того какъ
будетъ положенъ на
возъ, землю еще разъ
слѣдуетъ вспахать
чтобы съ навозомъ
промѣшать.

Затѣмъ нужно боро-
нить.

На эту землю про-
води небольшія бо-
роздки.

Собери китмени.

Когда все зальешь
водою, на часъ, или
на два воду удержи.

Для того чтобы всѣ
борозды до краевъ
наполнились водою.

Ирны, канча кубъ
гайдасангизъ, шунча
яхши дуръ.

Ишны пишикъ кы-
лынкъ.

Михнатынгизъ, за-
игъ булмасъ.

Иргэ, гунъ салмакы-
нгизъ лязымъ булуръ.

Гункны салыбъ бул-
гондинъ, базъ янагай-
дабъ, ирны, туфракы-
га аралаштурмакъ ля-
зымъ.

Андинъ сунгра, ма-
ля бастурубъ, тики-
слябъ куй.

Анга, чуюкъ-ны
тартмокга, тарадудъ
кыль.

Китмонлярны игубъ
аль.

Сугарыбъ булган-
динъ кинъ, суну,
быръ ики саатъ, балъ-
ки кубракъ, тухтат-
киль.

Таки, чуюкълябига,
намъ итсунъ.

يئرنى قانچه کوب هیداک
سنکيز شونچه يخشى دور

ايشنى پشيق قيلينک

مختينکيز ضايع بولمس

يئرکا کونک سالماقينه کيز
لازم بولور

کونکنى ساليب بولغا
ندين بازينه هیداک يئرنى
تغراقیغه ارالاشتورماق
لازم

آندين سونکره مالده
باستوروب تیکيس لاب
قوي

انکا چويکنى تارتماقغه
تردن قيل

کيتمان لارنى يغوب آل

سوغا ريب بولغاندين
کين سونى بر ايکى
ساعت بلکه کوبراق
توختاتکيل

تا که جويک ليکاک نم
يتسون

Дынные сѣмяна
нужно разсаживать
по рознь.

Канавки слѣдуетъ
проводить параллель-
но.

Въ каждую линію
нужно посадить раз-
ныя сѣмяна.

А смѣшивая сѣять
не годится.

Потому что каж-
дый сортъ дыни не
одинаково поспѣваетъ
и не одинаково на-
ливается.

Напримѣръ для ды-
ни „Акь-урукъ“ ка-
навки должны быть
нѣсколько по шире.

И разстояніе меж-
ду канавками должны
дѣлаться просторнѣе.

А для дынь „Хан-
далякъ“ „если будетъ
и меньше, то не бѣ-
да.

Для огурцовъ, дол-
жны быть канавки
по меньше.

Гэръ каю каунъ
уруглары, булякъ бу-
лякъ джойларга ти-
кильса киракъ.

Чуяклары, гэмъ,
рѣста-рѣста, кылмакъ
лязымъ.

Гэръ каю растага,
гэръ хыль уругны,
тикмокъ киракъ.

Аммо, быръ бырига
аралаштурубъ тик-
мокъ, яхши имѣсь.

Зироки, гэръ кайсы
каунны, пишмоқыда,
вагэмъ, сугармоқыда,
быръ бырига мух-
лифъ-дуръ.

Масаланъ акъ
урукъ каунны, чуяк-
лары, быръ тарзи
кинрокъ булмакы ля-
зымъ.

Ва гэмъ, ики джа-
вакны урталыгы, вас-
сыгъ булсунъ.

Ва ликинъ, ханда-
лякъ-га, кичикракъ
булса гэмъ,-булуръ.

Бадиринъ учунъ,
кичикракъ чуякъ ля-
зымъ.

هرقيو قاون اوروغلاري
بولاك بولاك جايلارغه
تيكىلسه كراك

چويك لارنى هم رسته
رسته قيلماق لازم

هر قيو رستهغه هر
خيل اوروغنى قيلماق
كراك

اما بيريغه ارالاشتوروب
تيكىماق يخشى ايمس

زيراكه هر قيسى قاوننى
پشماقیده وهم سوغارما
قیده بيريغه خالف دور

مثلا آق اورون قاوننى
چويك لارنى بيري تيزي
كينك راق بولماق لازم

وهم ايكي چويكنى
اورتالغى وسيع بولسون

وليكن هنده لكغه
كچك راق بولسه هم
بولور

باديرينك اوچون كچيك
راق چويك لازم

Огурцы любятъ мно-
го воды.

Для дынь „Кырк-
ма-каунъ“ оставь от-
дѣльную землю и ары-
ка не проводи.

Этотъ сортъ лучше
сѣять позднѣе.

Дыни „Казакы Хан-
далякъ“ сади на осо-
бомъ участкѣ.

Съ дынями „Кукча
хандалякъ“ не мѣ-
шай „Казакы ханда-
лякъ“.

Такъ какъ „Кук-
ча хандалякъ“ поспѣ-
ваетъ скоро.

А то одно поспѣ-
етъ, другое нѣтъ.

Дыни „Басубъ ал-
ды“ тоже садится от-
дѣльно отъ другихъ.

И при посаткѣ, сѣ-
мяна садятся рѣдко.

Промежутокъ меж-
ду насаженными сѣ-
мянами долженъ быть
примѣрно въ одинъ
аршинъ.

Бодиринъ, сироб-
лыкны хоглѣйдуръ.

Кырма каунъ учунъ,
холи ирь куй, арыкъ,
тарткузма.

Бу хылыны, кички
игильгены яхши.

Казакы хандалякны
уругыны, булякъ иргѣ,
икгыль.

Кукча хандалякга,
казакыны кушма.

Зироки, казоки хан-
далякъ, тизъ пыпса
кирякъ.

Булмаса, быри пыш-
канъ вакытта быри
пышмай калуръ.

Басывалды каунны
гэмъ, булякъ ирга,
икгыль.

Ва гэмъ, уругыны
тикенында, быръ бы-
риданъ, узакракъ тик-
мокынкъ лязымъ.

Гэръ ики тигиль-
генъ уругларны, ики
уртасы, микдаръ, быръ
гызъ ирданъ, калсунъ.

باديرينك سيراب ليقونى
خواهلايدور

قىرقمه قاون اوچون
خالى ير قوي اريق
تارتكوزمه

بو خيلنى كچكى
ايكىلكانى يخشى

قزاقى هنده لكنى
اوروغىنى بولاك يرغه
ايكىغىل

كو كچه هنده لكغه
قزاقىنى قوشمه

زيراكه قزاقى هنده لك
تيز پشسه كراك

بولمسه بيري پشكان
وقتده بيري پشماي قالور

باص والدي قاوننى
هم بولاك يرغه ايكىغىل

وهم اوروغىنى تىكا
نينكده بيرييدان اوزاق
راق تيكماقنىك لازم

هر ايكي تيكىلغان
اوروغلارنى ايكي اورته
سى مقدار بيرييدان
قالسون

Иначе вскапывать дыни будетъ трудно.

Отъ тѣсной посадки вѣтви заплетаются и пропадаютъ.

И дыни вырастаютъ мелкіе.

Дынные сѣмяна разсаживай побѣ — вшгукъ въ одно мѣсто кучею.

Когда всѣ взойдутъ тогда ростка два, или три слѣдуетъ оставить, а остальные выбросить.

Когда дынные ростки будутъ имѣть по четвертому листку то тогда ихъ должно окопывать.

Первый разъ окапывать нужно съ большою осторожностью.

Потому что тогда корни бываютъ тоненькія.

Булмаса, каунны чабмакъ, кыинъ булса киракъ.

Гэмъ якынъ тигиль генны, поляги, уралыбъ, набудъ буладуръ.

Каунлары гэмъ, майда майда, булса киракъ.

Каунъ уругыны, бишъ дона, алты донасыны, тублябъ, бырь джойга тикгыль.

Тамомъ, кукарыбъ чикыбъ булгандинъ кинъ, учъ яки, ики ададины куюбъ, узгяларинъ узубъ ташламакъ лязымъ.

Каю вакытта, каунъ, чоръ палякъ булганда, чабмакъ киракъ-дуръ.

Аввалыги чапукда, ихтиядъ булубъ чабмакъ киракъ.

Зироки, булъ вакытта, тамурлары ноукуъ булуръ.

بولمسه قانوننى چاپماقنى
قىن بولسه كراڭ

هم يقين تيكىلغانىنى
پالكى اورالب نابود
بولادور

قاونلاري هم ميده ميده
بولسه كراڭ

قاون اوروغىنى بيش
داند آلتى داند سىنى
توبلاب بر جايغه تيكغيل

تمام كو كاريب چيقوب
بولغاندين كين لوچ ياك
ايكى عددىنى قويوب
اوز كالارين اوزوب
تاشلاماق لازم

قيو وقتده قاون چنار
پالك بولغانده چاپماق
كراڭ دور

اولغى چاپوقده احتياط
بولوب چاپماقلىك كراڭ

زيراك بول وقتده
تامرلاري نازوك بولور

И во время этого окапывания оставляется на своемъ мѣстѣ только одинъ ростокъ.

А остальные ростки вырываются.

Нѣкоторые земледѣльцы оставляютъ по два.

Оставляютъ столько есть заблужденіе.

Такъ какъ дознано большимъ опытомъ, что посаженные два ростка рядомъ во время роста путаются между собою.

Тогда эти ростки не даютъ плода.

А если и даютъ, то дыни крупныя не бываютъ.

Смотри, не во время не поливай.

Когда дыни вырастутъ примѣрно въ четверть, тогда слѣдуетъ ихъ полить.

Ва гэмъ аввалыги, чабукда, кугаргентъ палякины, узъ джайга, бырь адедины куймакъ киракъ.

Ва, узгя палякларыны, узубъ, ташламакъ лязымъ.

Вагзы диконляръ, икитадинъ, куярляръ.

Ундакъ куймакъ, хато-дуръ.

Зироки, кубдинъ кубъ, тачарба кылунгонъ-дуръ кымъ, ики-си ускенъ вакытта, бырь бырига уралыбъ китаръ.

Шундакъ булгонда, паляги, найча салмайдуръ.

Булганъ вакытта гэмъ, ирикъ каунъ булмасы.

Вохабаръ булгыль, би-вакть сугармайсанъ.

Каунны, кадды микдору, бырь карышъ булгандинъ кинъ, су бирмакъ лязымъ.

وهم اولغى چاپوقده
كو كراڭ پالكىنى اوز
جايغه بر عددىنى قويماق
كراڭ

واوز كا پالك لارينى
اوزوب تاشلاماق لازم

بعضى دهقانلار ايكى
تەدين قويارلار

اونداق قويماق خطادور

زيراكە كوبدان كوب
تجربه قيلونغان دور كيم
ايكىسى اوسكان وقتده
بر بريغه اوراليب كيتار

شونداق بولغانده
پالكى نېچە سالمايدور

بولغان وقتده هم يرين
قاون بولمس

با خبر بولغىل بيوقت
سوغارمايسن

قاوننى قد مقداري بر
قرىش بولغاندين كين
سوپرماق لازم

Прежде время не поливай, а также и не опаздывай.

Если очень часто поливать, то вѣтви пожелтѣютъ и пропадутъ.

И дыни выходятъ не вкусные.

Это знай!

Огурцы же когда дадутъ зародыши тогда ихъ можно поливать часто.

Вредно имъ отъ этаго не будетъ, а напротивъ, поливка ихъ полезна

Вактыданъ ильгеры, яки кичка-калдурубъ, сугармагиль.

Тизъ-тизъ сугарыль-ганы палаги, саргаибъ, тизгинада, набудъ булуръ.

Каунны гэмъ, яхши ширинъ, булмайдуръ.

Муны, бильгиль.

Аммо, бодыринъ-палаги, найчалагандинъ кинъ, тизъ-тизъ, сугара бирмакъ, мумкинъ-дуръ.

Анга зораръ кылмакъ, бальки, канча сугармаклькъ, якаскирякъ.

О хлопкѣ.

Прежде всего земледѣлецъ пусть землю залетѣтъ, а потомъ таковую нужно вспахать.

Послѣ вспашки нужно боронить.

Гуза тутрысиданъ.

Авваль, дигканъ, ирны сугарсунъ, су, качканъ сунгра, ирны, хайдамакъ киракъ.

Хайдагендинъ кинъ, маля басмакъ, киракъ.

وقتيدان ايلكاري ياكه
كيج كالدوروب سوغار
ماكيل

تيز تيز سوغاريلكاي
سرغايب تيز كينه ده نابود
بولور

قاون نى هم يخشى
شيرين بولمايدور
موى بيلكيل

اما باديرينك پالكى
نيچه لاغاندين كين تيز
تيز سوغاره برمك
ممكن دور

انكا ضرر قيلمس بلكد
قنچه سوغارماقلىن ياقسه
كراك

غوزه توغريسيدان

اول دهقان يريني
سوغارسون سو قچكان
سونكره يرني هيداماق
كراك

هيداكاندين كين ماله
باسماق كراك

Послѣ вспашки эта земля пусть одну недѣлю постоитъ.

Затѣмъ опять нужно два раза вспахать.

Послѣ сего комья вспаханной земли должны пятнадцать дней сохнуть.

Когда же высохнуть, то опять нужно вспахать.

А затѣмъ нужно боронить.

Послѣ этаго нужно приготовить хлопковые сѣмяна т. е. „Чигить“.

Найдя черный сортъ сѣмянъ, должно положить въ капъ, опустить въ воду и посмотреть.

Когда опустятъ въ воду тогда всѣ пустые сѣмяна всплывутъ на верхъ.

Эти пустые сѣмяна нужно выловить и бросить.

Маля баскандинъ кинъ, быръ гафта, мазгуръ иръ, турсунъ.

Базъ упалъ ирны, ики маротоба, хойдамакъ киракъ.

Хайдагянъ ирнынъ, кисокиры, унъ бишъ кунъ, курубъ турсунъ.

Куругандинъ сунгра, ирны, яна, хайдамакъ киракъ.

Багдъ-азъ анъ, маля босмаклькъ даркеръ.

Андинъ кинъ, гуза уругы, ягны чигитны, тарадудиди булмакъ даркеръ.

Кара-чигитны тапибъ, кафъ-га салыбъ, суга салыбъ, курмакъ киракъ.

Суга салганъ гамонъ, чигитны пучи, су-битига чикаръ.

Пучины, су-битинъ алыбъ, ташламакъ лазымъ.

ماله باسكاندين كين
بر هفته مذکور ير ترسون

باز اوشك يرني ايكي
مرتبه هيداماق كراك

هيداكان يرنينك كيساك
لاري اون بيش كون
قوروب ترسون

قوروغاندين سونكره
يرني ينه هيداماق كراك

بعد از ان ماله باسماقليك
در كار

اندين كين غوزه اوروغى
يعنى چيكي تنى ترش ديده
بولماق در كار

قراچيكي تنى تايب قافغه
ساليب سوغه ساليب
كورماق كراك

سوغه سالغان همان
چيكي تنى پوچى سوبتيغه
چيقار

پوچينى سوبيتيدين
اكيب تاشلامق لازم

А полные сѣмяна съ мѣшкомъ пусть остаются на три дня въ водѣ.

Послѣ этого мѣшокъ нужно изъ воды вынуть.

И нужно дать водѣ изъ мѣшка процѣдиться.

Эти сѣмяна нужно посмотреть въспучились они или нѣтъ.

Если разбухли, то слѣдуетъ вынуть изъ мѣшка и провѣтрить.

А если не вспухли, то слѣдуетъ ихъ оставить въ мѣшкѣ.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то землю еще не много полей.

И не много погода нужно еще два раза вспахать.

Разбухнувшіе сѣмяна слѣдуетъ переить съ двумя частями земли.

Туку уругины, кафъ бильнѣ, суда, учъ кунъ, турсунъ

Андинъ кинъ, мазгуръ кафны, судинъ, алмакъ киракъ.

Кафны сувины, быръ кича кундузъ саркырмакъ даркеръ.

Авваль, чигитны курмакъ киракъ: буртыкянъ-ми, йо, буртыкянъ юкъ-му.

Аммо, буртыкянъ булса, кафдинъ алыбъ, шамаллатмакъ лызымъ

Буртымаганъ булса, кафъ ичида, тургузмакъ киракъ.

Чигить, тайяръ, булгандинъ кинъ, иргѣ, яна быръ-азъ, су, бирыбъ куй.

Саль фурсатъ уткузубъ, яна, ики маротаба, хайдамакъ киракъ.

Буртыкянъ чигитка, ики хысса, туфракъ, кушмакъ киракъ.

توقى اوروغىنى قاف
بىلان سوده اوچ كون
ترسون

اندين كين مذکور
قافنى سودين آلماق
کراک

قافنى سوينى بر کچه
کوندوز سرقيتماق درکار

اول چيکيتنى کورمک
کراک بورتکامى يا
بورتکان يوقمو

اما بورتکان بولسه
قافدين آليب شمال
لاتماق لازم

بورتکان بولسه قاف
اچيده تورغوزماق کراک
چيکيت طيار بولغاندين

کين يركد يند آزراف
سوبريپ قوي

سئل فرصت اوتکازوب
يند ايکى مرتبه هيداماق
کراک

بورتکان چيکيت کا
ايکى حصہ توفراق
قوشماق کراک

А затѣмъ сѣмяна посѣять и нужно взбронить.

И эти сѣмяна при доброкачественной землѣ въ теченіи двадцати дней дадутъ ростокъ въ четыре листка.

А на иной землѣ четыре листка вырастаютъ въ двадцать пять или тридцать дней.

А на самой плохой землѣ четыре листка вырастаютъ въ тридцать пять или сорокъ дней.

Послѣ посѣва „Чигита“ для разсадки четырехлистныхъ ростковъ нужно приготовить, одинаковаго размѣра еще одинъ хлопковый участокъ.

Этотъ новый участокъ на равнѣ съ краями нужно залить водою.

Какъ приговляется первый участокъ зем-

Андинъ сунгра, чигитны сипыбъ, маля басмакъ киракъ.

Мазгуръ, гуза уругы, иръ, бакувватъ булса, игирми кунда, чаръ палякъ булуръ.

Багзы ирда, игирми бишъ кунъ, ва — ой, угузъ кунда, чарпалякъ булуръ.

Джуда би-кувватъ иръ булса, угузъ бишъ кунъ, ва ой, кыркъ кунда, чаръ-палякъ булуръ.

Чигитны сипкондинъ кинъ, чаръ-палякны, ягона кылмакъ учунъ яна, гузакеръ иръ-ча, ирны, тайяръ кылмакъ киракъ.

Ушаль, янги ирни, марзе бырлянъ, баробаръ кылыбъ, су, бирмакъ киракъ.

Аввалыги ирны, кандакъ тайяръ кылгонъ

اندين سونگره چيکيت
نى سيبب ماله باسماق
کراک

مذکور غوزه اوروغى
ير باقوت بولسه يکرمه
کونده چهارپالك بولور

بعضى یرده يکرمه بیش
کون ويا اوتوز کونده
چهارپالك بولور

جودا بیقوت یر بولسه
اوتوز بیش کون ويا
قرق کونده چهارپالك
بولور

چيکيتنى سيبکاندين
ين چهارپالكنى يکانه
قيلماق اوچون يند غوزه
کار یرچه یرنى طيار
قيلماق کراک

اوشل ينگى یرنى
مرزه برلان برابر قيليب
سوبرماق کراک

اولكى یرنى قنداق
طيار قيلغان بولسنىک

ли, въ такомъ родѣ слѣдуетъ обработать и второй.

Только на землѣ приготовленной для пересадки хлопка слѣдуетъ провести для воды не большія канавки.

Глубина и ширина этихъ канавокъ должна быть въ одну четверть.

А разстояніе между канавками должно быть въ три четверти.

Если же будетъ тѣсно, то слѣдуетъ дѣлать въ двѣ четверти, или въ двѣ съ половиной.

Затѣмъ въ эти канавки нужно напустить не много воды.

А потомъ по берегамъ этихъ канавокъ должно разсаживать четырехлистные ростки въ разстояніи одной четверти.

Разсадивши каждый всходъ порознь слѣдуетъ обложить его наэмомъ.

булсанкъ, кингирны гэмъ, ушандакъ, тайяръ кылмакъ киракъ.

Ва ликинъ, ягона кыладургонъ иргэ, чуклярны тартмакъ киракъ.

Чуякны чукыры, ва гэмъ, ины, быръ карышданъ булсунъ.

Аммо, гэръ чуякны арасины, учъ карышданъ, куймакъ киракъ.

Аммо, иръ танкъ булса, ики карышъ, ва йо, ики ярымъ карышданъ, куймакъ лязымъ.

Андинъ кинъ, чуякъ ичига, азракъ, су бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ чуяклярны лябига, чаръ-палакны, быръ карышданъ иръ куюбъ, ягона кылмакъ лязымъ.

Ягона кылгондинъ сунгра, гункъ салмакъ даркеръ.

کينكى يرنى هم اوشندان
طيار قيلماق کراک

وليکن يکانه قيلادور
غان يركا جويکلارنى
تارتماق کراک

جويکنى چوقري وهم
اينى بر قریش دان
بولسون

اما هر جويکنى اراسينى
اوچ قریش دان قويماق
کراک

اما يرتنک بولسه ايکى
قریش ويا ايکى يريم
قریش دان قويماق لازيم

اندين کين جويک اچچيکه
آزر اق سوبرماق لازيم

مذکور جويکلارنى
لبیکا چهارپالکنى بر
قریش دان ير قويوب
يکانه قيلماق لازم

يکانه قيلغاندين سونکره
کونک سالماق درکار

Если представится возможность, то положивши наземъ слѣдуетъ полить.

Если наземъ будетъ положенъ, тогда должно поливать много.

А когда безъ навоза, то нужна не большая поливка.

Такъ какъ большую поливку любить земля хорошо удобренная.

Послѣ поливки пусть простоитъ не политую цѣлый мѣсяць.

Въ продолженіе этого мѣсяца будетъ расти, и корни укрѣплятся.

А по истеченіи этого времени нужно землю вскопать.

Вскапывать необходимо для разрыхленія земли.

При вскапываніи уничтожаются всѣ дурныя травы.

Мумкинъ булса, гункъ салыбъ, сугармакъ киракъ.

Гункъ салунганъ булса сиръабъ сугармакъ даркеръ.

Аммо, би-гункъ булса, камъобракъ, сугармакъ лязымъ.

Зироки сиръабликны, бакуввать иръ, хоглайдуръ.

Су ичкондинъ кинъ, яна, сугармай, бираръ ай, тухтабъ турсунъ.

Быръ айгача, узи усюбъ, ва гэмъ, тамурлары, бакуввать булуръ.

Андинъ кинъ, чабмакъ киракъ.

Чапукъ, азъ брай, ирны хаваль кылмакъ учунъ киракъ.

Чапукда, бигуда утлары гэмъ, юкъ булуръ.

ممكن بولسه كونك
ساليب سوغارماق کراک

کونک سالونغان بولسه
سيرآب سوغارماق درکار

اما بى كونک بولسه کم
آبراق سوغارماق لازم

زيرا که سيراب ليکنى
باقوت ير خواهيلايدور

سو اچچکان دين کين
ينه سوغارمى بيرار آي
توختاب تورسون

برآي که چداوزي اوسوب
وهم تامورلاري باقوت
بولور

اندين کين چاپماق
کراک

چاپوق ازبراي يرنى
خالو قيلماق اوچون
کراک

چاپوقده بيهوده اوتلاري
هم يوق بولور

А затѣмъ въ канавки нужно опять напустить воды.

И этой поливки достаточно будетъ до того времени пока хлопковъ дастъ цвѣтъ.

Когда же дастъ цвѣтъ, тогда нужно еще полить.

И если будетъ возможно то когда будетъ цвѣсти нужно еще вскопать.

Въ этотъ разъ нужно вскапывать осторожно.

Если же будетъ вскапываться не осторожно, то цвѣты могутъ опастъ.

Послѣ этаго вскапыванія, канавки опять слѣдуетъ наполнить водою.

Но нѣкоторые земледѣльцы во время цвѣта вскапывать не будутъ.

Но всетаки пользуются и безъ вскапыванія.

Ва, яна, чукляр-га су бирмакъ даркеръ.

Мазгуръ су-бырля, гуза, гуль кылгунча, турмакъ киракъ.

Гульлягандинъ сунгра, яна, сугармакъ лязымъ.

Гульлягандинъ кинъ гэмъ, мумкинъ булса, яна, чапмакъ даркеръ.

Булъ чапукда, ихтиядъ бырлянь, чапмакъ киракъ.

Зироки, ихтиядъ булубъ чапмаса, гули, тугулюрь.

Чапканъ сунгра чуклярны тулдурубъ, су, бирмакъ лязымъ.

Аммо, багзы дигканъ, гульдинъ кинъ чапмась.

Ва, ликинъ, чапмасдинъ сугаруръ.

ويند جويك لار غه سو برماک درکار

مذکور سو برله غوزه کل قيلمونچه تورماق کراک

کل کاندين سونکره يند سوغارماق لازم

کل کاندين کين هم ممکن بولسد يند چاپماق درکار

بول چاپوقده احتياط برلان چاپماق کراک

زيرا که احتياط بولوب چاپماسه کل توکولور

چاپکان سونکره چويک لارنى تولدوروب سو برماق لازيم

اما بعضى دهقان کل دين کين چاپماس

وليکن چاپماس دين سوغارور

Послѣ слѣланной поливки во время цвѣта, не будутъ поливать до начала Сентября мѣсяца.

Въ началѣ Сентября приступаютъ къ снятію хлопка.

Хлопокъ снимаютъ раза два, или три.

Послѣ перваго снятія хлопокъ слѣдуетъ полить.

И съ этой поливкой остается до конца Сентября.

Второй сборъ хлопка бываетъ въ концѣ Сентября мѣсяца.

И послѣ того остается до конца Октября мѣсяца.

Послѣ втораго сбора, нѣкоторая часть хлопка поспѣваетъ раскрывается.

А нѣкоторая часть не поспѣваетъ и не раскрывается.

Въ концѣ Октября мѣсяца дѣлается третій сборъ.

Гульдинъ кинъ су-бырля, авваль мизанга-ча, сугармасляръ.

Авваль мизанда, гуза, тирулюрь.

Гуза, ики-учъ мартаба, тирылядуръ.

Гузаны, аввали тиргандинъ кинъ су-бирмакъ лязымъ.

Мизанъ айны ахрыгача, мазгуръ су-бырля, туруръ.

Икинча тиримины, мизанъ ахырига тирарляръ.

Андинъ кинъ акрабъ айны ахыригача, тураръ.

Мазгуръ икинчи тиримдинъ кинъ, багзы гуза ачилуръ.

Багзысы, куракъ булубъ, ачилмасдинъ калуръ.

Акрабъ айны ахырига, учунчи тириминъ, тараръ.

کل دين کينئىكى سوبرله اول ميزانکه چه سوغار مسلار

اول ميزانده غوزه تيرولور

غوزه ايکى اوچ مرتبه تيريلادور

غوزه نى اولى تير کاندين کين سوبرماک لازم

ميزان آيى نى آخريغه چه مذکور سوبرله تورار

ايکنچى تير يمينى ميزان آخريغه تيرارلار

اندين کين عقرب آيى نى آخريغه چه تورار

مذکور ايکنچى تير يمدى کين بعضى غوزه آچيلور

بعضى سى کورک بولوب آچيلماس دين قالور

عقرب آيى نى آخريغه اوچونچى تير يمينى تيرار

При третьемъ сборѣ нужно собирать все сплошь.

Собирается хлопокъ раскрывшійся и не доспѣвшій.

Учунчи тиримида, якъ-сара, тирмакъ киракъ.

Ачилганъ гузаны гэмъ, тирарляръ, куракины гэмъ, тирмакъ киракъ.

اوچونچی تيريمده
يکسرہ تيرماق کراک

آچيلغان غوزه نى هم
تيرارلار کورکينى هم
تيرماق کراک

О джугарѣ.

Какъ только придетъ время выѣзжать на пашни, землю предназначеную для джугары слѣдуетъ раза два, или три вспахать чтобы оборотить и провѣтрить пласты.

Дней десять, или пятнадцать эти пласты должны пролежать.

Если найдется, то нужно положить назъму.

Джугара любить землю хорошо удобренную.

Для сѣмянъ нужно найти самые головки.

Джуварины тугры-сиданъ.

Кушъ чикканъ гамонъ, джаворикеръ ирны, ики-учъ хайдабъ, шудгеръ кылмакъ киракъ.

Унъ кунъ, ва ой, унъ бишъ кунъ, шудгеръ булубъ турсунъ.

Тапильса, гункъ гэмъ, салмакъ киракъ.

Джавори, канча сиръ гункъ джайны, хоглайдуръ.

Урукъ учунъ, башъ джавори, табмакъ киракъ.

جوارينى توغريسيدان

قوش چيغقان همان
جوارىكار يرنى ايکى
لوچ هيداب شد کار قيلماق
کراک

اون کون و يا اون
بيش کون شد کار بولوب
تورسون

تاپيلسه کونک هم
سالماق کراک

جوارى قنچه سير کونک
جايينى خوا ملايدور

لورىق اوچون باش
جوارى تابماق کراک

Головками называются сѣмяна не вынутые изъ головокъ.

Головки нужно прискивать старые.

Земледѣльцы обыкновенно для сѣмянъ сохраняютъ головки лѣтъ пять или шесть.

Эти головки нужно перемолотить.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то упомянутую землю нужно еще раза четыре или пять вспахать.

А послѣ боронить.

А затѣмъ не много полить.

И еще разъ вспахать.

Эту молоченную джугару слѣдуетъ хорошо провѣять.

Башъ джавори дибъ, янчаганины, айтурляръ.

Башъ джаворины, искисины табмакъ лязымъ.

Аксаръ, дигканъ, азъ брай урукъ, башъ джаварины бишъ иль, алты иль, сахлайдуръ.

Мазгуръ башъ джаворины, алыбъ, янчамакъ киракъ.

Урукны, тайяръ кылгандинъ кинъ, мазгуръ ирны, яна, туртъ-бишъ хайдамакъ лязымъ.

Андинъ кинъ, маля басмакъ киракъ.

Андинъ сункъ, камъ-объ, су-бирмакъ киракъ.

Ва, яна, быръ мартаба, хайдабъ куймакъ киракъ.

Мазгуръ янычканъ джаварины, хубъ иль-фимакъ киракъ.

باش جوارى ديب
ينچماگانينى ايتورلار

باش جوارينى ايسكى
سىنى تابماق لازم

اکثر دهقان ازبراي
اوروق باش جوارينى
بيش يل آلتى يل
ساخلايدور

مذکور باش جوارينى
آليب ينچماق کراک

اوروقنى طيار قيلغا
ندين کين مذکور يرنى
ينه تور بيش هيداماق
لازم

اندين کين ماله باسماق
کراک

اندين سونک کم آب
سوبماق کراک

وينه بر مرتبه هيداب
قويماق کراک

مذکور ينچکان جوارينى
خوب يلغيمان کراک

Чтобы отдѣлилась
шелуха.

Эти сѣмена нужно
хорошенько очистить.

А послѣ этого нуж-
но ихъ посѣять на
упомянутой землѣ и
взборонить.

И въ такомъ видѣ
остается до всходовъ.

Когда же всходы
покажутся, тогда нуж-
но еще полить.

А когда взойдетъ
на одну четверть, то
нужно землю вско-
пать.

И если представит-
ся возможность, то
еще полить.

Презъ одинъ мѣ-
сяцъ нужно еще вспа-
хать.

Если земля солон-
цеватая, то нужно
меньше давать воды.

А если земля чер-
ноземная, то нужно
поливать больше.

Кыфиллары кит-
сунъ.

Булъ урукны, хубъ
пакиза кылмакъ ки-
рякъ.

Андинъ кинъ, маз-
гуръ иргэ сишибъ,
маля басмакъ лязымъ.

Ва, анынкъ бырля,
та-чикгунча, тураръ.

Ирдинъ чикгандинъ
сунгра, яна, су бир-
макъ кырякъ.

Кугарыбъ, быръка-
рышъ булгандинъ кинъ,
чапмакъ кырякъ.

Мумкинъ булса,
яна, су-бирмакъ ля-
зымъ.

Быръ-айдинъ кинъ,
яна, быръ, чапмакъ
кырякъ.

Шурхакъ иръ бул-
са, кэмъ-су, кылмакъ
кырякъ.

Аммо, иръ, сазъ
туфракъ булса, сиръ-
абъ кылмакъ кырякъ.

قيغيف لاري كيتسون

بول اوروقنى خوب
پاكيژه قيلماق كراك

اندين كين مذكور
پر كا سيپ ماله باسماق
لازم

وانينك برله تاجيقغونچه
تورار

پردين چيقغاندين
سونكره ينده سوبرماق
كراك

كوكاريب بر قریش
بولغاندين كين چاپماق
كراك

ممکن بولسه ينده
سوبرماق لازم

بر آي دين كين ينده
بر چاپماق كراك

شور خاك پر بولسه كم
سو قيلماق دركار

اما پر ساز توفراق
بولسه سیرآب قيلماق
كراك

Нужно поливать хо-
рошенько до тѣхъ поръ
пока не начнутъ за-
вязываться головки.

А когда головки
обнаружатся, тогда
поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ много
воды когда джугара
дала головки то стволъ
ея сильно поднимется,
а зерно будетъ пус-
тое.

Джугара посѣва-
етъ въ Сентябрѣ.

Когда посѣетъ, то
ея не жнуть, а только
срываютъ головки.

Нѣкоторыя же зем-
ледѣльцы жнуть.

Въ продолженіе
трехъ дней остаются
на землѣ для провѣ-
триванія.

А послѣ этаго нуж-
но головки джугары
сорвать.

Стволы слѣдуетъ
связать.

Башъ чикаргунча,
сиръ-абъ, кылмак-
ликъ, лязымъ.

Башъ чикаргандинъ
кинъ су бирмакъ, ля-
зымъ ирмась.

Башъ чикгандинъ
кинъ, сиръ абъ бул-
са, джаворипая, аучъ
алуръ, ва-ликинъ, до-
насы, пучъ-булуръ.

Джавари, мизанъ
айда, пишаръ.

Пишкандинъ кинъ,
урмасдинъ, башины,
кайрубъ алуръ.

Багзы дикганъ,
урубъ куяръ.

Учъ кунъ ирда, ша-
маллабъ тураръ.

Андинъ сунгра, джа-
варины башины, кай-
рубъ алмакъ кырякъ.

Джавари паяны,
баглабъ куймакъ ля-
зымъ.

باش چيقارغونچه
سیرآب قيلماق ليك لازم

باش چيقارغاندين
كين سوبرماق لازم
ايرماس

باش چيقاندين كين
سیرآب بولسه جوارى
پايده اوچ آلور وليكن
داندسى پوچ بولور

جوارى ميزان آي ده
پيشار

پيشكان دين كين
اورماس دين باشينى
قايروب آلور

بعضى دهقان اوروب
قويار

اوچ كون پر ده شمال لاب
تورار

اندين سونكره جوارينى
باشنى قايروب آلماق
كراك

جوارى پايدنى باغلاب
قويماق لازم

Хвостики остаю-
щіяся на головкѣ джу-
гары отъ срыванія ея
со ствола, слѣдуетъ
обрѣзать созвавъ для
сего помощь.

А послѣ нужно об-
молотить.

О посѣвѣ „маша“.

Машъ обыкновенно
засѣваютъ на землѣ
изъ подъ ячменя, или
пшеницы.

Съ перво-наперво
эту землю вспахавъ
раза два, или три, слѣ-
дуетъ на недѣлю, или
дней на десять остав-
лять сохнуть на солн-
цѣ.

А послѣ этаго ком-
ки нужно разбить.

Затѣмъ поливъ раза
два, или три слѣду-
етъ еще вспахать.

Для сѣмянъ нужно
найти машъ полный
и черного цвѣта.

Вашины чакалда-
кины, хашаръ кы-
лыбъ, кисмакъ киракъ

Мундиинъ кинъ,
хубъ бырля, янчмакъ
лязымъ.

Машъ тугрысиданъ.

Машъ-ны, арфа-
паяга, ва-йо, бугдай
паяга, — игарляръ.

Авваль, мазгуръ ир-
ны, ики-учъ хайдабъ,
гафта-йо унъкунъ, аф-
тобга кызытмакъ ля-
зымъ.

Андинъ кинъ, ки-
саклярины янчмакъ
киракъ.

Вагдъ-азъ-анъ, су-
бирыбъ ики-учъ, яна,
хайдамакъ лязымъ.

Урыкъ учунъ, ка-
ра, туля-машны тап-
макъ киракъ.

باشینی چاقالداقینی
حاشر قیلیب کیسماق
کراک

مونددین کین هوب
برلاد ینچماق لازم

ماش توغریسیدان
ماشنی اکثر ارغه پایدغه
و یا بوغدای پایدغه
ایکارلار

اول مذکور یرنی ایکی
اوچ هیداب هفتد یا لون
کون آفتابغه قیزیتماق
لازم

اندین کین کیساک
لارینی ینچماق کراک

بغدازان سوبریپ ایکی
اوچ ینده هیدامااق لازم

لوریق اوچون قراتوله
ماشنی تاپمانی کراک

Если будетъ можно,
то слѣдовало-бы машъ,
положивъ въ воду пос-
мотрѣть.

Отъ шелухи нужно
очистить.

Затѣмъ посмотри
землю влажная она,
или нѣтъ.

Если влажная, то
слѣдуетъ вспахать два
раза, засѣять.

А если не влажная,
то не много полить.

Послѣ поливки не-
обходимо раза два,
или три вспахать и
сѣять.

А затѣмъ взборо-
нить и такъ оставить.

Машъ взайдетъ въ
дня два, или три.

А когда образуется
четыре листа нужно
полить.

Этой поливкой слѣ-
дуетъ ограничиться въ
продолженіи недѣли.

Мумкинъ булса, су-
га-саяыбъ, курмакъ
кирякъ.

Пучины, ачратмакъ
лязымъ.

Андинъ кинъ, ир-
ны намыны курынкъ.

Ирны нами булса,
ики маротаба хай-
дабъ, сипмакъ лязымъ.

Ирны-нами булма-
са, азракъ, субирмакъ
кирякъ.

Судинъ кинъ, ики-
учъ хайдабъ, сипмакъ
кирякъ.

Андинъ кинъ, маля
басыбъ, куймакъ ля-
зымъ.

Машъ, ики-учъ кун-
да чикаръ.

Чагоръ баркъ бул-
гандинъ кинъ, су-
бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ су бырлянь,
быръ гафта, тухтат-
макъ киракъ.

ممکن بولسه سوغد
سالیب کورماک کراک

پوچینی اچراتماق
لازم

اندین کین یرنی نمینی
کورینک

یرنی نمی بولسه ایکی
مرتبه هیداب سیپماق
لازم

یرنی نمی بولمسه آزر اق
سوبرماق کراک

سودین کین ایکی اوچ
هیداب سیپماق کراک

اندین کین ماله باسیب
قویماق لازم

ماش ایکی اوچ کونده
چیقار

چاربرک بولغاندین
کین سو برماق لازم

مذکور سو برلان بر
هفتد توختاتماق کراک

Послѣ этаго если будетъ возможно нужно одинъ разъ вскапывать.

А затѣмъ полить и болѣе не поливать въ продолженіе цѣлаго мѣсяца.

Черезъ мѣсяцъ нужно полить.

Потомъ еще разъ слѣдуетъ полить.

Когда „машъ“ дастъ сѣмяна, тогда слѣдуетъ еще полить.

Когда же сѣмяна нальются надо часто поливать.

Когда же сѣмяна почернѣютъ, тогда поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ возможно, то слѣдуетъ еще прополоть.

Машъ на нѣкоторыхъ участкахъ посѣвается въ началѣ Сентября.

Андинъ кинъ, мумкинъ булса, быръ, чапмакъ лязымъ.

Ва яна, су бирыбъ, быроръ айгача, би су тургузмакъ киракъ.

Быръ айдинъ кинъ, бикеръ утны, утамакъ даркеръ.

Мундинъ кинъ, яна быръ, су бирмакъ лязымъ.

Машъ дукакъ кылгандинъ кинъ, яна, су бирмакъ киракъ.

Мазгуръ дукакъ, данага тулгандинъ кинъ, тизъ-тизъ, су бирмакъ даркеръ.

Дукакдагы дана кара булгандинъ кинъ, су бирмасликъ лязымъ.

Илячъ имкентъ булса, яна, утамакъ даркеръ.

Машъ, багзы ирда, мизаны аввалида, пишаръ.

اندين كين ممكن بولسه بر چاپماق لازم

و يند سو بريب بيرار آيغه چه بي سوتورغوزماق كراك

بر آي دين كين بيكار اوتنى اوتاماق دركار

موندين كين بر سو برماق لازم

ماش دو كاك قيلغاندين كين يند سو برماق كراك

مذكور دو كاك دانغه تولغاندين كين تيز تيز سو برماق دركار

دو كاك داغي داند قرا بولغان دين كين سو بر ماسليك لازم

علاج ايمكان بولسه يند اوتاماق دركار

ماش بعضى يردە ميزان اوليده پيشار

На другихъ же мѣстахъ посѣвается въ срединѣ Сентября.

А на нѣкоторыхъ мѣстахъ посѣвается въ концѣ Сентября.

Когда посѣется, слѣдуетъ немного полить и такъ оставить на три дня.

А по истеченіи этаго времени нужно выдергивать т. е. снимать.

Нѣкоторые земледѣльцы „машъ“ жнутъ.

При Сборѣ въ походъ и въ походѣ.

Что стоитъ эта арба?

Очень дорого просишь.

У этой арбы не хорошія колеса.

Перемѣни нѣкоторые спицы въ колесахъ.

Багзы ирда, мизаны насфида, — пишаръ.

Багзы ирда, мизаны ахырида пишаръ.

Пишкандинъ сунгра, азракъ су бирыбъ, учъ кунъ тухтатмакъ лязымъ.

Андинъ кинъ юлмакъ даркеръ.

Багзы дигканъ, машны урарларъ.

Аскеръянинъ сафарга ирода кылмогъы тугрысында вагэмъ сафаръ халы-тындагы куфтугу.

Ушбу аробанынкъ багосы нимэдуръ.

Кыммэтъ сурайсенъ.

Бу аробанинкъ гылди-роклари хашимъ.

Гылди-рокларинкъ багзы кигейлярини алмоштурункъ.

بعضى يردە ميزانى نصف ده پيشار

بعضى يردە ميزانى آخريده پيشار

پيشكاندین سونگره آزرارق سو بريب لوچ كون توختاتماق لازم

اندين كين يولماق دركار

بعضى دهقان ماشنى اورارلار

عسكريه نينك سفر كار اده قيلماق توغرىسندە وهم سفر حالتندە غى گفتكو

اوشبو عربده نينك بهاسى نيمه دور

قيمت سوراي سن

بو عربده نينك غيلديراك لاري يخشى ايمس

غيلديراك نينك بعضى كيكاي لارينى الماشتو رونك

Исправь эту арбу
и придѣлай къ ней
верхъ.

Сколько возьмешь за
починку арбы?

Эта ось кривая.

По условію, ты не
все починилъ.

Къ какому времени
ты можешь окончить
эту работу.

Мнѣ надо много сѣ-
дель киргизскихъ и
сартовскихъ.

Сколько у тебя есть
сѣделъ?

Есть ли у тебя при-
надлежности къ сѣд-
ламъ?

У этого сѣдла трес-
нута передняя лука.

Къ стремянамъ нуж-
ны широкіе и брѣвкіе
ремни.

Булъ аробаны ту-
зэтъ ва гэмъ устигъ
соабонъ тутубъ биръ.

Аробаны тузатмок-
га канча алурсеъ.

Булъ укы игри
икэъ.

Вагдамизга муофикъ
гамасины тузотибъ
куймабсеъ.

Булъ ишни канча
мудэтъда тузотмок-
ликъ кулункданъ би-
лядуръ.

Мэнга казакъ ва
гэмъ сартъ игэрля
риданъ даркерьдуръ.

Сэнда ничъ адэъ
игэръ бардуръ.

Сэнда игэрникъ
анджомлари барму-
кинъ

Булъ игэрникъ ал-
дынги каши ярылгенъ
икэъ.

Узонгига инликъ ва
гэмъ мустахамъ ка-
ишъ тасмаларъ дар-
керьдуръ.

بول عرابدنې توزات
وهم اوستيكا سايدبان
توتوب بير

عراپدنې توزاتماقيغده
قانچه آلورسن

بول اوقى ايكري ايكان

وعده ميزغده موافق همه
سينى توزاتيب قويماپ
سن

بول ايشنى قانچه مدتده
توزاتماقليك قولونكدان
كيلا دور

منكا قزاقيد وهم صارتيد
ايكلار لاري دن دركار دور

سندە نچە عدد ايكري
باردور

سندە ايكري نينك انجام لاري
بارمو كين

بول ايكري نينك آلدينكى
قاشى ياريكلان ايكان

اوزانكيغده اينليك وهم
مستحكم قيش تسمه دلار
دركار دور

Подпруги къ сѣд-
ламъ надо кожаннны.

У этой узды ремни
гнилые и не крѣпко
сшиты.

Мнѣ надо матовыхъ
не доузтковъ.

Къ недоузткамъ нуж-
ны веревочныя пово-
дья.

Эти удила не хоро-
ши.

Надобно обточить
острые края удилъ.

Хомутъ сшить не
крѣпко.

Кожа на хомутъ
гнилая.

Нѣтъ-ли большихъ
хомутовъ.

Есть-ли у тебя сы-
ромятные ремни?

Прияжки у ремней
не хороши.

Игэрлярга каишъ
анльляръ даркерь.

Булъ югэнникъ
кунъ тасмалари чу-
рубъ калганъ икэъ
ва гэмъ мустахкемъ
тикильмабдуръ.

Мэнга ифъ нухта
даркерьдуръ.

Нухталарга арканъ
тизгинъ даркерь.

Булъ сулукларъ ях-
имэъ.

Сулукныкъ читдаги
уткуръ рахлярины
игаулямакъ киракъ.

Хамутны мустах-
кемъ тигмагенъ икэъ.

Хамутникъ каш-
ляри чурукъ икэъ.

Улькенъ хамутлар-
данъ юкъму.

Сэнда каишъ тас-
маларъ бармукинъ.

Булъ кунъ тасма-
лярныкъ тукалары
яхши имэъ.

ايكلار كا قيش ايل لار
دركار

بول يوكان نينك كون
تسمه لاري چوروب قالغان
ايكان وهم مستحكم
تيكيلمايدور

منكا ايف نوخته
دركار دور

نوخته لار كا ارقان تيز
كين دركار

بول سولوق لار يخشى
ايمس

سولون نينك چيتيداكى
لوتكور رخلار ينى ايكو
لاماق كراك

خموت نى مستحكم
تيكمكان ايكان

خموت نينك قيش لاري
چورو ك ايكان

اولكان خموت لار دان
يوقمو

سندە قيش تسمه لار
بارمو كين

بول كون تسمه لار نينك
توقه لاري يخشى ايمس

Пряжки пришивать
надо какъ можно крѣпче.

Сколько имѣется у
тебя аркановъ?

Мнѣ нужны киргиз-
скіе а не сартовскіе
арканы.

Надобно, чтобы у
приколовъ были боль-
шія кольца.

Чѣмъ длиннѣе при-
коль, тѣмъ лучше.

Поищи таганъ.

Принеси жестяной
ковшъ.

Налей воды въ вед-
ро.

Надобно посмот-
рѣть не течетъ-ли?

Гдѣ наше шило?

Запрягай лошадей!

Есть-ли у тебя ар-
канъ?

Тукалярини иляд-
жи барыча мустах-
кэмъ тикмокъ дар-
керъдуръ.

Сэнда арконляр-
данъ ничэ адэдъ баръ.

Мэнга казакъа ар-
конляръ даркеръдуръ
буль сартъяники дар-
керъ имэсъ.

Атъ тимуръ казук-
ларда батта катта хал-
калары булса киякъ.

Атъ тимуръ казу-
кы джудда коттэкенъ
булгоны яхшидуръ.

Тимуръ учакны
излянкъ.

Тунука чумучны
алыбъ киль.

Чилякка су тулдуръ.

Акыбъ китармукинъ
курмакъ киякъ.

Бызнинкъ бигизи-
мызъ кайда.

Атны кушункъ.

Сэнда арконъ барму.

توقد لاري نى علاجى
بار چىچم مستحکم تیکماق
در کار دور

سندہ ارقان لاردان نیچہ
عدن بار

منکا قزاقیہ ارقان لاری
در کار دور بول صارتید
نیکی در کار ایمس

اط تیمور قازوق لارہ
کاتہ کاتہ حلقہ لاری
بولسد کراک

اط تیمور قازوقی جدا
کاتہ کان بولغانی یخشی
دور

تیمور اوچاقنی ایزلانک

تنوکہ چوموچنی آلیب
کیل

چلککا سو تولدور

آقیب کیتارموکین
کورماق کراک

بیزنینک بیکیزیمز قیدہ

آطنی قوشونک

سندہ ارقان بارمو

Осмотри хорошень-
ко арбу, нѣтъ-ли по-
чинки?

Почему ты раньше
не осмотрѣлъ арбу?

Надобно выпречь
лошадей.

Эту лошадь надоб-
но перемѣнить, она
отстаетъ отъ другихъ
арбъ.

Слѣзь съ лошади
и возьми ее подъ уз-
цы.

Посматривайте по-
чаще назадъ, чтобы
не потерять что ни-
будь съ арбы

Надо припречь еще
лошадь, а то арбу
не поднять на гору.

Съ горы спускай
арбу осторожнѣе.

Останови лошадь,
надобно перевязать
вещи.

Аробаны тузукракъ
кургиль тузатодур-
ганъ джойляри юк-
мукинъ.

Аробага нигэ иль-
герракъ бакмалинкъ.

Атны чикормакъ
кирякъ.

Булъ атны алиш-
турмакъ лязымъ, зи-
роки бошка аробалар-
динъ кинъ колуръ.

Атдинъ түшубъ,
атынкни джилявини
ушля.

Арканкга карабъ
юръ, аробадинъ, бы-
роръ ниярсанкъ, ту-
шубъ калмасунъ.

Яна быръ атъ куш-
макъ лязымъ, булмаса,
аробани дуванга чи-
карыбъ булмайдуръ.

Аробаны дуванданъ
ихтиядликъ бырлянъ
тушургыль.

Атынени тухтат-
гыль, ниярсалярни бу-
лякданъ багламакъ
кирякъ.

عرابدنى توڑو كراک
کورغیل توزاتانورغان
جايلاري يوقموکين

عرابه کانیکایلیکار راک
باقمادینک

آطنی چیقارماق کراک

بول آطنی آلیشتورماق
لازم زیرا که باشقه عرابه
لاردین کین قالور

آطندین توشوب آطینکنی
جلونی اوشله

ارقانک کا قراب یور
عرابدین برار نیرسدنک
توشوب قالمسون

ینده بیر آط قوشماق لازم
بولسد عرابدنی دوانغه
چیقاریب بولمايدور

عرابدنی دواندن احتیاط
لیک برلان توشورغیل

آطینکنی توختاتغیل
نیرسدلارنی بولا کدن
باغلیماق کراک

Мы здѣсь будемъ стоять два часа; если хочешь, то выпряги лошадь и покорми ее.

Завтра будемъ идти цѣлый день, поэтому возьми съ собой клеверу и ячменя.

Поѣзжай въ кишлакъ и привези клеверу и джугары.

Привязывай крѣпче лошадь, а то она срывается ночью.

Здѣсь мы будемъ стоять нѣсколько дней.

На эту лошадь вьючить нельзя: у ней стерта спина.

Надобно промывать раны и смазывать масломъ.

Привязывай крѣпче вьюки, чтобы не били по ногамъ лошадь.

Бызляръ, шуль ир-да, ики соатъ турур-мизъ, агерьхогласанкъ атынкни чикарыбъ туйгызгиль.

Иртэга, тухтамас-динъ юрурмизъ, шунынкъ учунъ, узункъ бырлянъ, арфа ва билаларни алыбъ юръ.

Кишлакга савора булубъ, бида ва гэмъ джувари алыбъ киль.

Атны махкямрокъ богла, бульмаса, кичасы иланъ бушалыбъ юраръ.

Бызляръ, шуль ир-да, быръ ничэ кунъ турурмизъ.

Шуль атка юкъ артыбъ булмайдуръ, аркасида ягыры боръ икэнъ.

Ягырлярни су быр-лянъ ювубъ, ягъ сурт-макъ лязымъ.

Юклярни мустах-кемракъ богланкъ, та-ки атны аягыга тик-масунъ.

Бизлар шол یرده ایکی ساعت تورورمیز اگر خواهلاسنک آطینکنی چیقاریب توغیزکیل ایرتدکا توخته مسدن

يورورمیز شونینک اوچون اوزونک بیرلان آرده ویده لارنی آلیب یور

قیشلاقده سواره بولوب بیده وهم جوری آلیب کیل

آطنی محکمراق باغله بولمسده کبچدسی ایلان بوشالیب یورار

بیزلار شول یرده بر نیچه کون تورورمیز

شول آط کا یوک آرتیب بولمايدور ارقده سیده یغیری بار ایکان

یغیرلاری سو برلان یوب یاغ سورتمک لازم

یوک لارنی مستحکم راق باغلانک تا که آطنی ایاغیغه تیکمسون

Поправь вьюки, а то они упадутъ.

Зачѣмъ ты садишь-ся на вьюки? лошади и такъ тяжело!

Перевьючь лошадь, верблюда и ишака.

Дай отдохнуть лошади.

Положи верблюда, я еду на него.

Поилъ-ли лошадь, верблюда и ишака.

Зачѣмъ ты мало навьючилъ на эту лошадь.

Когда подымитесь на гору, то ожидайте остальныхъ.

У этаго верблюда надобно переменить сѣдло.

Вьюкиукладывайте въ порядкѣ, а не разбрасывайте ихъ.

Близко около вьюковъ не раскладывайте огня и не привязывайте лошадей.

Юклярни тузэтъ, бульмаса, тушубъ китаръ.

Юкны устига нимэга ултуруресэнъ, ултурмасанкъ гэмъ атка агырдуръ.

Атка, тивэга, ва гэмъ ишакга, юкны буляк-данъ юклянкъ.

Атга дамъ биргылъ.

Тивэны чукуръ, мэнъ минаинъ.

Атны, тивэ, ва гэмъ ишакны, сугардынкму.

Сэнъ шуль атка нимэга азъ юкъ ар-тынкъ

Даванга чикаръ ва-кытда, бошкаляргака-рапибъ турунгизъ.

Булъ тивэны туку-мины алиштурмакъ даркеръ.

Юклярны сачмай каторлябъ куй.

Юклярга якынъ утъ якмангизъ, ва гэмъ ат-ларны богламангизъ.

یوک لارنی توزات بولمسده توشوب کیتار

یوک نی اوستیکا نیمکا اولتورورسن اولتور مسنک هم آط کا اغیر دور

آط کا یتوه کا وهم ایشک کا یوکنی یولا کدن یوکلانک

آغه دم بیرگیل

تیوه نی چوکورمن منایین

آطنی تیوه وهم ایشک نی سوغار دینکمو

سن شول آط کا نیمکا از یوک آرتینک

دوانغه چیقار وقتده باشقه لارغه قراشیب تورونکیز

بول تیوه نی توقومینی آلیشتورمق درکار

یوک لارنی سачмай قтарلاب قوي

یوک لار کا یقین اوت یاقمانکیز وهم آط لارنی باغلامنکیز

Ты плохо смотришь
за лошадьми.

Надобно лошадей
привязывать, а то онѣ
уходятъ въ стороны.

Не давай лошадямъ
валяться, а то поло-
маютъ сѣдла.

Привели-ли верб-
людовъ?

Сравнивай выюки!

Захвати покрѣпче
арканомъ, а то сва-
лится.

Который верблюдъ
по смириѣе?

Этотъ тюкъ нужно
положить на верхъ.

Осторожнѣе съ этимъ
тюкомъ тутъ ломкое.

Хорошенько сѣдлай,
а то набьетъ спину.

Сәнъ атларны ямонъ
бакарсәнъ.

Атларны богламокъ
лязымъ, булмаса, тәръ
тарафта китыбъ ка-
лурларъ.

Ихтиядъ булункъ,
атларъ агнамасунъ,
булмаса, игәрлярни
синдуруръ.

Тивәлярны алыбъ
кыльдыларму.

Юблярны бароберъ
кыль.

Арканны яна быръ
айлянтурубъ махкемъ
багланкъ, булмаса,
икылыбъ тушадуръ.

Кайсы тивә явош-
ракъ икәнъ.

Булъ юкны, устига
куймокъ кырякъ.

Булъ юкка ихтиядъ
булункляръ, ачиндаги
асоббляры синадур-
ганъ-дуръ.

Яхширакъ кылгылъ,
булмаса, аркасыны
ишкайдуръ.

سن آتلارنى يمان
باقرسن

آتلارنى باغلامق لازم
بولمسه هر طرفده كيتب
قالورلار

اختياط بولونك آتلار
اغنده مسون بولمسه ايك
لارنى سيندورور

تيوهلارنى آليب
كيلديلارمو

يوكلارنى برابر قيل

ارقاننى ينه بيرايلا
نتوروب محكم باغلانك
بولمسه يقليب توشادور

قيسى تيوه ياواش راق
ايكان

بول يوكنى اوستيكا
قويماق كراك

بول يوك كا اختياط
بولونكلار اچينده كي
اسبانلاري سيندورغان

دور

يخشى راق قيلغيل
بولمسه ارقاسىنى ايشقا
يدور

Сѣдло сдвинь на-
задъ!

Перетяни подпругу!

Зачѣмъ ты затавуль
такъ туго подбород-
никъ? освободи!

Подхвостникъ слабъ.

Промой ноги водою,
а то въ стрѣлки на-
бралось навозу.

Осмотри попону?

Купи плетеную тре-
ногу.

Купи треногу изъ
хорошихъ сыромят-
ныхъ ремней.

Скребницу купи но-
вую и крѣпкую.

Щетку нужно ку-
пить новую.

Купи торбу!

Игәрны китка та-
монракъ тартгылъ.

Аильлярны буляк-
данъ тартгылъ.

Атны сакалтуруги-
ны нигә махкамлябъ
тартинкъ, бушатыбъ
куй.

Куишканъ бушъ
тартыльганъ икәнъ.

Аякларины су бир-
лянъ ювгылъ, зироки
туякларины арасига
тизякляръ тулубъ ка-
лыбъдуръ.

Япукны кургылъ.

Урагәнъ чидаръ са-
тыбъ алъ.

Яхши акъ каишданъ
кылунгонъ, чидарны
сатыбъ алъ.

Кашилагучны янги-
сыны, вагәмъ бакув-
ватины сатыбъ алгылъ

Либни янгисыны
сатыбъ алмакъ ки-
рякъ.

Турба сатыбъ алъ.

ايگرنى كيتكا تمانراق
تارتغيل

ايللارنى بولاكدن
تارتغيل

آتنى سقالتوروغىنى
نيكا محكم لاب تارتينك
بوشاتيپ قوي

قويشقان بوش تارتيلكن
ايكان

اياقلارينى سو برلان
يوغيل زيراكه توياقلا
رينى اراسيكا تيزك لار
تولوب قاليب دور
ياپوقنى كورغيل

اوراكان چيدر ساتيب
آل

يخشى آق قايش دن
قيلونغان چيدرنى ساتيب
آل

قشिलाغوجنى ينگى سىنى
وهم بقوتىنى ساتيب
آلغيل

ليبنى ينگى سىنى
ساتيب آلمق كراك

توربه ساتيب آل

Недоуздокъ этотъ плохъ, купи другой.

Ягтаны подтяни покрѣпче.

Поставь ягтаны такъ, чтобы не мокли.

Ячмень давай по четыре пригоршни утромъ и вечеромъ.

Клевера давай снопа четыре.

Джугары не покупай, — ячмень лучше.

Приторочь къ сѣду арканы.

Привяжи въ торока бурку.

Въючить нужно скорѣе.

Верблюды будутъ идти въ нѣсколько рядовъ; скажи, чтобы не растагивались.

Булъ нухта ямонъ икэнъ, башкасины сатыбъ алъ.

Яхтанларны махкемакъ баглагылъ.

Яхтанларны шундагъ куюнкымъ ивима сунъ.

Арфаны ирта бырлянъ, ва гэмъ кичкурунъ, туртъ гавычданъ биринкъ.

Юнычканы тахминанъ туртъ багъ биринкъ.

Джуварины сатыбъ алмакъ, арфа яхширакъ-дуръ.

Арконлярны канчигыга боглабъ куй.

Канчигага япунчины боглабъ куй.

Юкъ артмогда тизъ артиокъ киракъ.

Тивэляръ быръ ничэ катаръ булубъ юрсаларъ киракъ, айтгылъ кымъ, чузульмасданъ юрсунляръ.

بول نوحته يمان ايكان باشقه سيني ساتيب آل

يختانلارنى محكم راق باغلاغيل

يختانلارنى شونداغ قويونكيم ايوي مسون

آر فدى ليرته برلان وهم كيققرون تورتحاويچدن بيرينك

يونيچقه نى تحمينا تورتحاويچدن بيرينك

جوري نى ساتيب آلماك ار فده يخشى راق نور

ارقانلارنى قنچيغه كا باغلاب قوي

قنچيغه كا ياپونچى نى باغلاب قوي

يوك آرتماقده تيز آرتماق كراك

تيوهلار بير نيچه قنار بولوب يورسدلار كراك ايتغيل كيم چوزولمسدن يورسونلار

Если верблюды падают, то прикажи лавчамъ, чтобы отвязали его, а съ другими шли далѣе.

Солдатамъ больнымъ, пускай позволяютъ садиться на верблюдовъ мало нагруженныхъ.

Пересмотри турсуки.

Вели налить ихъ водою, не текутъ-ли?

Смазаны-ли турсуки?

Кибиточные кошмы уложи хорошенько.

Позови кого-нибудь помочь ставить кибитку.

Эту диру на кошмѣ, нужно зашить.

Двери у кибитки поставте въ эту сторону.

Прикрѣпи кибитку кольями, чтобы вѣтромъ не опрокинуло.

Тивэчилярга букоргылъ кымъ агэръ тивэляръ бирортасыульса, аны шибъ ташлябъ китабиреунляръ.

Касальликъ салдотлярга, кайсы тивэда юкъ камъ, булса, анга минмакълыкга рухсатъ биреунляръ.

Машклярны яна быръ кургылъ.

Су тулдурмакга бургылъ акармукинъ.

Машклярны яглаганъму.

Утауляръ намадлярны яхшилабъ тахлянкъ.

Утауны курмакга, гэръ-кымъ булса гэмъ, ярдамга чакурункъ.

Булъ намадны тешуклярны ямомакъ киракъ.

Утаулярны ишиклярны булъ тарафга каратынгизъ.

Утауны казууларъ илянъмахкамлябъ куй, таки шамалъ икытмасунъ.

تيوه چى لارغه بويورغىل كيم اكر تيوه لار بير اندهسى اولسه آنى يشيب تشلاب كيتا بيرسونلار

كسل ليك صلدات لارغه قيسى تيوهده يوك كم بولسه انكا مينماقلىقغه رخصت بيرسونلار

مشك لارنى يند بر كورغىل

سو تولدورمق كا بويورغىل آقارمو كين مشك لارنى ياغلاغان مو

اوتولار نمدلارنى يخشىلاب تحلانك

اوتونى قورمقده هر كيم بولسه هم ياردامغه چاقورونك

بول نمدنى تيشوك لارنى يمامت كراك

اوتولارنى ايشيكلارنى بول طرفه قراتينكيز

اوتونى قازوقلار ايلان محكم لاب قوي تا كه شمال يقتمسون

Начинается буря, осмотри хорошенько кибитку.

Эту кошму надо привязать крѣпче, а то ее можетъ унести вѣтромъ.

Залей огонь, что-бы вѣтромъ не разнесло и не сдѣлало пожара.

Всѣ маленькія и легкія вещи собири-те въ кучу и покройте.

Лошадямъ спутай-те ноги.

Верблюдовъ уло-жить!

Перемѣни у моей палатки колья, эти очень коротки.

Теперь буря, скажи лаучамъ, чтобы они не разводили огня.

Верхъ у кибитки закрой.

Катыгъ шамаль бап-ланыбъ турубдуръ, утаувыяхширакъ кур-гиль.

Булъ намадны мах-камракъ богламакъ лязымъ, булмаса аны шамаль алыбъ китса гэмъ аджабъ имесь.

Аляуны учуръ, таки шамаль алыбъ китыбъ быръ ирны куйдурма-сунъ.

Гэма майда асбоб-лярны, быръ иргэ та-удэ кылыбъ япубъ ку-юнкларъ.

Атларны аяклари-ны чидарлябъ куюн-кларъ.

Тивэлярны чукуурн-кларъ.

Мэнынкъ чадырымны казукларины башка кылыбъ биръ, аларъ кубъ кыска икэнъ.

Альхоль катыгъ ша-малъ икэнъ, керокеш-лярга айтгылъ кымъ, утъ якмасунляръ.

Утауны туйнюкины ябгылъ.

قتیغ شمال باشلانیب
تور و بدور اوتونی یخشی
راق کورغیل

بول نه دنی محکم راق
باغلمق لازم بولمسد آنی
شمال آلیب کیئتسه هم
عجب ایمس

آلونی اوچورتا که شمال
آلیب کیئت بیئر یرنی
کوی دور مسون

همه میده اسباب لارنی
بیئر یرکا توده قیلیب
یاپوب قویونکلار

آتلارنی ایاقلارینی
چیدرلاب قویونکلار

تیوه لارنی چوکورونکلار

منینک چادریمنی
قازوقلارینی باشقه قیلیب
بر الار کوب قیسقه ایکان

الحال قتیغ شمال ایکان
کراکش لارغه ایتغیل کم
اوت یاقماسونلار

اوتونی توینو کینی
یابغیل

Набери по больше дровъ и уложи ихъ въ кучу.

Идетъ дождь, при-крой дрова кошмой.

Послѣ дождя здѣсь не найдешь сухихъ дровъ.

Какія здѣсь дрова?

Скажи караванъ-ба-шу, чтобы онъ велѣлъ прикрыть отъ дождя всѣ тюки.

Тюки съ сухарями и мукой, положите на верхъ и закройте хо-рошенько.

Привяжи кошмы ве-ревками, чтобы ихъ не снесло вѣтромъ.

Ночью караулить хорошеенько.

Караванъ-башъ за все отвѣтитъ.

Утунны куброкъ тирибъ тудаланкъ.

Ямгуръ ягыбъ ту-рубтуръ, утунларны, намадъ илянъ япубъ куй.

Ямгуръ ягкандинъ кийнъ, булъ ирлада, куругъ утунъ тапыл-майдуръ.

Булъ ирда нучка утунларъ баръ.

Кервонъ башига айтгылъ кимъ, юклар-ны ямгурданъ, ябту-рубъ куйсунъ.

Какъ нанликъ, ва-уналикъ кафларны, юк-ляръ устига куюбъ, яхшилабъ япубъ ку-юннегизъ

Кигизлярны арконъ бырлянъ боглагылъ, таки шамаль алыбъ китмасунъ.

Кичасы яхширакъ пойланкъ.

Гаръ ишъ учунъ, керванъ баши джавобъ бируръ.

اوتوننی کوبراق
تیریب توده لاناك

یمغور یاغیب تور و بتور
اوتون لارنی نمد ایلان
یاپوب قوي

یمغور یاغقانندن کین
بول یرلارده قوروغ
اوتون تاپیلمايدور

بول یرده نوچکه
اوتونلار بار

کاروان باشیغه ایتغیل
کیم یو کلارنی یمغور دن
یابتور و ب قویسون

قاف نان لیک و اون لیک
قافلارنی یو کلار لوستیغه
قویوب یخشیلاب یاپوب
قویونکیز

کیکیز لارنی آرقان
برلان باغلاغیل تاکه
شمال آلیب کیتمسون

کبچدسی یخشی راق
پایلانک

هر ایش اوچون کاروان
باشی جواب بیور

Этотъ тюкъ съ су-
харями подмочило,
надо его просушить.

Капъ съ рисовою
крупною прорвался,
пересыпьте въ другой.

Развяжи этотъ тюкъ.

Свяжите этотъ тюкъ.

Время собираться
въ дорогу.

Здѣсь будемъ дне-
вать.

Во время движенія,
лаучи не должны ни
куда уходить отъ сво-
ихъ верблюдовъ.

Безъ приказанія не
останавливаться.

Не отставайте.

Съ этимъ тюкомъ
обращайтесь осторо-
жно, тутъ патроны.

Подъ патронныя
ящики выбери самыхъ
лучшихъ верблюдовъ.

Булъ какъ нанликъ
кафъ хуль булудуръ,
курутмакъ кирякъ.

Гурунчы кафлары,
иртылибъ калыбдуръ,
башка кафга салмакъ
кирякъ.

Булъ юкны ишинкъ.

Булъ юкны боглан-
гизъ.

Юлга джунамокга
вакъ бульдъ.

Булъ ирда ирук-
турмизъ.

Юль юрганъ вакт-
да, тивэчиларъ узъ ти-
вэларидакъ, гичъ кай-
да бармасаларъ ки-
рякъ.

Буюрукъ булмаса
тухтаманкларъ.

Кинъ калманкларъ.

Булъ юлга ихтиядъ
булункларъ, ичиндаги
укъ, вагэмъ дарудуръ.

Укъ, ва даруликъ
сандукларъ учунъ, ти-
вэларидакъ яхшилари-
ны, таныбъ аль.

بول قاق نان ليك قاف
هول بولوب دور قوروتنى
كراك

گورونچنى قافلاري
يرتيليب قاليب دور باشقه
قافغه سالمق كراك

بول يوكنى ييشينك

بول يوكنى باغلانكيز

يول غه جونامق غه وقت
بولدي

بول يردن اير و قيلور ميز

يول يوركن وقتده
تيوه چى لار اوز تيوه لار
يدن هېچ قيده بار مسدلار
كراك

بويوروغ بولمسد توختد
منك لار

كين قالمنك لار

بول يوكغه اختياط
بولونكلار ايچنده كى
لوق وهم دارودور

لوق و داروليك صندوق
لار اوچون تيوه لار دن
يخشى لار ينى تنيب آل

Укладывай кибит-
ку.

Прибери колья отъ
палатки.

Тяжелые тюки на
арбу укладывая внизъ,
а легкіе на верхъ.

Напоили-ли верб-
людовъ и лошадей?

Пообѣдали-ли ла-
учи?

Отчего не обѣдали?

Верблюдовожатые
должны обѣдать въ то-
же время, когда обѣ-
даютъ солдаты.

Воду обратно въ
колодезь не выливать.

Пока солдаты не
наберутъ для себя
воды, то верблюдовъ
не поить.

Утунны игибъ аль.

Чадырны казукля-
рины, джамлябъ аль.

Аробада ингиль юк-
ляръ астига, агыръ
юклярны куй.

Тиваларны, вагэмъ
атларны, сугардияр-
му

Керокешляръ ау-
каты кылдыларму.

Нигэ аукаты кыл-
матиларъ.

Салдатляръ аукаты
кылганда, керокеш-
ляръгэмъ, аукаты кыл-
саларъ кирякъ.

Сунны кудукга кай-
тарыбъ тукманкъ.

Саллатляръ узи учунъ
су алыбъ булмагунча,
тивэларины сугарманк-
ляръ.

لوتوننى يغيب آل

چادرنى قازوقلارنى
جمع لاپ آل

عرايه ده ينگيل يوكلار
آستيغه آغير يوكلاري قوي

تيوهلارنى وهم اطلارنى
سوغارديلارمو

كراكش لار اوقات
قيلديلارمو

نيكا اوقات قيلماديلار

صلدات لار اوقات قيلغانده
كراكش لار هم اوقات
قيلسدلار كراك

سونى قدوقغه قايتريب
تو كمنك

صلدات لار لوزي اوچون
سو آليب بولماغونچه
تيوهلارنى سوغارمنك لار

При ремонтѣ телеграфной линіи.

Вырой яму.

Поставь въ яму столбъ.

Поверни ко мнѣ столбъ изоляторомъ.

Засыпай столбъ землею.

Трамбуй кругомъ посильнѣе.

Привеси ключъ для ввертыванія крючевъ.

Гдѣ англійскій ключъ?

Тонкую проволоку отнеси назадъ.

Толстую проволоку сверни.

Найди буравъ.

Высверли въ столбъ дыру для крюка.

Вверни въ столбъ крюкъ.

Тельграфъ юды туга-
заядургонъ ма-
хальда

Чукуръ кавлянкъ.

Чукурга ягочъ куй-
гыль.

Ягочны, шипаликъ
тарафины, мѣнга ка-
ратыбъ куй.

Ягочны тагины, туф-
рогъ илянъ кумгыль.

Атрофины бакув-
ватрокъ шиббалакъ.

Ильмакъ тимурны
бурамакъ учунъ, бур-
гуны алыбъ киль.

Инглисъ бургу кай-
да.

Ингичка сымъни
кайтарыбъ алыбъ кить

Юговъ сымъни
урабъ куй.

Фармины табгыль.

Ягочны, ильмакъ
тимурины куймакъ
учунъ, фармилянкъ.

Ягочка ильмакъ ти-
мурны бурабъ киргуз-
гыль.

تيلگراف يولى توزالا
دورغان محله

چوقور كلونك

چوقور كايقاچنى قويغىل

يغاچنى شيشه ليك
طرفىنى منكا قراتىپ قوي

يغاچنى تكيىنى تفرات
ايلان كومغىل

اطرافىنى بقوت راق
شبه لانك

ايلماق تيمورنى بورامق
اوچون بورغونى آليب
كىل

انكليس بورغوقيده

اينكيجكا سيمنى
قايتريپ آليب كيت

يوغان سيمنى اوراب
قوي

فرمدنى تابغىل
يغاچنى ايلماق تيمو
رىنى قويماق اوچون
فرمدلانك

يغاچ كا ايلماق تيمورنى
بوراب كيركىزغىل

Наверни на крюкъ
изоляторъ, такъ что-
бы не шатался.

Прибей къ угло-
вымъ столбамъ под-
порки и зарой ихъ
поглубже.

Рой ямы только у
гнилыхъ столбовъ.

Замѣни разбитые
изоляторы новыми.

Поставь къ столбу
лѣстницу.

Обруби вѣтки, ле-
жащія на проволокѣ.

Наклони столбъ:

впередъ
въ лѣво
вправо
назадъ.

Вьнь столбъ и уг-
луби ее.

Показай на стан-
цію и привези столбъ.

Ильмакъ тимурга,
шипцаны мохкамрокъ
бурабъ куй, токи де-
филямасунъ.

Бурчадоги ягоч-
ларга, тиргаклярны
кокыбъ куй, вагѣмъ та-
гины, чукурракъ кум-
гыль.

Кайсы быръ ягоч-
нынъ, таги чуругонъ
булса, казынъ.

Сияганъ шипалар-
ны урнига, бутунъ ши-
шаларданъ куюнъ.

Ягочка нарбонъ
куюнъ.

Сымда ятканъ шах-
чаларны кыркыбъ
ташла.

Ягочны моиль кы-
лынъ.

алды тарафка
чабъ тарафка
ункъ тарафка
арка тарафка

Ягочны чикорубъ,
чукурракъ казгыль.

Бикатка борыбъ,
быръягочъ алыбъ киль

ايلماق تيموركا شيشه
يچكم راق بوراب قوي
تاكه لافيله مسون

بورچكده كى يغاچلاركا
تيركك لارنى قاقىپ قوي
وهم چوقور راق كومغىل

قيسى بير يغاچ نينك
تاكى چوروكان بولسه
قازينك

سينكان شيشه لارنى
اورنيغه بوتون شيشه
لارنن قويونك
يغاچكا نروبانى
قويونك

سيمده ياتكان شاخچه
لارنى قيرقيپ تاشلا

يغاچنى مايل قيلينك

آلدى طرفغه
چپ طرفغه
لونك طرفغه
ارقه طرفغه

يغاچنى چيقاريپ
چوقور راق قازغىل

بيكته بارىپ بر يغاچ
آليب كىل

Подрой съ той про-
тивоположной сторо-
ны, куда онъ поко-
сился.

Вылей изъ ямы во-
ду.

Спили столбъ.

Принеси нашатырь
и истолки его по-
мельче.

Сходи на почтовую
станцію за лошады-
ми.

Иди вѣстѣ со мной.

Подай молотокъ.
топоръ, пилу.

Поѣзжай въ киш-
лакъ, купи лепешекъ.

Принеси воды и
согрѣй чайникъ.

Приготовь къ 12
часамъ обѣдъ.

Работайте скорѣе,
раньше окончимъ.

Несите камни и
сыпьте въ яму.

Ягочны, игильма-
гонъ тарафынданъ, ка-
зынкъ.

Чукурдагы суляр-
ны, сипыбъ ташлянкъ.

Ягочны арралянкъ.

Наушадырны алыбъ
килибъ, майдарагыян-
чинкъ.

Бикэтка атларъ
учунъ барынкъ.

Мэнынкъ бырля
быргэ юрь.

Болга, балта, вагэмъ
арраны, биринкъ.

Кышлакга борубъ,
нанъ сатыбъ алъ.

Суны алыбъ килибъ,
чайникъни кайнатъ.

Унъ ики саатга, та-
амны пиширубъ тай-
яръ кылъ.

Тизъ-тизъ ишъ кы-
лынкляръ, вактликъ
тамомъ кылурызъ.

Ташларны алыбъ
килибъ тукунгизъ.

يعاچنى ايكىلىغان
طرافيدان قازينك

چوقورده كى سولارنى
سيغيب تاشلانك

يعاچنى اره لانك
نوشادرنى آليب كىليب
ميدهراف ينجينك

بيكتكا اطار اوچون
بارينك

مينيك برلا بركا يور

بالغه بالتد وهم اره نى
بىرينك

قىشلر قغده باروب نان
ساتيب آل

سونى آليب كىليب
چاينيك نى قينات

اون ايكى ساعتكا
طعام نى پشوروب طيار
قىل

تيز تيز ايش قىلينك لار
وقتليك تمام قىلورميز

تاشلارنى آليب كىليب
چوقوركا توكونكيز

Обѣдайте и прихо-
дите на работу.

Вырѣзай эту спай-
ку.

Съ концовъ прово-
локи очистиржавчину.

Наточи пилу.

Рой ямы по одной
линии и наблюдай,
чтобы ямы не отхо-
дили ни влѣво, ни
вправо.

Всѣ перержавлен-
ныя спайки вырѣжь
и передай мнѣ.

Ходиль-ли тырань-
ше на ремонтъ и по-
стройку линии

Спроси нѣтъ-ли же-
лающихъ купить ста-
рые снятые столбы.

Борубъ таамъ иинкъ
адинъ кинъ ишка
килинкляръ.

Булъ пойвэндъни ки-
сыбъ алынкъ.

Симны учляри-
донъ, занкны иртыбъ
алынкъ.

Арраны тышлягиль

Чукурларны рид-
жальбъ казгиль, ва
гэмъ ихтёдъ булгыль-
кимъ, чукурляръ рад-
жаданъ унъ тарафга,
йо чабъ тарафга чик-
масунъ.

Гэма занкъ алгонъ
пайвандлярты, ки-
сыбъ алыбъ мэнга таб-
ширь.

Тельграфъ юлыны
бано кылгонда, яки
тузатконъ вакытляр-
да, ишлярига барубъ
идынкму.

Чикарыбъ алганъ
кухна ягочларданъ,
сатыбъ аладурганъ
адамлярданъ юкму-
кинъ, сурагыль.

باروب طعام يينك
اندين كين ايشكا
كىلينك لار

بول پيوندنى كيسيب
آلينك

سيمنى اوچلاريدان
زنكنى آرتيب آلينك

اره نى تيشلا كىل

چوقورلارنى رجه لاب
قازغىل و هم احتياط
بولغىل كيم چوقورلار
رجه دان اونك طرفغه يا
چب طرفغه چيغماسون

مه زنك الغان پيوند
لارنى كيسيب آليب
منكا تاپشور

تيلكراف يولينى بنا
قىلغانده يا كه توزاتكان
وقتلارده ايشلار يكلباروب
ايدونكمو

چيقاريپ آلغان كه نه
يغاچلار دان ساتيب آلادور
غان آسم لار دان يوقمو كين
سوراغىل

ايرته راق اوخلانك
من سيزلارنى ايرته كا
صبح وقتيده اويغاتور من

Снимите съ двухъ столбовъ проволоку.

Стягивайте проволоку съ обѣихъ сторонъ посильнѣе.

Лишнюю проволоку отпилите подпилкомъ.

Всѣ-ли вы собрали инструменты?

На будущей станціи вода горько-соленая.

Позаботьтесь на-полнить ваши турсу-ки водой.

Этотъ столбъ силь-но подгнилъ.

Выройте около стол-ба яму въ два ар-шина.

Спилите столбъ подъ корень.

Вставьте столбъ въ эту яму прямо и у-тромбуйте хорошенъ-ко землей съ галькой.

Ики ягоцданъ, сым-ны алыбъ куюнкляръ.

Сымны, ики тара-фидинъ, махкамрокъ тартыбъ турункляръ.

Сымны аргукчасы-ны, игау бырлянъ, кыркыбъ алынкляръ.

Сызляръ, гѣма ас-боблярны, джамъ кы-дынкгизляръ-му.

Киляръ бикатнынъ суви ачигъ, ва гѣмъ шуръ-дуръ.

Машыклярынгизны сугатулдурмакга, пар-во кылынкляръ.

Булъ ягоць кубъ чуругень икѣнъ.

Ягоць яныданъ, ики гѣзликъ чукуръ кав-лянкляръ.

Ягоцны, иргѣ япуш-канъ джайданъ, арра-лябъ алынкляръ.

Ягоцны булъ чукур-га, адылъ кылыбъ, ат-рофины ташутуфракъ илянъ кумубъ, ахши-лябъ шиббалайнкляръ.

ایکی یغاچ دن سیم نی
آلیب قویونک لار
سیم نی ایکی طرفیدین
محکم راق تارتیب تورو
نک لار

سیم نی آرتوقچه سینی
ایکولاب قریب آلینک لار

سین لار همه اسبابلارنی
جمع قیلا دینکیزلار مو

کیلار بیکت نی سوی
آچیغ وهم شور دور

مشکلارینکیزنی سوکا
تولدور مق کا پروا
قیلینک لار

بول یغاچ کوب چوروکن
ایکان

یغاچ یانیدین ایکی
کزلیک چوقورکا ولانک لار

یغاچنی یرکا یاپوشکان
جایی دن اره لاب آلینک لار

یغاچنی بول چوقورکا
عدل قیلیب اطرافینی
تاش و تفراغ ایلان کوموب
بخشی لاب شبّه لانک لار

Держите хорошенъ-ко лѣстницу, а то онъ можетъ упасть и убиться.

Дѣлайте такъ, какъ вамъ приказываютъ.

- Слѣзай острожнѣе.

Если ты боленъ, то получай расчетъ и уходи домой.

Проволоку нельзя сильно натягивать, она можетъ порваться.

Здѣсь проволока очень слабо натянута.

Принеси желѣзную печку.

Растопи олова для спайки.

Завтра приходите для полученія расче-та?

Сдайте мнѣ всѣ ин-струменты.

Нардобонны махамъ учлянгизляръ, булма-са булъ адамъ, икы-лыбъ мааюбъ булса гѣмъ, аджабъ имѣсь.

Сызлярга кандагъ буюрса шундогъ ишъ кылынкляръ.

Ихтиядъ булубъ ту-шинкъ.

Агеръ битабъ бул-ганъ булсанкъ, хысаб-ляшибъ уинкга кайтъ.

Сымны, катыгъ тар-тыбъ булмайдуръ, зи-роки, узулъса гѣмъ ад-жабъ ирмѣсь.

Булъ ирдаги сымъ, кубъ салка тартыл-ганъ икѣнъ.

Тимуръ пичканы кильтуръ.

Калаины пайвандъ учунъ иритъ.

Иртѣга хысабъ кыл-макъ учунъ, мѣны ал-дымга килинкляръ.

Мѣнга гѣма асбоб-лярны джамлябъ таб-шурункляръ.

نردبان نی محکم اوشلا
نکیزلار بولمسه بول
آدم یغلیب معیوب بولسه
هم عجب ایماس

سین لار غدقنداغ بویورسه
شونداغ ایش قیلینک لار

احتیاط بولوب توشینک

اگر بیتاب بولغان بولسنک
حسابلا شیب اویونک قایت

سیم نی قتیغ تارتیب
بولماйдور زیرا که اوزو
لسه هم عجب ایرماس

بول یردا کی سیم کوب
سالقه تارتیلکان ایکان

تیمور پچکدنی کیلتور

قلاینی پیوند اوچون
ایریت

ایرتده کا حساب قیلماق
اوچون منی آلدیمکا
کیلینک لار

منکا همه اسبابلارنی
جمع لاب تاپشورونک لار

ОГЛАВЛЕНИЕ РАЗГОВОРОВЪ.

Стат.	Стран.	Стат.	Стран.
1. Съ торговцемъ мелочнаго товара	1.	24. Съ торгующимъ коврами .	144.
2. Съ торгующимъ жизненны- ми припасами.	11.	25. Съ продавцемъ нюхатель- наго табаку	148.
3. Съ ямщикомъ	16.	26. Съ продавцемъ углей . . .	149.
4. Съ слугой	31.	27. Съ торговцемъ чая	151.
5. Съ поденьщикомъ	58.	28. Съ мясникомъ	155.
6. Съ торгующимъ мануфак- турными товарами.	64.	29. Съ кузнецомъ	159.
7. Съ продавцемъ желѣзныхъ издѣлій	69.	30. Съ мѣдникомъ	166.
8. Съ продавцемъ вышивныхъ издѣлій	82.	31. Съ мастеромъ золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ	169.
9. Съ торгующимъ молокомъ. .	84.	32. Съ гончаромъ	174.
10. Съ торгующимъ птицею . .	90.	33. Съ водоносомъ	176.
11. Съ продавцемъ рогатаго скота.	94.	34. Съ кирпичникомъ.	180.
12. Съ продавцемъ барановъ .	103.	35. Со штукатуромъ	183.
13. Съ торгующимъ мѣхами . .	108.	36. Съ хлѣбникомъ	187.
14. Съ торгующимъ мукой . . .	110.	37. Съ сапожникомъ	192.
15. Съ торгующимъ дровами . .	112.	38. На конскомъ базарѣ . . .	195.
16. Съ торгующимъ рыбою. . .	115.	39. Разговоры на охотѣ	203.
17. Съ торгующимъ чамбарами. .	118.	40. На рыбной ловлѣ	234.
18. Съ торгующимъ матой . . .	121.	41. Разговоры учителя съ уче- никомъ	242.
19. Съ торгующими волосяны- ми издѣліями	126.	42. Вопросы предлагаемые вра- чемъ больному	250.
20. Съ продавцемъ халатовъ . .	134.	43. Разговоръ Акушерки съ ро- женицей.	263.
21. Съ продавцемъ суконныхъ халатовъ.	140.	43. О земледѣліи	274.
22. Съ продавцемъ шелковой матеріи (канаусомъ)	141.	44. О хлопкѣ	286.
23. Съ торгующимъ атласомъ и адрасомъ.	143.	45. О джугарѣ	294.
		46. О посѣвѣ маша	298.
		47. При сборѣ въ походъ и въ походъ	301.
		48. При ремонтѣ телеграфной линіи.	316.